

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА

выпуск 20

Алматы, 2025

“This work was supported by the *Core University Program for Korean Studies* of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OLU-2250007).”

ББК 66.4 (519.5 Корея)

К 66

Редакционная коллегия сборника «Корееведение Казахстана»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор КИЦА, Кыргызстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор университета иностранных языков Хангук,
Республика Корея

Хан Н.Ч., Ph.D., ассоц.профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ким У.А., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Казахстан

Курманбекова В.А., Ph.D., КазУМОиМЯ, Казахстан

Борантаева Ф.Ж., КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Аксаналиева Ж.Н. КазУМОиМЯ, Казахстан

Жайлауова А.Т., КазУМОиМЯ, Казахстан

Слямгажиева Д.С., КазУМОиМЯ, Казахстан

**К 66 «Корееведение Казахстана» вып. 20. Алматы: КазУМОиМЯ
им. Абылай хана, 2025. 383 с.**

ISSN 2415-7511

В настоящем сборнике рассматривается широкий круг вопросов корееведения. Представлены статьи исследователей, преподавателей, докторантов и магистрантов, занимающихся изучением различных областей корееведения. Статьи публикуются на русском, корейском, английском или казахском языках.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся Кореей и проблемами корееведения.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

ISSN 2415-7511

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. **АКСАНАЛИЕВА Ж.Н., ЕРБОЛ А.** Сравнительный анализ концептов «благопожелание» и «проклятие» в корейском и русском языках5
2. **БАҒДАТ А., КУРМАНБЕКОВА В.А.** Особенности перевода и локализации корейских фильмов для русскоязычной аудитории15
3. **БИЛИНСКАЯ С.С. КИМ А.А.** Политика Джо Байдена в отношении Корейского полуострова31
4. **БҮРКІТБАЙ Г.Ж., НҮРМӘМЕТ М.** Жаңалық медиамәтіндерінің ерекшеліктері мен аудиторияға әсері: «Коре Ильбо» және казактілді бұқаралық ақпарат құралдары медиамәтіндеріне салғастырмалы талдау46
5. **ДЖЕЛЬДЫБАЕВА Р.Б., ЖУМАҒАЗИЕВА А.А.** Корей және казак тілдеріндегі саяси дискурстардағы эмоцияның көрінісі61
6. **ZHETPISOV S.N.** Korean phraseological units without signalized categorical meaning71
7. **КАМАЛБЕКҚЫЗЫ Ә., БОРАНТАЕВА Ф.Ж.** Іскерлік қатынаста бейвербалды сәлемдесудің рөлі: Қазақстан мен Оңтүстік Корея мысалында87
8. **КИМ У.А.** Лексико–семантическая интерференция в языке коре сарам Казахстана100
9. **МЕН Д.В., ПАК Т.Н., ХАМИТОВА Н.Е.** Демографические процессы в Северной Корее 112
10. **НИЯЗАЛИЕВА Ш.М., АМАНЖОЛ С.Т.** Араб, казак және корей этнотерминологиясындағы «эйел» концептісі123
11. **НУРҒАЛИЕВА А.М.** Философия Инь (음/陰) и Янь (양/陽) как эффективный инструмент в изучении иностранных языков на базовом уровне 134
12. **ОГАЙ А.Е., КИМ А.А.** Внешняя торговля Республики Корея в период 2000-2020 гг. 146
13. **ПАК Н.С., КИМ У.А.** Категория вежливости в корейской и японской коммуникативных культурах 157
14. **ПОКАТИЛО Л.Д. КИМ А.А.** Корейская модель привлечения иностранной молодежи в систему высшего образования 167
15. **РЕШЕТНИКОВА Д.С., КИМ А.А.** К вопросу о деятельности «LG electronics» в России 179
16. **РЕШЕТНИКОВА Д.С., КИМ А.А.** К вопросу о деятельности «Lotte» в России 192
17. **РЕШЕТНИКОВА Д.С., КИМ А.А.** К вопросу о деятельности «Самсунг групп» в России203
18. **САЛКЫНБЕКОВА Г.Ш., КУРМАНБЕКОВА В.А.** Особенности перевода сравнений, фразеологизмов и культурных реалий в художеств

енной литературе на примере книги О Акси «바다에 빠진 소녀»	216
19. ТОҚТАРБАЕВА А., МУХАМБЕТЖАН Ж. КОРЕЙ ЖАРНАМАЛАРЫНДАҒЫ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ҚҰРАЛДАРДЫҢ ПРАГМАТИКАЛЫҚ ФУНКЦИЯЛАРЫ	235
20. ХАН Н.Ч. РЫСКУЛОВА В. Лингвокультурологические особенности корейской прозы при переводе на русский язык (на примере новеллы Ким Ю Чжона «Цветок камелии» («동백꽃»)).....	250
21. ХАН Н.Ч. Антропонимические особенности обращений в корейском и русском языках	264
<참고 1> 표기 원칙.....	290
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법.....	292
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	297
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	349
<참고 5> 참고문헌 작성 예시	380
목차	381

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ «БЛАГОПОЖЕЛАНИЕ» И «ПРОКЛЯТИЕ» В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аксаналиева Ж.Н., Ербол А.
КазУМОиМЯ имени Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной работе проводится комплексное сравнительное исследование концептов благопожелания и проклятия в русском и корейском языках. Эти лингвокультурные явления анализируются, как ключевые элементы языкового сознания, отражающие фундаментальные ценности, мировоззренческие установки и культурные коды соответствующих этносов. Благопожелания и проклятия рассматриваются в их прагматическом, лексико-семантическом и культурно-историческом измерениях. В исследовании делается акцент на выявление универсальных (кросскультурных) и уникальных (национально-специфических) черт в вербальном выражении добра и зла. Отдельное внимание уделяется роли социальных факторов, религиозных традиций и коммуникативных норм, влияющих на выбор речевых стратегий в обоих языках. Анализ опирается на труды отечественных и корейских лингвистов, культурологов. Работа содержит широкий теоретический базис, включает примеры фразеологии, ритуальных выражений, молодежного сленга и анализ речевых актов с позиций прагматики и когнитивной лингвистики.

Ключевые слова: концепт, благопожелание, проклятие, речевая культура, лингвокультурология, русский язык, корейский язык.

Title: Comparative Analysis of the Concepts of “Blessing” and “Curse” in the Korean and Russian Languages

Authors: Axanaliyeva Zh.N., Yerbol A.M., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This paper presents a comprehensive comparative study of the concepts of blessing and curse in Russian and Korean languages. These linguistic and cultural phenomena are analyzed as fundamental elements of linguistic consciousness, reflecting the core values, worldviews, and cultural codes of the respective speech communities. Blessings and curses are examined in their pragmatic, lexical-semantic, and cultural-

historical dimensions. The study emphasizes both universal (cross-cultural) and unique (culture-specific) features in verbal expressions of good and evil. Special attention is paid to the role of social factors, religious traditions, and communicative norms that influence the choice of speech strategies in both languages. The analysis draws on works by Russian and Korean linguists, philosophers of language, and cultural theorists. The paper offers a broad theoretical foundation, includes examples of phraseology, ritual formulas, youth slang, and a detailed examination of speech acts through the lens of pragmatics and cognitive linguistics.

Keywords: concept, blessing, curse, verbal culture, linguistic worldview, Russian language, Korean language.

Язык является не только средством передачи информации, но и мощным инструментом отражения менталитета, культурных норм и исторического опыта народа. Через язык репрезентируются базовые ценностные категории общества, его мировоззренческие установки и эмоциональные оценки. Особое место в структуре национальной картины мира занимают такие концепты, как «благопожелание» и «проклятие», воплощающие позитивное и негативное отношение к окружающему миру соответственно. Сопоставительное исследование этих концептов в русском и корейском языках позволяет глубже понять особенности мышления, ценностные ориентации и культурные традиции обоих народов. Данное исследование базируется на трудах С.Г. Воркачёва, Е.С. Кубряковой, А.А. Зализняка, а также на анализе работ корейских исследователей, таких как Ким Сонггон (김성곤), Кан Ён Хи (Kang Y.H., 강영희), Пак Чжон Сун Ён (Park J.S.-Y., 박정순영), Ли Хён Гю (Lee H.K., 이현규).

В научной традиции концепт рассматривается как сложная ментальная единица, включающая когнитивный, эмоциональный и культурный компоненты. Как подчёркивает С.Г. Воркачёв, концепты фиксируют наиболее важные для конкретного этноса фрагменты действительности, структурируя их в соответствии с ценностными приоритетами культуры. Следовательно, анализ концептов «благопожелание» и «проклятие» представляет собой исследование не только лексико-семантических средств языка, но и глубинных культурных кодов. С.Г. Воркачёв подчёркивает, что концепт — это "основная единица концептосферы", то есть

совокупности ментальных образований, выражающих культурно значимые знания и ценности. Он отмечает, что концепты обладают **слоистой**

- ядерный слой (основное значение);
- периферийный (вариативные и ситуативные смыслы);
- образный (эмоциональные и ассоциативные компоненты);
- культурный (национально-специфическая символика и ценности).

Концепт функционирует как **единица хранения и трансляции культурной информации**. Он позволяет языку быть не только средством общения, но и хранилищем исторического, религиозного и социокультурного опыта народа. Это особенно важно при изучении таких противоположных концептов, как **благопожелание и проклятие**, поскольку они отражают осевые координаты человеческого восприятия добра и зла [1].

Благопожелание как речевой акт обладает ярко выраженной эмоциональной, нормативной и коммуникативной функцией, а его структура включает в себя комплекс лексических, прагматических, интонационных особенностей, что позволяет ему эффективно выполнять роль в устранении и поддержании позитивных и межличностных отношений.

Теорию речевых актов разработал британский философ Джон Остин, которая совершила революцию в понимании языка. Джон Остин опубликовал свою книгу «How to do things with word», в которой объясняет, что язык-это не средство для передачи информации или описания чего-либо, а наоборот, когда мы говорим, мы совершаем какие либо действия, например, обещаем, просим, извиняемся, приказываем или желаем. В начале, Дж. Остин делил речевые акты на два типа: констативные-то есть, те, которые что-то утверждают и могут быть истинным или ложным (Например, «сегодня тепло») или же перформативные- это когда само произнесение уже делает что-то (например, «я обещаю сделать»). Но, это разделение является не совсем точным и Дж. Остин делит и рассматривает с трех сторон, как: локутивный, иллюкутивный, перлокутивный. Локутивный акт- это то, что мы говорим, точнее произношение слов и значение этих слов. Иллюкутивный- это действия, которые мы совершаем с помощью этих слов: приказываем, просим, желаем и так далее. И последний пункт, перлокутивный акт- это то, как наша речь влияет на собеседника, например, человек может убедить кого-либо, заставить делать что-то, напугать кого-то и т.д. [2].

Мы считаем, что эта теория логична, так как при разговоре мы не всегда задумываемся как влияем на человека, создаем реальность, хоть это простой разговор. Нам при анализе стало особо интересно замечать иллокутивные акты при разговоре, например, желаем хорошего дня или просим прощения.

Дж. Остин дал важную основу для понимания языка не как набора правил, а как живого и действующего предмета для разговора и общения.

В ходе анализа, мы узнали, что «благопожелание - это жанр речи со своими устойчивыми нормами». Сами по себе благопожелания несут в себе положительные эмоции, добрые намерения и они способствуют к установлению крепких отношений между людьми.

В ходе изучения данной главы, мы поняли, что-концепт это включает в себя не только слово, но и набор различных эмоции и слов, который живет вместе с осознанием человека. Концепт помогает окружающим людям объяснять и выражать окружающий мир. Концепты являются нашей картиной мира на ментальном уровне.

Благопожелание- это особый вид речевых актов, с помощью которых мы можем выражать хорошие намерения, это важно не только для выражения искренних эмоции, но и для поддержания добрых отношений. В каждой культуре благопожелания выражают по разному, но самре главное это направлено на позитивный настрой.

Таким образом, концепт «благопожелания» показывает нам, как язык помогает нам устанавливать связи, передавать и отражать культурные ценности.

В русском языке концепт «благопожелание» имеет древние корни, восходящие к языческим верованиям в магическую силу слова [3]. В пред христианский период благопожелания исполняли функцию оберега, направленного на защиту человека от злых сил и привлечение удачи. С принятием христианства данные практики были переосмыслены: появились обращения к Богу с просьбами о благословении, здоровье и долголетию. Фразеология русского языка закрепила множество выражений, отражающих эти установки: «С Богом!», «Дай Бог здоровья!», «Храни тебя Господь!» [4]. Подобные формулы до сих пор широко употребляются в быту, в торжественных речах и в народных обрядах.

Особое место в русском языке занимают пожелания, маскируемые под негативные формулы. Так, выражение «Ни пуха, ни пера!» на самом деле является пожеланием удачи, что связано с архаическим обычаем обмануть злые силы через символическое отрицание желаемого [5]. Подобные конструкции проявляют глубинную установку русской культуры на двойственность восприятия мира, на сочетание явного и скрытого смысла.

В корейском языке концепт «благопожелание» также занимает важное место в системе речевых актов. Однако его реализация подчинена строгим нормам социальной иерархии и вежливости, восходящим к конфуцианской традиции [6]. Корейские формулы благопожелания включают обязательные элементы уважения к адресату: использование соответствующих уровней речи, специальных окончаний (например, -세요) и вежливых глагольных конструкций. Примерами таких выражений являются: «행운을 빌어요» (Желаю удачи), «항상 건강하시길 바랍니다» (Желаю вам всегда быть здоровыми), «만수무강하세요» (Желаю долгой жизни) [6].

Корейская культура придаёт особое значение ритуализированным благопожеланиям, особенно в контексте календарных праздников и жизненных вех. Так, в Новый год (설날) принято говорить: «새해 복 많이 받으세요!» (Получите много счастья в новом году) [8]. В день рождения старших родственников желают: «생신 축하드립니다!» (Поздравляю с днём рождения!). Здесь важна не только сама формула пожелания, но и её правильное оформление с точки зрения социальной дистанции, что подчёркивает уважение и соблюдение иерархии [7].

Корейская культура, ориентированная на **групповую гармонию и иерархическую коммуникацию**, демонстрирует иное отношение к речевым актам благопожелания и проклятия.

Благопожелания чаще всего проявляются в виде **формализованных, ритуальных конструкций**, передаваемых через фиксированные выражения:

- 복 많이 받으세요 («Получите много благословений») — используется на праздники.

- 건강하시길 바랍니다 («Желаю вам здоровья») — стандартная вежливая форма в деловой и межличностной речи.

Проклятие в корейской культуре гораздо более **табуировано**, особенно в официальных ситуациях. Однако в бытовой среде, особенно среди молодёжи, используется сленг:

- *어라!* («Сдохни!») — крайне агрессивное выражение, допустимое только в условиях крайней эмоциональности или с юмористическим оттенком.

- *재수 없어!* («Ты приносишь несчастье») — выражает антипатию, но также отсылает к традиционному представлению о “нечистой энергетике”.

Таким образом, если в русском языке проклятие может служить **выплеском эмоций**, даже если это социально порицается, то в корейском — это почти **социальное табу**, нарушающее принцип *체면* (лицо, уважение).

В русском языке проклятие является мощным экспрессивным актом, направленным на выражение крайней степени негативных эмоций. В традиционной культуре проклятие часто воспринималось как ритуал, обладающий магической силой. Фольклор фиксирует разнообразные формы проклятий, от бытовых («Чтоб тебе пусто было!») до религиозных («Будь ты трижды проклят!») [4, с. 71]. Примечательно, что многие проклятия в русском языке сопровождаются упоминанием нечистой силы: «Чёрт бы тебя побрал», «Ко всем чертям» [8]. Это отражает синкретизм языческих и христианских представлений в народном сознании.

Интересной особенностью является использование проклятий в шуточном ключе. В русской культуре существует традиция гиперболического выражения эмоций, когда проклятие не несёт реальной угрозы, а служит способом эмоциональной разрядки или иронии [3]. Например, фраза «Чтоб тебе счастье свалилось на голову!» может звучать как доброжелательная шутка.

В корейской культуре выражение проклятия воспринимается крайне негативно и связано с потерей социального лица (*체면*) как для говорящего, так и для адресата [8]. Прямое проклятие может разрушить социальные связи, что в условиях конфуцианского общества является тяжёлым нарушением норм. Поэтому в корейском языке распространены косвенные или смягчённые формы выражения негативных эмоций. Среди них можно отметить: «*재수 없어!*» (Какой ты невезучий!), «*망해버려!*» (Пусть у тебя всё провалится!), «*꺼져!*» (Убирайся!) [7].

При этом, как показывает исследование Park J.S.-Y. [7], даже такие формы чаще всего используются в неофициальной обстановке среди близких людей или в моменты эмоционального всплеска. В формальной коммуникации или в общении с вышестоящими по статусу личностями проклятия практически не встречаются.

Историко-культурный анализ показывает, что русская традиция восприятия благопожеланий и проклятий была сформирована на пересечении языческого мировоззрения, веры в магию слова и христианской концепции добра и зла [4, с. 72]. В корейской традиции развитие этих концептов было обусловлено конфуцианскими установками на социальную гармонию, буддистским стремлением к внутреннему миру и шаманскими верованиями в духов, обитающих в природе [5, с. 19].

Таким образом, сопоставительный анализ выявляет как общие черты — универсальное стремление выразить доброе или злое отношение к другому человеку через язык, — так и глубинные культурные различия. В русском языке акцент делается на открытое выражение эмоций, в том числе через гиперболу и иронию. В корейском языке доминирует стремление сохранить социальную гармонию и уважение, что накладывает ограничения на формы выражения как благопожеланий, так и проклятий.

Оба концепта — «благопожелание» и «проклятие» — продолжают играть важную роль в современной коммуникации, отражая динамику культурных изменений и адаптацию традиционных норм к реалиям глобализованного общества.

В ходе настоящего исследования был проведён комплексный анализ концепта «благопожелание» в корейском и русском языках, с привлечением теоретических, лексико-семантических и социокультурных подходов. Работа позволила глубже осмыслить механизмы речевого выражения благопожеланий, выявить национально-специфические особенности их функционирования и определить значение благопожеланий в поддержании культурной и социальной гармонии.

На первом этапе исследования были рассмотрены теоретические основы понятия концепта в лингвистике. Концепт был определён как сложная многослойная единица ментального пространства, отражающая коллективный опыт народа и служащая связующим звеном между сознанием и языком. Особое внимание

было уделено понятию «благопожелание» как особому акту речи, направленному на установление позитивного контакта между собеседниками. Выяснилось, что благопожелание не ограничивается простой передачей пожелания удачи или успеха, но выполняет функции социального регулирования, подтверждения социальных ролей и укрепления норм коллективного взаимодействия.

В рамках исследования были подробно проанализированы лексико-фразеологические средства выражения благопожеланий в корейском и русском языках. Результаты сравнительного анализа продемонстрировали, что, несмотря на общую позитивную направленность речевых актов благопожелания, их лексическая реализация, грамматические конструкции и стилистические особенности существенно различаются в зависимости от культурных кодов. В корейском языке особую роль играет использование грамматических маркеров вежливости, таких как окончания "-세요" и "-십시오", а также выражений коллективного благополучия ("행복하시길 바랍니다" — "Желаю вам счастья"). В русском языке акцент делается на образность, эмоциональность и индивидуализацию пожеланий ("Желаю счастья, любви и исполнения всех мечт!").

Анализ социальных факторов показал, что возраст, пол и социальный статус собеседников существенно влияют на выбор формул благопожеланий. В корейской культуре речевое поведение жёстко регламентируется нормами иерархии: младший всегда выражает уважение старшему посредством более сложных речевых конструкций. В русском языке влияние социальных параметров выражено более мягко, преимущественно через изменение степени формальности обращения. В казахской традиции, как показало исследование, благопожелания тесно связаны с родовыми отношениями и сакральным пониманием семьи и рода как основы существования общества.

Параметр	Русский язык	Корейский язык
Ритуальность благопожеланий	Умеренная (зависит от ситуации)	Очень высокая (особенно в праздники)
Эмоциональность проклятий	Высокая, экспрессивная	Сдержанная, чаще избегаемая

Параметр	Русский язык	Корейский язык
Культурный фон	Христианский, фольклорный	Конфуцианский, буддийский
Примеры благопожеланий	С лёгким паром!, Будь здоров!	건강하세요, 오래 사세요
Примеры проклятий	Чёрт побери!, Чтобы тебе пусто было!	죽어라!, 재수 없어

Важным аспектом работы стало сопоставление устойчивых выражений, пословиц и идиом, отражающих пожелания в корейском и русском языках. Выявлено, что в корейском обществе благопожелания часто строятся вокруг мотивов внутреннего спокойствия, социальной гармонии и коллективного успеха ("평안하시길 바랍니다" — "Желаю покоя и благополучия"), тогда как в русском языке акцент делается на личностные достижения, счастье и индивидуальную радость ("Пусть сбудутся все мечты!").

Кроме того, в работе было отмечено влияние современных социокультурных изменений на речевые практики благопожеланий. В обеих культурах под воздействием глобализации, цифровизации и изменения стиля жизни появились новые сокращённые формулы и гибридные конструкции, сочетающие традиционные ценности с элементами современной коммуникации (например, в корейском мессенджерах: "행쇼!" — сокращённое "행복하십시오" — "Будьте счастливы") [8].

Таким образом, проведённое исследование позволяет утверждать, что концепт «благопожелание» занимает важное место в национальных языковых картинах мира, отражая не только универсальные для всех народов ценности — заботу, доброе отношение, стремление к благополучию, — но и национально-специфические способы выражения этих ценностей. Корейская модель благопожелания строится на уважении к иерархии, коллективизме и сохранении социального баланса, тогда как русская модель демонстрирует преобладание эмоциональной открытости, личной искренности и свободы выражения индивидуальных чувств.

Результаты данного исследования могут быть использованы в практике преподавания межкультурной коммуникации, при составлении курсов по лингвокультурологии. Дальнейшие

перспективы работы связаны с более глубоким изучением динамики изменения речевых актов благопожеланий под влиянием цифровой среды и расширением сравнительного анализа за счёт включения других языков и культурных моделей.

Список использованных источников:

1. Воркачёв С.Г. Концептосфера русского языка. — М.: Гнозис, 2010. — 280 с.
2. Остин Дж. Л. Как совершать действия при помощи слов: Лекции 5–8 / пер. с англ. — Оксфорд: Oxford University Press, 1962. — С. 92–108.
3. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с.
4. Зализняк А.А. К проблеме лингвистического описания русских благопожеланий // Вопросы языкознания. — 2012. — № 1. — С. 58–73.
5. 김성곤. 의미망 연구와 문화어학 [Исследование семантической сети и культурной лингвистики]. — 서울: 한국문화사, 2007. — 320 с.
6. Kang Y.H. Korean Honorifics and Speech Levels: Politeness, Power and Social Distance // Journal of Pragmatics. — 2014. — Vol. 63. — P. 1–16.
7. Park J.S.-Y. Interpersonal meanings in Korean: A discourse-pragmatic approach // Linguistics. — 2007. — Vol. 45(5). — P. 1021–1056.
8. Lee H.K. Cultural Expressions of Emotions in Korean Proverbs // East Asian Cultural Studies. — 2005. — Vol. 12(2). — P. 45–61.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ КОРЕЙСКИХ ФИЛЬМОВ ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Бағдат А., Курманбекова В.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В статье рассматриваются особенности аудиовизуального перевода и локализации южнокорейских фильмов на русский язык на примере фильма *Поезд в Пусан*. Теоретическая часть включает обзор ключевых понятий, таких как локализация, дубляж, субтитрование и переводческие трансформации. В практической части проводится сопоставительный анализ профессионального русскоязычного дубляжа и любительских субтитров, выявляются особенности лингвистической, культурной и прагматической адаптации. Особое внимание уделяется таким стратегиям, как компенсация, опущение и модуляция, применяемым для сохранения исходного смысла и эмоционального воздействия при переводе. Исследование показывает, что аудиовизуальный перевод выходит за рамки дословного воспроизведения и требует высокой культурной чувствительности и креативных лингвистических решений для обеспечения коммуникативной и эмоциональной эквивалентности. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию влияния культурного контекста на переводческие стратегии в сфере аудиовизуальных медиа.

Ключевые слова: Корейский кинематограф, переводческие трансформации, адаптация, локализация, переводческий анализ

Title: Peculiarities of Translation and Localization of Korean Films for a Russian-Speaking Audience

Authors: Bagdat A., Kurmanbekova V.A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article examines the features of audiovisual translation and localization of South Korean films into Russian, using the film *Train to Busan* as a case study. The theoretical part provides an overview of key concepts such as localization, dubbing, subtitling, and translation transformations. The practical analysis focuses on comparing professional Russian dubbing with fan-made subtitles, highlighting linguistic, cultural, and pragmatic adaptations. Particular attention is given to strategies such as compensation, omission, and modulation, which are used to preserve the original meaning and emotional impact in the target language. The study reveals that audiovisual translation goes beyond literal rendering, requiring deep cultural sensitivity and creative

linguistic solutions to maintain the communicative and emotional integrity of the source text. The findings contribute to a better understanding of how cultural context influences translation choices in the realm of audiovisual media.

Keywords: Korean cinema, translation transformations, adaptation, localization, translation analysis

Аннотация: Корейская национальная кухня представляет собой сложную систему знаков и символов, отражающих культурные, религиозные и социальные аспекты жизни корейского народа. В основе семиотического анализа традиционных корейских блюд лежат представления о балансе вкусов, символике цветов, чисел и ингредиентов, а также их ритуальном и коммуникативном значении.

В данной статье рассмотрена традиционная пища корейцев, ее особенности, а также влияние каких стран оказало немаловажную роль в становление традиционной пищи корейцев. Религия является одним из двигателей, которые оказывают влияние на возникновение культурных особенностей страны. В статье также рассмотрены знаковые системы пищи корейцев и влияние буддизма на них.

Ключевые слова: семиотика, культура, буддизм, религия, здоровая пища, вкусы

Введение

За последнее время киноиндустрия Кореи растёт стремительными темпами. Благодаря корейской волне Халлю **한류** всё больше людей по всему свету обращают своё внимание на так называемые «дорамы» - корейские сериалы и на корейскую киноиндустрию в целом, тем самым повышая её рост. Интерес повысился настолько, что дошел и до русскоязычной аудитории, и за перевод корейского кинематографа берутся не только переводчики любители, но и профессионалы. А спрос достиг таких вершин, что дубляж осуществляется не только любительским студиями озвучки, но и профессиональными, демонстрируя на больших экранах.

В данной статье основное внимание уделяется анализу исходного текста, в особенности реплик, взятых из корейского фильма «Поезд в Пусан» режиссера Ён СанХо и его перевода на русский язык.

Теоретические основы аудиовизуального перевода и локализации культурно специфических единиц

С развитием технологий и СМИ, различные способы перевода, адаптированные к современному миру, обрели свою

популярность. Одной из технологий перевода, регулируемых не текстом, а двумя каналами - воспроизведением видеофайла и аудиозаписи, является аудиовизуальный перевод.

Аудиовизуальный перевод (АВП) определяется как процесс адаптации мультимедийного контента, такого как фильмы, телевизионные шоу и видеоигры, для аудитории с другим языковым фоном. Этот вид перевода сочетает в себе как лингвистические, так и культурные аспекты, что обеспечивает точность передачи информации и сохранение восприятия оригинального произведения. [1]

Таким образом, даже в аудиовизуальных материалах можно наблюдать стремление не только к передаче текста, но и к адаптации культурных реалий и особенностей восприятия. Это подводит нас к более широкому понятию - локализации, которая в условиях глобализации и быстрого распространения цифрового контента приобретает всё более важное значение как средство культурной адаптации продуктов для различных целевых аудиторий.

Под локализацией принято понимать не просто перевод текста с одного языка на другой, а комплексный процесс адаптации, охватывающий не только языковые, но и культурные, технические, визуальные и правовые аспекты [2]. Главной задачей - является обеспечение максимально естественного восприятия продукта носителями другого языка. Успешная локализация требует не только лингвистической точности, но и культурной интуиции - способности распознать элементы оригинального продукта, которые могут вызвать непонимание или культурный дискомфорт в иной аудитории. Особенно важной эта задача становится при переводе южнокорейских фильмов, где культурная специфика тесно переплетена с повествованием, визуальной эстетикой и повседневными реалиями.

Корейский кинематограф не только отражает уникальные черты национального менталитета, но и формирует особое культурное пространство, насыщенное специфическими образами и концептами. При попытке переноса этого культурного кода в иную языковую среду возникает необходимость в глубокой адаптации - именно здесь начинается сложный процесс лингвокультурной трансформации, сопровождающей перевод южнокорейских фильмов для русскоязычного зрителя. Среди наиболее распространённых трудностей можно выделить:

- Устойчивые выражения. Корейские устойчивые сочетания слов, особенно в современных произведениях и кинотексте, часто выполняют функцию выражения эмоционального состояния, ментального уровня или социального положения героя. Именно поэтому они имеют не только лексическое, но и прагматическое значение, которое необходимо сохранять при переводе. Как отмечает Е.А. Корнилова, фразеологические единицы в корейских кинопроизведениях «часто представляют собой маркеры эмоциональной характеристики персонажа» и выражают отношения между собеседниками, их статус, уровень близости, что требует от переводчика особой чуткости при выборе эквивалента [3]. При передаче таких единиц переводчики используют различные стратегии: семантическое упрощение, компенсацию, идиоматический аналог или полное преобразование. Например, выражение с социальной окраской может быть передано через более нейтральный оборот в русском, чтобы сохранить логическую связность, но это может привести к потере эмоциональной насыщенности или культурной специфики.

- Национально-специфические лексемы. Перевод национально-специфических лексем с корейского на русский язык представляет собой одну из наиболее сложных задач в области межкультурной коммуникации. Эти лексемы, часто обозначаемые как культурные реалии, несут в себе уникальные элементы корейской культуры, традиций и образа жизни, которые не всегда имеют прямые эквиваленты в русском языке. Основная сложность заключается в отсутствии эквивалентов. Такие элементы, как названия традиционных блюд (например, 김치 – кимчхи), социальных ролей и обращений (선배 – сонбэ), не имеют прямых эквивалентов в русском языке. Как указывает А.И. Тюрина, перевод реалий требует от переводчика «не только знания языка, но и понимания культурной подоплёки, ассоциативных связей и функционального значения единицы в оригинале» [4].

- Юмор и игра на культурных различиях. Особенно остро проблема адаптации вежливости и обращений проявляется в случае с юмористическим содержанием. Во многих комедийных сценах в корейских дорамах и фильмах комизм основан на игре с речевыми регистрами, намеренном нарушении иерархических норм, резкой смене вежливого и фамильярного стиля. Эти приёмы вызывают смех у носителя языка, но оказываются практически непереводаемыми, поскольку лишены эквивалентов в русском

дискурсе. К примеру, сцена, где младший персонаж резко переходит с вежливого стиля на фамильярный, может вызвать бурную реакцию у корейского зрителя (так как это поведение рассматривается как дерзкое, неуважительное), в то время как русскоязычный зритель не уловит оттенков, если перевод будет единообразным [5]. Это ещё раз подчеркивает, что языковая игра в корейском кино - глубоко культурно обусловлена, и требует от переводчика как лингвистической чуткости, так и знаний культурного контекста.

Таким образом локализация южнокорейских фильмов для русскоязычной аудитории представляет собой сложный процесс, требующий не только точного перевода, но и глубокого понимания культурных особенностей. Согласно анализу, представленному в статье Е.А. Овчинниковой, трансформации позволяют сохранять коммуникативную функцию оригинального текста, компенсируя языковые и культурные различия между исходным и целевым языками [6]. Наиболее частотными и функциональными в аудиовизуальном переводе являются следующие виды трансформаций:

- Компенсация - приём, при котором утраченное значение из одной части текста компенсируется в другой. Например, игра слов, невозможная к передаче дословно, может быть заменена шуткой в следующей реплике.

- Конкретизация - перевод общей лексики более конкретным словом на языке перевода, что помогает уточнить значение для зрителя.

- Генерализация - наоборот, замена узкоспециализированного термина более общим словом, особенно когда целевая аудитория не знакома с реалией оригинала.

- Модуляция - передача значения через изменение точки зрения: смысл сохраняется, но форма выражения меняется.

- Антонимический перевод - замена фразы на противоположную по значению с сохранением общего эффекта (например, эмоционального).

- Опускание и добавление - используются, когда необходимо уложиться в хронометраж реплики или усилить коммуникативную цель.

Также подчёркивается, что трансформации не являются отклонением от оригинала, а служат инструментом достижения динамической эквивалентности, при которой зритель воспринимает

перевод максимально приближён к тому, как воспринимает оригинал носитель языка [6].

Таким образом, переводческие трансформации играют решающую роль в аудиовизуальном переводе, особенно когда речь идёт о контенте, насыщенном культурными, эмоциональными и прагматическими элементами. Их использование позволяет переводчику эффективно «переводить непере译имое», обеспечивая не просто точность, а адекватность восприятия аудиторией.

Практический анализ перевода и локализации южнокорейского фильма

Практическая часть настоящего исследования посвящена анализу особенностей перевода и локализации южнокорейского фильма «Поезд в Пусан». Южнокорейский фильм «Поезд в Пусан» (2016, реж. Ён СанХо) стал знаковым явлением не только в пределах национального кинематографа, но и в мировом культурном пространстве получив такие награды на таких кинопремиях как «Азиатская киноакадемия 2017» (Гонконг) и «Сатурн 2017» (США). Являясь образцом жанра зомби-триллера, он соединяет в себе элементы хоррора, социальной драмы и семейной мелодрамы, что делает его особенно интересным с точки зрения переводческого анализа. Особый интерес представляет перевод и локализация реалий, устойчивых словосочетаний, и элементов юмора обусловленных как жанровыми требованиями, так и национальной спецификой. Для осуществления переводческого анализа фильма «Поезд в Пусан» был взят официальный дубляж для российского кинопроката, который был выполнен студией звукозаписи Санкт-Петербурга «Велес». А также для сравнительного анализа перевод методом «субтитрирование» от переводчиков любителей «Зиппер». При рассмотрении переводов реплик анализируются как классические переводческие трансформации, так и элементы локализации, проявляющиеся в адаптации культурных реалий, эмоциональной окраски и речевых норм оригинала.

В качестве перевода и локализации реплик с устойчивыми словосочетаниями можно привести следующие примеры:

- 아 걱정 붙들어 매고 일 보러 가세요~ 네?

Дубляж: «Да, перестраховщики они все, эти очкастые, да? Ну всё, проезжайте».

Любительский перевод: «Всё уже в порядке, просто езжайте дальше».

Буквальный перевод: «Привяжите свою тревогу и идите работать, да?».

«걱정을 붙들어 매다» является устойчивым разговорным выражением и используется в значении «оставить тревоги», «не волноваться». Буквально перевода: привязать тревогу. В дубляже перевод идиомы был опущен и заменён язвительным комментарием о перестраховщиках. Была выполнена адаптация реалиями русскоязычных стран, где при диалоге проверяющие косвенно делятся и своими мыслями, тем самым заканчивая беседу во избежание столпотворения машин. В любительском же варианте был осуществлён перевод по смысловому содержанию. В контексте, исходя из ситуации на дороге, данный вариант можно рассмотреть, как более продуктивный перевод.

- 나 정말 환장해부러.

Дубляж: «За себя не ручаюсь».

Любительский перевод: «Почему всегда я?».

Буквальный перевод: «Я правда схожу с ума».

«환장해부러 (환장하겠다)» - это устойчивое эмоциональное выражение, которое обозначает «можно с ума сойти» или «достало всё!». Выражает также экспрессивное отчаяние, часто используемое в бытовом контексте, когда персонаж сталкивается с абсурдной, надоевшей или невыносимой ситуацией. Часто используется в устной речи в роли эмоциональной гиперболы. Для локализацией в варианте перевода дубляжа выбрали подбор схожего по эмоциональной окраске фразеологизма «за себя не ручаюсь». Звучит естественно на русском языке передавая состояние «на грани». Любители же осуществили перевод опираясь на контекст предложения. Предложение вписалось в конкретную ситуацию диалога, где персонаж жалуется на судьбу. Этот перевод добавляет состояние обиды. Однако диалектное окончание в конце предложения (в частности, провинции Чолладо), передающее завершённость действия или эмоциональный оттенок «совсем», «вообще» был опущен в обоих вариантах.

- 왜 그랬어? 끝까지 해야지, 바보 같이.

Дубляж: «А почему? Надо было закончить».

Любительский перевод: «Зачем ты так? Ты же у меня не дурочка какая-то».

Буквальный перевод: «Почему так? Нужно было довести до конца, а ты - как дура».

«바보같이» не является ни идиомой и не фразеологизмом в принятом смысле, но относится к устойчивым оценочным выражениям в значении «по-дурацки», «глупо», часто используется как упрёк. Однако фраза не содержит резкое осуждение, а мягкий упрёк-сожаление. Особенно с учетом интонации - часто в корейском языке речь идет скорее об укоре из-за проявления заботы, нежели о прямом оскорблении. Учитывая контекст, где фраза была произнесена отцом девочки, мягким тоном и в качестве поддержки за совершенную ошибку в школьном мероприятии, выражение не несёт негативный характер. Дубляж полностью опускает это выражение, упрощая и сохраняя только логический посыл в конечном результате. С точки зрения локализации был утрачен стилистическая глубина, но с учётом быстроты сцены в реплике на русском языке звучит уместно. Любительский перевод компенсирует эмоциональную составляющую мягким вариантом «дурочка». Данным вариантом для русскоязычного зрителя создаётся заботливая, ободряющая интонация, и контекст взаимоотношений персонажей улавливается.

• 너 개미들 입장까지 생각하면서 일하냐? 전부 매도해, 지금 바로.

Дубляж: «Ты правда считаешь меня идиотом? Немедленно все продаем».

Любительский перевод: «Ты можешь просто сделать то, что я говорю? Продавай все будем ждать другой возможности».

Буквальный перевод: «Ты работаешь, думая о положении муравьев? Продавай всё, немедленно».

Здесь «개미들» (в буквальном переводе: муравьи) — культурно закреплённая метафора как устойчивый образ в корейской экономической терминологии, обозначающий частных мелких инвесторов. В исходной фразе фраза резкая, и приказывающая. Персонаж говорит снисходительно о мелких акционерах. В дубляже с помощью модуляции реплика о мелких инвесторах (개미들 입장) заменена на личное восприятие (считаешь меня идиотом?). А также было упущено упоминание о "мелких инвесторах" — одним из ключевых реалий сцены. Также была смещена семантика мотивации. В оригинале — упрёк за проявление гуманности, в переводе — за предполагаемую глупость. Несмотря на это фраза звучит энергично и хорошо вписывается в темп сцены.

В варианте любителей также была опущена часть с финансовым жаргоном, но реплика была адаптирована иначе, через перефраз и добавление новой фразы для усиления логики действия. Несмотря на сохранение логики приказа и суть действия, данная версия звучит гораздо мягче, чем предыдущая.

- 근데 너, 펀드 매니저라며? 그래? 그럼 잘 알겠네. 쓸모없어지면 그냥 버려지는 거야.

Дубляж: «Ты же фондовый магнат. Значит умеешь ходить по головам мелких людишек».

Любительский перевод: «Слышал ты управляющий фондами? Тогда ты эксперт в устранении людей».

Буквальный перевод: «Кстати, ты ведь фондовый менеджер, да? Да? Тогда тебе и так всё ясно: если ты больше не нужен — тебя просто выбрасывают».

«쓸모없어지면 버려지는 거야» переводя буквально «Станешь бесполезным тебя выбросят» — социально маркированная метафора с устойчивым смыслом отражающие капиталистическое мышление. Данная фраза из фильма наполнена сарказмом, обвинением, и подчёркивает циничный взгляд на мир финансов, где человеческая ценность измеряется полезностью. Это настроение присуще обеим переводам, но в дубляже также добавили гиперболу (преувеличение, либо усиление) до «фондового магната», тем самым делая акцент на должности. При этом, заметно смысловое искажение, где оригинал — о принципах системы, а не об обвинении в ходьбе по головам. В любительском варианте устойчивое словосочетание преобразовали. Из реплики о «выбросе» сделана «ликвидация людей» в качестве драматизации. Интонацию сарказма локализовали так, что вместо системного комментария получилось обвинение в «экспертности в устранении».

В качестве перевода и локализации реплик с национально-специфическими лексемами можно привести примеры ниже:

- 우리 수안이에요? 팬찮대?

Дубляж: «Это Суан да? Где они?».

Любительский перевод: «Что с моим ребёнком? Она в порядке?».

Буквальный перевод: «Наша Суан? Сказали, что в порядке?».

Реплика была произнесена отцом девочки, взволнованным, обеспокоенным тоном, с явным акцентом на передачу отцовских

чувств. В дубляже была применена оmissия: пропущена эмоциональная окраска «우리». Само по себе «우리» в буквальном переводе как «наш, наша, наше» отсылает на коллективистскую систему, что не присуще русской индивидуалистской культуре. Также можно заметить адаптацию к устному разговорному стилю: короткая, динамичная реплика для быстроты речи. Любители же адаптировали заменой вместо буквального «наша Суан» на «мой ребёнок», сохраняя эмоциональную близость. Подобное уточнение «мой ребёнок» усиливает восприятие для русскоязычной аудитории, таким образом передана эмоция заботы и страха за ребёнка.

- 저기 어제 아빠가 수안이 노래하는 거 봤는데, 학예회에서.

Дубляж: «Я видел, как ты вчера выступала на концерте».

Любительский перевод: «Думала папа не знает, что ты не допела песню».

Буквальный перевод: «Вчера папа видел, как Суан пела на школьном мероприятии».

В данной фразе присутствует лексема «학예회» в качестве культурной реалии. 학예회 - это типичное школьное культурное мероприятие, которое в Корее имеет высокий статус для семей. Проводится в формате школьного фестиваля талантов, где ученики демонстрируют свои умения в различных областях (пение, танцы, игра на музыкальных инструментах). Родители активно участвуют, записывают на видео, гордятся детьми. Пропустить выступление ребёнка - часто воспринимается как символ отстранённости или занятости родителя. В дубляже заметна трансформация упрощения: культурная реалия «학예회» заменена на нейтральное «концерт». В любительской версии данная лексема была удалена и заменена на ситуативную догадку «ты не допела песню» без уточнения, где именно. С помощью модуляции и интерпретации добавилась подтекстовая реплика о недопетой песне, которой нет в оригинале. В дубляже также была лексическая замена: с «아빠가» «папа» говоря о себе на «я», и в обоих вариантах имя девочки было опущено до местоимения «ты». Данный способ перевода можно считать продуктивным, поскольку в русском языке местоимения используются гораздо чаще, чем в корейском. Ввиду этого оба варианта звучат естественно в данной картине.

- 김 대리 좀 들어와 보라고 해.

Дубляж: «Кима позовите».

Любительский перевод: «Зайди ко мне, если не занят».

Буквальный перевод: «Скажите, чтобы младший менеджер Ким зашёл».

В корейской культуре должности в обязательном порядке используются как виды обращений в том числе, особенно в официальной обстановке (офис, армия, государственные учреждения). То есть является культурной реалией, подчеркивающей важность социального маркера статуса. Главный герой произносящий эту фразу, по офисному телефону, упоминает сотрудника по фамилии и должности, где «대리» — низшая управленческая должность в корейской офисной иерархии, примерно эквивалент «младшему менеджеру» или «заместителю начальника отдела». В обоих вариантах перевода реалия была полностью опущена, но в дубляже, в отличие от любительского перевода, был сохранен общий прагматический смысл (позвать подчиненного). Путем обращения по фамилии, а не имени, что более свойственно нашим реалиям, была компенсирована утрата должности. В любительском варианте с помощью приёма интерпретации фраза была перестроена в прямое обращение от первого лица, хотя в исходной фразе — через третье лицо. Также в силу отсутствия и должности, и фамилии, была утрачена субординация и статусная окраска, что делает версию дубляжа более продуктивной.

- 헤영 씨, 헤영 씨, 스카프 돌아갔어요.

Дубляж: «Хеён, стойте, у вас тут...поправьте».

Любительский перевод: «Хеён-ши, твой шарфик перевернулся».

Буквальный перевод: «Хеён-щи, Хеён-щи-щи, шарф перекрутился».

Фраза содержит в себе обращение к женщине, в случае ситуации к коллеге, с использованием национально-специфической вежливой формы «씨», которая служит универсальной вежливой формой обращения, в большинстве случаев, к малознакомому человеку. Это неотъемлемая часть корейского речевого этикета, поскольку в корейской культуре нельзя обращаться по имени без подобной частицы, когда речь идет не о близком друге или младшем по возрасту. Тем самым «씨» выполняет функцию поддержания дистанции и уважения. В официальном дубляже этот элемент был опущен, но компенсируется обращением на «вы», что в реалиях русскоязычных стран отсылает на уважение и субординацию на рабочем месте. Также благодаря этому

сохраняется интонация вежливого и тактичного замечания. Данный вариант можно расценить как функциональную адаптацию. Любители же сохранили культурно-специфическую форму обращения в виде транслитерации (Хеён-ши). Обычно такой приём предполагает, что субтитры ориентированы на аудиторию, уже знакомую с корейскими реалиями. Это демонстрирует разницу между стратегией адаптации (в дубляже) и стратегии сохранения культурной специфики (в субтитрах от переводчиков любителей).

- 아저씨다!

Дубляж: «Ой, я его знаю!».

Любительский перевод: «Я знаю этого дядю».

Буквальный перевод: «Это дядя!».

Слово «아저씨» является универсальным обращением к взрослому мужчине среднего возраста (чаще всего от молодежи или ребенка). Это не имя, не должность, а социально-культурное явление, что частично эквивалентно к: «дядя», «дяденька» или же «мужчина», но полного эквивалента в русском языке нет. Каждое из перечисленных вариантов имеет разный эмоциональный и статусный оттенок, по этой причине их можно использовать лишь исходя из контекста и интонации фразы. Данную национально-специфическую лексему можно отнести к числу частично непередаваемых реалий. В дубляже была потеряна социальная маркировка обращения ребенка к взрослому и заменена на глагольную конструкцию «я его знаю». Была добавлена эмоциональная окраска, знакомая русскоговорящей аудитории, «ой!», что усиливает восклицание и подчеркивает удивление, тем самым реплика звучит живо по-русски. Любители подобрали частичный эквивалент «дядя». Данным вариантом сохраняется реалия и подчеркивается речевая привычка ребенка. Передаётся социальная дистанция, но остается продуктивной только для субтитрования. Для дубляжа фраза слишком длинная и не вписывающиеся в динамичную сцену.

В качестве перевода и локализации реплик с элементами юмора можно привести в пример следующие моменты:

- 받아들이면 돼 니 운명을.

Дубляж: «Это твоя судьба, не брыкайся».

Любительский перевод: «Судьба у тебя такая, прими её».

Буквальный перевод: «Просто прими свою судьбу».

Где фраза 운명을 받아들이다 «Принимать свою судьбу» - также является устойчивым оборотом, что часто встречается в

драматургии, кино в качестве комизма. При его использовании в речи тон фразы может варьироваться в зависимости от интонации: снисходительно, обречённо или насмешливо, в зависимости от интонации. В контексте фильма фраза была сказана с насмешкой в качестве шуточной драматизации обычного школьного флирта. Для более яркой экспрессии, в дубляже была добавлена часть «не брыкайся» в качестве усиления школьных поддразниваний. Реплика получает резкий, насмешливый окрас сохраняя специфику выражения юмора посредством преувеличения. Также, по той причине, что оригинал ближе к «смирись», а не «перестань сопротивляться» можно заметить небольшой сдвиг смысла. Вариант любительского перевода можно расценить в качестве умеренной адаптации, как стилистически смягчённую фразу без добавленной иронии с сохранением ключевой лексики «прими» и «судьба». Эта фраза семантически ближе к оригиналу так как сохраняет нейтрально-подавляющий тон исходного предложения. Читается как реалистичная реплика персонажа, не перегружена интерпретациями.

- 받아줘! 받아줘!

Дубляж: «Сдавайся! Сдавайся!».

Любительский перевод: «Прими её!».

Буквальный перевод: «Прими! Прими!».

Данная сцена является продолжением прошлого примера, где девушка пыталась вывести на смущение понравившегося парня поддразниванием и флиртом. После успешно полученной реакции парня, его товарищи по команде, что находятся в одном вагоне присоединяются к её словам и хором несколько раз скандируют «받아줘!». Повторяющиеся в хоре высказывание, обращенное к смущенному персонажу, иллюстрирует характерный для корейской молодёжной среде ситуативного юмора, основанном на коллективном поддразнивании. Подобная сцена сочетает в себе элементы не злого и негативного, а игривого давления, легкой иронии и ритуализированной эмоциональной реакции. Благодаря переводческому приёму модуляции значение «принятия» было заменено на «сдавайся», что подчеркивает игривую ситуацию. Перевод был интерпретирован в сторону комического давления и читается зрителем как подкол за счет игривого и пародийного тона. В любительской версии сохранено лексическое значение, путём почти дословного перевода, максимально близкого к оригиналу. Но от этого данный вариант без визуального сопровождения будет

считаться неэффективным. Для русскоязычного зрителя данная формулировка может показаться странной за счет культурных различий.

- 아이구 참, 에 헤이... 재수가 없을라니까 진짜.

Дубляж: «Вот же ж ты... эх, вот поганый денёк».

Любительский перевод: «Боже. Действительно ужасный день».

Буквальный перевод: «Боже ж ты мой... эх... действительно, вот не везёт сегодня».

В корейской культуре негативные эмоции часто выражаются чрезмерно драматично, с использованием экспрессивных междометий, «театральных» фраз, и это воспринимается окружающими как комически преувеличенная реакция на мелкую неудачу. Особенно это используется в кино: зритель не столько сочувствует персонажу, сколько считает ситуацию и реакцию слегка нелепыми, а значит - забавными. Как и в случае с фразой «재수가 없을라니까», что является идиоматическим выражением, в значении «похоже, мне сегодня не везёт». С использованием приёма модуляции, в дубляже фраза переформулирована в стиле русской фразеологии. Это эквивалентная передача эмоционального регистра: «эх» и «поганый денёк», что соответствуют тону оригинала. В любительском переводе же осуществили передачу путём обобщения. Были убраны разговорные вставки и заменены на более литературные выражения. Несмотря на то, что реплика стала более сухой и формальной в отличие от дубляжа, в формате субтитрования, где зритель слышит оригинал и считывает его эмоциональную окраску, данный вариант тоже можно признать адекватным. Хотя и был снижен эмоциональный накал и национальный колорит.

Заключение

Перевод и локализация южнокорейских фильмов требуют комплексного подхода, учитывающего как лингвистические, так и культурные особенности оригинала. Южнокорейский кинематограф является ярким носителем национальной культуры, традиций и менталитета, что создаёт дополнительные трудности при передаче содержания на русский язык. Культурные реалии, устойчивые выражения и юмор нуждаются в особой адаптации для сохранения прагматического эффекта оригинала. На основе анализа

конкретного материала был сделан вывод о необходимости применения переводческих трансформаций для сохранения прагматического потенциала оригинала. Примеры успешной локализации продемонстрировали, что адаптация не должна ограничиваться буквальным переводом: переводчик обязан учитывать контекст, культурные коды и возможные ожидания целевой аудитории.

Среди наиболее часто используемых приёмов адаптации в аудиовизуальном переводе были выделены такие трансформации, как **модуляция**, для адаптации корейской экспрессии к более привычным русским оборотам; **омиссия** (опущение), чтобы сократить фразы для дубляжа или субтитров (ограничение по длине), либо из-за трудности передачи реалии без перегрузки текста; **экспликация**, для того чтобы сделать подтекст более понятным для русскоязычного зрителя и компенсировать культурные различия; **компенсация**, для сохранения эмоциональной или культурной нагрузки оригинала в пределах допустимой локализации и **прагматическая адаптация**, поскольку культурные реалии без адаптации не имели бы смысла для русского зрителя, либо выглядели бы чуждо. Успешная локализация способствует более глубокому и аутентичному восприятию южнокорейских фильмов русскоязычной аудиторией.

Список использованной литературы:

1. Булыгина С.С. Исследование особенностей перевода аудиовизуального текста // Молодой ученый. 2020. №5. С. 160–163. <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-osobennostey-perevoda-audiovizualnogo-teksta> (02.05.2025)
2. Батчаева А.М. Понятие локализации и чем она отличается от перевода [Электронный ресурс] // Cyberleninka. <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-lokalizatsii-i-chem-ona-otlichaetsya-ot-perevoda/viewer> (02.05.2025)
3. Корнилова Е.А. Особенности перевода фразеологической единицы как элемента эмоциональной характеристики героя в рамках современного корейского кинематографа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. № 10 (136). С. 92–95. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-frazeologicheskoy-edinitsy-kak-elementa-emotsionalnoy-harakteristiki-geroya-v-ramkah-sovremennogo-koreyskogo> (02.05.2025)
4. Тюрина А.И. Перевод реалий в произведениях кинематографа // Молодой ученый. 2021. № 12. С. 357–360. <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-realiy-v-proizvedeniyah-kinematografa> (02.05.2025)
5. Сапаева Н.Б. Выражение вежливости в русском и корейском языках // Вестник ЧГПУ. 2022. № 4 (116). С. 78–81. <https://cyberleninka.ru/article/n/vyrazhenie-vezhlivosti-v-russkom-i-koreyskom-yazykah> (02.05.2025)
6. Овчинникова Е.А. Анализ использования переводческих трансформаций в аудиовизуальном переводе на примере сериала «The Last of Us» // Молодой ученый. 2023. № 19 (441). С. 398–401. <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-ispolzovaniya-perevodcheskih-transformatsiy-v-audiovizualnom-perevode-na-primere-seriala-the-last-of-us> (02.05.2025).

ПОЛИТИКА ДЖО БАЙДЕНА В ОТНОШЕНИИ КОРЕЙСКОГО ПОЛУОСТРОВА

Билинская С.С., Ким А.А.
ФГБОУ ВО «ВВГУ»
Владивосток, Россия

Аннотация: С момента вступления Байдена в должность подход и стратегия в области внутренних и международных дел его администрации оказались в центре внимания мировой общественности. Статья посвящена анализу политики президента США Джозефа Байдена в отношении Корейского полуострова. В ней рассматриваются ключевые аспекты стратегии администрации, включая акцент на дипломатии, укрепление альянсов с Южной Кореей и Японией и внимание к вопросам прав человека. Автор подчеркивает, что политика Байдена представляет собой попытку сбалансировать давление и диалог, несмотря на вызовы, связанные с продолжающимся развитием ядерной программы Северной Кореи.

Ключевые слова: Джо Байден, политика США, ядерная программа, региональная стабильность, экономические санкции, КНДР, РК

Title: Joe Biden's policy on the Korean Peninsula

Authors: Bilinskaya Sofia, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Vladivostok State University", Vladivostok, Russia

Abstract: Since Biden took presidential power, approach and strategy in the field of domestic and international affairs of his administration have become the focus of global attention. The article is devoted to the analysis of US President Joseph Biden's policy towards the Korean Peninsula. It examines key aspects of the administration's strategy, including an emphasis on diplomacy, strengthening alliances with South Korea and Japan, and attention to human rights issues. The author emphasizes that Biden's policy is an attempt to balance pressure and dialogue, despite the challenges associated with the continued development of North Korea's nuclear program.

Keywords: Joe Biden, U.S. policy, nuclear program, regional stability, economic sanctions, DPRK, ROK

Проблематика Корейского полуострова продолжает оставаться одним из наиболее комплексных и многогранных вопросов в международных отношениях, представляя значительный интерес не только для Корейских государств, но и для глобального сообщества в целом. В центре данной проблематики лежит ключевой аспект международной

безопасности – нераспространение ядерного оружия. Ситуация на полуострове привлекает внимание мировых держав, особенно Соединенных Штатов Америки, которые занимают ведущую позицию в процессе урегулирования данного конфликта.

В рамках внешнеполитической стратегии администрации президента Джо Байдена особое внимание уделялось вопросам, связанным с Корейским полуостровом. Стратегический подход в данной сфере характеризуется как многоаспектный и комплексный. Он включает в себя не только диалог и взаимодействие с правительствами КНДР и РК, но и требует анализа и учета интересов других ключевых акторов региона, в частности, Китайской Народной Республики и Японии. В период своего президентства Джо Байден столкнулся с рядом вызовов, но также и с возможностями, которые оказали влияние на его стратегическое видение в контексте корейского вопроса. Эти обстоятельства определили курс, который администрация Байдена поддерживала в направлении обеспечения стабильности и мира на Корейском полуострове [1].

В последнее время каждое вступление нового главы государства в США сопровождается включением в его программу акцента на вопросы ядерной программы Северной Кореи и выдвиганием конкретной стратегии по урегулированию ситуации на полуострове. С момента прихода к власти администрации Байдена в Южной Корее и за её пределами развернулись активные дискуссии о будущих направлениях американской политики в отношении Северной Кореи. Эксперты выражали сомнения в том, что Байден продолжит политику Обамы, основанную на «стратегическом выжидании», которая подразумевала отсутствие активных диалогов с лидерами Пхеньяна [2]. Вступая в должность, президент Байден проявил осторожность и воздержался от предоставления четких и однозначных оценок по данной проблематике. Важно отметить, что на момент вступления в должность администрация столкнулась с глобальными вызовами, связанными с пандемией COVID-19, что оказало существенное влияние на внутренние дела США и, следовательно, на иерархию приоритетов в международной политике [3]. В условиях, когда новые вызовы требуют немедленного реагирования, вопрос о ядерной программе КНДР, хотя и сохраняет свою значимость, не всегда может занимать центральное место в повестке новой администрации.

В период с начала 2018 года на Корейском полуострове были зафиксированы определенные позитивные тенденции, способствующие стабилизации ситуации в регионе. Данные изменения коррелируют с реализацией американо-северокорейских договоренностей, приостановлением масштабных военных маневров Соединенных Штатов Америки и Республики Корея в приграничной зоне с Корейской Народно-Демократической Республикой, а также введением одностороннего моратория на проведение ядерных испытаний и запусков межконтинентальных баллистических ракет со стороны КНДР [4]. Кроме того, введенные в КНДР строгие карантинные меры в ответ на пандемию COVID-19 также оказали влияние на стабилизацию обстановки в регионе [3].

Следует подчеркнуть значимость дипломатических усилий, предпринятых в 2017 году Министерствами иностранных дел Российской Федерации и Китайской Народной Республики, направленных на стабилизацию конфликтной обстановки. Эти инициативы определили вектор дальнейшего поведения ключевых участников конфликта, в частности Соединённых Штатов Америки и Корейской Народно-Демократической Республики. «Напомним, что российско-китайские инициативы предполагали три этапа: на первом стороны принимали идею двойного замораживания, то есть отказ от ядерных испытаний и пусков ракет с одной стороны (КНДР) и прекращение крупномасштабных военных учений с другой (США, РК); второй этап предполагал непосредственный контакт между США и КНДР» [5]. Таким образом, ввиду указанных выше обстоятельств, ситуация на Корейском полуострове вплоть до конца 2021 г. оставалась относительно спокойной, даже несмотря на отдельные ракетные пуски или немасштабные американо-южнокорейские военные учения. Хотя относительная стабилизация ситуации может быть отмечена, кризис в регионе не был разрешен, а лишь отложен. Это предоставило сторонам возможность для разработки дальнейших стратегий в контексте политико-дипломатического разрешения конфликта. Проблематика северокорейской ядерной программы демонстрирует, что применение военного давления или усиление санкционного режима не привели к достижению желаемых результатов [6]. Следовательно, единственно рациональным путем решения данной проблемы является дипломатический диалог и ведение переговоров.

Администрация президента Байдена осуществила переход к более систематическому и многоуровневому подходу в области

дипломатических отношений, касающихся Корейского полуострова, что представляет собой заметное отклонение от стиля дипломатической работы, характерного для периода президентства Дональда Трампа. Эта трансформация включает в себя стратегический акцент на поддержании действующих экономических и политических санкций до тех пор, пока не будет достигнут значимый прогресс в процессе денуклеаризации Корейского полуострова. В рамках новой дипломатической стратегии администрация подчеркивает принцип взаимности в политике, демонстрируя готовность к ответным мерам в случае обращения со стороны Северной Кореи, одновременно поддерживая давление на Пхеньян с целью его возвращения к конструктивным переговорам [6].

В рамках внешнеполитической курса администрации президента Байдена приоритетное значение придавалось многостороннему взаимодействию и укреплению альянсов. Основное внимание уделялось интеграции ключевых союзников, в частности Республики Корея и Японии, в стратегическое планирование Соединенных Штатов. Данный подход нашел свое отражение в активизации трехсторонней координации и проведения консультаций между указанными государствами [7]. Ориентация администрации на формирование и укрепление международных альянсов также проявилась в усилиях по расширению сотрудничества с региональными партнерами, что особенно заметно в контексте стратегии Индо-Тихоокеанского региона. В выпущенном в марте 2021 г. «Временном стратегическом руководстве по национальной безопасности США», на время заменяющем Стратегию национальной безопасности, американские союзники названы «важнейшим стратегическим ресурсом» США, позволяющим им выступать единым фронтом против глобальных и региональных соперников, формировать общее видение ситуации и объединить силы для продвижения высоких стандартов, создания эффективных международных правил [8].

В апреле 2021 администрация Джо Байдена завершила анализ и обновление американской внешней политики в отношении КНДР. Результатом этой работы стало предложение новой стратегии, охарактеризованной как «продуманный, практичный подход», целью которого является полная денуклеаризация Корейского полуострова. Этот подход выражает стремление

избежать резких позиций, которые были характерны для предыдущих администраций: таких как «большая сделка», которую предлагал Дональд Трамп, или поход «стратегического терпения», которым руководствовались во время президентского срока Барака Обамы [9].

В мае 2021 года президент Республики Корея, Мун Чжэ Ин, осуществил официальный визит в США с целью встречи с новоизбранным президентом, Джо Байденом. Данный визит проходил на фоне ряда внутривосточных вызовов в Южной Корее и продолжающегося стратегического противостояния между Соединенными Штатами и Китайской Народной Республикой [10]. Перед началом официальных переговоров с президентом Байденом, Мун Чжэ Ин был приглашен на церемонию вручения почетной медали Белого дома 94-летнему ветерану Корейской войны. Этот жест был интерпретирован как символ укрепления альянса между двумя странами. Примечательно, что Мун Чжэ Ин стал первым иностранным лидером, присутствовавшим на подобном мероприятии при администрации Байдена. В дополнение к этому, перед встречей с президентом, южнокорейский лидер провел переговоры с вице-президентом Камалой Харрис, в ходе которых была подтверждена значимость и необходимость дальнейшего расширения двустороннего альянса между Республикой Корея и Соединенными Штатами [11]. В отношении вопроса с КНДР, формулировки были достаточно обобщенными. Представители администрации США выразили желание вести переговоры для полной денуклеаризации Корейского полуострова. Во время саммита Байден упомянул возможность встречи с лидером КНДР Ким Чен Ыном, что вызвало активные дискуссии среди экспертов. Однако, важно отметить, что Байден уточнил, что такая встреча могла бы состояться только при условии, что Ким Чен Ын возьмет на себя обязательства начать диалог о денуклеаризации, и эти обязательства будут подтверждены в ходе предварительных переговоров [12]. Неожиданной темой, о которой не упоминалось в повестке обсуждений, стал вопрос о пересмотре условий двустороннего соглашения, которое ранее ограничивало возможности Южной Кореи в сфере разработки и приобретения баллистических ракет с дальностью поражения более 800 километров. Упразднение данных ограничений было представлено как результат углубленной координации действий сторон в контексте глобальных усилий по контролю над распространением

оружия [11]. При анализе итогов визита можно отметить, что он продемонстрировал явное подтверждение того, что Республика Корея занимает позицию близкого и надежного союзника Соединенных Штатов. Несмотря на возможные разногласия, они не затрагивали ключевых аспектов двусторонних отношений.

В мае 2022 года в ходе официального визита президента Джо Байдена в Республику Корея, а также в рамках его поездки по странам Восточной Азии, состоялась встреча с президентом Республики Корея Юн Сок Ёлем. Основной темой диалога стало обсуждение увеличения частоты ракетных испытаний, проводимых КНДР, и необходимость строгого соблюдения международных норм, закрепленных в резолюциях Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, направленных на уважение суверенитета Республики Корея [13]. В ходе встречи лидеры двух государств также выразили общую озабоченность по поводу военной активности КНДР, включая проведение не менее 15 испытаний вооружений с начала 2022 года, и обсудили возможности расширения совместных военных учений как меры реагирования на текущую ситуацию в регионе. В совместном заявлении было подчеркнуто стремление к возобновлению диалога с КНДР в целях достижения стабильности и безопасности на Корейском полуострове [14].

26 апреля 2023 года, в ходе официального саммита глав государств США и РК, состоявшегося в контексте празднования семидесятилетия установления союзнических отношений между двумя странами, была подписана так называемая Вашингтонская декларация [15]. Данный документ отражает результаты достигнутых договорённостей и предполагает определённые меры, способные оказать значительное воздействие на существующий режим нераспространения ядерного оружия, а также на стратегический баланс сил в регионе Азиатско-Тихоокеанского бассейна. Во-первых, в декларации президенты США и Южной Кореи акцентируют внимание на глобальном характере альянса между странами. Это подразумевает активизацию участия Республики Корея в механизмах обеспечения безопасности Запада и использование альянса за пределами Корейского полуострова. Под давлением Соединенных Штатов Америки в контексте отношений с Китайской Народной Республикой, Республика Корея, несмотря на близкие связи с КНР, вероятно, выбрала курс, соответствующий интересам США, что может оказать негативное

влияние на двусторонние отношения с Китаем [16]. Дополнительно, в ответ на угрозы, исходящие от Корейской Народно-Демократической Республики, США и Республика Корея договорились об усилении сотрудничества в области ядерной безопасности. В рамках данного соглашения было объявлено о создании Ядерной консультативной группы, целью которой является укрепление механизмов сдерживания, стратегическое планирование и управление угрозами нераспространения ядерного оружия. Укрепление данных консультативных структур будет сопровождаться демонстрацией военной мощи, в частности, заходом американских атомных подводных лодок, оснащенных баллистическими ракетами, в порты Республики Корея, что является первым таким событием с 1981 года [15]. Однако практическая выгода от такого размещения, учитывая скрытность как преимущество против КНДР, обладающей одним из крупнейших в мире подводных флотов, представляется сомнительной. Вашингтонская декларация, подчеркивающая ядерную угрозу со стороны КНДР как основание для углубления двустороннего сотрудничества, символизирует усиление противостояния между США и КНР, вовлекая Республику Корея в это глобальное напряжение. Декларация направлена на укрепление отношений в контексте ядерного сдерживания, ключевого для региональной безопасности. В ходе переговоров Республика Корея подтвердила приверженность Договору о нераспространении ядерного оружия и выразила доверие к расширенному ядерному сдерживанию США.

Состоявшийся 18 августа 2023 года в резиденции главы Белого дома, Кэмп-Дэвиде, первый в истории трёхсторонний саммит США, участниками которого стали представители США, Японии и Республики Корея. Данное событие ознаменовало значительный прогресс в затянувшемся и относительно медленном процессе создания трёхстороннего военно-политического альянса [7]. Следует отметить стремительное улучшение дипломатических отношений между Японией и Южной Кореей во время президентства Джо Байдена. За год страны, традиционно имеющие разногласия, сместили фокус на сотрудничество перед лицом общих угроз, определяемых американской внешнеполитической доктриной [17]. Избранный в 2022 году президент РК Юн Сок Ёль, который, учитывая определенные аспекты его биографии и общественное мнение, занимал позицию, воспринимаемую

некоторыми гражданами Кореи как симпатизирующую Японии. В свете этого контекста, президенту было менее необходимо убеждать в актуальности улучшения двусторонних отношений с Японией [18]. Однако с позицией Токио, всё обстояло значительно сложнее. В последние годы внешнеполитическая стратегия Токио характеризовалась стремлением к проведению «воспитательной» политики в отношении РК, а премьер-министр Фумио Кисида демонстрировал склонность к избеганию личных встреч. Тем не менее, дипломатические усилия США привели к разработке убедительных аргументов, в результате чего ранее невозможные дипломатические взаимодействия начали приобретать реальную возможность реализации. В результате, в марте 2023 года был осуществлен официальный визит президента Юн Сок Ёля в Токио, который был встречен ответным рабочим визитом премьер-министра Кисиды в мае того же года, направленным в Сеул [7]. Эти события подготовили почву для проведения полноформатного трехстороннего саммита в августе 2023 года, что демонстрирует значительное изменение в динамике межгосударственных отношений в данном регионе.

В преддверии переговоров, проходивших в Кэмп-Дэвиде, стало известно, что президент США неоднократно высказывал инициативу о проведении диалога с лидером КНДР без предварительных условий, однако не получил ответа. В ходе саммита, участники приняли решение сосредоточить усилия на укреплении механизмов сдерживания КНДР [18]. Вместе с японским премьером Фумио Кисидой и южнокорейским президентом Юн Сок Елем Байден обсудил сдерживание Северной Кореи, России и Китая, договорившись о расширении оборонного сотрудничества и создании горячей линии для координации действий при возникновении кризисных ситуаций в регионе. В ответ на результаты саммита, официальные представители Пекина и Москвы выразили критику, утверждая, что такие действия лишь усиливают напряжённость в регионе и подрывают стратегическую безопасность других государств [19]. Республика Корея и Япония имеют схожий международный статус, зависящий от США, что облегчает Вашингтону координацию их усилий против влияния Китая.

В политике Белого дома наблюдается тенденция к созданию идеологической платформы для стимулирования блочной конфронтации, направленной на консолидацию союзников и

выделение противников. Эта платформа базируется на принципах международного порядка, ценностях свободы, прав человека и верховенства закона. В рамках стратегии формируется трехсторонний военно-политический и экономический альянс для сдерживания Китая, России и Северной Кореи. Ранее реализация этой стратегии осложнялась осторожной внешнеполитической позицией Южной Кореи, стремившейся избежать ухудшения отношений с Пекином и Москвой [20]. Однако консервативный политический курс в Южной Корее ослабил эти ограничения. Таким образом, под эгидой Вашингтона создается новое интеграционное объединение с военно-политической, экономической и технологической базой. Эти действия подчеркнули стремление администрации Байдена на укреплении альянсов и расширении межгосударственного взаимодействия в области обеспечения безопасности в данном регионе.

В то же время ситуация на Корейском полуострове значительно ухудшилась после прихода к власти в 2022 году Юн Сок Ёля и его консервативного правительства. КНДР увеличила количество ракетных запусков и испытаний вооружения. В ответ на эти действия правительство Южной Кореи продолжило укрепление военного сотрудничества с США и другими партнерами через совместные учения. Контакты между Кореями, ранее активные во время срока предыдущего президента Южной Кореи, когда проходили три саммита и совместное участие в Олимпиаде-2018, значительно сократились. В конце ноября 2023 года, после запуска КНДР разведывательных спутников, Южная Корея частично приостановила межкорейское соглашение 2018 года о снижении военной напряженности. В ответ КНДР отказалась от обязательств по этому соглашению и начала переброску артиллерии и войск к демаркационной линии [21].

В ответ на возобновление распространения агитационных материалов из Южной Кореи, власти Северной Кореи с мая 2024 года запустили около 6 тыс. шаров с отходами на юг [22]. В июне того же года Южная Корея приостановила действие межкорейского соглашения 2018 года. В октябре Северная Корея подорвала транспортную инфраструктуру, связывающую две страны и изменила Конституцию, объявив Южную Корею враждебным государством. Лидер Северной Кореи Ким Чен Ын отказался от политики воссоединения [23]. В США считают, что Северная Корея готова к ядерному испытанию на полигоне Пунгери. В условиях

обострения ситуации на Корейском полуострове в Южной Корее растут призывы к созданию собственной ядерной программы или размещению американских ядерных боеголовок [24].

Резкая перемена политической обстановки произошла в ночь на 3 декабря 2024 года, когда Юн Сок Ель объявил в стране военное положение. В ходе своего заявления, президент, представляющий консервативную партию «Сила народа», уделил основное внимание описанию внутринеополитической обстановки, при этом избегая детального обсуждения вопросов, связанных с КНДР [21]. В условиях политического противостояния, когда парламентская большинство принадлежит оппозиционной Демократической партии «Тобуро», введение военного положения стало ответной мерой на действия оппозиции, включая инициативу по сокращению государственного бюджета и предложение об импичменте государственного аудитора и генерального прокурора. Несмотря на присутствие специальных подразделений военных сил в здании парламента, депутаты смогли осуществить процедуру голосования, в результате чего военное положение было отменено [25]. С самого начала кризис определенно развивался как конституционный, что нашло отражение в противоречиях, возникающих внутри структуры государственного управления. Эти противоречия обусловлены не только политическим соперничеством между партиями, находящимися у власти, и оппозиционными силами, но и межведомственной конкуренцией, а также недостаточно четким определением границ полномочий различных государственных органов.

Решение президента Республики Корея Юн Сок Еля о введении военного положения в стране «застало врасплох» администрацию президента Джо Байдена. Во время официального визита в Анголу, глава американского государства ограничился заявлением о том, что он осведомлен о последних событиях в Республике Корея [26]. В контексте внутривнутриполитической обстановки в РК было принято решение отложить проведение запланированных совместных учений. Несмотря на это, представители американских властей, в частности заместитель официального представителя Государственного департамента США Ведант Пател, сообщили, что уровень боеготовности американских военных подразделений повышен не был [27].

В завершении президентского мандата Джо Байдена, Министерство энергетики США классифицировало Республику

Корея в качестве «чувствительной» страны. Решение было принято на фоне кратковременного введения военного положения в Южной Корее и обсуждений, касающихся возможности разработки ядерного оружия в стране [28].

15 января Джо Байден выступил в Овальном кабинете Белого дома со своей прощальной речью. Его президентский срок завершится 20 января, на этот же день назначена инаугурация избранного американского лидера Дональда Трампа [29].

В рамках внешнеполитической стратегии администрации президента Байдена, ключевым направлением в отношении Корейского полуострова стало укрепление международных альянсов, усиление механизмов сдерживания КНДР, а также попытки вовлечение Северной Кореи в конструктивный диалог. Тем не менее, существенный прогресс в процессе денуклеаризации региона остаётся не достигнутым. Отношения КНДР и РК стали приобретать все более напряженный характер, а в самой Южной Корее растут внутривнутриполитические разногласия. Период с момента инаугурации президента Байдена в январе 2021 года характеризуется относительно низким уровнем внимания со стороны США к проблематике Северной Кореи. Хотя в Вашингтоне периодически озвучивались заявления о готовности к переговорам с КНДР, активность американских дипломатов в этом направлении была ограниченной. С другой стороны, Северная Корея также не проявляла значительного интереса к диалогу, осознавая отсутствие готовности администрации Байдена к принятию радикальных мер, в частности, к признанию КНДР в качестве де-факто ядерной державы [30]. Представители администрации Байдена неоднократно подчеркивали, что единственным приемлемым решением проблемы КНДР является осуществление полного ядерного разоружения. Однако такой подход категорически отвергается руководством КНДР, которое рассматривает отказ от ядерного арсенала как потенциально катастрофическую угрозу для национальной безопасности.

В результате, в период с 2021 по 2024 год, между Вашингтоном и Пхеньяном не наблюдалась реальная заинтересованность в диалоге, поскольку обе стороны осознавали отсутствие перспектив для достижения компромисса.

Список использованной литературы:

1. Асмолов К. «Новая» северокорейская политика Джо Байдена / К. Асмолов // интернет-журнала «Новое Восточное Обозрение». 2021. Май.14.
<https://journal-neo.su/ru/2021/05/14/novaya-severokorejskaya-politika-dzho-bajdena/> (дата обращения: 05.03.2025)
2. Галяутдинов Т.И. ЧТО ДЖО БАЙДЕН СДЕЛАЕТ С ЮЖНОЙ КОРЕЕЙ? / Т.И. Галяутдинов // Корееведение в России: направление и развитие. 2021. №3.
<https://cyberleninka.ru/article/n/chto-dzho-bayden-sdelet-s-yuzhnoy-koreey> (дата обращения: 20.03.2025)
3. Ишкулова Р.Р. АЛЪЯНС США И РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ В ИНДО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ ПРИ АДМИНИСТРАЦИИ ДЖОЗЕФА БАЙДЕНА / Р.Р. Ишкулова // Корееведение в России: направление и развитие. 2023. №3.
<https://cyberleninka.ru/article/n/alyans-ssha-i-respubliki-koreya-v-indo-tihookeanskom-regione-pri-administratsii-dzhozefa-baydena> (дата обращения: 20.03.2025)
4. Торин А. COVID-19 и США: стратегии, тенденции и сценарии внешней политики / А. Торин // Международная жизнь. 2020. Май.19.
<https://interaffairs.ru/news/show/26374> (дата обращения: 20.03.2025)
5. Казарьян Р.Л. В поисках продолжения диалога: о развитии американо-северокорейских отношений и обще ситуации на Корейском полуострове в 2019 году / Р.Л. Казарьян // Нестабильность геостратегического пространства на Ближнем, Среднем и Дальнем Востоке: актуальные проблемы. Ежегодник. 2020. С. 281.
6. Wu, C., Gong, K. Anticipating the Biden Doctrine for the Korean Peninsula. / C. Wu, K. Gong // China Quarterly of International Strategic Studies. 2021.
<https://doi.org/10.1142/s2377740021500044> (дата обращения: 10.03.2025)
7. Воронцов А. Реинкарнация треугольника США – Япония – Южная Корея / А. Воронцов // 3.08.2023 Международный дискуссионный клуб «Валдай». 2023. Авг.03.
<https://ru.valdaiclub.com/a/highlights/reinkarnatsiya-treugolnika/> (дата обращения: 10.03.2025)
8. Remarks by President Biden on America’s Place in the World // U.S. Department of State Headquarters. 2021. Feb.04.
<https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2021/02/04/remarks-by-president-biden-on-americas-place-in-the-world/> (дата обращения: 10.03.2025)
9. Klein B. Biden administration completes North Korea review process, will pursue ‘calibrated’ diplomacy / B. Klein // CNN. 2021. Apr.30.
<https://edition.cnn.com/2021/04/30/politics/north-korea-review-over/index.html> (дата обращения: 10.03.2025)

10. Асмолов К. К визиту Мун Чжэ Ина в США / К. Асмолов // интернет-журнал «Новое Восточное Обозрение». 2021. Май.30.
<https://journal-neo.su/ru/2021/05/30/k-vizitu-mun-chzhe-ina-v-ssha/> (дата обращения: 15.03.2025)
11. Кирьянов О. Джо Байден и Мун Чжэ Ин договорились активизировать сотрудничество США и Южной Кореи / О. Кирьянов // Интернет-портал «Российской газеты». 2021. Май.23.
<https://rg.ru/2021/05/23/dzho-bajden-i-mun-chzhe-in-dogovorilis-aktivizirovat-sotrudnichestvo-ssha-i-iuzhnoj-korei.html> (дата обращения: 15.03.2025)
12. Добрунов М. Байден назвал условие для встречи с Ким Чен Ыном / М. Добрунов // РБК. 2022. Май.21.
<https://www.rbc.ru/politics/21/05/2022/628899a79a79471d3f07394f> (дата обращения: 15.03.2025)
13. Кирьянов О. Президент США начал официальный визит в Южную Корею Интернет-портал / О. Кирьянов // Интернет-портал «Российской газеты». 2022. Май.20.
<https://rg.ru/2022/05/20/prezident-ssha-nachal-oficialnyj-vizit-v-iuzhnuju-koreiu.html> (дата обращения: 15.03.2025)
14. Ларина А. США и Южная Корея призвали КНДР вернуться к переговорам / А. Ларина // Сетевое издание «Коммерсантъ». 2022. Апр.15.
<https://www.kommersant.ru/doc/5358574?ysclid=m8eu9i2irh677481151> (дата обращения: 15.03.2025)
15. Асмолов К. Визит президента РК в США: анализ основных документов и выступлений / К. Асмолов // Интернет-журнал «Новое Восточное Обозрение». 2023. Май.13.
<https://journal-neo.su/ru/2023/05/13/vizit-prezidenta-rk-v-ssha-analiz-osnovnyh-dokumentov-i-vystuplenij-chast-1-vashingtonskaya-deklaracija/> (дата обращения: 15.03.2025)
16. Калинин Р.Р. Вашингтонская декларация США и Южной Кореи и ее значение для международной безопасности / Р.Р. Калинин // ПИР-Центр. 2023. Май.3.
<https://pircenter.org/editions/vashingtonskaja-deklaracija-ssha-i-iuzhnoj-korei-i-ee-znachenie-dlja-mezhdunarodnoj-bezopasnosti/> (дата обращения: 15.03.2025)
17. Khalid A., Ordoñez F. How Biden used Camp David to elevate a summit with Japan and South Korea / A. Khalid, F. Ordoñez // NPR News. 2023. Aug.18.
<https://www.wprl.org/npr-news/npr-news/2023-08-18/how-biden-used-camp-david-to-elevate-a-summit-with-japan-and-south-korea> (дата обращения: 15.03.2025)
18. Ларионова А. Встреча в Кэмп-Дэвиде — трехсторонний альянс? / А. Ларионова // Российский совет по международным делам (РСМД).

2023. Авг.28.
<https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/columns/asian-kaleidoscope/vstrecha-v-kemp-devide-trehstoronniy-alyans/> (дата обращения: 15.03.2025)
19. Логинова К. Тройственный союз: США созвали саммит с Южной Кореей и Японией / К. Логинова // Информационный портал газеты «Известия». 2023. Авг.21.
<https://iz.ru/1562240/kseniia-loginova/troistvennyi-soiuz-ssha-sozvali-sammit-s-iuzhnoi-koreei-i-iaponiei> (дата обращения: 15.03.2025)
20. Черкашин П. Анализ ситуации: Трехсторонний саммит США-РК-Япония вывел взаимодействие на новый уровень / П. Черкашин // Asia Risk Research Center. 2023. Сент.11.
<https://asiarisk.org/novosti/344-analiz-situatsii-trehstoronnij-sammit-ssha-rk-yaponiya-vyvel-vzaimodejstvie-na-novyy-uroven> (дата обращения: 10.03.2025)
21. Шварцман В. Почему президент Южной Кореи объявил военное положение / В. Шварцман // РБК. 2024. Дек.03.
<https://www.rbc.ru/politics/03/12/2024/674f2b359a794773ada35aa7> (дата обращения: 15.03.2025)
22. Макарычев М. КНДР возобновила отправку мусорных шаров в Южную Корею 09.06.2024 / М. Макарычев // Интернет-портал «Российской газеты». 2024. Июнь.09.
<https://rg.ru/2024/06/09/kndr-vozobnovila-otpravku-musornyh-sharov-v-iuzhnuu-koreiu.html> (дата обращения: 15.03.2025)
23. КНДР подорвала ведущие в Южную Корею дороги // Взгляд.uz. 2024. Окт.15.
<https://vzglyad.uz/ru/post/2024/10/15/vedushhie-v-yuzhnyuyu-koreyu-dorogi> (дата обращения: 15.03.2025)
24. Кетонов С. Ракетно-ядерный потенциал КНДР на 2024 год / С. Кетонов // «Военное обозрение». 2024. Июль.27.
<https://topwar.ru/246955-raketno-yadernyy-potencial-kndr-na-2024-god.html> (дата обращения: 10.03.2025)
25. Строкань С. От ворот переворот / С. Строкань // Газета «Коммерсантъ». 2024. Дек.04.
<https://www.kommersant.ru/doc/7345778> (дата обращения: 10.03.2025)
26. Родионова Д. Стала известна реакция администрации Байдена на события в Южной Корее / Д. Родионова // Газета.ру. 2024. Дек.03.
<https://www.gazeta.ru/politics/news/2024/12/03/24537440.shtml> (дата обращения: 20.03.2025)
27. США не будут менять боеготовность своих войск из-за военного положения в Южной Корее // Вести.Ру. 2024. Дек.03.
<https://www.vesti.ru/article/4250509> (дата обращения: 20.03.2025)
28. US Designated South Korea a 'Sensitive' Country Amid Nuclear Concerns // US. News & World Report. 2025. Mar.15.

<https://www.usnews.com/news/world/articles/2025-03-15/us-designated-south-korea-a-sensitive-country-amid-talk-of-nuclear-weapons> (дата обращения: 20.03.2025)

29. Джо Байден выступил с прощальным обращением к американцам // АО «Коммерсантъ». 2025. Янв.16.
<https://www.kommersant.ru/doc/7432869> (дата обращения: 20.03.2025)
30. Ланьков А.Н. Что изменится на Корейском полуострове после выборов в США / А.Н. Ланьков // Международный дискуссионный клуб «Валдай». 2024. Март.19.
<https://ru.valdaiclub.com/a/highlights/что-изменится-на-koreyskom-poluostrove/> (дата обращения: 20.03.2025)

ЖАҢАЛЫҚ МЕДИАМӘТІНДЕРІНІҢ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ МЕН АУДИТОРИЯҒА ӘСЕРІ: «КОРЕ ИЛЬБО» ЖӘНЕ ҚАЗАҚТІЛДІ БҰҚАРАЛЫҚ АҚПАРАТ ҚҰРАЛДАРЫ МЕДИАМӘТІНДЕРІНЕ САЛҒАСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ

Бүркітбай Г.Ж., Нұрмәмет М.
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ
Алматы, Қазақстан

Аңдатпа: Бұл мақалада жаңалық медиамәтіндерінің лингвистикалық және прагматикалық ерекшеліктері мен олардың аудиторияға әсер ету тетіктері салыстырмалы түрде талданады. Зерттеу нысаны ретінде Қазақстандағы корей диаспорасының «Коре Ильбо» газеті мен қазақтілді БАҚ («Егемен Қазақстан») мәтіндері алынған. Мақалада медиамәтіндердің ақпараттық, прагматикалық және идеологиялық функциялары, сондай-ақ метафора, пассивті құрылым, эмоционалды лексика және жалпылау сияқты тілдік құралдардың қолданысы қарастырылады. «Коре Ильбо» мәтіндерінде диаспоралық аудиториямен мәдени және эмоционалды байланыс орнату мақсатында экспрессивті тәсілдер белсенді қолданылса, қазақтілді БАҚ-та ресми стиль, ұлттық құндылықтар мен мемлекеттік идеологияға басымдық беріледі. Салғастырмалы талдау медиамәтіндердің аудиторияға әсер ету стратегияларындағы ұқсастықтар мен айырмашылықтарды анықтауға мүмкіндік береді. Бұл зерттеу қазіргі медиамәдениет жағдайында жаңалық мәтіндерінің қоғамдық санаға ықпал ету механизмдерін тереңірек түсінуге бағытталған.

Кілттік сөздер: медиамәтін, прагматикалық функция, лингвистикалық ерекшелік, корей диаспорасы, «Коре Ильбо», қазақтілді БАҚ, аудиторияға әсер, метафора, пассивті құрылым

Title: Characteristics of News Media Texts and their Impact on the Audience: A Comparative Analysis of ‘Korea Ilbo’ and Kazakh-Language Mass Media Texts

Authors: Burkitbay G.Zh., Nurmamet M., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article presents a comparative analysis of the linguistic and pragmatic features of news media texts and their impact on audiences, focusing on the Korean-language newspaper “Kore Ilbo” (published by the Korean diaspora in Kazakhstan) and Kazakh-language mass media. The study examines how media texts function not only as channels of information but also as powerful tools for shaping public consciousness and social attitudes. “Kore Ilbo” actively employs expressive lexical, grammatical, and stylistic devices-such as

metaphors, passive constructions, emotional vocabulary, and generalizations-to establish cultural and emotional connections with its diaspora readership and reinforce ethnic identity. In contrast, Kazakh-language media like “Egemen Kazakhstan” emphasize official style, national values, and state ideology, using rational and formal language to promote unity and national interests. The article highlights both similarities and differences in the pragmatic strategies of diaspora and national media, demonstrating how linguistic choices are adapted to different cultural and social contexts. This research contributes to a deeper understanding of the mechanisms by which contemporary media texts influence public perception and identity in a multicultural society.

Keywords: media text, pragmatic function, linguistic features, Korean diaspora, Kore Ilbo, Kazakh-language media, audience impact, metaphor, passive construction

Ақпарат — қазіргі заманғы қоғамның басты құндылықтарының бірі. Ол тек коммуникация құралы ғана емес, сонымен қатар қоғамдық сананы қалыптастыратын қуатты механизм болып табылады. Жаңалық мәтіндері дерек жеткізудің шеңберінен шығып, қоғамдағы құбылыстарға баға беріп, көпшілік пікіріне ықпал ететін медиадискурстың айрықша формасына айналды. Қазіргі медиа тілі тек ақпараттық емес, сонымен қатар прагматикалық және идеологиялық функцияларды атқара отырып, аудиторияның қабылдауына тікелей әсер етеді.

Бұл ерекшелік «Коре Ильбо» газетінің жаңалықтар бөлімінде айқын көрініс табады. «Коре ильбо.KZ» – Қазақстандағы корей диаспорасының өмірін, мәдениеті мен тарихын тұрақты түрде қамтитын аз ғана басылымдардың бірі [1]. Бұл газет жастар үшін тек ақпарат көзі ғана емес, сонымен қатар өзін тануға, ой-өрісін кеңейтуге және тарихи тамырмен байланысын сақтауға мүмкіндік беретін маңызды орта болып табылады. Мұнда оқиғаларға эмоционалды реакция мен белгілі бір қатынас қалыптастыру мақсатында түрлі лексика-грамматикалық және стилистикалық құралдар белсенді түрде қолданылады. Әрбір жаңалық мәтіні белгілі бір тілдік стратегиялар арқылы құрылып, оқырманның назарын аудару, эмоциялық реакция тудыру және көзқарасын қалыптастыру мақсатында құрастырылады. Теледидар, интернет және әлеуметтік желілерде таралатын медиамәтіндер адам санасына терең әсер етіп, оның әлемді қабылдау бейнесін қалыптастыруға ықпал етеді.

Қазіргі заманғы медиа тіл қоғамдық дискурстың маңызды бөлігі ретінде тек ақпаратты жеткізумен шектелмей, аудиторияның

кабылдауына және қоғамдық пікірдің қалыптасуына айтарлықтай әсер ететін прагматикалық функцияны атқарады. Бұл ерекшелік әсіресе Қазақстандағы корей диаспорасының «Коре Ильбо» газетінің жаңалық мәтіндерінде айқын байқалады. 1923 жылы негізі қаланған бұл басылым корей, орыс және қазақ тілдерінде жарияланады, қоғамдық-саяси, экономикалық, әлеуметтік және мәдени тақырыптарды қамтиды, сонымен қатар корё-сарамның (Қазақстандағы этникалық корейлердің) ұлттық бірегейлігін нығайтуға бағытталған. «Коре Ильбо» мәтіндерінде метафоралар, пассивті құрылымдар, эмоционалды лексика және жалпыластырулар сияқты лексика-грамматикалық және стилистикалық құралдар белсенді қолданылады, бұл ақпаратты жеткізумен қатар оқырманның эмоциясын басқаруға және қоғамдық көзқарасты қалыптастыруға мүмкіндік береді. Осы тұрғыдан алғанда, жаңалық мәтіндерінің лингвистикалық және прагматикалық ерекшеліктерін, олардың аудиторияға әсер ету тетіктерін зерттеу — қазіргі медиамәдениетті ғылыми тұрғыдан танудың өзекті бағыттарының бірі болып табылады. Бұл мақалада «Коре Ильбо» газеті мысалында жаңалық медиамәтіндерінің тілдік ерекшеліктері мен олардың қоғамдық санаға әсері талданады.

Теориялық негіздер: медиамәтіндердің прагматикалық және лингвистикалық рөлі

Медиамәтіндер – ақпаратты таратудың, қоғамдық пікірді қалыптастырудың және мәдени құндылықтарды бекітудің құралы [2]. Лингвокультурологияда олар ұлттық мәдениеттің, әлеуметтік нормалардың және идеологиялық бағыттардың көрінісі ретінде қарастырылады [3]. Оңтүстік Корея зерттеушілері Ли Хе Сон мен Им Чжон Соптың пікірінше, қазіргі медиамәтіндер қорқыныш, ашу, мақтаныш немесе үміт сияқты эмоционалды фреймдерді қолдану арқылы аудиторияның назарын аударады және олардың оқиғаға деген көзқарасын қалыптастырады [4]. Бұл прагматикалық стратегиялар «Коре Ильбо» мәтіндерінде айқын байқалады, онда эмоционалды және мәдени әсер ету құралдары корё-сарамның бірегейлігін нығайтуға және Қазақстандағы көпұлтты ортамен байланысты орнатуға бағытталған. Қазақтілді БАҚ, мысалы, «Егемен Қазақстан», мемлекеттік идеологияны, ұлттық бірлікті және ресми дискурсты баса көрсетеді, бұл олардың мәтіндерінің құрылымы, лексикасы және прагматикалық мақсаттарына әсер етеді [5].

Медиамәтіндердің прагматикалық функциясы олардың аудиторияға эмоционалды, идеологиялық және психологиялық әсер ету қабілетінде жатыр. «Коре Ильбо» және «Егемен Қазақстан» мәтіндерін салыстыру диаспорлық және ұлттық медианың аудиторияға әсер ету стратегияларындағы ұқсастықтар мен айырмашылықтарды анықтауға мүмкіндік береді. Бұл талдау медиа тілдің қоғамдық сананы қалыптастырудағы ролін және оның көпмәдениетті контекстегі маңызын түсінуге бағытталған.

Оңтүстік Кореяның «Коре Ильбо» газеті мен Қазақстандағы «Егемен Қазақстан» газетін салыстыра талдау арқылы медиамәтіндердің прагматикалық мүмкіндіктері мен ұлттық ерекшеліктері арасындағы байланыстарды байқауға болады. Бұл екі басылымның да мақсаты – қоғамдағы маңызды жаңалықтарды жеткізу және өз аудиториясына сәйкес ақпараттық әсер ету. Алайда олардың қолданатын лексикалық, грамматикалық және стилистикалық құралдары әртүрлі мәдениет пен әлеуметтік контекстке бейімделген.

Мысалы, «Коре Ильбо» газетінде жиі кездесетін конструкциялар – эмоционалды-бағалауыш сөздер, инверсиялы сөйлем құрылымдары, тақырыпты драматизациялау. Мұндай тәсілдер оқырманның назарын аударып, оның оқиғаға эмоционалды баға беруіне ықпал етеді: «무고한 시민들이 고통을 겪고 있다» (Кінәсіз азаматтар азап шегуде). Бұл сөйлемде «무고한» (кінәсіз) және «고통» (азап) сияқты сөздер эмоциялық реңк береді және оқырманды жанашырлыққа итермелейді.

Ал «Егемен Қазақстан» газетінде прагматикалық әсер ету тәсілдері көбінесе ұтымды, ресми стильдегі тұжырымдар, ұлттық құндылықтарға сүйену, ұжымдық санаға әсер ету сияқты құралдармен беріледі: «Мемлекет басшысы еліміздің даму жолындағы стратегиялық мақсаттарды нақтылады». Мұнда прагматикалық әсер сенімділік, жүйелілік және мемлекеттік маңыз арқылы жүзеге асырылады.

Бұл мысалдар медиамәтіндердің прагматикалық функциясы олардың тек тілдік таңдауында емес, сонымен қатар мәдени және идеологиялық контекстпен тығыз байланысты екенін көрсетеді. Егер «Коре Ильбо» көпұлтты, жаһандық аудиторияға бағытталса, онда «Егемен Қазақстан» – ұлттық бірегейлік пен мемлекеттік идеологияны қолдауға бағытталған.

Диаспоралық және ұлттық медианың арасында прагматикалық ұқсастықтар да бар. Екі басылым да жаңалықтарды

таңдап беру арқылы оқырманның назарына әсер етеді, қоғамдық көңіл-күйді қалыптастырады, кейбір тақырыптарды көтеру немесе елемеу арқылы пікір туғызады. Сонымен бірге айырмашылықтар – тілдік құрылымда, ақпарат беру тәсілінде және бағалауыш компоненттің басымдығында көрінеді. Осылайша, медиамәтіндер тек фактіні баяндамай, белгілі бір көзқарас қалыптастырып, аудиторияның дүниетанымына әсер ететін пәрменді құрал болып табылады. Бұл әсіресе көпмәдениетті және көптілді қоғамда маңызды, себебі медиа – әртүрлі мәдениет өкілдерінің ақпаратты қабылдау ерекшеліктерін ескеріп, прагматикалық ықпал ету стратегияларын бейімдеп отырады.

«Коре Ильбо» медиамәтіндерінің лингвистикалық және прагматикалық ерекшеліктері

Метафоралар «Коре Ильбо» мәтіндерінде эстетикалық және прагматикалық рөл атқарады, оқырманның эмоционалды қабылдауын күшейтіп, оқиғаның маңыздылығын баса көрсетеді. Мысалы, Еркін Тукумовпен сұхбаттағы «아시아 국가들은 세계 경제 발전의 추세를 지지하고 있다고 말할 수 있다» («Азия әлемдік экономикалық дамудың бағыттаушы тенденциясы деп атауға болады») метафорасы Азияны жетекші күш ретінде бейнелейді [6]. «추세» (бағыттаушы тенденция) сөзі аймақтың белсенді рөлін және оның әлемдік экономикадағы орнын баса көрсетеді, корё-сарам аудиториясында мақтаныш пен маңыздылық сезімін тудырады. Басқа мақалада «서비스가 생명이다» («Қызмет – өмір») метафорасы қызмет көрсетудің бизнес үшін орны толмас екенін бейнелейді, компанияны тірі ағзаға теңеп, оқырманда оның маңыздылығы туралы түсінік қалыптастырады [7]. Метафоралар оқырманның эмоциясын басқаруға және мәтіннің мәдени мағынасын күшейтуге бағытталған, бұл «Коре Ильбо»-ның диаспорлық миссиясына сәйкес келеді.

Келесі пассивті құрылымдар оқиғаның нәтижесіне назар аударып, әрекетті орындаушыны екінші планға ығыстырады, бұл объективтілік иллюзиясын тудырады және оқырман назарын басқаруға мүмкіндік береді. Мысалы, «카자흐스탄 1호점은 1000 만원이 넘습니다» («Қазақстандағы бірінші дүкен 10 миллион воннан астам табыс әкелді») сөйлемі табысқа жеткен компанияны емес, нәтижені баса көрсетеді [8]. Сол сияқты, «문제가 제기되었다» («Мәселе көтерілді») сөйлемі бастамашыны атап өтпей, оқиғаның өздігінен пайда болғандай әсер қалдырады [9]. Бұл әдіс әсіресе

саяси немесе экономикалық контексте маңызды, себебі бастамашыны көрсету теріс реакциялар тудыруы мүмкін. Пассивті құрылымдар оқиғаның маңыздылығын баса көрсетіп, журналистің интерпретацияға деген жауапкершілігін азайтады.

Сонымен қатар, эмоционалды лексика мәтіннің эмоционалды фонын қалыптастырып, оқырманның реакциясын басқарады. Мысалы, «이날 사랑하는 이들과의 만남을 기대하는 사람들의 가슴은 두근거렸다» («Жақындарымен кездесуді күткен адамдардың жүректері толқығаннан қатты соқты») сөйлеміндегі «두근거렸다» (толқыды) сөзі оқырманда алаңдаушылық пен толқу сезімін тудырады [10]. Бұл лексика оқиғаны маңызды және эмоционалды оқиға ретінде қабылдауға ықпал етеді. Эмоционалды лексика корё-сарам аудиториясымен мәдени және эмоционалды байланыс орнатуға бағытталған, бұл диаспорлық медианың негізгі міндеттерінің бірі.

«Коре Ильбо» мәтіндері күрделі мәдени және әлеуметтік динамиканы жеңілдететін жалпыластыруларды қолданады. Мысалы, «카자흐스탄은 다문화, 그리고 종교의 다양성이 존중되는 사회이기에 이처럼 발렌타인 데이는 오늘날 많은 이들에 의해 즐거운 분위기 속에서 기념되고 있지만» («Қазақстан – көпұлтты және түрлі діндер мен мәдениеттерді құрметтейтін қоғам болғандықтан, қазір көптеген адамдар үшін Әулие Валентин күні қуанышты атмосферада тойланады») сөйлемі Қазақстанды толерантты және ашық қоғам ретінде бейнелейді [10]. Бұл мәлімдеме батыс дәстүрлеріне қатысты әртүрлі көзқарастарды елемей, қарапайым бейне қалыптастырады. Жалпыластырулар оқырманға Қазақстанның позитивті бейнесін ұсынады, бірақ кейде нақты әлеуметтік келіспеушіліктерді жасыруы мүмкін.

«Коре Ильбо» газетінің жаңалық мәтіндерінің құрылымы корей журналистикасының дәстүрлі «инверсиялық пирамида» қағидатына сай құрылады, мұнда ең маңызды ақпарат тақырып пен кіріспеде беріледі, ал кейінірек детальдар мен қосымша мәліметтер ұсынылады. Бұл құрылым оқырманға негізгі ақпаратты тез қабылдауға мүмкіндік береді және уақыт тапшылығы жағдайында да хабардар болуын қамтамасыз етеді. Тақырыптар, әдетте, қысқа әрі нақты болады, оларда номинативті құрылымдар, терминологиялық бірліктер және метафоралық бейнелер жиі кездеседі. Мысалы, «스마트 시티» («смайт-қала») тәрізді терминдер заманауи технологиялық даму идеясын білдірсе, «발자취» («іздер») сияқты метафоралар тарихи немесе символикалық мән жүктейді.

Бұл тәсіл тақырыпты эмоционалды және когнитивті деңгейде тартымды етеді.

Кіріспе бөлім (кор. «리드») оқиғаның мәнін нақтылап, оқырманды мәтін мазмұнына жетелейді. Негізгі бөлім фактілерге, ресми статистикаға және түрлі дереккөздерден алынған дәйексөздерге сүйене отырып, оқиғаның объективті бейнесін қалыптастыруға бағытталады. Мысал ретінде келтірілетін сөйлем: «카자흐스탄의 수도인 아스타나 시가 중앙아시아에서는 처음으로 스마트 시티 국제표준 인증인 ISO 37120:2018 을 획득하며 세계를 선도하는 글로벌 도시 대열에 진입하게 되었다» («Қазақстанның астанасы Астана Орталық Азияда алғаш рет ISO 37120:2018 смарт-қала халықаралық стандарты сертификатын алып, әлемді жетекші жаһандық қалалар қатарына қосылды») – мұнда нақты деректер, межелі терминдер және жағымды бағалау арқылы қала мәртебесін көтеру көзделген [14]. Мұндай баяндау тәсілі диаспоралық оқырманда елге деген мақтанш сезімін оятады және олардың ұлттық сәйкестікпен байланысын нығайтады.

Қорытынды бөлім көбінесе болашаққа бағытталған оптимистік болжаммен немесе эмоциялық жағынан әсер ететін қорытындымен аяқталады. Бұл, бір жағынан, ақпаратты жағымды эмоциямен бекітсе, екінші жағынан, оқырманды ойландырып, елмен байланысын нығайта түседі. Осылайша, «Коре Ильбо» мәтіндерінің құрылымдық-стилистикалық ерекшеліктері тек ақпарат жеткізумен шектелмей, сонымен қатар диаспоралық аудиториямен эмоционалдық және символикалық байланысты нығайтуға бағытталған прагматикалық мақсатты көздейді.

Қазақтілді БАҚ мәтіндерімен салыстырмалы талдау

Қазақтілді БАҚ, соның ішінде «Егемен Қазақстан» газеті, мемлекеттік саясатты, ұлттық бірлікті және қоғамдық тұрақтылықты насихаттауға бағытталған ресми дискурсты ұстанады. Бұл бағыт медиа мәтіндерінің құрылымына, лексикалық таңдауына және прагматикалық функцияларына тікелей әсер етеді. Жаңалық мәтіндері көбіне ресми лексикаға, терминдерге, саяси тұлғалардың сөздеріне және ұлттық құндылықтарға сілтеме жасауға негізделеді. Мысалы, «Елбасы», «Жаңа Қазақстан», «ұлттық мұрат», «тұрақты даму» секілді тіркестер жиі кездесіп, мәтінге идеологиялық мән береді. Сонымен қатар, «Егемен Қазақстан» мақалаларында нақты деректермен қатар, публицистикалық стиль элементтері қолданылады, бұл оқырманға

ақпаратты тек хабардар ету емес, белгілі бір көзқарас қалыптастыруды мақсат етеді. Құрылымдық жағынан «Егемен Қазақстан» мәтіндері де инверсиялық пирамида моделін ұстанғанымен, кіріспе мен қорытынды бөліктерінде ұлттық идеяны нығайтуға бағытталған бағалауыш тіл жиірек кездеседі.

«Коре Ильбо» және «Егемен Қазақстан» мәтіндерін салыстыру — диаспоралық және ұлттық медианың аудиторияға ықпал ету стратегияларын түсінуге мүмкіндік береді. Екі басылым да жаңалық мәтіндерінде эмоционалды және прагматикалық әсер ету тетіктерін қолданғанымен, олардың стильдік және мазмұндық акценттері әртүрлі. «Коре Ильбо» диаспоралық қауымдастықтың мәдени-тарихи байланысын нығайтуды, туған елмен байланыс сезімін оятуды көздесе, «Егемен Қазақстан» ұлттық идеология мен мемлекеттік мүддені алға тартуға көбірек көңіл бөледі. Бұл айырмашылықтар медиамәтіндердің құрылымында, қолданылатын тілдік құралдарда және аудиториямен қатынас орнату әдістерінде нақты көрініс табады.

Медиамәтіндегі метафоралар – тек көркемдік құрал емес, сонымен қатар прагматикалық және идеологиялық мақсаттарға қызмет ететін маңызды тілдік элементтердің бірі. Бұл тұрғыда, «Коре Ильбо» және «Егемен Қазақстан» басылымдарындағы метафораларды салыстырмалы талдау олардың әрқайсысының аудиторияға әсер ету стратегиясын түсінуге мүмкіндік береді. Біріншіден, «Коре Ильбо» газетінде метафоралар, ең алдымен, эмоционалды және мәдени әсер ету мақсатында белсенді түрде қолданылады. Мысалы, «추세» («бағыттаушы тенденция») сөзі Азияның көшбасшылық позициясын білдірсе, ал «서비스가 생명이다» («қызмет – бұл өмір») тіркесі кәсіпкерлік саласындағы құндылықтарды күшейтеді. Мұндай метафоралар оқырманмен тереңірек эмоционалды байланыс орнатуға және корё-сарам диаспорасының мәдени бірегейлігін нығайтуға бағытталған.

Екіншіден, «Егемен Қазақстан» газетіндегі метафоралар сирек кездеседі және көбіне ресми реңкте беріледі. Олар негізінен мемлекеттік жетістіктерді сипаттау үшін пайдаланылады. Мәселен, «Қазақстан цифрлық дамуда жаңа белеске шықты» сияқты тіркестер елдің прогрессивті бағытын көрсетуге бағытталғанымен, эмоционалды бояудан гөрі бейтарап және ресми тонды сақтайды. Мұндай метафоралар көбінесе ұлттық жетістіктерді дәріптеу мен мемлекеттік идеологияны қолдауға қызмет етеді.

Салғастырмалы талдау көрсеткендей, «Коре Ильбо»

метафоралары диаспоралық аудиториямен мәдени және эмоционалды үндестікті арттыруға бағытталса, «Егемен Қазақстан» мәтіндерінде метафоралар мемлекеттік дискурсты бекемдеуге және ресми ақпаратты идеологиялық тұрғыда жеткізуге арналған прагматикалық құрал ретінде қызмет етеді. Бұл айырмашылықтар екі басылымның медиастратегияларындағы басты бағыттардың әртүрлілігін айқын көрсетеді.

Жаңалық медиамәтіндеріндегі лингвистикалық құралдардың бірі — пассивті құрылымдар. Бұл грамматикалық тәсіл автордың оқиғаға деген бейтарап көзқарасын білдірудің және белгілі бір субъектінің әрекетін жасыру арқылы ақпаратты ресми түрде ұсынудың тиімді амалы ретінде қарастырылады. «Коре Ильбо» басылымында пассивті құрылымдар оқырманның назарын оқиғаның өзіне аударуға және жағымсыз реакциялардан қашуға бағытталған. Мысалы, «문제가 제기되었다» («мәселе көтерілді») формасында нақты субъект аталмайды, бұл ақпаратты объективті етіп көрсетуге және әлеуметтік не саяси шиеленістен аулақ болуға жағдай жасайды [9]. Мұндай тәсіл әсіресе қоғамдық маңызы бар мәселелер қозғалғанда жиі қолданылады, әрі мәтіннің бейтараптығын сақтай отырып, оқырманға ой салуға мүмкіндік береді.

Сол сияқты, «Егемен Қазақстан» газетінде де пассивті құрылымдар жиі кездеседі. Алайда, олардың қызметі көбіне мемлекеттік органдардың немесе лауазымды тұлғалардың әрекеттерін бейтарап түрде жеткізуге бағытталады. Мысалы, «Цифрлық трансформация бағдарламасы іске асырылды» деген сөйлемде мемлекеттің бастамашы рөлі ашық көрсетілмей, нәтижеге ғана назар аударылады [11]. Бұл тәсіл ресми стильдің ерекшелігіне сай келеді және мемлекеттік жауапкершілікті жасырудың прагматикалық амалы ретінде де бағалануы мүмкін. Осылайша, екі басылым да пассивті құрылымдарды бейтараптықты сақтау үшін қолданғанымен, олардың қолданылу мақсаты мен идеологиялық қызметі әртүрлі: «Коре Ильбо» — әлеуметтік сезімталдық пен эмоционалды әсерді сақтай отырып, объективтілікке ұмтылса, «Егемен Қазақстан» — билік құрылымдарын бейтарап көрсету арқылы ресми дискурсты күшейтеді.

Бұған қоса, жаңалық мәтіндеріндегі эмоционалды лексика да медиамәтіннің прагматикалық әсерін арттыруда маңызды рөл атқарады. «Коре Ильбо» газетінде эмоционалды сөздер мен тіркестер жиі кездеседі және олар оқырманмен тікелей

эмоционалды байланыс орнатуға бағытталған. Мысалы, «두근거렸다» («толқыды») сияқты сөздер Валентин күніне арналған мақалада кездесіп, оқырманда толқу, қызығушылық немесе сағыныш сезімдерін оятады [10]. Бұл тәсіл корё-сарам диаспорасының мәдени және эмоционалды бірегейлігін нығайтып, олармен тілдік деңгейде байланыс орнатады. Мұндай лексика қоғамдық жаңалықтардан бөлек, жеке өмір, мерекелер немесе мәдени шараларға қатысты мақалаларда жиі кездеседі.

Керісінше, «Егемен Қазақстан» мәтіндерінде эмоционалды лексика шектеулі түрде қолданылады. Мәтіндердің көпшілігі ресми, фактіге негізделген сипатқа ие. Эмоционалды ренкі бар сөздер көбіне мемлекеттік оптимизмді білдіруге бағытталған, мысалы: «Еліміздің болашағы жарқын» [12]. Мұндай сөздер жеке оқырманның эмоциясына емес, жалпыұлттық мақтаныш пен позитивті қоғамдық көңіл күй қалыптастыруға бағытталған. Эмоционалды әсер жеке деңгейде емес, ұжымдық идеологиялық негізде жүзеге асырылады.

Осылайша, «Коре Ильбо» мен «Егемен Қазақстан» басылымдарына тән тілдік ерекшеліктер олардың аудиториясымен қандай деңгейде және қандай мақсатта байланыс орнатуға тырысатындығын көрсетеді. Біріншісі — диаспоралық мәдениетке негізделген, жеке оқырманмен эмоционалды қарым-қатынас орнатуға бейім болса, екіншісі — мемлекеттік идеология мен ұлттық бірлікті насихаттауға бағытталған ресми дискурсты ұстанады.

Жаңалық медиамәтіндеріндегі жалпылаушы құрылымдар авторлық ұстанымды жанама түрде білдірумен қатар, белгілі бір идеологиялық көзқарасты қалыптастыруда маңызды рөл атқарады. «Коре Ильбо» газетінде мұндай жалпылаулар көбінесе Қазақстанды толерантты және көпұлтты мемлекет ретінде көрсетуге бағытталған. Мысалы, «Қазақстан – көпұлтты қоғам» деген тұжырым оқырманға елдің ішкі этникалық әртүрлілігі мен бейбіт қатар өмір сүру идеясын ұсынғанымен, ол елдегі мәдени, әлеуметтік және саяси күрделілікті елеусіз қалдырады [10]. Бұл жалпылау корё-сарам диаспорасы мен халықаралық аудитория үшін жағымды бейне қалыптастыруға, әрі өздерінің этникалық ерекшеліктерін Қазақстан қоғамының тұтастығымен үйлестіруге мүмкіндік береді. Алайда мұндай тәсілдер кейде нақты мәселелерді назардан тыс қалдыруы мүмкін.

Ал «Егемен Қазақстан» газетінде жалпылау көбіне ұлттық

бірлікті, мемлекеттің тұрақтылығын және идеологиялық тұтастығын баса көрсету мақсатында қолданылады. Мысалы, «Қазақ халқы әрқашан бейбітшілікті қолдайды» деген сөйлем ұлттың бейбітсүйгіш бейнесін ұсына отырып, ішкі пікір алуандығы мен әлеуметтік әркелкілікті елемейді [13]. Бұл тәсіл ресми дискурстың ерекшелігі ретінде қарастырылып, оқырманға біртұтас ұлттық идеяны сіңіруге бағытталады. Мұндай жалпылаулар мемлекеттің идеологиялық ұстанымдарын қолдап, ұлттық тұтастықты нығайту құралына айналады.

Жалпы алғанда, екі басылымдағы жалпылау стратегиялары әртүрлі мақсаттарға қызмет етеді: «Коре Ильбо» жалпылаулары диаспоралық және халықаралық аудиторияны Қазақстанның көпмәдениетті бейнесі арқылы тартуға бағытталса, «Егемен Қазақстан» жалпылаулары ішкі аудиторияға арналған, ұлттық бірлік пен мемлекеттік идеологияны нығайту құралы ретінде қолданылады. Осы арқылы медиамәтіндер тек ақпарат жеткізу құралы ғана емес, қоғамдық пікір мен мәдени ұстанымды қалыптастыру тетігіне айналады.

Жаңалық медиамәтіндерінің құрылымы мен жанрлық ерекшеліктері олардың ақпаратты ұйымдастыру тәсілінен бастап, аудиториямен қарым-қатынас орнату стратегиясына дейінгі көптеген аспектілерді қамтиды. «Коре Ильбо» басылымында мәтіндер дәстүрлі корей журналистикасының «инверсиялық пирамида» моделіне сәйкес құрылады: ең маңызды ақпарат тақырып пен кіріспеде беріледі, ал негізгі бөлімде нақты фактілер, статистикалық деректер мен тікелей дәйексөздер арқылы оқиға тереңдетіледі. Қорытынды бөлігінде болашаққа қатысты оптимистік көзқарас немесе диаспорамен байланыс орнататын эмоционалды қорытынды ұсынылады. Мұндай құрылым оқырманның қызығушылығын сақтап қана қоймай, корё-сарам қауымдастығымен мәдени байланыс орнатуға мүмкіндік береді. Сонымен қатар, жанрлық әртүрлілік — жаңалықтар, эсселер, репортаждар — мәтіндердің мазмұндық және стильдік байлығын арттырып, аудиторияға әртүрлі эмоционалды және танымдық деңгейде әсер етеді. Мысалы, Астана туралы мақалада ресми ақпарат пен ұлттық мақтаныш сезімі ұтымды үйлесім тапқан: «카자흐스탄의 수도인 아스타나 시가... 스마트 시티 국제표준 인증인 ISO 37120:2018 을 획득하며...» деген сөйлем қала имиджін нығайтып қана қоймай, елді халықаралық аренада таныту мақсатын көздейді [14].

Керісінше, «Егемен Қазақстан» газетінің мәтіндері ресми дискурстың талаптарына бейімделген құрылымға ие. Тақырыптар әдетте номинативті және бейтарап сипатта болады, мысалы, «Цифрлық Қазақстан: жаңа мүмкіндіктер» сияқты атаулар оқырманды ақпараттық жағынан хабардар еткенімен, эмоционалды резонанс туғызуға тырыспайды [15]. Кіріспе бөлімде мемлекеттік бастамалар мен олардың маңыздылығы баяндалып, негізгі бөлімде ресми тұлғалардың дәйексөздері мен статистикалық мәліметтер беріледі. Қорытынды бөлімде көбіне оптимистік, бірақ бейтарап сипаттағы қорытындылар жасалып, мемлекеттік ұстанымдар қолдау табады. Жанрлық тұрғыдан алғанда, бұл басылымда жаңалықтар мен ресми хабарламалар басым, ал эссе мен репортаж сияқты жанрлар сирек қолданылады.

«Коре Ильбо» мәтіндері мәдени және эмоционалды әртүрлілікке ие, корей диаспорасымен тілдік және мазмұндық деңгейде жақындасуға бағытталса, «Егемен Қазақстан» мәтіндері ресми құрылымға сүйене отырып, ұлттық идеологияны тарату мен мемлекеттік саяси дискурсты нығайтуға бағытталған.

Аудиторияға әсері

Медиамәтіндердің лексика-грамматикалық құрылымы тек ақпарат жеткізуге ғана емес, сонымен қатар оқырманға психологиялық, эмоционалды және идеологиялық әсер етуге бағытталған. Бұл тұрғыда «Коре Ильбо» мен «Егемен Қазақстан» басылымдарының ұстанымдары мен тілдік құралдары әртүрлі аудиторияға түрліше ықпал етеді. Атап айтқанда, «Коре Ильбо» газетінің материалдары диаспоралық аудиторияның ерекшеліктерін ескере отырып, оқырманмен эмоционалды және мәдени байланыс орнатуға бейімделген. Ли Хе Сон мен Им Чжон Соптың зерттеуінде атап өтілгендей, эмоционалды стратегиялар, мысалы, «경제 폭풍» («экономикалық дауыл») сияқты метафоралар оқырманда нақты бір реакция — алаңдаушылық, қызығушылық немесе толқу тудыруға бағытталған, сол арқылы оларды автор ұстанымымен эмоциялық деңгейде сәйкестендіреді [4].

Мұндай тілдік элементтерге «추세» (бағыттаушы тенденция) метафорасы, «두근거렸다» (толқыды) сияқты эмоционалды лексика, сондай-ақ жалпылаушы құрылымдар («Қазақстан – көпұлтты қоғам») жатады. Бұл құралдар корё-сарам қауымдастығының ішкі мәдени байланысын, тарихи естелігін және ұлттық мақтаныш сезімін жандандырады. Сонымен қатар, пассивті құрылымдар

(«문제가 제기되었다», мәселе көтерілді) оқиғаны бейтарап жеткізуге мүмкіндік беріп, автор тарапынан қандай да бір бағалаудан аулақ болуға және объективтілік иллюзиясын тудыруға ықпал етеді. Мұндай құрылымдар әсіресе әлеуметтік сезімтал тақырыптарды ұсынғанда теріс қоғамдық реакцияларды болдырмауға бағытталған [9].

«Егемен Қазақстан» газетінде керісінше, тілдік құралдар көбіне ресми және бейтарап сипатқа ие. Мұндағы прагматикалық мақсат — ұлттық тұтастықты нығайту, мемлекеттік саясатқа сенімді қалыптастыру және ресми дискурсты қолдау. Метафоралар, мысалы, «Қазақстан цифрлық дамуда жаңа белеске шықты», ел жетістіктерін көркемдік тәсілмен жеткізгенімен, жалпыұлттық оптимизм мен идеологияны арттыруға бағытталған. Эмоционалды лексика сирек кездеседі және көбіне жалпылама мақтау мен болашаққа сенім білдірумен шектеледі («Еліміздің болашағы жарқын»). Бұл ерекшелік мәтіндердің эмоционалды әсерін шектеп, жеке оқырманнан гөрі ұлт деңгейіндегі ұстанымды күшейтуге бағытталған.

«Коре Ильбо» мәтіндерінде көрініс табатын жанрлық және стилистикалық әртүрлілік, сонымен қатар эмоционалды-экспрессивті құралдардың кең қолданылуы, диаспора мүшелерімен тығыз әрі бейресми байланыс орнатуға мүмкіндік береді. Ал «Егемен Қазақстан» басылымының ресми құрылымы мен прагматикалық бағыты оның аудиторияға әсерін мемлекетке адалдық пен бірлік ұғымдарына шоғырландырумен шектейді.

Медиамәтіндердің қоғамдық рөлі

БАҚ — қоғамның идеологиялық, мәдени және әлеуметтік ахуалын қалыптастыратын басты құралдардың бірі. «Коре Ильбо» мен «Егемен Қазақстан» газетінің медиамәтіндері бұл рөлді түрлі бағытта атқарады. «Коре Ильбо» газетінің мәтіндері корей диаспорасының мәдени бірегейлігін сақтау мен нығайтуға бағытталған. Диаспоралық медианың басты ерекшелігі — оқырманмен жеке эмоционалды байланыс орнату арқылы этникалық және мәдени сананы ұдайы жаңғырту. Бұл әсіресе Қазақстандағы көпмәдениеттілік жағдайында маңызды, себебі «Коре Ильбо» тек ақпарат көзі ғана емес, сонымен қатар мәдени көпір, диалог алаңы ретінде де қызмет етеді. Басылым өзінің жанрлық әртүрлілігі, тілдік бейімделуі және эмоционалды мазмұны арқылы корё-сарам аудиториясының мәдени континуитетін

сақтауға мүмкіндік береді.

Сонымен қатар, «Егемен Қазақстан» басылымының қоғамдық рөлі басқа бағытта көрініс табады. Оның медиамәтіндері мемлекеттік идеологияны тарату, ұлттық бірлік пен тұрақтылықты сақтау міндетін атқарады. Бұл мәтіндерде ресми дискурс пен прагматикалық бейтараптық басым, ал эмоционалды мазмұн шектеулі әрі ұлттық идеологиямен үндес. Мұндай тәсіл ақпаратты біртұтас етіп ұсынуға мүмкіндік берсе де, оқырманмен терең психологиялық байланыс орнатуға кедергі келтіруі мүмкін. Алайда, бұл шектеулілік саяси тұрақтылық пен ресми ақпарат аясында қабылдануы тиіс.

Осылайша, екі басылым да медиамәтіндер арқылы қоғамдық пікірді қалыптастыруда, мәдени сана мен ұлттық ұстанымды нығайтуда маңызды рөл атқарады. «Коре Ильбо» – диаспоралық мәдениеттің тірегі ретінде, ал «Егемен Қазақстан» – ресми дискурстың арнасы ретінде қызмет атқара отырып, медианың ақпараттық, идеологиялық және эмоциялық әлеуетінің кеңдігін дәлелдейді.

Қорытынды

Қорытындылай келе, «Коре Ильбо» газетінің медиамәтіндері өзінің лексика-грамматикалық құралдары арқылы тек ақпаратты жеткізіп қана қоймай, оқырманның қабылдауына әсер етіп, эмоционалды және мәдени байланыс орнатуға бағытталған. Метафоралар, пассивті құрылымдар, эмоционалды лексика, жалпыластырулар және жанрлық әртүрлілік арқылы бұл басылым корё-сарам аудиториясының мәдени бірегейлігін сақтап, нығайтуға ықпал етеді. Ал «Егемен Қазақстан» газеті ресми дискурс пен мемлекеттік идеологияны қолдауға басымдық беріп, жалпыұлттық оптимизмді қалыптастыруға бағытталған. Ли Хе Сон мен Им Чжон Соптың зерттеулері бұл медиамәтіндердің эмоциялық стратегияларының қоғамдық сананы қалыптастырудағы маңыздылығын дәлелдейді [4]. Осылайша, екі басылымның лексика-грамматикалық құралдары әр түрлі мәдени, әлеуметтік және саяси мақсаттарға қызмет етіп, медианың тек ақпаратты тасымалдаушы емес, сондай-ақ қоғамдық пікір мен эмоциялық әсер етудің күшті құралы екенін көрсетеді.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. «Коре Ильбо» – республиканская газета на корейском, русском и казахском языках.
<https://koreilbo.com> (28.04.2025)
2. Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М.: Издательство «РГГУ», 2008.
3. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: теория и методы. М.: Издательство «Владос», 2006.
4. Ли Хе Сон, Им Чжон Соп. Тенденции комбинаций означающих в языке отечественных новостей: акцент на страх и гнев в заголовках статей // Язык и информация. 2023. № 4. С. 58-73.
5. «Егемен Қазақстан» газеті.
<https://egemen.kz> (28.04.2025)
6. Интервью с Еркином Тукумовым // Коре Ильбо. 2023.
<https://koreilbo.com>
7. Статья о бизнесе и сервисе // Коре Ильбо. 2023. 집집에 온기를 불어넣어 주는 회사.
https://koreilbo.com/news/_28/?sphrase_id=4097 (28.04.2025)
8. Статья о первом магазине в Казахстане // Коре Ильбо. 2023. "카자흐 CU 1 호점, 매출 1000 만원".
https://koreilbo.com/korean-news/-cu-1-1000-/?sphrase_id=4097
(28.04.2025)
9. Статья о поднятии проблемы // Коре Ильбо. 2023. URL: 고려말 라디오 방송 40 주년
https://koreilbo.com/korean-news/-koreiskomu-radio-40-let/?sphrase_id=4098 (28.04.2025)
10. Статья о Дне Святого Валентина в Казахстане // Коре Ильбо. 2023. 카자흐스탄에서 ‘발렌타인 데이’ 대체할 새로운 사랑의 축일로 떠오른 ‘이 날’은?
https://koreilbo.com/korean-news/-den-vlublennyh-/?sphrase_id=4102
(28.04.2025)
11. Цифрлық трансформация бағдарламасы іске асырылды // Егемен Қазақстан. 2024. № 10. С. 6-9.
12. Еліміздің болашағы жарқын // Егемен Қазақстан. 2023. № 5. С. 22-25.
13. Қазақ халқы әрқашан бейбітшілікті қолдайды // Егемен Қазақстан. 2022. № 7. С. 10-13.
14. Статья об Астане // Коре Ильбо. 2023.
<https://koreilbo.com>
15. Цифрлық Қазақстан: жаңа мүмкіндіктер // Егемен Қазақстан. 2024. № 8. С. 30-33.

КОРЕЙ ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕГІ САЯСИ ДИСКУРСТАРДАҒЫ ЭМОЦИЯНЫҢ КӨРІНІСІ

Джелдыбаева Р.Б., Жумагазиева А.А.
Абылай хан атындағы ҚазХКЖӘТУ
Алматы, Қазақстан

Андатпа: Бұл мақалада тілдік құралдар арқылы корей және қазақ тілдеріндегі саяси дискурстардағы эмоциялардың көрінісі қарастырылады. Эмоциялар саясаткерлердің қоғаммен байланысын орнатуда және олардың идеяларын аудиторияға жеткізуде маңызды рөл атқарады. Автор қазақ және корей саясаткерлерінің ресми және бейресми сөздерін талдау негізінде риторикалық әдістер, экспрессивті лексика және грамматикалық құрылымдар арқылы эмоцияларды білдіру тәсілдерін сипаттайды. Саяси дискурсты аудару кезінде эмоционалды бояуды сақтау мәселесі де көтеріледі. Нәтижесінде екі елдің саяси коммуникациясының ұлттық ерекшеліктері мен жалпы белгілері анықталады, эмоцияларды тиімді берудің маңыздылығы атап өтіледі.

Кілтті сөздер: саяси дискурс, эмоциялар, риторика, қазақ тілі, корей тілі, аударма, экспрессивтілік

Title: The Manifestation of Emotion in Political Discourses in Korean and Kazakh Languages

Author: Dzheldibayeva R., Zhumagaziyeva A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article analyzes the expression of emotions in political discourses in Korean and Kazakh languages through linguistic means. Emotions play a crucial role in how politicians connect with the public and deliver their ideas effectively. Based on the analysis of official and unofficial speeches of Kazakh and Korean politicians, the author describes how emotions are conveyed through rhetorical techniques, expressive vocabulary, and grammatical structures. The article also discusses challenges in preserving emotional tone in political discourse translation. As a result, national specificities and common features of political communication in both countries are identified, emphasizing the importance of effective emotional delivery.

Keywords: political discourse, emotion, rhetoric, Kazakh language, Korean language, translation, expressiveness

Қазіргі жаһандану дәуірінде саяси дискурс қоғамның маңызды құрамдас бөлігіне айналды. Мемлекет басшыларының, саясаткерлердің сөйлеу тіліндегі эмоциялық мазмұн халықтың қоғамдық пікіріне тікелей әсер етеді. Эмоция – адамның ішкі күйін

білдіретін маңызды тілдік құрал, ол саяси дискурста тыңдаушылардың сезіміне ықпал ету, сендіру, қолдау табу сияқты мақсаттарға қызмет етеді. Сондай ақ, бүгінгі қоғамдағы саяси коммуникацияда эмоция маңызды рөл атқарады. Саясаткерлердің сөздеріндегі эмоциялық реңк тыңдаушыларға ықпал етіп, қоғамдық пікір қалыптастыруда үлкен мәнге ие. Корей және қазақ тілдеріндегі саяси дискурстарда эмоцияны білдірудің өзіндік ұлттық-мәдени ерекшеліктері бар.

Корей және қазақ тілдеріндегі саяси дискурстарда эмоцияның көрінісі мәдениетаралық коммуникация тұрғысынан да қызығушылық тудырады. Себебі әрбір ұлттың эмоцияны жеткізу тәсілі, сөздік формалары мен риторикалық құрылымдары ерекшеленеді.

Дискурс ұғымы ХХ ғасырдың 70-жылдарынан бастап философиялық зерттеулерде белсенді түрде қолданыла бастады. Бұл терминді алғаш ғылыми айналымға енгізген ғалым – неміс философы Ю. Хабермас. Ол «Коммуникативтік компетенция теориясына дайындық» атты еңбегінде «дискурс» ұғымын тілдік коммуникацияның ерекше түрі ретінде сипаттайды. Осы кезеңнен бастап аталған термин батыс философиясы мен лингвистикасында кеңінен қолданыс тапты.

Ю. Хабермас «Дискурс национальности» атты еңбегінде дискурсты шынайы өмірден ішінара алшақтап жүзеге асатын ерекше коммуникация түрі ретінде қарастырады. Ғалымның айтуынша, дискурс – сөйлеу әрекетінің көрінісі болып табылады [1, 34 б].

Алайда «дискурс» ұғымының күрделі табиғатына байланысты қазіргі ғылымда бұл терминнің біртұтас, ортақ қабылданған анықтамасы әлі қалыптаспаған. Соған орай, дискурс түрлі ғылыми бағыттарда – прагмалингвистикада, функционалды лингвистикада, лингвостилистика мен лингвомәдениеттануда әр қырынан қарастырылады. Ю. Хабермас дискурстың негізгі белгілерін айқындай отырып, оны кең және тар мағынада түсіндіреді. Кең мағынасында дискурс – белгілі бір тарихи кезеңнің мәдени-тілдік контекстін қамтитын құбылыс. Бұл контекстке рухани және идеологиялық мұра, қоғамның дүниетанымы мен көзқарастары енеді. Ал тар мағынада дискурс – нақты мағына мен құндылықты білдіретін тілдік әрекеттің көрінісі ретінде танылады [1, 37 б].

«Саяси дискурс» термині қоғамдық өмірде саяси мәселелер,

құндылықтар, саясаткерлер мен билік органдарының рөлі туралы пікір алмасу мен талқылау процесін білдіреді. Бұл дискурс көбінесе әлеуметтік, экономикалық, мәдени және құқықтық тұрғыдан саясатқа қатысты әр түрлі көзқарастарды қамтиды. Яғни, «саяси дискурс» деп отырғанымыз — бұл саяси мәселелерді талқылауға, шешімдер қабылдауға, көзқарастар мен пікірлерді жариялауға бағытталған тіл мен коммуникацияның жалпы жүйесі. Бұл дискурс саясаткерлердің, қоғам қайраткерлерінің және қоғамдық пікір жетекшілерінің сөйлеген сөздерінен, мақалалардан, бағдарламалардан және т.б. көрінеді. Саяси дискурс – саясаткерлердің қоғаммен байланыс орнату, өз идеяларын жеткізу және қолдау табу мақсатында қолданатын тілдік құралдарының жиынтығы. Эмоцияның саяси дискурстағы рөлі ерекше, себебі ол тыңдаушылардың сезіміне әсер етіп, олардың пікірін қалыптастыруда маңызды орын алады. Корей және қазақ тілдеріндегі саяси дискурстардағы эмоцияның көріністері салыстырмалы түрде талдап көрелік. Саяси дискурс пен эмоцияның қатынасы өте тығыз. Эмоциялар саясаттағы пікірталастарды және шешім қабылдауды бағыттайды. Олар адамдардың сенімдері мен көзқарастарын қалыптастыруға, түрлі саяси идеологияларды таратуға, әрі әлеуметтік өзгерістерге ықпал етуге көмектеседі. Саяси коммуникацияның тиімді болуы үшін эмоцияларды түсініп, дұрыс қолдану маңызды, өйткені бұл қоғамдық пікірді басқаруға және саяси процестерді қалыптастыруға мүмкіндік береді.

Саяси дискурстағы эмоция — тіл арқылы әсер етудің маңызды құралы. Қазақстан мен Оңтүстік Корея саясаткерлерінің сөздерінде эмоция әртүрлі формада көрінеді: бірінде — ұстамды, екіншісінде — еркін. Бұл ұлттық саяси мәдениеттің ерекшелігін көрсетеді. Эмоция арқылы сенім тудыру, халықпен байланыс орнату, жауапкершілікті сезіндіру – заманауи саяси коммуникацияның басты міндеттерінің бірі болып отыр. Эмоция – кез келген дискурстың маңызды құрамдас бөлігі. Әсіресе саяси дискурста эмоцияны тиімді қолдану қоғаммен байланыс орнатудың, әсер етудің және сенімділік қалыптастырудың негізгі тетігіне айналады. Президенттер мен саясаткерлердің ресми және бейресми сөздеріндегі эмоциялық элементтер олардың ұстанымын жеткізумен қатар, аудиторияға эмоционалдық әсер етудің құралы болып табылады.

Оңтүстік Корея мен Қазақстан Республикасы президенттері мен саясаткерлерінің сөздеріндегі эмоцияның тілдік көріністері

салыстырмалы тұрғыдан талдап көрелік. Ресми және бейресми саяси дискурстарда эмоцияның көріну тәсілдері, оның стильдік ерекшеліктері және ұлттық саяси мәдениетпен байланысы қарастырылады.

1. Эмоцияның ресми дискурстағы көрінісі

Қазақстан Республикасы Қазақстан президенттері мен саясаткерлерінің ресми сөздерінде эмоция көбінесе патриоттық, оптимистік және жауапкершілік реңктері арқылы көрініс табады. Мысалы:

- «Біздің болашағымыз – жастардың қолында. Біз оларға сенеміз!»
- «Еліміздің тұрақтылығы – әрқайсымыздың ортақ міндетіміз.»

Мұндай сөйлемдерде позитивті эмоция басым, ұлттық бірлік пен сенім білдіру мақсатында жұмсақ, салмақты стильде беріледі. Сонымен қатар, ресми дискурс жиі бейтарап реңкте болады, яғни ашық экспрессивтілік аз, алайда астарлы оптимизм жеткізіледі.

Оңтүстік Корея. Оңтүстік Кореяның саяси дискурсында эмоциялық реңк ашық әрі экспрессивті түрде көрінеді. Президент Мун Чжэ Иннің немесе қазіргі президент Юн Сок Ёльдің ресми сөздерінде ұлтқа деген сүйіспеншілік, халықпен байланыс, жеке жауапкершілік айқын көрінеді:

- “국민의 고통은 저의 고통입니다.” (Халықтың азабы – менің де азабым.)
- “우리는 반드시 이 위기를 이겨낼 것입니다.” (Біз бұл дағдарысты міндетті түрде еңсереміз.)

Мұндағы «мен» есімдігінің жиі қолданылуы эмоционалды жақындық тудырып, ресми сөзге бейресми стиль элементтерін енгізеді. Бұл – корей мәдениетіне тән ұжымшылдық пен эмоционалдық ашықтықтың көрінісі.

2. Бейресми дискурстағы эмоциялық көріністер

Көрсеткіш	Қазақстан	Оңтүстік Корея
Ресми дискурста эмоция	Сактықпен, бейтараптық басым, бірақ патриоттық реңк бар	Ашық эмоция, «Мен» есімдігі арқылы жақындық орнатады
Бейресми дискурста эмоция	Экспрессивтілік артады, халықпен тең дәрежеде сөйлеуге	Күшті экспрессия, жеке сезімді ашық жеткізу

	ұмтылады	
Мәдени ерекшелік	Салмақты, ресми тон сақталады	Эмоционалдық еркіндік жоғары, қатынас «жеке» сипатта

Қазақстан Республикасында саясаткерлердің бейресми сұхбаттарында, әлеуметтік желідегі жазбаларында немесе халықпен кездесуіндегі сөздерінде эмоциялық элементтер айқынырақ көрінеді:

- «Мен де сіз секілді қарапайым отбасынан шықтым, мен сіздерді жақсы түсінемін.»

- «Бұл әділетсіздікпен келісе алмаймын!»

Мұнда сөйлеуші өзін халықпен тең қоюға тырысады, эмоциялық реңкті күшейту үшін бейтарап сөздерден гөрі экспрессивті лексиканы қолданады. Эмоция – сенім ұялату құралы ретінде қолданылады.

Оңтүстік Кореяда корей саясаткерлерінің бейресми сөздерінде эмоция одан да күшті. Әлеуметтік желідегі посттарда, тікелей эфирлерде, сұхбаттарда ашық экспрессивті сөздер қолданылады:

- “정말 가슴이 아픕니다.” (Шынымен жүрегім ауырып тұр.)

- “국민이 분노하는 이유를 저도 이해합니다.” (Халықтың ашулануын мен де түсінемін.)

Бұл стиль — эмоциялық жақындық пен сенімділікті арттыруға бағытталған. Корей саясаткерлері халықпен тікелей байланыс орнату үшін жиі өзіндік сезімін білдіреді.

Кесте № 1. Корей және қазақ тілдеріндегі ресми және бейресми саяси дискурстағы эмоцияның сипаты

Корей және қазақ тілдеріндегі саяси дискурста эмоция көбіне мынадай құралдар арқылы көрінеді:

- экспрессивті лексика (мысалы, «қауіп», «үміт», «мақтаныш», «кәтер», т. б.);

- метафоралар мен теңеулер (мысалы: «еліміздің жүрегі», «халықтың үні»);

- риторикалық сұрақтар мен қайталаулар;

- модаль сөздер (мысалы, «әрине», «мүмкін», «өкінішке орай»).

Корей тілінде, эмоциялық реңк көбіне синонимдер және

нақты эмоционалды мәні бар етістіктер арқылы беріледі.

Қазақ тілінде ұлттық нақыштағы сөздер, мақал-мәтелдер мен экспрессивті синтаксистік құрылымдар жиі қолданылады.

Мысалы:

- Корейше: “국민 여러분, 우리는 반드시 이겨낼 것입니다!”

- Қазақша: “Құрметті халқым, біз бұл қиындықты міндетті түрде жеңеміз!”

Қазақ тілінде эмоцияны білдіру үшін экспрессивті-эмоционалды лексика, одағайлар, еліктеуіш сөздер және дауыс ырғағы қолданылады. Мысалы, “О, халқым!” деген тіркес тыңдаушылардың назарын аударып, эмоциялық әсер қалдырады. Корей тілінде де эмоцияны білдіру үшін арнайы грамматикалық құрылымдар мен лексикалық бірліктер пайдаланылады. [2, 21 б].

Мысалы, “-습니다” формасы ресми және құрметті қатынасты білдірсе, “정말” (шынымен) сөзі эмоциялық екпінді күшейтеді.

Корей және қазақ қоғамдарының мәдени құндылықтары эмоцияны жеткізу стиліне тікелей әсер етеді. Корей саяси дискурсында ұжымшылдық пен иерархия көрініс тапса, қазақ дискурсында ұлттық бірлік пен тарихи сана басым.

Корей және қазақ тілдеріндегі саяси дискурстарда эмоцияның көрініс табу ерекшеліктері салыстырмалы-лингвистикалық тұрғыдан талданып, олардың ұлттық-мәдени контекспен тығыз байланыста екені анықталды. Саяси дискурстағы эмоция — тек коммуникативтік құрал ғана емес, саяси ықпал етудің прагматикалық тетігі ретінде маңызды рөл атқарады.

Оңтүстік Корея саяси дискурсына тән басты ерекшелік — эмоцияны ашық, тікелей және жекелеген риторикалық тәсілдер арқылы жеткізу. Президент пен саясаткерлердің сөздерінде жеке сезім мен жауапкершілікті білдіретін лексика мен синтаксистік құрылымдар жиі кездеседі. Мұндай дискурс эмоционалдық экспрессивтілік пен сөйлеуші мен тыңдаушы арасындағы психологиялық жақындықты қалыптастыруға бағытталған. Ал Қазақстан Республикасындағы саяси дискурс ұстамды стильмен, ресмилік пен саяси этика нормаларын сақтауға бағытталған. Эмоция мұнда көбіне жанама түрде — ұлттық рәміздерге, тарихи оқиғаларға, ұжымдық жауапкершілікке сілтеме жасау арқылы беріледі. Эмоциялық реңк нақты лексикалық құралдардан гөрі мәтіннің жалпы интонациялық құрылымы мен прагматикалық мақсаты арқылы көрінеді.

Осы айырмашылықтар екі елдің саяси мәдениетінің, коммуникативтік дәстүрінің және қоғамдық санасының ерекшеліктерін бейнелейді.

Корей және қазақ тілдеріндегі саяси дискурста эмоция әртүрлі тілдік құралдар арқылы жеткізіледі. Бұл құралдар ұлттық дүниетаным мен мәдениетпен тығыз байланысты. Эмоцияны дұрыс түсіну мен аудару – болашақ аудармашылар үшін маңызды дағды.

3. Эмоцияны жеткізудегі лексикалық құралдар

Саяси дискурста қолданылатын лексикалық құралдар – сөйлеушінің эмоциялық мақсатын жүзеге асырудағы негізгі тәсілдердің бірі. Экспрессивті лексика арқылы саясаткерлер халықтың жүрегіне жол тауып, оларды сендіруге, жігерлендіруге немесе белгілі бір ойды қабылдануға тырысады. Мұндай сөздер адамның ішкі сезімін қозғап, реакция тудырады.

Мысалы, «қауіп», «күрес», «жеңіс», «үміт», «арман», «болашақ», «бірлік» секілді сөздер саяси дискурста жиі қолданылады. Бұл сөздер адамның ұлттық сезіміне, мақтанышына, алаңдаушылығына немесе үмітіне әсер етеді. Қазақ тіліндегі: «Бірлігіміз мықты болса, бізді ешкім жеңе алмайды», немесе «Бүгінгі ұрпақ – ертеңгі ел тағдыры» деген сөз тіркестері мотивациялық мағынамен қатар эмоциялық реңкке де ие.

Корей тілінде де бұл құралдар ұқсас қызмет атқарады. Мысалы, “우리는 희망을 잃지 말아야 합니다” (Біз үмітімізді жоғалтпауымыз керек) немесе “국민의 용기만이 이 위기를 극복할 수 있습니다” (Халықтың батылдығы ғана бұл дағдарысты еңсере алады) деген сөйлемдерде «희망» (үміт), «용기» (батылдық), «위기» (дағдарыс) секілді сөздер экспрессивті бояумен ерекшеленеді.

Кейбір жағдайда экспрессивті лексика метафоралармен бірге қолданылады. Мысалы, «еліміз – кемеге ұқсайды, ал біз – оны алға бастайтын ескекшіміз» деген сияқты сөз тіркестері метафора арқылы эмоциялық әсерді тереңдете түседі.

4. Синтаксистік тәсілдер және интонация

Синтаксистік құрылымдар эмоцияны жеткізудің құрылымдық аспектісін қамтамасыз етеді. Эмоцияны күшейту үшін сөйлемдердің ұзақтығы, құрылымы, байланысы маңызды. Саяси қайраткерлер жиі қысқа, нақты сөйлемдер арқылы өз ойларын жеткізіп, тыңдаушыларға әсер етеді. Қысқа сөйлемдер – эмоциялық импульс тудырудың тиімді тәсілі.

Мысалы, қазақ тілінде «Біз тоқтамаймыз. Біз алға жылжимыз. Біз жеңеміз!» деген сөйлемдерде қайталау арқылы

сенімділік пен күшті сезім қалыптасады. Бұл жерде параллелизм, қайталау және эмоционалды шақыру әдістері қатар қолданылған.

Риторикалық сұрақтар – тағы бір кең тараған синтаксистік тәсіл. Олар тыңдаушылардың назарын аудартып қана қоймай, олардың ішкі реакциясын оятады. Мысалы: «Біз осындай әділетсіздікке көз жұма қарап отыруымыз керек пе?», «Болашағымыз үшін күресуден кім бас тартар еді?» – бұл сұрақтар тікелей жауап күтпейді, бірақ тыңдаушыны ойлануға итермелейді.

Корей тілінде де ұқсас тәсілдер қолданылады. Мысалы: “우리가 이 상황을 무시해야 합니까?” (Біз бұл жағдайға көз жұмып қарауымыз керек пе?) немесе “누가 우리 아이들의 미래를 지켜줄 것입니까?” (Біздің балаларымыздың болашағын кім қорғайды?) деген сөйлемдерде риторикалық құрылым эмоциялық күшті арттырады.

Интонация да саяси эмоцияның маңызды элементі. Қарқынды, батыл үнмен айтылған сөйлемдер сенімділік пен жігер тудырса, баяу, сабырлы үн тыныштық пен байсалдылықты білдіреді. Жоғары көтерілу немесе төмендеу арқылы сөйлеуші түрлі эмоцияларды жеткізеді.

5. Эмоция және саяси манипуляция

Саяси дискурста эмоцияның ең қуатты құрал ретінде қолданылатын тұсы – манипуляция. Мұнда саясаткердің мақсаты – тыңдаушының логикалық емес, эмоциялық реакциясын тудыру арқылы өз көзқарасын қабылдату. Эмоцияны қолдану арқылы халықтың бойында сенімсіздік, қорқыныш, үміт немесе кінә сезімін ояту – саяси дискурстың шынайы құралына айналған.

Саясаткерлер жиі түрде «егер біз бұл шешімді қабылдасамыз, болашағымыз бұлыңғыр» немесе «сыртқы күштер елімізге қауіп төндіріп тұр» сияқты тұжырымдарды қолдану арқылы халықтың бойында үрей тудырады. Бұл тәсіл адамдарды әрекет етуге немесе қолдауға итермелейді.

Мысалы, АҚШ саясатында "соғысқа бармасамыз – қауіп бізге өзі келеді" деген ұстаныммен халықты үрейге негізделген қолдауға шақырған сәттер болды. Қазақ тілінде мұндай құрылым: «Егер бүгін әрекет етпесек, ертең тым кеш болады» түрінде көрінуі мүмкін.

Корей саяси дискурсында да эмоция арқылы манипуляция кең таралған. Мысалы: “우리가 단결하지 않으면, 모든 것을 잃게 됩니다” (Егер біз бірікпесек, бәрінен айырылып қаламыз) деген құрылым тыңдаушыны қорқыныш арқылы әрекет етуге

мәжбүрлейді.

Сондай-ақ эмоция арқылы жағымды образ қалыптастыру – тағы бір манипуляциялық әдіс. Саясаткер өзінің мейірімді, қамқор, батыл тұлға екенін көрсетіп, халықтың сүйіспеншілігін жеңіп алуға тырысады. Бұл көбіне «Мен – сіздердің мүдделеріңіз үшін күресіп жүрген азаматпын», «Мен сіздер үшін өмірімді арнадым» деген сияқты сөздермен жүзеге асады.

ҚОРЫТЫНДЫ

Қазақ және корей тілдеріндегі саяси дискурста эмоцияның көріністері – әр ұлттың тарихи-мәдени тәжірибесімен, тілдік санасымен және риторикалық дәстүрімен тығыз байланысты күрделі құбылыс екені анықталды. Эмоция тек сезімді білдіру құралы емес, ол саяси ықпал етудің прагматикалық тетігі, коммуникативтік стратегиялардың негізгі элементтерінің бірі ретінде қолданылады. Саяси дискурс – нақты мақсатқа бағытталған, адресаттың көңіл-күйіне, санасына әсер етуге арналған мәтіндердің жиынтығы. Бұл тұрғыда эмоциялардың рөлі шешуші болып табылады.

Зерттеу барысында қазақ және корей саяси дискурстарындағы эмоцияны білдірудің лексикалық, синтаксистік және прагматикалық ерекшеліктері қарастырылды. Екі тілде де экспрессивті сөздер, эмоционалды реңкке ие тұрақты тіркестер, риторикалық сұрақтар мен қайталаулар, интонациялық тәсілдер арқылы саяси қайраткерлер тыңдаушылармен тікелей эмоционалдық байланыс орнатуға тырысатыны байқалды. Мысалы, «үміт», «үрей», «сенім» сияқты лексемалар арқылы саясаткер қоғамның көңіл-күйін бейнелеп қана қоймай, оны белгілі бір шешім қабылдауға итермелеуге тырысады. Сол сияқты, корей тіліндегі «희망» (үміт), «두려움» (қорқыныш), «용기» (батылдық) сияқты сөздер де дискурстың эмоционалдық әсерін арттырады.

Сондай-ақ, эмоция саяси манипуляция құралы ретінде кеңінен қолданылады. Саясаткерлер тыңдаушылардың қорқынышын, үмітін немесе мақтаныш сезімін қозғау арқылы олардың санасына әсер етеді. Бұл механизм арқылы саяси қайраткерлер өз ұстанымын қоғамға тиімді жеткізіп, қолдау табуға ұмтылады. Эмоциялық әсер тудыру үшін метафора, эпитет, гипербола сияқты көркемдік тәсілдер де белсенді қолданылады.

Салыстырмалы талдау нәтижесінде қазақ және корей саяси дискурстарында эмоцияны жеткізу тәсілдері ұқсас болғанымен,

олардың жүзеге асуында ұлттық ерекшеліктердің рөлі ерекше екені анықталды. Қазақ саяси дискурсы көбінесе ұлттық рух, бірлік пен өткен тарихқа сүйенсе, корей дискурсында ұлттың келешегі мен заманауи қауіп-қатерлерге қарсы тұру идеясы жиі көрініс табады.

Жалпы алғанда, эмоцияны дұрыс жеткізу – тыңдаушының сенімін арттыруға, саяси лидер мен қоғам арасындағы байланысты нығайтуға мүмкіндік береді. Эмоциялық әсер ету – қазіргі заманғы саяси коммуникацияның ажырамас бөлігі.

Зерттеу нәтижелері болашақ аудармашылар үшін саяси мәтіндердегі эмоцияны тану мен дұрыс жеткізудің маңызын нақты көрсетеді. Себебі аудармашы тек тілдік кодты емес, сол код арқылы берілетін эмоциялық мазмұнды да дәл жеткізуі тиіс. Бұл тіл аралық коммуникация сапасына, сондай-ақ халықаралық саяси байланыстардың тиімділігіне тікелей әсер етеді. Қазақ және корей тілдеріндегі саяси дискурста эмоцияның көріністері – ұлттық мәдениет пен риторикалық дәстүрдің көрінісі болып табылады. Эмоция тек сезімді білдіру құралы емес, ол саяси ықпал етудің прагматикалық тетігі. Жүргізілген салыстырмалы талдау нәтижесінде екі халықтың саяси коммуникациясында эмоцияны жеткізу ерекшеліктері мен ұқсастықтары анықталды. Эмоцияны дұрыс жеткізу – тыңдаушының сенімін арттыруға, қоғаммен байланысты нығайтуға мүмкіндік береді. Зерттеу нәтижелері болашақ аудармашылар үшін саяси мәтіндердегі эмоцияны тану мен дұрыс жеткізудің маңызын айқындайды.

Қолданылған әдебиеттер тізімі:

1. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2000. 326 с.
2. 김영철. 정치담화의 감정언어 분석. 서울: 한국어언어학회, 2018.
3. Сүлейменова Э.Д. Қазақ тіл біліміндегі прагматикалық бағыттар. Астана, 2017.
4. Van Dijk, T.A. Political Discourse and Ideology. London: Palgrave, 2006.

KOREAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITHOUT SIGNALIZED CATEGORICAL MEANING

Zhetpisov S.N.

Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World
Almaty, Kazakhstan

Title: Methods for Translating Movie Titles from English to Korean

Author: Zhailauova Aruzhan, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article examines the main methods of translating film titles from English into Korean. Lexical, semantic and cultural aspects influencing the choice of translation are analyzed. Particular attention is paid to adaptation strategies such as transliteration, literal translation, semantic interpretation and localization considering the cultural characteristics of the Korean audience. Examples of successful and unsuccessful translations, their impact on the perception of the film by Korean viewers and marketing aspects are also considered. The study is based on the analysis of popular films and their Korean titles, which allows us to identify the most effective approaches to conveying the semantic content of the original title.

Keywords: translation of movie titles, English language, Korean language, adaptation, localization, transliteration, cultural specifics

Название статьи: Корейские фразеологизмы, категориальное значение которых не сигнализируется грамматически опорным компонентом.

Автор: Жетписов Сакен Николаевич, Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация: Статья посвящена классификации фразеологических единиц, категориальное значение которых не сигнализируется. Выделяется 15 типов фразеологических единиц, образованных по образцу различных предикативных словосочетаний. Синтаксические связи между компонентами не отличаются от синтаксических связей между словами в свободных словосочетаниях. Характерными чертами фразеологических единиц являются: устойчивость на структурном и семантическом уровнях; значительное количество архаизмов во фразеологических единицах; разнообразие компонентного состава; использование повторов для усиления выразительности фразеологических единиц; наличие фразеологических единиц китайского происхождения.

Ключевые слова: фразеологические единицы, классификация типов, категориальное значение, компонентный состав

Many phraseological units are no different from free phrases. In terms of their formal structure, they coincide with sentences and phrases.

In the Korean language we find 15 types of phraseological units built according to the sentence model:

1. according to the model of a simple unextended sentence;
2. a simple sentence with one common member;
3. a simple sentence with two common members;
4. compound sentence;
5. complex sentence with an additional clause;
6. complex sentence with a subordinate clause of the manner of action (clause of precedence);
7. complex sentence with subordinate reason;
8. complex sentence with a conditional clause;
9. complex sentence with subordinate tense;
10. complex sentence with subordinate clauses of measure and degree;
11. complex sentence with subordinate clause of result;
12. according to the model of subordinate clauses;
13. according to the model of a sentence with direct speech;
14. according to the interrogative sentence model;
15. according to the negative sentence model.

1. Phraseological units constructed according to the model of a simple unextended sentence make up 10% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases. The role of the subject is usually played by a noun in the nominative case with the suffix “i” or “ga”: kwisini kokhada - wow! (lit. the devil is mourning; 민중 사전 p. 315). The role of the predicate can be played by: a) verb - ttogi sen'gida /pabi sen'gida/ - happiness suddenly arrived (lit. bread appeared, /rice appeared/; 민중 사전 p.702); b) noun - quiga pobera - the most valuable thing for an uneducated person is ears (lit. ears - jewel; 민중 사전 p.312); c) adjective - suri kilda - just give me a glass - you won't stop (lit. long vodka; cor-russian sl. p. 1027).

We also include phraseological units borrowed from the Chinese language into this group of phraseological units. They are perceived as a single whole without deciphering the meaning of the components: chonghwa su - (lit.) well water drawn out at dawn; (cheonghwa - cleansing, su - water; cor-rus. sl. p. 1482).

From a grammatical point of view a simple unextended sentence is constructed in the same way as verbal, substantive and adjective

phraseological units. This is an external similarity: any of the lexical-grammatical categories of phraseological units performs the function of any member of the sentence in a sentence and is not the sentence itself. In phraseological units formed according to the model of a simple unextended sentence both components are supporting: the first names the subject of the action, the second is a predicate.

This type of phraseological units always consists of two components.

In approximately 65% of phraseological units, the general meaning is derived from the meanings of the components; in 35% this is difficult.

The subject is always in first place, the predicate in second.

The subject appears in the nominative or main case, the predicate is formed by one of the forms of the endings of the final predicate.

The syntactic connections between the components do not differ from the syntactic connections between words in free phrases.

2. Phraseological units constructed according to the model of a simple sentence with one common member make up 23% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases. The subject is usually a noun in the nominative or main case: *kesalgu chire thojinda* - with a pig's snout and in a row of kalash (lit. a wild apricot bursts in advance; *민중 사전* p. 91), *kalchiga kalchi kkori munda* - a relative worse than a stranger (lit. saber-fish bites the tail of another saber-fish; *민중 사전* p.60). The subject may have an object and a definition expressed by a noun: *sothe ke nuvotta* - the rice had not been cooked for several days (lit. there was a dog in the cauldron; cor-russian word p. 992), *pyongsin chasigi hyodokhanda* - even a tuft of wool from a black sheep (lit. the disabled son is respectful to his parents; *민중 사전* p.1024). The role of the predicate can be performed by: a) verb: *mal morie tegiga itta* - a good start is half the battle (lit. there are signs of pregnancy on the horse's head; cor-russian sl. p. 517); b) second infinitive in the main case: *sogyong kirim kap negi* - hangover at someone else's feast (lit. the blind man's payment for fat; *민중 사전* p. 1349); c) noun: *tyreso kaeul kodiga hanchhanjida* - you can't even take a fish out of the pond without difficulty (lit. it is in the fields that the harvest is in full swing; *민중 사전* p. 34); d) numeral: *sarame maimyn haruedo yoltubon* - the human soul is changeable (lit. the soul of a person even in a day - twelve times; cor-russian sl. p. 832).

The predicate can have dependent words with it acting as an addition or circumstance, and in cases where the role of the predicate is

played by a noun, then as a definition: *kayl pinyn thok mithesodo kynnanda* - autumn rain does not last long (lit. you can hide from autumn rain even under your beard; *민중 사전* p. 34), *ke sekkido chuinil byeon kkoriryl chhinda* - you need to be grateful (lit. even a puppy when he sees his owner wags his tail; *민중 사전* p. 84), *hiigiga kkachhi pebadagida* - to show off (lit. white is belly of a magpie; *민중 사전* p. 2706).

From a grammatical point of view a simple sentence with one common member is built according to the model of verbal and substantive phraseological units. In such phrases the supporting words are the subject and the predicate: the first names the subject of the action, the second is the predicate.

By the number of components phraseological units are distributed as follows: phraseological units consisting of three components make up 63%, those with four components – 35%, those with five or more – 2%.

In approximately 75% of phraseological units the general meaning of phraseological units can be deduced from the meanings of the components; in 25%, motivation cannot be identified.

In phraseological units the usual word order characteristic of a Korean sentence is preserved.

The syntactic connections between the components do not differ from the syntactic connections between words in free phrases: the subject appears in the nominative or main case, the predicate in one of the forms of the final predicate.

3. Phraseological units constructed according to the model of a simple sentence with two common members make up 8.7% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases. The subject is always a noun: *chomchanyn kega puttumage orinda* - and there is a hole in the old woman (lit. a respectable dog climbed onto the kitchen stove; *민중 사전* p. 2056). The definition of the subject is expressed by an adjective, noun or participle: *kilgo jalbyn kosin taeo poaya anda* - opposites cannot do without a fight (lit. short and long must try to fight; *민중 사전* p. 379), *konmure kidungeul seuda* - lay the cornerstone (lit. to lay the foundation of the building; *민중 사전* p. 359), *kinin nom uye naneung nom itta* - do not envy the success of others (lit. standing on the creeping; *민중 사전* p. 358). The role of the predicate is: a) verb - *ke nuneneung tton'man poinda* - to dream aimlessly (lit. the eyes of a dog see only shit; *민중 사전* p. 84); b) the second infinitive in the main case - *ne olgure chhim paetki* - involuntarily offend (lit. spit in

my face; 민중 사전 p. 451); c) noun – kathyn kapse takhon chima – what can you choose! (lit. at a similar price a crimson skirt; cor-russian sl. p. 68). Dependent words with a verb act as adverbs or additions: ke pare ttam nada – exhausted (lit. there is sweat on the dog’s paws; 민중 사전 p. 84). Phraseological units built on the model of a simple sentence with two common members coincide in form with verbal and substantive phraseological units. The supporting words in them are the subject and the predicate.

Phraseological units consisting of four components make up 50% of these phraseological units, from five components - 35%, from six - 7.5%, from seven or more - also 7.5%.

According to the motivation of the general meaning of a phraseological unit by the meaning of its components they are distributed in the following way: in approximately 65% of phraseological units the general meaning is motivated, in 35% it is not.

The arrangement of components in a phraseological unit is the same as the arrangement of words in free phrases: the verb occupies the last place in the sentence, the definition is located before the word being defined, etc.

The syntactic connections between components are no different from the syntactic connections between words in free phrases.

4. Phraseological units constructed according to the model of a complex sentence make up 9.2% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases. The role of the subject in both parts of the sentence is played by a noun.

These phraseological units are divided into four types where the role of the predicate is played by: a) verb - chveneun chiyndero kago togyun takkyndero kanda - to receive undeserved rewards (lit. the more crimes, the more favors come; 민중 사전 p. 2132); b) noun – hiin kosyn chongyiyo, komyn kosyn kylssira – illiteracy (lit. white is paper, black is letters; 민중 사전 p. 2706); c) adverb – so talc podyt, talc so podyt – to be indifferent (lit. looks like a bull at a chicken and like a chicken at a bull; 민중 사전 p. 1448); d) adjective - ne khonyi khyni ne khonyi khyni - fuss flares up out of nothing (lit. are your beans larger or are my beans larger?).

Two parts of a complex sentence are usually connected by a connecting gerund with the ending “ko”: kapto morygo ssada handa - speak at random (lit. without knowing the price say that it is cheap; cor-russian sl. p. 61).

From a grammatical point of view complex sentences are built according to the model of verbal, substantive, adverbial and adjectival phraseological units. The following homogeneity turns out to be mandatory: if one part of the sentence is built according to the model of a verbal phraseological unit, then the second part will be built according to the same model; if it is built according to the model of a substantive phraseological unit, then the second one will be built in the same way, etc.

Both parts of a complex sentence have two supporting words: a noun names the subject of the action, a verb (noun, adjective, adverb) is a predicate.

By the number of components these phraseological units are distributed as follows: four-component phraseological units make up 60% of these phraseological units; five-component ones, surprisingly, do not occur. Perhaps this phenomenon is created by language to maintain symmetry between two parts of a sentence. Six-component phraseological units account for 33%, consisting of eight components – 7%.

In approximately 70% of phraseological units the general meaning of a phraseological unit can be derived from the meanings of the components; in 30% of phraseological units this cannot be done.

The arrangement of components in phraseological units does not differ from the arrangement of words in free phrases.

The syntactic connections between the components do not differ from the syntactic connections between words in free phrases.

5. Phraseological units constructed according to the model of a complex sentence with an additional clause account for 4.4% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases. The role of the subject in the main sentence is played by the noun, the role of the predicate is played by the verb; the subordinate clause functions as a complement to the subject: *ne hal marul sadoni handa* - to blame a sore head for a healthy one (lit. what I have to say says the matchmaker; *민중 사전* p. 451).

From a grammatical point of view, the main sentence is formed according to the model of verbal phraseological units, the subordinate clauses - according to the model of substantive phraseological units: *kynyn moksum kathyn kosyn amurotchhido ankhe sengakkhada* - his life is a penny (lit. he believes that such a thing as life is worth nothing; *corussian sl.* 570).

Phraseological units consisting of four components make up 25% of these phraseological units, consisting of five - 13%, six - 37%, seven - 13%, eight or more - 12%.

The general meaning of phraseological units is motivated by the meaning of the components in 60% of these phraseological units.

In all phraseological units, the usual word order characteristic of a Korean sentence is preserved.

The syntactic connections between the components do not differ from the syntactic connections between words in free phrases.

6. Phraseological units built on the model of a complex sentence with a subordinate manner of action (clause of precedence) make up 9.2% of phraseological units formed on the model of predicative phrases. The role of the subject of the main sentence is played by a noun or the second infinitive; the role of the predicate is always performed by a verb. The role of the predicate of the subordinate clause is played by the gerund of precedence with the endings “ko” or “a” / “o”: kega khonyot sa mokko podynamue olla kanda - to show off (lit. a dog after eating toffee climbs a tree; cor-russian sl. p. 68); kyphaginin umure ka sunnyeon tallaghetta - if you hurry you will make people laugh (lit. hurry is to go to the well and ask for boiled water; 민중 사전 p. 352).

From a grammatical point of view, the main sentence is built according to the model of verbal phraseological units, the subordinate clause - according to the model of adverbial phraseological units.

Phraseological units consisting of five components make up 34% of these phraseological units, consisting of six components - 33%, and seven or more - also 33%.

The meaning of phraseological units is motivated by the meaning of components in 70% of phraseological units.

The arrangement of the components of phraseological units is the same as that of words in free phrases.

The syntactic connections of the components do not differ from the syntactic connections of words in free phrases.

7. Phraseological units constructed according to the model of complex sentences with subordinate conditions or reasons make up 1% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases. They are characterized by the absence of a subject in both the main and subordinate clauses. The main sentence consists of an object and a predicate, a subordinate clause consists of a predicate in the form of a gerund of reason: mari manyymen exile mari chokta - there are many words but there is little sense (lit. if there are many words there are few

useful words; cor-russian sl. p. 518). The predicate of a subordinate clause can be combined with an object: killo kara hanikka mvero kanda - do in defiance (lit. goes to the grave because they said to go to the road; 민중 사전 p. 378).

In the main sentence both components are supporting: the complement expresses the object or instrument of the action and the predicate expresses the action itself.

In grammatical terms these phraseological units are constructed according to the model of verbal phraseological units.

According to the number of components they are divided into two equal groups: 50% of phraseological units consist of five components, 50% - of six.

In all phraseological units the general meaning of phraseological units is motivated by the meaning of the components.

The arrangement of components in a phraseological unit is the same as the arrangement of words in free phrases.

The syntactic connections between the components of phraseological units do not differ from the syntactic connections between words in free phrases.

8. Phraseological units constructed according to the model of complex sentences with a conditional clause account for 17% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases.

The role of the subject of the main sentence is always played by a noun: konkotiramyon pisando monnyinda - free and sweet vinegar (lit. if you say that it's free then arsenic will eat; 민중 사전 p. 215). The predicate of the main sentence can be: a) verb - komungoin nomi chhumyl chhumyeon khal sson nomdo chhumyl chhunda - a small dog barks, a big one imitates (lit. if the owner of a komungo dances the one with the knife in his bosom also dances; cor-russian sl. p. 84); b) noun - talgallo chimyeon norynjada - the whole point is this (lit. if you hit an egg it will be yellow; cor-russian sl. p. 349); c) adjective - khodo khan kyryt chagado khan kyryt - small and remote (lit. and large - one cup, and small - one cup; 민중 사전 p. 2384).

We also include sentences where the predicate of the subordinate clause is expressed by a concessive gerund with the ending “rado” as complex sentences with a conditional clause. At the same time both the main and subordinate clauses can have their own subject: kymuri samchon khorado periga yttym - the head of everything is the beginning (lit.

even if there are three thousand cells in the network, the top selection is more important; 민중 사전 p. 328).

There may not be a subject in the subordinate clause: kidung-eul jhimyeon tilppoga unda: the forest is cut down and the chips fly (lit. you hit the stand and the beam cracks; 민중 사전 p. 359).

The predicate of the subordinate clause usually appears in the form of a conditional participle with the ending “myeon” attached to the second base of the verb: sonchhunyi karip mogemyeon ttorojinda - everyone should mind their own business (lit. if a caterpillar eats oak leaves it will fall; cor-russian sl. p. 991).

From a grammatical point of view the main sentence can be constructed according to the model of verbal, substantive and adjective phraseological units. The supporting components in them are the subject and predicate of the main sentence.

By the number of components these phraseological units are distributed as follows: phraseological units consisting of three components account for 11%, consisting of four components - 30.7%, five components - 39%, six - 11.5%, seven or more – 7.8%.

The general meaning of a phraseological unit can be deduced from the meanings of the components in approximately 60% of phraseological units.

A subordinate clause can take a position both before the predicate and before the subject of the main sentence: mul konnopoaya algo saramyl chinepoaya anda - to get to know a person you need to eat a peck of salt with him (lit. only after living with a person you recognize him, just as you know the depth of a river when crossing; cor-russian sl. p. 606); muri kiphoya kogiga moinda - people follow only a worthy person (lit. only if the river is deep fish gather; cor-russian sl. p. 606).

Syntactic connections between the components of a phraseological unit do not differ from the syntactic connections between words in free phrases.

9. Phraseological units built on the model of complex sentences with subordinate tenses are few in number - 1% of phraseological units formed on the model of predicative phrases. There may be no subject in the main clause. The predicate is always a verb. The circumstantial-temporal relationship between two sentences is established by the semi-nominal service name “tte”. The predicate of the subordinate clause is usually the future participle which in this case is formal: sogymi svil tte kkaji he poja - when the crayfish whistles on the mountain (lit. let's try

to do it until the salt turns sour; 민중 사전 p. 1351). The main sentence is built according to the model of verbal phraseological units.

In terms of the number of components the situation is as follows: 50% of these phraseological units consist of four components, 40% of five components, 10 of six or more components.

The general meaning of the phrase is derived from the meanings of the components in most phraseological units; they make up 70% of their total number.

The arrangement of components in phraseological units and the syntactic connections between the components do not differ from the arrangement of words in a sentence and their syntactic connections.

10. Phraseological units constructed according to the model of a complex sentence with a subordinate measure and degree make up 0.8% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases: sani nophaya kori kipta - the nobler the intentions, the deeper the thought (lit. the higher the mountains, the deeper gorge; 민중 사전 p. 1203). We also include sentences expressed by the particle “marmot” after the participle of the future tense, although they have a slightly different connotation and correspond to Russian subordinate clauses with the conjunction “as”: kumonyn kkakkyl surok khojinda - who does not repent of his mistakes makes more mistakes (lit. the more you expand the hole, the larger it becomes; 민중 사전 p. 272).

The subject of the main sentence is a noun and the predicate is a verb.

In grammatical terms these phraseological units are built on the model of verbal phraseological units.

According to their component composition they are distributed as follows: three-component revolutions make up 50%, four-component revolutions – also 50%.

The general meaning of phraseological units is motivated by the meaning of the components in 60% of these phraseological units.

The arrangement of components in a phraseological unit and their syntactic connections with each other correspond to the norms of the grammar of the Korean language.

11. Phraseological units constructed according to the model of a complex sentence with a subordinate clause make up 0.5% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases. The main sentence is built according to the model of verbal phraseological units; the subject may be missing. The predicate of the subordinate clause appears in the form of a gerund of the result with the

ending “torok”: pam se torok mun mot tylgi - everything has gone to waste (lit. cannot enter the door until dawn; cor-russian sl. p. 663).

According to their component composition they are distributed as follows: 25% are three-component phraseological units, 25% are four-component units, 50% are phraseological units consisting of five or more components.

The general meaning of a phraseological unit is motivated by the meaning of the components in 70% of these phraseological units.

The arrangement of components in phraseological units and their syntactic relationships among themselves correspond to the norms of the grammar of the Korean language.

12. Phraseological units built according to the model of subordinate clauses make up 1.7% of phraseological units built according to the model of predicative phrases. There are two types:

a) expressing a conditional or conditional-assignment relationship. The predicate appears in the form of a conditional or concessive gerund with the ending “kodyn” or “do” attached to the first stem: ingyon kkokchiga mallanmallankhagodyn - at first had no intention of doing anything (lit. if the handle of the bell is soft; cor-russian sl. p. 1363); khanyri munojodo sosanal kumonyi itta - there is a way out of any situation (lit. even if the sky falls there will be a hole from which you can rise; cor-russian sl. p. 1747);

b) the predicate appears in the form of a nominal predicate to which is added the ending of the conditional participle “myeon”: kathyn kapsimyeon - it just so happened (lit. if at a similar price; 민중 사전 p. 84). Here we find an exception to the rule: the ending “myeon” is attached to a noun although according to the laws of grammar it can only be attached to the second stem of the verb or to the ending of the final predicate, for example: kagimyeon (if it goes), kandamyeon (if it goes).

From a grammatical point of view these phraseological units are built according to the model of verbal and substantive phraseological units.

Two-component phraseological units make up 25% of their total number, three-component ones – also 25%, consisting of four or more components – 50%.

The general meaning of a phraseological unit is motivated by the meaning of the components in 35% of these phraseological units.

The arrangement of components in phraseological units corresponds to the norms of Korean grammar.

The design of syntactic connections between components may allow some deviations from the rules.

13. Phraseological units constructed according to the model of sentences with direct speech make up 2.6% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases. There are three types:

a) simple sentences constructed in the form of address: koryma nal sallera - God bless your legs (lit. "Step, save me!" 민중 사전 p. 126);

b) complex sentences with a subordinate clause of direct speech: chhamkkega kini chchalbyni handa - mouse fuss (lit. says: "Is sesame short or long?" 민중 사전 p. 2259);

c) complex sentences with a subordinate manner of action and with a subordinate clause of direct speech: ochim neyodzhumyo anjira handa - feigned regret about leaving (lit. put a bundle of things in your hands and say: "Sit!" cor-russian sl. p. 736).

From a grammatical point of view these phraseological units are built on the model of verbal phraseological units.

Three-component phraseological units make up 40% of their total number, four-component ones - 20%, consisting of five or more components - 40%.

The general meaning of phraseological units is motivated by the meaning of the components in 70% of these phraseological units.

The arrangement of components in phraseological units and their syntactic connections among themselves correspond to the norms of the grammar of the Korean language.

14. Phraseological units constructed according to the interrogative sentence model make up 8.3% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases. There are several types:

a) consisting of a predicate and an object: khonmadanye nomojenna? - the devils were threshing peas on their faces (about the pockmarked one), (lit. fell on the current? cor-russian words p. 1664);

b) a simple common sentence: kehago tton tathurya? - argue over little things (lit. if it's a dog then argue over crap? 민중 사전 p. 84);

c) compound sentence: tynyn dzhuryyn mollado nanyn dzhuryyn anda - having not valued, having lost by crying (lit. you will know the price of a thing when you lose it; cor-russian sl. p. 455);

d) a complex sentence with a precedent clause: kiryl tugo mero kalka? - break into an open door (lit. /why/ go to the grave leaving the road aside? 민중 사전 p. 378);

e) a complex sentence with a conditional clause: *puokhe kamen to mogylka?* – the fish is looking for where it's deeper and the person is looking for where it's better (lit. if you go to the kitchen then maybe you'll eat more? *민중 사전* p. 1076);

f) super-complex sentences consisting of two complex sentences: *pulmyeon nalga jwimyeon kkojilga?* - blow off specks of dust from a child (lit. what if you blow it, it will fly away, if you pick it up, it will die? *민중 사전* p. 1102).

From a grammatical point of view these phraseological units coincide with verb-type phraseological units.

Phraseological units consisting of two and three components make up 22% of these phraseological units, those consisting of four components - 45%, five - 30%, six or more - 3%.

The general meaning of a phraseological unit is motivated by the meaning of the components in 70% of phraseological units of this type.

The arrangement of components in phraseological units and their syntactic connections with each other correspond to the norms of the grammar of the Korean language.

15. Phraseological units constructed according to the model of negative sentences make up 2.6% of phraseological units formed according to the model of predicative phrases. There are several types:

a) a simple common sentence: *tegariy phido an maryda* - the milk on the lips has not yet dried (lit. the blood on the head has not yet dried; *민중 사전* p.571);

b) impersonal sentence: *chanchhi chibe kachhi mot kagetta* - do not have the habit of judging others (lit. not allowed into the house where the celebration is taking place; *cor-russian sl.* p. 1418). The role of the predicate can be played by a noun with the connective “*anida*”: *hotpollo chugil nomi anida* – it is not enough to kill him (lit. this is not the one who needs to be killed with a thing made from one layer of something; *cor-russian sl.* p. 1827);

c) a complex sentence with a subordinate clause of the manner of action (clause of precedence): *talc chaba mokko oribal nenonnynda* - (lit. having said that he ate chicken he showed a chicken paw; *cor-russian sl.* p. 349);

d) a complex sentence with a subordinate concessive clause: *saviva thorigenyn mogodo an monyninda* - the mother-in-law's son-in-law always comes first (lit. the son-in-law and the cotton gin do not eat even if they do; *cor-russian sl.* p. 845).

From a grammatical point of view, these phraseological units can be built according to the model of verbal and substantive phraseological units.

By the number of components these phraseological units are distributed as follows: four-component phrases make up 65% of negative phraseological units, those consisting of five components - 18%, those consisting of six or more - 17%.

The lexical meaning of phraseological units is motivated by the meaning of components in 65% of phraseological units.

The arrangement of components in phraseological units does not differ from the arrangement of words in free phrases.

The syntactic connections between the components do not differ from the syntactic connections between words in free phrases.

CONCLUSIONS

1. In phraseological units whose categorical meaning is not signaled, 15 types of phraseological units are distinguished, formed according to the model: 1. simple non-extended sentence; 2. simple sentence with one extended member; 3. simple sentence with two extended members; 4. compound sentence; 5. complex sentence with an additional subordinate clause; 6. complex sentence with a subordinate clause of manner (subordinate clause of precedence); 7. complex sentence with a subordinate clause of cause; 8. complex sentence with a conditional clause; 9. complex sentence with a subordinate clause of time; 10. complex sentence with a subordinate clause of measure and degree; 11. complex sentence with a subordinate clause of result; 12. according to the model of subordinate clauses; 13. according to the model of a sentence with direct speech; 14. according to the model of an interrogative sentence; 15. according to the model of a negative sentence.

2. Phraseological units are characterized by brevity; a significant part of phraseological units have a minimum number of components, sufficient only for the phraseological unit to exist as such; in phraseological units where the categorical meaning is not signaled, there are most four-component phraseological units - 39.5%; two-component - 13.4%, three-component - 16.4%, four or more - 27.1%.

3. The structure of phraseological units of the Korean language is organized in the same way as the structure of free phrases: the subject occupies a position before the predicate, the predicate always comes last in the sentence, the definition is before the word it defines, etc., that is,

the arrangement of components in a phraseological unit corresponds to the norms of Korean grammar.

4. Syntactic connections between components do not differ from syntactic connections between words in free phrases.

5. Characteristic features of phraseological units are also:

- stability at the structural-semantic level;
- a significant number of archaisms in the composition of phraseological units;
- diversity of component composition;
- the use of repetitions to enhance the expressiveness of phraseological units.

References:

1. Avaliani Yu.Yu. Texts of lectures on comparative phraseology of Iranian languages. Samarkand: Samarkand state. University named after A. Navoi, 1979.
2. Arkhangelsky V.L. Stable phrases in modern Russian. Rostov-on-Don: Rostov University Publishing House, 1964.
3. "Big Korean-Russian Dictionary" in two volumes edited by L.B. Nikolsky and Tsoi Denhu. M., 1976.
4. Vinogradov V.A. Comparative method. In the book: Linguistic encyclopedic dictionary. M.: Soviet Encyclopedia, 1990.
5. Gak V.G. Phraseological units in the light of the asymmetry of the linguistic sign // Issues of phraseology VIL New series. Vol. 277. Samarkand: Samarkand state. University named after A. Navoi, 1976.
6. Zhetpisov S.N. Structural types of phraseological units in the Korean language. (PhD thesis, 1987, 240 pp.). M., ISAA at Moscow State University. M.V. Lomonosov.
7. Zhukov V.P. Semantics of phraseological units M: Education, 1978.
8. Kunin A.V. Internal form of phraseological units // Word in grammar and dictionary. M.: Nauka, 1984.
9. Molotkov A.I. Basics of phraseology of the Russian language. L.: Nauka, 1977.
10. Raichshtein A.D. Comparative analysis of German and Russian phraseology. M.: Higher School, 1980.
11. The Tale of Khon Gildon. M., IVL, 1962.
12. The Legend of Chon Uchi. M., IVL, 1962.
13. Telia V.N. What is phraseology? M.: Nauka, 1966.
14. Filonenko T.M. Phraseological image in the language model of quantity. Magnitogorsk: Magnitogorsk state. ped. Institute, 1999.
15. Chernysheva I.I. Phraseological system and its semantic categories // Foreign languages at school, 1973. No. 2.
16. Yartseva V.N. Semantic Correlations of Language Structure Units // Philological Sciences, 1980. No. 1.
17. 현대 한국어 사전, 평양. (Dictionary of Modern Korean Language, Pyongyang, 1981).
18. 한국어 - 러시아어 사전 편집자 김춘식 (Korean-Russian dictionary. Publishing house Moon Ei Lim, ed. Kim Chun Sik, 2009, 1991 pages).
19. 민중 에센스 국어 사전 제 6 판 전면 개정판 사전 전문 민중서림 (Dictionary of Authentic Folk Language, 6th edition. Completely revised dictionary of original folk sayings. 1974. 2884 pages).

ІСКЕРЛІК ҚАТЫНАСТА БЕЙВЕРБАЛДЫ СӘЛЕМДЕСУДІН РӨЛІ: ҚАЗАҚСТАН МЕН ОҢТҮСТІК КОРЕЯ МЫСАЛЫНДА

Камалбеккызы Ә., Борантаева Ф.Ж.
Абылай хан атындағы ҚазХҚЖӘТУ
Алматы, Қазақстан

Аңдатпа: Мақалада Қазақстан және Оңтүстік Корея мәдениеттеріндегі іскерлік коммуникациядағы бейвербалды сәлемдесу құралдары салыстырмалы түрде талданады. Зерттеуде іскерлік ортадағы амандасу рәсімдерінің мәдени ерекшеліктері, атап айтқанда, дене қимылдары, көзқарас және арақашықтық тәрізді бейвербалды элементтер қарастырылады. Қазақ және корей іскерлік мәдениеттеріндегі сәлемдесу дәстүрлері тарихи қалыптасқан құндылықтар мен әлеуметтік нормаларға негізделетіні көрсетіледі. Қазақстанда іскерлік кездесулерде қол алысу кең таралған және қоғамның иерархиялық сипатына сай ресми сипатта өтеді, ал Кореяда дәстүрлі иілу мен қол алысу үйлесімді түрде қолданылады. Мақалада екі мәдениеттегі бейвербалды сәлемдесу тәжірибелерінің ұқсастықтары мен айырмашылықтары талданып, мәдениетаралық іскерлік қарым-қатынаста осы ерекшеліктерді ескеру маңыздылығы атап көрсетіледі.

Кілтті сөздер: іскерлік қарым-қатынас, бейвербалды коммуникация, іскерлік этикет, Қазақстан, Оңтүстік Корея, мәдениетаралық коммуникация

Title: The Role of Nonverbal Greetings in Business Communication: Cultural Features of Kazakhstan and Korea

Authors: Kamalbekkyzy A., Borantaeva F.Zh., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article presents a comparative analysis of non-verbal greeting practices in business communication within the cultures of Kazakhstan and South Korea. The study examines the cultural characteristics of greeting rituals in business settings, focusing on nonverbal elements such as gestures, body movements, eye contact, and personal space. It is shown that the greeting traditions in Kazakh and Korean business cultures are based on historically formed values and social norms. In Kazakhstan, handshakes are widespread in business meetings and are conducted in a formal manner consistent with the hierarchical nature of society, whereas in Korea a combination of the traditional bow and handshake is utilized. In conclusion, the similarities and differences in non-verbal greeting practices of the two cultures are analyzed, and the

importance of considering these features in intercultural business communication is emphasized.

Keywords: business greeting, nonverbal communication, intercultural communication, Kazakhstan, South Korea, intercultural communication

Қазіргі халықаралық іскерлік ортада мәдениетаралық коммуникация тиімді серіктестік пен экономикалық байланыстарды орнатуда шешуші рөл атқарады. Іскерлік қарым-қатынас тек вербалды коммуникациямен шектелмей, бейвербалды әрекеттердің де маңызды рөл атқаратыны анық. Адамдар алғаш кездескен сәтте тек тілдік амалдар арқылы ғана емес, сонымен қатар дене қимылдары арқылы да әсер қалдырады. Бұл тұрғыдан алғанда, сәлемдесу – іскерлік қатынастың бастапқы кезеңіндегі маңызды коммуникативтік акт болып табылады. Әрбір мәдениетте сәлемдесу дәстүрі өзіндік ерекшеліктерге ие: бір халықта қол алысу кеңінен таралған болса, басқа мәдениеттерде иілу немесе құшақтасу арқылы сәлемдесу әдетке айналған. Іскерлік ортада сәлемдесу рәсімінің мазмұны тек сыпайылықтың көрінісі ғана емес, сонымен қатар сенім мен құрметтің алғашқы нышаны ретінде қарастырылады. Сол себепті мәдениетаралық іскерлік қатынастар жағдайында бейвербалды сәлемдесу формаларын меңгеру мен олардың ерекшеліктерін түсіну — тиімді коммуникация орнатудың алғышарты саналады. Іскерлік қарым-қатынастағы түсініспеушілікті алдын-алу мақсатында қарастырылып отырған екі елдің іскерлік қарым-қатынаста қалыптасқан бейвербалды мәдениетін зерттеудің маңызы артады. Және осы тұрғыда, мақалада іскерлік ортадағы бейвербалдық сәлемдесу тәсілдерінің ұқсастықтары мен айырмашылықтарын салыстыруды мақсат етеді.

Іскерлік коммуникация және бейвербалды сәлемдесу формаларының теориялық негізі

Іскерлік қарым-қатынас – бұл ресми қатынастар жүйесінде жүзеге асатын, нақты мақсатқа бағытталған, белгіленген коммуникативтік нормалар мен ережелерге сүйенетін құрылымдық процесс [1]. Ол қатысушылар арасында ақпарат алмасуды қамтамасыз ететін әрі кәсіби нәтижелерге қол жеткізуді көздейтін көпқырлы әрекет ретінде сипатталады. Іскерлік коммуникация тек мазмұн жеткізу құралы ғана емес, сонымен қатар ұйым ішіндегі тәртіп, бедел, әлеуметтік рөлдер мен мәдени ерекшеліктерді бейнелейтін күрделі феномен болып табылады. Бұл ұғым өз ішіне

вербалды қарым-қатынас түрлерін толық қамтиды. Атап айтқанда, іскерлік кеңестер, келіссөздер, пікірталастар мен көпшілік алдында сөйлеу формалары арқылы жүзеге асады [2]. Сонымен қатар, бұл салада бейвербалды құралдардың да рөлі ерекше: мимика, дене тілі, дауыс ырғағы және интонация сияқты элементтер іскерлік атмосфера құру мен сенімділік орнату процесінде маңызды функция атқарады.

Қазақ тілінде «іскерлік қарым-қатынас» ұғымы кейде баламалы түрде «кәсіби байланыс», «ресми қатынас», «қызметтік қарым-қатынас» сияқты тіркестермен қолданылады. Бұл – ұғымның контекстке байланысты кең ауқымды мәнге ие екендігін көрсетеді. Қазақстандық зерттеушілер бұл салаға әртүрлі аспектілерден назар аударған. Мәселен, А.И. Тілембекова өзінің еңбектерінде іскерлік қарым-қатынастың тілдік, этикалық және прагматикалық негіздерін ашып көрсетіп, бұл үдерістің тек жазбаша емес, сонымен қатар ауызша түрде де жүзеге асатынын ерекше атап өтеді [2].

Оңтүстік Кореяда іскерлік қарым-қатынас ұғымы көбінесе «비즈니스 커뮤니케이션» (бизнес коммуникация) терминімен аталады. Бұл ұғым ұйым ішіндегі және сыртқы кәсіби ортадағы менеджерлер, қызметкерлер, серіктестер мен клиенттер арасында ақпарат, пікір, эмоция және хабарламалармен алмасу процесін білдіреді. Іскерлік коммуникация тек тілдік алмасумен шектелмей, сонымен қатар корпоративтік құрылым, этика және мәдени құндылықтармен тығыз байланыста қарастырылады. Корей академиялық әдебиетінде бұл сала көбіне конфуцийлік дүниетанымның негізінде зерттеледі. Конфуцийлік құндылықтар жүйесі – әлеуметтік иерархияны, үлкенді сыйлау мен мәртебеге бағыныштылықты басты принцип ретінде ұстанатын идеологиялық жүйе. Осы негізде корейлік іскерлік коммуникацияда жас ерекшелігі, қызметтік дәреже, әлеуметтік мәртебе секілді факторлар ерекше маңызға ие. Мысалы, лауазымы жоғары тұлғамен сөйлескенде қолданылатын тілдік формалар (존댓말 – құрметті сөйлеу формасы) және бейвербалды мінез-құлық (иілу, сөйлеу ретін сақтау, үн ырғағы) қатынас сапасына тікелей ықпал етеді [4].

Бейвербалды коммуникация (бейвербалды қарым-қатынас) – бұл сөздер мен басқа да тілдік бірліктерге сүйенбейтін, іс-қимылдар арқылы жүзеге асатын өзара әрекеттесу түрі болып табылады. Бейвербалды сигналдар қатарына қарым-қатынас барысында эмоциялық күйді білдіретін қимыл-қозғалыстар,

мика, адамның дене тұрысы, жазу мәнері және басқа да белгілер жатады. Бұл сәлемдесудің формалары адамдар арасындағы коммуникацияның маңызды бөлігін құрайды. «Орта мектеп оқушыларына арналған корей терминдер сөздігінде» корей тіліндегі сөйлеу этикетіне келесідей анықтама беріледі: «Сөйлеу этикеті – сұхбаттасушыға құрмет көрсету қажеттілігін білдіретін және қоғамдағы қалыптасқан дәстүрлерге сәйкес қолданылатын тілдік тәсілдер жүйесі. Сөйлеу этикеті үшін ресми стиль мен бейвербалды қимыл-әрекеттер ерекше маңызға ие» [5, 167].

Австралиялық ғалым А. Пиздің зерттеу нәтижелері бойынша, адамдар арасындағы ақпарат алмасу процесінде хабардың 7%-ы вербалды (сөздер мен сөйлемдер), 33%-ы вокалды (интонация, дауыс ырғағы, екпін және дауыс тембрі) және 55%-ы бейвербалды элементтер арқылы беріледі [6]. Бұл деректер бейвербалды қарым-қатынастың маңыздылығын ғылыми тұрғыда дәлелдейді және оны коммуникациялық әрекеттің айрықша маңызды құрамдас бөлігі ретінде қарастыру қажеттігін көрсетеді.

Тарихи тұрғыда бейвербалды қарым-қатынас құралдары тілден бұрын пайда болған [6]. Осы белгілер мен символдардың ішінде әр мәдениеттің өзіне тән және қоршаған ортаға түсінікті мән жатыр. Бейвербалды хабарлар кең көлемдегі ақпаратты беруге қабілетті және әр мәдениетте өзіндік ерекшеліктерге ие.

Сәлем – бұл араб тіліндегі «Ас-Сәләм» сөзі, мағынасы «тыныштық, бейбітшілік, амандық-есендік» дегенді білдіреді. Барлық мұсылман қауымы осы сөзбен амандасады. Қазақ халқы да Ислам дінін қабылдағаннан бері алдымен осы сөзден бастап амандасатын болған [8]. «Сәлем – сөздің анасы», «Сәлем – сөздің басы» деген аталы сөздер де соның дәлелі. Кореяда сәлемдесу («인사», «инса») дәстүрі конфуцийлік құндылықтарға негізделген және өзара құрмет пен иерархияны білдіреді.

Қазақстандағы іскерлік қарым- қатынастағы сәлемдесу әдебі

Қазақстандағы іскерлік қарым-қатынаста сәлемдесу – қатысушылар арасындағы алғашқы байланыс орнатудың маңызды кезеңі ретінде қарастырылады. Қазіргі тәжірибеде іскерлік кездесулер әдетте жылы әрі формалды сипаттағы жеңіл қол алысумен басталады. Қол алысу, әдетте, екі қолмен жүзеге асырылады, бұл құрмет пен шынайы ниеттің көрінісі ретінде қабылданады. Сонымен қатар, сәлемдесу барысында көзге тіке қарау мен позитивті қарым-қатынастың белгісі ретінде күлімсіреу

сенімділік пен жағымды көңіл күйді білдіретін сигналдар қатарында саналады. Бұл мінез-құлық үлгілері халықаралық бизнестегі коммуникациялық стандарттарға сәйкес келеді және көпшілікке ортақ тәжірибе ретінде қалыптасқан [9]. Алайда Қазақстандағы сәлемдесу этикетінде мәдени және діни факторлардың ықпалы да едәуір маңызды рөл атқарады. Мысалы, ислам дінін ұстанатын кейбір ер азаматтар әйелдермен қол алысудан бас тартуы мүмкін. Бұл – діни ұстанымның және қарама-қарсы жыныс өкіліне құрметтің белгісі болып табылады. Мұндай жағдайларда реніш танытпай, балама бейвербалды сәлемдесу тәсілдерін, мысалы, бас иезу немесе вербалды сәлемдесу формулаларын қолдану – іскерлік әдептің сақталғанын білдіреді. Бұл аспект іскерлік ортада мәдениетаралық коммуникацияның маңыздылығын айқындайды және қарым-қатынаста икемді болудың қажеттігін көрсетеді. Көп жағдайда сәлемдесу рәсімі қысқа әрі нақты: қол алысып, сәл ғана бас иезу қалыпты және мәдени тұрғыдан қабылданған әрекет ретінде саналады. Бұл – құрмет пен ресмилікті сақтай отырып, сенімділік пен серіктестікке дайындықты білдіретін бейвербалды сигнал. Сонымен қатар, кейбір жағдайларда адамның оң қолын жүрек тұсына қоюы – өзінің шынайы ықыласы мен құрметін білдірудің ерекше тәсілі ретінде қабылданады. Мұндай іс-қимыл іскерлік контексте сирек қолданылғанымен, ұлттық-мәдени ерекшелік ретінде әсіресе дәстүрлі орта өкілдері арасында орын алып отырады [10, 74]. Дәстүрлі сәлемдесу үлгілерінің бірі – «Ассалаумағалейкум» деген амандасу сөзімен қатар қол алысу рәсімінің орын алуы. Бұл әрекет діни ғана емес, сонымен қатар мәдени ритуал ретінде қалыптасқан. Ол адамға құрмет білдіру, амандық тілеу және бейбіт ниеттестіктің көрсеткіші болып саналады [10, 72]. Сонымен қатар, Қазақстандағы іскерлік қарым-қатынастағы сәлемдесу әдебі дәстүрлі қазақ мәдениеті мен заманауи батыс бизнес этикасының үйлесімін көрсетеді. Қазақстандағы іскерлік қарым-қатынаста сәлемдесу әдетте қол алысумен бастап, көзге тіке қараумен, жымию және «Сәлеметсіз бе» немесе уақыт тәулігіне қарай «Қайырлы таң», «Қайырлы күн», «Қайырлы кеш» деген сөздермен сүйемелденеді. Қазақстандық іскерлік мәдениетте жасы үлкен адамдарға құрметпен қарау дәстүрі сақталған.

Қазақстандық іскерлік ортада бейвербалды сәлемдесудің негізгі элементтері:

- *Қол алысу.* Іскерлік сәлемдесу барысында орын алатын қол алысу әрекеті, әдетте, орташа күшпен және тым ұзаққа созылмай орындалады. Бұл қимыл сыпайылық пен кәсібилікті білдіреді, сондай-ақ өзара құрметтің белгісі ретінде қарастырылады.
- *Дене қалпы.* Қарым-қатынас кезінде адамның дене қалпы тік және жинақы болуы тиіс. Бұл өзін-өзі сенімді ұстаудың, ашықтық пен іскерлік ұстанымның көрінісі болып табылады.
- *Мимика.* Іскерлік жағдайда ашық, жылы жүз және жеңіл жымыю сынды мимикалық белгілер жағымды әсер қалдыруға және сенімді қарым-қатынас орнатуға сеп болады. Бұл бейвербалды элемент коммуникативтік серіктеске деген достық ниетті білдіреді.
- *Көзбен байланыс.* Сөйлесу кезінде тікелей көзге қарау – әңгімелесушіге деген құрмет пен назар аударудың көрінісі. Бұл қарым-қатынастың сенімді және тең дәрежеде жүргізілуін қамтамасыз ететін маңызды факторлардың бірі.
- *Ара-қашықтықты сақтау.* Іскерлік коммуникацияда қатысушылар арасындағы кеңістіктік қашықтығы шамамен 60–100см аралығында сақталады. Мұндай арақашықтық кәсібилік пен жеке кеңістікті сыйлаудың көрсеткіші болып есептеледі.

Қазақстандағы әйелдер мен ерлер арасындағы іскерлік сәлемдесу заманауи еуропалық үлгіге жақын - қол алысу әдетке айналған, бірақ әйел адам алғаш рет қолын ұсынған жағдайда ғана ер адам қол ұсынып сәлемдесуге жауап қайтарады [12].

Қазақстандық іскерлік кездесулерде, әсіресе алғашқы кездесулерде, кішігірім әңгіме маңызды рөл атқарады. Денсаулық, жол сапарының жайы, ауа-райы туралы сұрау сәлемдесудің маңызды бөлігі болып табылады. Қазақстандағы іскерлік сәлемдесуде дәстүрлі мәдениет элементтерін сақтай отырып, заманауи халықаралық бизнес этикетке бейімделу үрдісі байқалады.

Заманауи іскерлік ортада бұл дәстүрлі элементтер, әсіресе көпұлтты және көпмәдениетті контексте, бейімделіп, бейресми жағдайда немесе мәдени ерекшеліктер ескерілген жағдайда ғана орын алуы мүмкін. Дегенмен, ұлттық мәдени кодтар мен бейвербалды ишаралардың мұндай жалғастығы — Қазақстандағы

іскерлік этикеттің ерекшелігі мен мәдениетаралық коммуникациядағы өзектілігін дәлелдейді.

Оңтүстік Кореядағы іскерлік сәлемдесу дәстүрі

Оңтүстік Кореяда іскерлік сәлемдесу рәсімі конфуцийшілдік дүниетаным мен дәстүрлі иерархиялық құрылымға негізделген. Қарым-қатынас этикетінде иілу – сыпайылық пен құрметтің негізгі бейвербалды көрінісі болып табылады. Іскерлік кездесулер барысында алғашқы сәлемдесу әдетте белді жартылай бүгіп, иіліп сәлемдесумен басталады. Бұл әрекет – қарым-қатынастың ресмилігін, сәлемдесуші тараптардың әлеуметтік мәртебесін және өзара сыйластық деңгейін білдіретін мәдени код. Иілу бұрышы мен ұзақтығы иерархиялық қатынасқа байланысты өзгереді: жоғары лауазымды немесе жасы үлкен тұлғаға қарата сәлемдескенде иілу 45-90 градус аралығында болады [13].

Қол алысу – заманауи бизнес ортада, әсіресе халықаралық серіктестік жағдайында кең таралған сәлемдесу түрі. Дегенмен, корей мәдениетінде бұл рәсім өзіндік ережелермен шектеледі. Қол алысу әдетте оң қолмен орындалады. Диалогқа қатысушы адамға шынайы құрмет білдіру үшін кей жағдайларда сол қолмен оң білекті ұстап тұру әрекеті де байқалады – бұл өз тарапынан ілтипат пен сыпайылықтың белгісі болып саналады. Ал керісінше, сол қолмен амандасу Кореяда мәдени тұрғыдан жағымсыз әрекет ретінде қабылданып, әдепсіздік не құрметсіздік ретінде бағалануы мүмкін [14].

Топтық форматтағы іскерлік кездесулерде сәлемдесу рәсімі нақты тәртіппен жүзеге асады. Алдымен ұйым немесе делегация ішіндегі ең жоғары лауазымды тұлғамен сәлемдеседі, содан кейін жасы үлкен адамдармен амандасу жалғасады. Мұндай тәртіп Конфуций ілімінің негізінде қалыптасқан, онда әр адамның мәртебесі мен жасы – басты әлеуметтік анықтаушы факторлар ретінде қарастырылады [15]. Бұл дәстүр корей қоғамының ресмилікке бейімділігі мен қатынас мәдениетіндегі субординация ролін анық көрсетеді. Оңтүстік Кореядағы іскерлік қатынаста жымию мен күлімсіреу – эмоцияны жеткізудің негізгі құралдарының бірі ретінде саналса да, олардың орындалу сипаты ұстамдылықпен сипатталады. Мысалы, корей мәдениетінде ашық түрде, дауыстап күлу әдепсіздік ретінде қабылдануы мүмкін, сондықтан күлу кезінде ауызды қолмен жабу – әлеуметтік тұрғыдан

сыпайылықтың белгісі болып саналады. Бұл әрекет сыртқы әсерге бой алдырмауға, эмоцияны ұстамды түрде жеткізуге тырысатын мәдени норма ретінде қалыптасқан [16]. Іскерлік сәлемдесу кезінде де күлімсіреу – эмоцияны білдіру құралы ретінде маңызды болғанымен, ол көбіне дауыссыз түрде орындалады. Бұл – корей іскерлік этикетіндегі құрмет пен сыпайылық қағидасының көрінісі. Эмоцияны аса ашық көрсету, әсіресе алғашқы кездесулерде немесе жоғары мәртебелі адамдармен қарым-қатынаста, орынсыз болып саналады. Осының нәтижесінде корейлердің іскерлік мәдениетінде бейтарап, ұстамды, салмақты мимика мен қимылдар – мәдени норма ретінде орныққан. Сонымен қатар, бейвербалды этикеттің маңызды элементтерінің бірі – адамдар арасындағы арақашықтықты сақтау мен жеке шекараны сақтау болып табылады. Корей іскерлік қатынасында сөйлесушілер арасында шамамен 100–120 см қашықтық сақтау әдетке айналған. Бұл – қарым-қатынасқа құрмет білдірумен қатар, жеке шекараны бұзбауды қамтамасыз етудің көрінісі. Сөйлеусішімен тым жақын тұруы әдетте ыңғайсыздық туғызып, екінші тараптың адамынан әлеуметтік қысым немесе тіпті басыну ретінде қабылдануы мүмкін [16]. Осыған байланысты корей халқы іскерлік диалог барысында саналы түрде белгілі бір арақашықтық сақтап отыруға тырысады. Аталған ерекшеліктер Қазақстандағы іскерлік сәлемдесу мәдениетімен белгілі бір дәрежеде ұқсас болып келеді. Қазақстандық ресми кездесулер барысында да ара-қашық сақталады. Әңгімелесушіге тым жақын тұрудың орнына, физикалық қашықтық пен бейвербалды әрекеттер арқылы сыпайылық пен сыйластық білдіру – екі елдің де іскерлік мәдениетінде ортақ элемент ретінде көрініс табады. Бұл ұқсастық, әсіресе мәдениетаралық іскерлік байланыс орнату кезінде, өзара түсіністік пен бейімделу мүмкіндігін арттырады.

Оңтүстік Кореядағы іскерлік қарым-қатынас мәдениетінде сәлемдесу салтының маңызды құрамдас бөлігі ретінде визит карточкалармен алмасу рәсімі ерекше орын алады. Бұл әрекет алғашқы танысу мен сәлемдесу үрдісінің бейвербалды жалғасы ретінде қарастырылады және іскерлік қарым-қатынастың формалдылығы мен сыпайылық деңгейін айқындайды. Кореялық бизнес-ортада визит карточкасын ұсыну – міндетті әрі символдық мәнге ие рәсім.

Іскерлік карта әрдайым екі қолмен берілуі тиіс, бұл — әңгімелесушіге деген жоғары құрмет пен ілтипаттың бейвербалды

көрінісі. Іскерлік картаны ұсыну барысында корейлік іскер адам аздап иіледі, өзінің аты-жөнін атап, өзін ресми таныстырады. Бұл кезде дауыс ырғағы мен сөйлеу стилі де ресми сипатқа ие болады, өйткені алғашқы әсер кәсіби сенімділіктің негізін құрайды. Екінші тарап, өз кезегінде, іскерлік картаны дәл солай екі қолымен қабылдап, оны мұқият қарап шығуы, аты-жөнін дауыстап қайталауы және көзбен байланыс орната отырып, оң көзқарас білдіруі тиіс. Мұндай әрекет корей мәдениетінде қарым-қатынасқа түсуші тұлғаға деген құрметтің, ықыластың және серіктестікке дайындықтың белгісі ретінде қабылданады [18; 12].

Осылайша, Оңтүстік Кореядағы іскерлік сәлемдесу — бұл ресми, мәдени дәстүрге және иерархиялық құрылымға негізделген әлеуметтік-коммуникативтік рәсім. Қарым-қатынастың бұл түрі бейвербалды белгілер арқылы тұлғалардың әлеуметтік мәртебесі мен мәдени құндылықтарын жеткізуді қамтамасыз етеді. Заманауи жаһандану үдерісі әсерінен кейбір рәсімдер бейімделіп, халықаралық нормаларға сәйкес жаңғырып жатқанымен, дәстүрлі корей сәлемдесу әдебі өзінің мәдени мәні мен символдық маңызын жоғалтқан жоқ.

Қазақстан және Корея: іскерлік қарым-қатынас аясындағы сәлемдесу этикетіне шолу

Қазақстанда және Оңтүстік Кореяда сипатталған іскерлік сәлемдесу дәстүрлері арасында бірқатар ортақ қасиеттер мен айырмашылықтар көрініс тапты. Екі мәдениетте бейвербалды амандасу зор маңызға ие және оны қоғамның иерархиялық құрылымына сәйкестендіре орындауды дұрыс деп есептейді. Бірақ сәлемдесу құралдарының нақты формалары мен мәнерінде елеулі ерекшеліктер бар. Төменде екі елдің іскерлік коммуникациядағы бейвербалды сәлемдесу ерекшеліктері негізгі аспектілер бойынша салыстырмалы түрде көрсетілді.

Қазақстан мен Оңтүстік Кореядағы іскерлік сәлемдесу формалары

Негізгі сәлемдесу белгілері	Қазақстан	Оңтүстік Корея
Негізгі бейвербалды сәлемдесу формасы	Қол алысу	Иілу және қол алысу (жиі иілумен қатар жүреді)

Көз байланысы	Көзге тіке қарау – сенімділік пен құрметтің белгісі	Иілу кезінде көз төмен қарайды; тіке және ұзақ көзге қарау кейде әдепсіздік деп қабылданады
Ара-қашықтық	Орташа (60–100 см); бейресми жағдайда біршама жақын	Артық қашықтық сақталады (100–120 см); жеке кеңістікке мән беріледі
Физикалық байланыс	Қол алысу, кейде арқадан жеңіл қағу немесе иықтан қағу рұқсат етіледі	Физикалық байланыс шектеулі, тек ресми әрекеттер (қол алысу)
Сәлемдесу ұзақтығы	Қысқа әрі мазмұнды түрде жүзеге асады, ұзаққа созылмайды	Ұзағырақ, бірнеше сатылы болуы мүмкін (иілу, таныстыру, іскерлік карта ұсыну және т.б.)
Эмоция	Ашық, емін-еркін эмоция көрсетіледі [19]	Ұстамды, жымиюмен шектеледі [20].

Жоғарыда көрсетілген салыстырудан бірнеше негізгі ұқсастықтар мен айырмашылықтар анықталады.

Қазақстан мен Оңтүстік Кореядағы іскерлік сәлемдесу мәдениеттері әртүрлі тарихи және мәдени контекстерге негізделгенімен, кейбір ортақ сипаттар байқалады. Екі елдің де іскерлік этикетінде сәлемдесу рәсімі ресми қарым-қатынастың алғашқы және маңызды кезеңі ретінде қарастырылады. Бұл кезеңде бейвербалды әрекеттер – мысалы, қол алысу, көз байланысы, мимика және дене кимылы – вербалды амалдармен қатар қолданылады. Екі қоғамда да сәлемдесу кезінде құрмет көрсету – басты қағидалардың бірі. Қазақстанда жасы үлкен немесе мәртебесі жоғары тұлғаларға ілтипатпен сәлем беру дәстүрі бар болса, Кореяда бұл мәдениет иерархияға қатаң негізделген жүйе арқылы көрініс табады. Сондай-ақ, эмоцияны бейвербалды жолмен жеткізу, мимикалық ұстамдылық, арақашықтықты сақтау, сәлемдесу тәртібіндегі реттілікке мән беру сынды нормалар екі елдің іскерлік мәдениетінде кездесетін ортақ белгілер қатарына жатады. Бұл ұқсастықтар жаһандық іскерлік этикетке бейімделудің және халықаралық коммуникация талаптарына сәйкес болудың көрінісі болып табылады.

Сонымен қатар, Қазақстан мен Оңтүстік Кореяның іскерлік сәлемдесу әдебінде бірқатар елеулі айырмашылықтар бар. Алдымен, негізгі бейвербалды сәлемдесу формаларының өзі екі елде әртүрлі:

Қазақстанда қол алысу кең таралған болса, Кореяда иілу басты форма ретінде қолданылады, ал қол алысу көбіне шетелдік серіктестермен ғана жүзеге асады. Көз байланысына келсек, Қазақстанда көзге тіке қарау – сенімділік пен сыйластықтың белгісі болса, Кореяда сәлемдесу кезінде көзді төмен түсіру – құрметтің белгісі, ал тік қарау – әдепсіздік ретінде қабылдануы мүмкін.

Дене арақашықтығы мен физикалық байланыс нормаларында да айырмашылық бар: Қазақстанда арақашықтық салыстырмалы түрде жақын (60–100 см), кейде арқадан қағу немесе иыққа қол тигізу сынды қимылдарға жол беріледі. Кореяда мұндай әрекеттер қатаң шектелген, дене арақашықтығы кеңірек сақталады (100–120 см), ал физикалық байланыс тек ресми әрекеттермен шектеледі.

Қазақстандағы сәлемдесу ұзақтығы әдетте қысқа және нақты формамен шектеледі, ал Кореяда бұл процесс бірнеше сатыдан тұрады (иілу, таныстыру, визитка ұсыну, т.б.) және ұзаққа созылуы мүмкін. Эмоцияны білдіруде де айырмашылық бар: Қазақстанда ашық күлімсіреу жиі кездессе, Кореяда ұстамды, сыпайы жымию – әлеуметтік норманың талаптары қатарына жатады.

Қорытынды

Мақалада Қазақстан мен Оңтүстік Кореяның іскерлік қарым-қатынасындағы бейвербалды сәлемдесу формалары салыстырмалы түрде талданып, екі елдің мәдениетаралық ерекшеліктерін тереңірек ашуға мүмкіндік берілді. Сәлемдесу рәсімі – тек танысу құралы ғана емес, сонымен қатар серіктестер арасындағы өзара құрмет пен сенімнің алғашқы қадамы ретінде қарастырылады. Әрбір мәдениет бұл әрекетке өзіндік реңк, мазмұн және тәртіп енгізген.

Қазақстанда іскерлік сәлемдесу қол алысу, көзге тіке қарау және жылы жымию арқылы жүзеге асады, бұл қазақ мәдениетінің қонақжайлығы мен заманауи батыс этикетімен үйлесімін көрсетеді. Ал Оңтүстік Кореяда иілу және екі қолмен қол алысу конфуцийлік иерархия мен ұстамдылыққа негізделген ресмилікті білдіреді. Екі мәдениетте де сәлемдесу кезінде жасы үлкендер мен мәртебесі жоғары тұлғаларға құрмет көрсету, арақашықтықты сақтау және мимикалық ұстамдылық ортақ қағидалар ретінде байқалады. Алайда, Қазақстанда эмоция ашығырақ білінсе, Кореяда ұстамдылық пен қатаң иерархия басым.

Қорытындылай келе, бейвербалды сәлемдесу – іскерлік қарым-қатынастың мәдени коды және халықтың дүниетанымының көрінісі. Осылайша, екі елдің де бейвербалды сәлемдесу дәстүрлері өзіндік ерекшеліктерге ие болғанымен, олардың түпкі мақсаты ортақ – ол әңгімелесушіге деген сыйластық пен сенімді қарым-қатынас орнату. Бұл мақалада жүргізілген салыстырмалы талдау іскерлік қатынастарда бейвербалды сигналдардың маңызын тереңірек түсінуге, сондай-ақ мәдениетаралық байланыстарды тиімді құруға негіз бола алады. Қазіргі жаһандану дәуірінде осындай мәдени айырмашылықтарды ескеріп, әртүрлі коммуникациялық үлгілерге бейімделе білу – кәсіби қарым-қатынастың табысты әрі ұзақмерзімді болуына ықпал ететін маңызды факторлардың бірі.

Пайдаланған әдебиеттер тізімі:

1. Тимофеев, М.И. Деловое общение: учебное пособие / М.И. Тимофеев. Москва: РИОР, 2004. 125 с.
2. Тілембекова, А.И. Қазақ тілі. Іскерлік қарым-қатынас: оқу құралы / А.И. Тілембекова. Алматы: АЭЖБИ, 2006. 81 с.
3. King, R. The Korean Language / R. King // The Handbook of Korean Linguistics / ed. by L. Brown, J. Yeon. Oxford: Blackwell, 2015. P. 133.
4. Корейский словарь терминов для средних школьников / под ред. Ку Инхван. Сеул: [б. и.], 2006. 238 с.
5. Аллан Пиз. Язык телодвижений. Как читать мысли окружающих по их жестам / А. Пиз. Москва: Эксмо, 2003. 272 с.
6. Muslim.kz. Salem tuzelmeyi alem tuzelmeyidi [Электронный ресурс] // Muslim.kz.
<https://muslim.kz/article/salem-tuzelmeyi-alem-tuzelmeyidi> (02.05.2025)
7. Asinta. Kazakhstan: Asinta Business Etiquette Insight [Электронный ресурс] / Asinta.
<https://www.asinta.com/news/asinta-business-etiquette-insight-kazakhstan> (02.05.2025)
8. Татубаев, С.С. Жесты как компонент искусства / С.С. Татубаев. Алма-Ата: Казахстан, 1979. 112 с.
9. Мағжан, С. Қазақ тіліндегі бейвербалды элементтердің көпмағыналылығы: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. Мағжан. Алматы, 2007. 24 с.
10. CIBTvisas. A Guide to South Korean Business Etiquette [Электронный ресурс] / CIBTvisas.
<https://cibtvisas.com/blog/business-etiquette-south-korea> (02.05.2025)

11. 90daykorean. Business Etiquette and Practices in South Korea: A Complete Guide [Электронный ресурс] / 90daykorean.
<https://www.90daykorean.com/korean-business-etiquette/> (30.04.2025)
12. 15. Gourmet Pro. Korean Business Etiquette: The Ultimate Guide (2024) [Электронный ресурс] / Gourmet Pro.
<https://www.gourmetpro.co/blog/korea-business-etiquette-ultimate-guide> (30.04.2025)
13. Корейский деловой этикет [Электронный ресурс] // Rusexporter.ru.
<https://www.rusexporter.ru/business-etiquette/409/> (30.04.2025)
14. Шумакова, К.М. Культура делового общения и нормы этикета / К.М. Шумакова // Дневник науки. 2020. № 6 (42). С. 34. EDN BZHСХV.
15. Бердалиева, Р.Ш. Қазақ халқының бейвербалды тілдесім моделінің ерекшеліктері / Р.Ш. Бердалиева // Вестник КазНУ. Серия филологическая. 2017. № 4 (168). С. 82–86.
16. Sohn, Hye-ryeon. Cheong and Inhwa: Balancing Emotion and Harmony in Korean Communication / Hye-ryeon Sohn, Young Yun Kim // Intercultural Communication: A Reader / ed. by Larry A. Samovar et al. 14th ed. [S. l.]: Cengage Learning, 2016. P. 284–292.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ЯЗЫКЕ КОРЕ САРАМ КАЗАХСТАНА

Ким У.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной статье рассматривается влияние лексико-семантической интерференции на речь казахстанских корейцев (коре сарам), живущих в условиях билингвизма и полиэтнической среды. Основываясь на анализе языковой практики, выявлены особенности заимствований и смысловых трансформаций, вызванных взаимодействием с казахским и русским языками. Многолетнее сосуществование с представителями других этносов привело к формированию уникальных языковых явлений, отражающих процессы межъязыковой адаптации и переработки. Отдельное внимание уделяется тому, как интерференция влияет на сохранение этнокультурной самобытности и трансформацию корейского языка в изменившихся социокультурных реалиях. В исследовании используются полевые материалы, устные высказывания и элементы сравнительного анализа, что позволяет глубже понять масштаб и специфику интерференционных явлений в лексико-семантической сфере речи коре сарам.

Ключевые слова: языковое взаимодействие, интерференционные процессы, казахстанские корейцы, билингвизм, лексико-семантические изменения, этнокультурная идентичность, адаптация языка

Title: Lexico-Semantic Interference in the Language of Koryo-saram in Kazakhstan

Author: Kim U.A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article examines the impact of lexico-semantic interference on the speech of ethnic Koreans in Kazakhstan (Koryo Saram) in the context of bilingualism and a multiethnic society. Based on an analysis of language use, the study identifies features of lexical borrowing and semantic transformation resulting from contact with Kazakh and Russian languages. The long-term coexistence with other ethnic groups has led to the emergence of unique linguistic phenomena reflecting processes of interlingual adaptation and reinterpretation. Special attention is paid to how interference affects the preservation of ethnocultural identity and the transformation of the Korean language under evolving sociocultural conditions. The research is supported by field materials, oral speech samples, and elements of comparative analysis,

providing a deeper understanding of the scale and nature of interference in the lexico-semantic sphere of Koryo Saram speech.

Keywords: language contact, interference processes, Koryo Saram, bilingualism, lexico-semantic changes, ethnocultural identity, language adaptation

Введение

Казахстан, находящийся в центре Евразийского пространства, соединяет в себе историю, культуру и религию Востока и Запада. Современный Казахстан — это родина не только казахов, но и многих других народов, оказавшихся здесь волею судьбы. По данным Агентства по статистике на 1 марта 2025 года численность населения страны составляет 20 миллионов 316 тысяч 155 человек. Из них 14 миллионов 456 тысяч 709 — казахи, 2 миллиона 963 тысячи 938 — русские, 678 тысяч 487 — узбеки. В настоящее время в стране проживают представители более 130 этносов, каждый из которых сохраняет свою культуру, язык и историю. Численность корейцев, проживающих в Казахстане, составляет 120 686 человек [1].

Государство проявляет постоянную заботу о развитии языков всех этносов, проживающих на территории Республики, поддерживая их не только на законодательном уровне, но и в реальности. В Казахстане функционируют 126 языков, включая корейский язык, который входит в число девяти наиболее крупных диаспор, насчитывающих более 100 тысяч человек: русской, украинской, узбекской, немецкой, татарской, уйгурской, азербайджанской и корейской [там же].

Социально-коммуникативная система полиэтнического общества представляет собой сложное взаимодействие различных языков и их подсистем. В таких условиях билингвизм становится необходимым средством взаимопонимания и преодоления языковых барьеров. Ситуации двуязычия в обществе подвижны и зависят от многих факторов — географической среды, уровня образования, социальной среды. Уровень владения родным языком у билингвов различен в зависимости от возраста и условий проживания. Среди корейцев Казахстана лишь представители первого поколения, переселённые с Дальнего Востока и проживавшие в моносреде, владеют корейским языком в достаточной степени, при этом они хуже говорят по-русски. Второе и третье поколения значительно хуже владеют корейским языком,

а молодое поколение, в своем большинстве, к сожалению, не владеет.

Таким образом, все народы Казахстана являются в той или иной степени билингвами. Это делает особенно актуальным вопрос о том, какие языковые процессы происходят при коммуникации в условиях двуязычия. Данная работа посвящена изучению одного из таких процессов — **лексико-семантической интерференции в речи корейцев Казахстана**, как отражения их этнокультурной идентичности и адаптации в полиэтническом социуме.

1. Билингвизм как языковая основа лексико-семантической интерференции

Одним из ярких проявлений языковых изменений в многоязычном обществе выступает лексико-семантическая интерференция — изменение значений слов под влиянием иноязычного контекста, как в случае заимствованных, так и исконных единиц. В речи корейцев Казахстана (коре сарам) нередко встречаются слова, значения которых отличаются от норм литературного корейского языка. Это проявляется в виде кальки, семантических сдвигов и других форм взаимодействия языковых систем.

Контакт языков происходит не на уровне территории, а в сознании билингва, владеющего двумя и более языками. Именно в сознании билингва происходит взаимодействие языков, которое затем отражается в речи — как на родном, так и на втором языке. Таким образом, билингвизм выступает важной языковой основой интерференционных процессов.

Настоящая статья направлена на описание и анализ лексико-семантической интерференции в речи корейцев Казахстана и Центральной Азии. Язык представляет собой важнейший элемент этнокультурной идентичности, особенно в условиях полиэтничного и многоязычного пространства. Для коре сарам язык — это не только средство коммуникации, но и связующее звено с исторической родиной, культурой и традициями предков. За более чем полуторавековой период проживания корейской диаспоры сначала на территории Российского Дальнего Востока, а с 1937 года — в Казахстане, в том числе более трёх десятилетий в условиях независимого государства, язык корё сарам претерпел значительные трансформации под воздействием языков окружающей среды — прежде всего русского, а также казахского и других региональных языков.

В полиэтническом Казахстане, где на бытовом уровне активно функционируют языки многих этносов, а казахский имеет статус государственного, проблема двуязычия становится особенно актуальной. В лингвистике данное направление известно как контактная лингвистика (*contact linguistics*), или лингвистика языковых контактов. Основоположителем теории языковых контактов считается Уриэль Вайнрайх, чьи труды, включая «*Languages in Contact*», заложили основу данного научного направления. Термины, обозначающие это направление, были введены французским лингвистом Андре Мартине в 1950-х годах.

Контактная лингвистика изучает формы и последствия языкового взаимодействия в многоязычном обществе, и одной из центральных категорий в ней является билингвизм. Коммуникативная функция языка в таких условиях рассматривается в тесной связи с социумом, его потребностями и задачами. Именно это взаимодействие и определяет специфику языковых процессов у билингвов. Согласно В.Ю. Розенцвейгу, Ф.А. Зографу, Э.М. Ахунзянову, М.М. Михайлову, Х.П. Дейкеру, билингвизм — это владение двумя языками для общения. Исследователи связывают его с понятием многоязычия и определяют как использование нескольких языков в зависимости от коммуникативной ситуации. А.Е. Карлинский в работе «Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты» определяет билингвизм как практику попеременного использования двух языков в процессе речевой деятельности одним и тем же человеком, принадлежащим к определенной языковой общности [2, с. 50].

2. Лексико-семантическая интерференция как результат билингвизма в речи коре сарам

Корейский язык, сохранившийся в странах СНГ, продолжает использоваться преимущественно среди представителей старшего поколения, однако функционирует он в ограниченных сферах и формах общения. Постепенно роль основного средства межнационального общения занял русский язык, тогда как корейский язык (в диалектной форме, известный как *коре мар*) сохранил свою функцию внутрикорейской коммуникации — в рамках семьи и этнической диаспоры. Примечательно, что в ситуациях межкорейского общения, особенно при контактах с зарубежными корейцами, представители диаспоры стремятся избегать употребления диалектизмов, осознавая их отклонение от

литературной нормы. Это свидетельствует о внутреннем осознании различий между своим родным вариантом языка и нормативным литературным стандартом.

Русский язык занимает доминирующее положение среди корейского населения СНГ, что привело к смене модели двуязычия - от корейско-русской к русско-корейской, где русский язык стал доминирующим. Таким образом, родной язык стал подчинённым, функционирующим в ограниченной сфере, а русский язык — ведущим, вытесняющим и модифицирующим родной.

М.П. Алексеев в своей работе «Многоязычие и литературный процесс» подчёркивает важность многоязычия как характерного явления современного общества, рассматривая его как закономерный этап развития, в том числе и в литературной сфере: «...двуязычие и многоязычие в ближайшем будущем станут рассматриваться как очевидное и нормальное явление в литературном творчестве у народов очень многих стран» [3].

В лингвистике интерференция определяется как влияние одной языковой системы на другую в условиях билингвизма или полилингвизма. Впервые системный подход к описанию языковой интерференции предложил американский лингвист Уриэль Вайнрайх. Он выделил основные уровни проявления интерференции: фонетический, морфологический, синтаксический, лексический и семантический. Наиболее сложным для описания считается лексико-семантический уровень, поскольку лексическая система языка менее формализована и структурирована, чем другие подсистемы. Кроме того, именно в лексике влияние родного языка наиболее устойчиво, как при восприятии, так и при воспроизведении речи на втором языке.

Лексико-семантическая интерференция — это не просто заимствование слов, но и перенос значений, часто в трансформированной форме. Такое взаимодействие может проявляться в виде:

- **Сдвига значения**, при котором слово используется в значении, отличном от его исходного в литературном языке.

Например:

- В корейском языке Казахстана (КМ) слово *ттэги* обозначает хлеб из дрожжевого теста на пшеничной муке, привычный в русской кухне. В литературном корейском языке (ЛС) лексема 떡 (*тток*) означает «рисовый паровой хлебец».

- Слово *панчани* в КМ употребляется в значении «соление из рыбы и овощей», в то время как в ЛС 반찬 (*панчан*) означает «любые закуски к основному блюду».

- Лексема *чэкори* в КМ воспринимается как «тужурка» или «любая верхняя теплая одежда», тогда как 저고리 (*чогори*) в ЛС — это «верхняя кофта традиционного корейского костюма».

Эти примеры демонстрируют, как под влиянием окружающей языковой среды изменяется не только форма, но и содержание лексических единиц, что в совокупности свидетельствует о глубоком и многоуровневом характере лексико-семантической интерференции.

Лексико-семантическая интерференция проявляется не только в сдвиге значений, но и в явлении **семантической эквивалентности**, когда одно и то же понятие выражается разными лексемами в коре мар и в литературном корейском языке. Например, понятие «вступать в брак» в корейском языке диаспоры выражается словами *сиджип канда* («выходить замуж») и *сэбанъ канда* («жениться»), тогда как в литературном корейском языке это значение охватывает одна лексема — 결혼하다 (*кёронхада*), объединяющая оба аспекта.

Семантические трансформации также ярко проявляются в сфере кулинарной лексики. Так, блюдо *хе* (회), известное в традиционной корейской кухне как кушанье из сырой рыбы или морепродуктов, сохранило своё название у коре сарам, однако претерпело значительные изменения в технологии приготовления и составе ингредиентов. Так, представители старшего поколения используют выражение *муркоги хе* (буквально «сырая рыба хе»), то в речи молодёжи чаще встречается калька *рыба хе*. Кроме того, в кухне корейцев Центральной Азии появились новые разновидности блюда: *хе из курицы*, *хе из куриных пупков* и другие. Эти изменения отражают адаптацию традиционной кухни к реалиям и продуктам нового социокультурного окружения, а также влияние языка и гастрономических привычек окружающих народов.

Коре мар в странах СНГ сохранился преимущественно у представителей первого и второго поколений, однако его использование ограничено бытовой и семейной сферами. Русский язык занял позицию основного средства межэтнической коммуникации, тогда как корейский язык выполняет функции этнокультурной связи и идентичности в рамках диаспоры. Стоит

отметить, что значительная часть лексики коре сарам представлена исконно корейскими словами, совпадающими с литературным языком и другими диалектами. Особенно устойчивыми оказались имена существительные, обозначающие явления природы, термины родства, а также элементы материальной и духовной культуры. Характерной чертой коре мар является сохранение значительного пласта лексики северохамагёнского диалекта, включая архаизмы, утраченные в современном корейском полуостровном стандарте. Этот пласт лексики дополняется заимствованиями из контактирующих языков, прежде всего русского, а также казахского и узбекского.

Формы проявления интерференции в речи коре сарам могут быть различными:

- употребление корейских слов в русскоязычном контексте,
- калькирование устойчивых выражений и терминов,
- возникновение новых значений у уже известных слов под влиянием языка-окружения.

В условиях устойчивого билингвизма интерференция перестаёт быть лишь индивидуальным отклонением и превращается в особенность коллективной языковой нормы, формирующейся в конкретной социолингвистической среде. Особенно это заметно в лексике, как наиболее восприимчивой к культурным, социальным и коммуникативным изменениям.

Билингвизм, или двуязычие, определяется как практика попеременного использования двух языков [4, с. 22]. Это определение получило широкое распространение, однако было уточнено рядом исследователей. Так, А.Е. Карлинский трактует билингвизм как «практику попеременного использования двух языков одним и тем же индивидом или группой индивидов в целях коммуникации» [5, с. 23]. Во взаимодействии языков в речи билингва возникают процессы интерференции и интеркаляции. Со временем они закрепляются в языке и становятся его нормой. Процессы становления новых лексико-семантических единиц в результате межъязыкового контакта получили в лингвистике названия трансференции и транскаляции.

Лексико-семантическая интерференция в языке коре сарам проявляется прежде всего в заимствовании лексических единиц и изменении значений уже существующих слов под влиянием языков окружающей среды. Наиболее сильное воздействие на речь

корейцев Казахстана и Центральной Азии оказал русский язык, на протяжении десятилетий выполнявший функции не только средства межнационального общения, но и языка образования, профессиональной сферы и массовой культуры. Кроме того, в зависимости от региона проживания, прослеживается влияние казахского, узбекского и других тюркских языков.

Внутриязыковая интерференция

Внутриязыковая интерференция проявляется в наложении или смешении разных пластов родного языка — прежде всего диалектного (коре мар, далее КМ) и литературного корейского языка (ЛС). Особенно устойчивыми в коре мар являются термины родства, которые сохраняются с минимальными изменениями и демонстрируют наименьшую степень интеркаляции.

Приведём примеры:

- Старший дядя (старший брат отца или матери):
 - в КМ (коре мар):
 - номинативная форма: мадәби,
 - звательная форма: мадабай;
 - в ЛС:
 - старший брат отца — 큰아버지 (номинативная и звательная формы);
 - старший брат матери — 외삼촌.
- Жена старшего дяди:
 - в КМ:
 - номинативная форма: мадеми,
 - звательная форма: мадамә;
 - в ЛС:
 - 큰어머니 (в обеих формах).
- Младший дядя (младший брат отца или матери):
 - в КМ:
 - номинативная и звательная формы: адибай;
 - в ЛС:
 - младший брат отца — 작은 아버지,
 - младший брат матери — 외삼촌 (в назывной и звательной формах 삼촌).
- Жена младшего дяди:
 - в КМ:
 - номинативная форма: адими,
 - звательная форма: адә;
 - в ЛС:

- 형수 (зачастую используется независимо от степени родства).

Данные примеры показывают, что коре мар сохраняет синкретизм в обозначении родственных отношений, объединяя термины, которые в ЛС строго дифференцируются по линии материнской и отцовской родни, а также по возрасту и полу.

Межъязыковая интерференция (русско-корейская)

Одним из наиболее выраженных уровней межъязыковой интерференции в речи коре сарам является **грамматический уровень**, особенно в области словообразования, управления и синтаксических конструкций.

Грамматический уровень

У информантов первого поколения фиксируется склонность к калькированию русских глагольных форм с использованием продуктивной корейской модели: прибавление к русской основе глагола элемента *하다* (하다 - глаголовая конструкция), выполняющего функцию инфинитивного окончания. Такая интерференция становится устойчивой в бытовой речи. Примеры:

- КМ: **закончиры хятта** — ЛС: *마치다, 끝내다* (закончил работу), *졸업하다* (закончил учёбу);
- КМ: **любиры ханда** — ЛС: *사랑하다* (любить);
- КМ: **звониры ханда** — ЛС: *전화하다* (звонить);
- КМ: **запомниры хятта** — ЛС: *기억했다* (запомнил).

Аналогично и в употреблении глагола *놀다* [норда] («играть»), который в КМ часто используется в более широком значении, чем в ЛС. Если в стандартном корейском языке используется разграничение глаголов в зависимости от типа действия (игра на музыкальном инструменте, спортивная игра и т.п.), то в КМ наблюдается обобщение:

- КМ: **гармошкары нонда** — ЛС: *아코디언을 치다*;
- КМ: **пианиноры нонда** — ЛС: *피아노를 치다*;
- КМ: **балалайкары нонда** — ЛС: *발랄라이카를 치다* (в ЛС неупотребимо, но следовало бы использовать глагол *치다*);
- КМ: **футболлы нонда** — ЛС: *축구를 하다*;
- КМ: **баскетболлы нонда** — ЛС: *농구를 하다*;
- КМ: **хоккей нонда** — ЛС: *아이스하키를 하다*.

В этих случаях структура предложения соответствует нормам корейского языка (употребление аффикса винительного

падежа -를/을), но смысловое наполнение и выбор глагольной основы калькированы с русского языка.

Интерференция также проявляется в сфере **семантических несоответствий** между русским и корейским языками. Например, в литературном корейском языке для обозначения приёма лекарств используется глагол *먹다* (букв. «есть»): *약을 먹다*. Однако под влиянием русского языка в речи старшего поколения коре сарам может наблюдаться фраза *кушать лекарство*, в то время как в русском нормативным считается выражение *пить лекарство*.

Лексический уровень: заимствования с адаптацией

Многие лексемы русского, а также казахского и узбекского языков вошли в лексический фонд корейского языка диаспоры, часто адаптируясь фонетически и морфологически. Эти заимствования играют важную роль в формировании уникальной языковой нормы коре сарам. Одним из проявлений лексико-семантической интерференции в речи коре сарам является заимствование лексических единиц из русского и казахского языков, а также их последующая адаптация к фонологическим и морфологическим нормам корейского языка. При этом наблюдаются два основных типа изменений: *фонетическая адаптация* (транскрипция слов по корейским правилам) и *морфологическая интеркаляция* — внедрение иноязычного элемента в словообразовательную систему корейского языка.

Примеры фонетически адаптированных заимствований:

- 브리가디르 (*ныригадиры*) — от рус. *бригадир*;
- 콜호즈 (*кхолхозы*) — от рус. *колхоз*;
- 노시야 (*носия*) — от рус. *Россия*;
- 비지계 (*пиджике*) — от рус. *спички*;
- 메드레 (*медыре*) — от рус. *ведро*.

Если рассмотреть лексему 콜호즈 사래미 (*кхолхозы сарәми*) — от *колхоз* + *사래미* (диал. вариант слова *사람이* — человек). Это слово служит ярким примером интеркаляции, в которой русская лексема *колхоз* адаптирована фонетически, а затем встроена в корейскую морфологическую структуру с помощью словообразовательного элемента - *사래미*. Таким образом, создаётся гибридная лексема, полностью функционирующая в коре мар как слово «колхозник». Подобные лексемы демонстрируют, как в условиях устойчивого билингвизма у коре сарам формируется особый лексический пласт, отражающий контакт языков не только

на уровне заимствований, но и на глубинном морфосемантическом уровне. Такой тип заимствований является частью более широкого явления трансформации языка диаспоры под влиянием языкового окружения и свидетельствует о формировании устойчивых признаков контактной модификации корейского языка на постсоветском пространстве. Несмотря на иноязычное происхождение, эти слова органично интегрированы в лексическую систему КМ и воспринимаются её носителями как «свои», часто без осознания их внешнего происхождения.

Таким образом, речевая практика коре сарам представляет собой уникальное смешение корейских языковых основ и элементов постсоветского лингвокультурного пространства. Лексико-семантическая интерференция выступает как результат длительного межъязыкового взаимодействия, приводящего к формированию локального варианта корейского языка с устойчивыми признаками контактной модификации.

Результаты анализа показывают, что многие элементы интерференции стали привычными и передаются по наследству, особенно в семьях, сохраняющих корейскую культурную идентичность. Это позволяет говорить о становлении специфического лексико-семантического пласта, отражающего социолингвистическую реальность коре сарам.

Заключение

Анализ лексико-семантической интерференции в речи коре сарам Казахстана и Центральной Азии позволяет сделать вывод о том, что их язык представляет собой уникальное лингвистическое явление, сформировавшееся в условиях продолжительного и интенсивного контакта с русским, казахским, узбекским и другими региональными языками. В результате этого взаимодействия происходили как заимствования новых лексических единиц, так и семантические трансформации традиционных корейских слов.

Интерференционные процессы в языке корейской диаспоры отражают не только влияние внешней языковой среды, но и глубинные механизмы адаптации к новым культурным и социальным реалиям. Многие элементы коре мар, утраченные или изменившиеся в современном литературном корейском языке, продолжают активно функционировать в речи коре сарам, обогащаясь новыми значениями и выполняя важную коммуникативную функцию.

Таким образом, лексико-семантическая интерференция в языке коре сарам представляет собой не отклонение от языковой нормы, а закономерный результат естественного процесса языковой эволюции в условиях билингвизма и межкультурного взаимодействия. Изучение подобных явлений представляет значительный интерес как для теоретической лингвистики (в первую очередь, контактной и социолингвистики), так и для прикладных направлений, связанных с документированием, сохранением и поддержанием языкового и культурного наследия корейской диаспоры в постсоветском пространстве.

Список использованной литературы:

1. <https://stat.gov.kz/ru/industries/social-statistics/demography/spreadsheets/> (дата обращения: 8.05.2025)
2. Карлинский А.Е. Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты. Алматы, 2011. 264 с.
3. Алексеев М.П. Многоязычие и литературный процесс // Многоязычие и литературное творчество. Л.: Наука, 1981. С. 7-17.
4. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303 с.
5. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата: Гылым, 1990. 264 с.
6. Пак Н.С. Лексика материальной и духовной культуры корейского языка (коре мар) и особенности её формирования. «Корееведение Казахстана» вып.17. Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2024. 330 с.

ДЕМОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В СЕВЕРНОЙ КОРЕЕ

Мен Д.В., Пак Т.Н., Хамитова Н.Е.
КазНУ им. аль-Фараби
Алматы, Казахстан

Аннотация: Данная статья посвящена анализу современных демографических характеристик Северной Кореи, включая численность населения, половой состав и возрастную структуру. На конец 2022 года численность населения страны составила около 26,1 миллиона человек, в то время как на текущий момент данная цифра возросла до 26 363 845 человек. Изучение процентного соотношения между мужчинами и женщинами показывает, что в КНДР наблюдается большая доля женщин, составившая 50,9%, что вызывает интерес в контексте социально-экономических условий и культурных особенностей страны. Особое внимание будет уделено факторам, влияющим на демографическую ситуацию, а также возможным прогнозам на будущее.

Ключевые слова: демография в Северной Корее, население, корейцы, человек

Abstract: This article is dedicated to analyzing the current demographic characteristics of North Korea, including population size, gender composition, and age structure. As of the end of 2022, the country's population was approximately 26.1 million people, whereas at present, this figure has increased to 26,363,845. An examination of the gender ratio indicates a higher proportion of women in the DPRK, accounting for 50.9%, which is of particular interest in the context of the country, socio-economic conditions and cultural characteristics. Special attention will be given to the factors influencing the demographic situation, as well as potential future projections.

Keywords: North Korea demographics, population, Koreans, demographic situation

Северная Корея, официальное название Корейская Народно-Демократическая Республика (КНДР) страна на Восточном побережье Азии, привлекает внимание международного сообщества своим загадочным образом и жестким политическим режимом. Страна, возглавляемая руководителем Ким Чен Ыном, демонстрирует ряд уникальных черт, изолированностью, включая отсутствием свободы слова, ограниченный доступ к информации и отсутствием дипломатических отношений с западными странами. КНДР была основана в 1948 году как социалистическое

государство, идеологией которого был марксизм-ленинизм. В те времена последователи этой теорий считали, что прирост населения является безусловным благом, ибо ведёт к увеличению экономического потенциала страны и её обороноспособности.

Одной из ключевых характеристик каждой страны являлось ее население. Население страны вызывает интерес исследователей и демографов. Официальная статистика о населении КНДР в настоящее время является мало доступной, поэтому многие данные основаны на оценках и прогнозах.

Согласно последним оценкам, население Северной Кореи в 2023 году составляло примерно 25 миллионов человек. Большая часть населения в процессе урбанизации сосредоточена в городах. В последние годы наблюдается небольшой прирост населения, который объясняется улучшением условий жизни и доступом к основному медицинскому обслуживанию.

Как и во многих других странах, демографические данные играют важную роль в планировании и разработке социальных и экономических программ. Данные о населении и его составе помогают определить масштабы и приоритеты различных программ, таких как здравоохранение, образование, пенсионное обеспечение и многое другое. Однако, из-за отсутствия открытости и доступа к независимым источникам информации, данные о населении Северной Кореи могут быть неполными и необъективными. Официальная статистика сообщает о приблизительной численности населения.

К настоящему времени страна столкнулась с существенными вызовами в сфере демографии, такими как высокая и низкая рождаемость, высокая смертность и ограниченная миграция. Эти факторы могут оказывать серьезное влияние на структуру населения и социально-экономическое развитие страны в ближайшие годы.

Основываясь на прогнозах демографических экспертов, ожидается, что в ближайшие годы население будет сокращаться. Это вызвано различными факторами, включая низкую рождаемость, старение населения и ограничения в сфере здравоохранения. При этом нельзя забывать, что данные прогнозы могут быть приблизительными и требуют дальнейшего изучения и объективности.

Северная Корея это страна — одна из самых гомогенных стран с точки зрения этнического состава населения. Около 98%

граждан являются корейцами, а остальные 2% составляют различные этнические меньшинства, включая китайцев, японцев и др. Большинство населения относится к молодой возрастной группе, так как страна имеет высокую рождаемость и относительно низкую смертность. Семейная политика способствует рождению и росту населения.

Тенденции в рождаемости и смертности. КНДР имело одну из самых высоких рождаемостей в Азии. В течение последних нескольких десятилетий показатели рождаемости в стране оставались стабильно высокими. Это объясняется политикой правительства, направленной на стимулирование рождаемости и поддержку семей.

Однако, в последние годы наблюдается некоторое снижение рождаемости. Это вызвано факторами, такими как экономические трудности, недостаток продовольствия и высокий уровень безработицы. Эти проблемы создают нестабильную обстановку, которая отражается на решениях семей о рождении детей.

Смертность также вызывает озабоченность. Несмотря на то, что страна предоставляет бесплатное здравоохранение своим гражданам, медицинская система столкнулась с серьезными проблемами в последние годы. Недостаток препаратов, оборудования и квалифицированных специалистов оказывает негативное влияние на доступность и качество медицинской помощи.

Кроме того, страна сталкивается с проблемами, связанными с недостаточным питанием и здоровьем населения. Неконтролируемые эпидемии и неблагоприятные условия жизни способствуют росту смертности в различных возрастных группах. Необходимость решения этих проблем является важной задачей для правительства. Улучшение экономической ситуации и инвестиции в систему здравоохранения могут существенно повлиять на тенденции в рождаемости и смертности в будущем.

Возрастная структура населения страны в последние годы может существенно влиять на демографическую ситуацию. Анализ возрастной структуры позволяет оценить соотношение молодого и старшего поколений, а также предсказать возможные тенденции в будущем. В настоящее время имеет относительно молодую возрастную структуру населения. Около 23 % населения составляют дети до 15 лет, 68% — население трудоспособного

возраста (от 15 до 64 лет), и только около 9 % — пожилые люди старше 65 лет.

Возрастная структура:

0-14 лет: 22,4 % (мужчины 2 766 006; женщины 2 700 378)

· 15-64 лет: 68,6 % (мужчины 8 345 737; женщины 8 423 482)

· 65 лет и старше: 9,1 % (мужчины 738 693; женщины 1 483

196) (2011, оценка)

Рост населения: 0,53 % (2011, оценка)

Рождаемость: 14,51 новорождённых / 1000 населения (2012, оценка)

Смертность: 9,12 смертей / 1000 населения (2012, оценка)

Эмиграция: -0,04 эмигрантов / 1000 населения (2012, оценка)

Соотношение полов:

· при рождении: 1,05 мужчин/женщин

· до 15 лет: 1,03 мужчин/женщин

· 15-64 лет: 0,99 мужчин/женщин

· 65 лет и старше: 0,51 мужчин/женщин

· всё население: 0,94 мужчин/женщин (2012, оценка)

Население Северная Корея по возрасту

0-14 лет: 5 155 268, 15-29 лет: 5 463 513, 30-44 лет: 5 571 747, 45-59 лет: 5 716 507, 60-74 лет: 3 256 423, 75-89 лет :1 074 709, 90+ лет: 43 957.

Мужчины по возрасту

0-14 лет: 2 638 326, 15-29 лет: 2 789 847, 30-44 лет: 2 823 099, 45-59 лет: 2 840 543, 60-74 лет: 1 457 776, 75-89 лет: 302 856, 90+ лет: 4 716.

Женщины по возрасту

0-14 лет: 2 516 941, 15-29 лет: 2 673 663, 30-44 лет: 2 748 647, 45-59 лет: 2 875 963, 60-74 лет: 1 798 645, 75-89 лет: 771 852, 90+ лет: 39 240.

Смертность новорождённых: 54 смерти / 1000 новорождённых (2009) [1]

Однако, с учетом демографических тенденций, возрастная структура населения может измениться в будущем. Спад рождаемости и увеличение продолжительности жизни могут привести к увеличению доли пожилого населения. Это может оказать негативное воздействие на экономику и социальные программы страны. Для преодоления возможных проблем, правительство принимает меры по стимулированию рождаемости,

созданию условий для улучшения здоровья населения и увеличения продолжительности активной жизни. Важно отметить, что анализ возрастной структуры населения является лишь прогнозом на будущее и может быть подвержен изменениям в зависимости от социально-экономической ситуации и государственной политики.

Прогнозы населения в ближайшие годы. Согласно прогнозам, население продолжит общую тенденцию роста и достигнет отметки примерно в 26,5 миллионов человек к концу 2026 года. Этот рост связан с улучшением экономической ситуации в стране и более доступными условиями жизни для населения. В 2027 году прогнозируется, что население страны достигнет отметки около 27,8 миллионов человек. Этот рост будет определяться политическими и экономическими изменениями в стране.

В целом, прогнозы населения указывают на то, что численность населения будет оставаться стабильной или иметь положительный тренд в ближайшие годы. Это обусловлено различными факторами, такими как экономический рост, стабильность социальных и политических условий, а также программы по поддержке семей и деторождаемости.

В Северной Корее соответствии с системой «сонбун» (кор. 성분) все население поделено на три слоя: основной, колеблющийся и враждебный. Принадлежность к тому или иному слою определяется по социальному происхождению и роду деятельности в период японского господства и Корейской войны и наследуется по мужской линии. Члены ТПК (Трудовая партия Кореи) автоматически относятся к «основному» слою, лица, исключенные из политической партии — к «враждебному». Репатрианты из Китая и Японии относятся к «враждебному» слою.

Лица, отнесенные к враждебному слою не могут служить в армии, вступать в ТПК и поступать в университеты. В то же время, до 1990-х годов принадлежность к тому или иному слою (за исключением номенклатуры) не влияла на размер продовольственного пайка [2].

В соответствии с постановлением «О дальнейшем усилении работы с различными слоями и группами населения», принятым восьмым пленумом ЦК ТПК четвёртого созыва в конце февраля 1964 года, была проведена существенная детализация категорий населения, в соответствии с которой в каждом слое были выделены отдельные группы (всего 51). Работа эта проводилась в 1964–1969 годах силами так называемых «групп 620», специально

сформированных для этой цели. Эта деятельность, по сведениям Андрея Ланькова, сопровождалась высылками, арестами и казнями врагов режима (как реальных, так и потенциальных или просто выдуманных) [3].

Основной язык — корейский. Преимущественные религии: традиционно — буддизм и конфуцианство, менее распространено также христианство. Самостоятельная религиозная деятельность в стране запрещена, тем не менее, правительство держит под контролем несколько религиозных групп.

В политике демографии известно, что в начале 1970-х Северная Корея совершила разворот на 180 градусов, став одной из первых социалистических стран, которые перешли к политике «планирования семьи», то есть к политике сокращения рождаемости. В этом отношении Пхеньян опередил даже Китай, где переход к пресловутой «политике одного ребенка» произошёл только в 1979 году. Этот резкий разворот, вероятно, был вызван рядом причин, но главной из них, насколько можно судить, было влияние Южной Кореи, ситуацию в которой в Пхеньяне внимательно отслеживали.

Как известно правительство Южной Кореи, попав под влиянием модных тогда во всём мире страхов по поводу «демографического взрыва», с начала 1960-х гг. развернуло активную программу по снижению рождаемости. Тогда южнокорейские СМИ твердили, что резкое снижение рождаемости является ключом к экономическому успеху. Похоже, что эта сеульская пропаганда произвела впечатление не только на свою целевую аудиторию, но и на руководителей КНДР – тем более, что именно тогда, в начале 1970-х годов, темпы экономического роста КНДР стали ощутимо замедляться.

В начале 1970-х северокорейцы неожиданно оказывались под большим давлением на работе, особенно в своих организациях (первичные организации Трудовой партии, профсоюзов, Союза молодежи и т.п., которые в КНДР играют огромную роль). От них требовали ограничить количество детей, активно использовать противозачаточные средства. Врачи и медсестры были мобилизованы для чтения населению лекций о методах контрацепции.

Дополнительной мерой стало фактическое повышение брачного возраста. Сделано это было неофициально по линии Союза молодёжи, то есть северокорейского комсомола. В

официальных документах Союза молодёжи подчёркивалось, что мужчине следует жениться в возрасте 30 лет, а для женщин идеальный возраст вступления в брак – 27 лет. Более ранние годы следовало посвящать Родине, партии и вождю.

Были внесены изменения в систему отпусков по беременности и родам. Продолжительность отпуска сокращалась с каждым новым рождением ребенка. Для первого ребенка мать имела право на отпуск по беременности и родам в течение 150 дней, после второго ребенка она имела право на 100 дней отпуска по беременности и родам, а третий и более поздние дети вообще не давали ей права на отпуск.

Эта кампания продолжалась до начала 1990-х годов и, вероятно, действительно способствовала снижению СКР. Этот показатель снизился с 4,3 рнж в 1970 году до 2,3 рнж в 1990 году. 1990 год был также годом, когда население КНДР превысило отметку в 20 миллионов человек [4].

Конечно, снижение СКР в 1970-1990 гг. было результатом не одной только кампании по планированию семьи. Страна оставалась бедной, но вот с точки зрения ценностей, гендерных отношений, урбанизации, уровня образования разрыв между ней и развитыми странами немало сократился. К концу 1950-х годов все девочки в стране посещали, по меньшей мере, начальную школу, а к 1970-м годам среднее образование стало всеобщим и обязательным. Люди переезжали в города, устраивались работать на заводах и фабриках, учились в школах, техникумах и университетах вместо традиционно-патриархальных воспринимали современные ценности.

В начале 1990-х годов в демографической политике Северной Кореи произошел очередной разворот. Столкнувшись с экономическим кризисом, правительство КНДР вернулось к политике увеличения рождаемости, от которой оно отказалось двумя десятилетиями ранее. В итоге в 1993 году была снова введена уголовная ответственность за аборт, которые какое-то время были там вполне законными. Опять были увеличены отпуска по беременности и родам. Начали поощряться вступление в брак в молодом возрасте, а в СМИ стали много говорить о том, насколько счастливо всем живётся в большой, многодетной семье [5].

На сегодня КНДР бедная страна, у которой сейчас нет средств на субсидирование дорогостоящих программ повышения рождаемости. Поэтому после 1993 года политика в этой области в

основном сводилась к пропагандистским заявлениям. Не имея возможности обеспечить материальные стимулы, правительство сделало ставку на моральные, идеологическую работу и патриотическое воспитание. Например, в 2018 году в «Нодон Синмун» по случаю 8 марта напечатали передовую статью под характерным названием: «Все наши женщины должны рожать еще больше детей ради будущего Родины, тем самым способствуя её славе и расцвету, следуя требованиям нашей эпохи». Понятно, что эффективность подобных патриотических призывов, не подкреплённых материальными стимулами, вызывает большие сомнения.

Так что рождаемость в КНДР продолжает снижаться: в 2022 году СКР составил, по пессимистическим оценкам, 1,79 рнж, а по оптимистическим – 1,9 рнж. Не так плохо, но всё равно – низко для страны с душевым показателем ВВП в 1300 долларов США. Из этого, несомненно одно, государство, несмотря на свою бедность и изоляцию от остального мира, не осталась в стороне от тех процессов, которые разворачиваются в последние десятилетия повсеместно. Рождаемость снижается, хотя не так быстро.

Ким Чен Ын 6 декабря 2023 г. даже прослезился во время доклада на Пятом национальном собрании матерей в Пхеньяне. СМИ с растрогавшимся главой государства распространило Центральное телевидение республики. Таким образом выражалась не только солидарность руководителя страны с «самопожертвенностью матерей во имя будущего детей». Но и вырывалась наружу его обеспокоенность падением рождаемости, что и было озвучено. Он связал это с «растущей проблемой антисоциалистического поведения» среди молодежи и призвал женщин рожать как можно больше детей «во имя партии, революции и страны». Эмоции Ким Чен Ин не оставили равнодушными участниц форума [6].

Он даже назвал соотечественниц «лучшими женщинами в мире» и поставил их значение для страны выше значения рабочих, колхозников, ученых и даже солдат. По его словам, такая высокая оценка связана с тем, что кореянки никогда не ставят под сомнение верность политике партии, с радостью и терпением переносят все выпадающие на их долю тяготы корейского социализма, которые никакие другие женщины в мире не смогли бы вынести. И позволил женщинам играть большую роль во внутренней политике страны.

Процент женщин в Народном собрании КНДР и в правительстве при нем стал выше, чем при правлении его деда и отца.

Государство сегодня, как и некоторые страны стоит перед перспективой старения, и как следствие — сокращения населения. Для КНДР эти вызовы более критичны. изолированная страна не может восполнять население за счет притока из вне, у нее намного тоньше подушка безопасности.

При этом в европейских странах, где положение с демографией еще хуже, правительства смотрят на это с олимпийским спокойствием. *Западный подход к демографическим проблемам отличается от азиатского тем, что в Европе, США и Канаде планирование семьи считается исключительно личным делом самих граждан. Кроме того, там знают, что в истории не было примера успешной политики поощрения рождаемости — в отличие от политик ее ограничения. Поэтому на Западе упор делают не на поощрение деторождения, а на социальную поддержку многодетных семей с тем, чтобы уровень их жизни не проваливался ниже уровня малодетных.*

Призвав женщин рожать, Ким Чен Ын косвенно признал, что на какую-то дополнительную поддержку от государства, ими вряд ли стоит рассчитывать. Он напомнил, что перед страной стоят серьезные проблемы. Это в обеспечении населения продовольствием, одеждой, жильем, топливом, питьевой водой, медицинским обеспечением в городах, не говоря уже про сельскую местность [7].

Соответственно, рожая больше детей, матери должны осознавать, что общественные почет и уважение будут едва ли не единственной помощью, на которую могут рассчитывать многодетные семьи. У северокорейского руководства в самом деле не так много инструментов для стимулирования рождаемости. *Поощрять семьи к деторождению деньгами или товарами — такой возможности у государства нет.*

Из-за закрытости страны нет данных, существуют ли там вообще какие-то программы наподобие родительского капитала. В Пхеньяне и его окрестностях идет масштабное жилищное строительство, власти ведут политику переселения в новые квартиры семей, когда там происходит пополнение. Правда, какой процент семей может рассчитывать на такие подарки неизвестно.

Снижение на протяжении многих лет уровня рождаемости в КНДР эксперты объясняют именно тем списком трудностей, которые в своей речи перечислил Ким Чен Ын. Далеко не каждая северокорейская семья готова эти трудности усугубить добавлением лишних ртов.

В то же время специалисты по демографии утверждают, что Уровень фертильности в КНДР никакой катастрофой не грозит. Он находится на уровне средней европейской страны. Просто Ким видит тренд на снижение этого уровня как признак определенного социального неблагополучия в молодежной среде и пытается действовать на опережение, пока все не вошло в критическую фазу. Вообще же, в КНДР заводят детей в довольно зрелом возрасте, этим северокорейское общество ничем не отличается от западных стран [8].

Заключение

Сегодня Северная Корея остаётся одной из самых загадочных и изолированных стран мира. Её политическая система, экономическая модель и общественный уклад сильно отличаются от большинства других развитых стран. Жизнь населения ограничена множеством факторов, но в то же время люди находят способы приспосабливаться к сложившимся условиям и даже находить в них возможности для личного и общественного развития.

Эта изолированная страна на Восточном побережье Азии, привлекает внимание международного сообщества своим загадочным образом и жестким политическим режимом. Страна, возглавляемая маршалом Ким Чен Ыном, демонстрирует ряд уникальных черт, включая отсутствие свободы слова, ограниченный доступ к информации и отсутствие дипломатических отношений с некоторыми государствами.

Население КНДР вызывает интерес исследователей и аналитиков, а также вызывает опасения в свете экономического развития и геополитической ситуации в регионе. Официальная статистика о населении государства оказывается недоступной, поэтому многие исследования основаны на оценках и прогнозах. Население Северной Кореи – это тема, окружённая многими загадками и предположениями, в основном из-за закрытости страны. Однако, опираясь на доступные данные и исследования, можно выделить несколько ключевых и уникальных фактов

Список использованной литературы:

1. Население Северной Кореи 2016 | Численность населения Северной Кореи. Дата обращения: 15 июня 2016. Архивировано 12 июня 2016 года.
2. 2008 Census of Population of DPR Korea. Central Bureau of Statistics Pyongyang, DPR Korea (2009). Дата обращения: 13 декабря 2017. Архивировано 25 марта 2009 года. Перепись 1993 КНДР (1997). Дата обращения: 13 декабря 2017. Архивировано 4 марта 2016 года.
3. SITUATION ANALYSIS OF CHILDREN AND WOMEN IN THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA – 2017. Дата обращения: 13 декабря 2017. Архивировано 13 декабря 2017 года.
4. Live births, deaths, and infant deaths, latest available year (2002 - 2016). Дата обращения: 13 декабря 2017. Архивировано 1 сентября 2022 года.
5. JoshuaProject. Korea, North — People Groups. Дата обращения: 26 апреля 2012. Архивировано 24 декабря 2012 года.
6. Из таблиц в "Демоскоп"е см. Дата обращения: 8 января 2011. Архивировано 22 мая 2011 года.
7. Ланьков А. Н. Он был титулярный советник, она — генеральская дочь (31 августа 2007). Дата обращения: 3 августа 2008. Архивировано 20 августа 2011 года.
8. Ланьков А. Н. Репрессивный аппарат и контроль над населением в Северной Корее // Северная Корея: вчера и сегодня. М.: Восточная литература, 1995

АРАБ, ҚАЗАҚ ЖӘНЕ КОРЕЙ ЭТНОМӘДЕНИЕТІНДЕГІ «ӘЙЕЛ» КОНЦЕПТІСІ

Ниязалиева Ш.М., Аманжол С.Т.
Абылай хан атындағы ҚазХКЖӘТУ
Алматы, Қазақстан

Андатпа: Мақалада корей, араб және қазақ мәдениетіндегі «әйел» концептісінің этномәдени сипаты қарастырылады. Зерттеуде екі түрлі мәдениеттегі әйел бейнесінің ұлттық дүниетанымдағы орны мен маңызы, оған байланысты қалыптасқан тілдік бірліктер мен символдық мәндер талданады. Автор корей, араб және қазақ тілдеріндегі «әйел» ұғымына қатысты лексемалар мен фразеологизмдерді салыстыра отырып, олардың мәдени, әлеуметтік және діни ерекшеліктерін сипаттайды. Мақалада ұсынылған материал этнолингвистика, лингвомәдениеттану және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытатын оқырмандарға арналған.

Кілт сөздер: әйел концепті, араб мәдениеті, қазақ мәдениеті, корей мәдениеті, этномәдени сипат, лингвомәдениеттану, тілдік бірліктер, мәдениетаралық коммуникация, ұлттық дүниетаным

Title: The Ethnocultural Characteristics of the Concept of "Woman" in Arab, Kazakh and Korean Cultures

Authors: Niyazaliyeva Sh.M., Amanzhol S.T. Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article explores the ethnocultural characteristics of the concept of "woman" in Korean, Arab and Kazakh cultures. The study analyzes the role and significance of the image of a woman in the national worldview of both cultures, as well as the linguistic units and symbolic meanings associated with it. The author compares lexemes and phraseological units related to the concept of «woman» in Korean, Arabic and Kazakh languages, describing their cultural, social, and religious features. The material presented in the article is intended for readers interested in ethnolinguistics, linguistic and cultural studies, and intercultural communication.

Keywords: concept of woman, Korean culture, Arab culture, Kazakh culture, ethnocultural characteristics, linguistic and cultural studies, linguistic units, intercultural communication, national worldview

Дайындалған мақала корей, араб және қазақ мәдениетіндегі «әйел» концептісінің этномәдени сипатын сипаттауға арналған. Бұл тақырып корей, араб және қазақ қоғамдарындағы әйел образының қалыптасуы мен дамуын, оның ұлттық дүниетанымдағы орнын,

сондай-ақ тілдік және мәдени көріністерін терең зерттеудің нәтижесі болып табылады. Мақала авторлары Ниязалиева Ш.М., Аманжол С.Т. әйел ұғымына қатысты лексикалық бірліктер мен фразеологизмдерді жинақтап, олардың мәдени, әлеуметтік және діни астарларын сараптауға көп уақыт пен еңбек жұмсаған.

Зерттеу барысында корей, араб және қазақ тіліндегі деректер, классикалық және қазіргі әдеби мәтіндер, діни еңбектер, сондай-ақ фольклорлық және публицистикалық материалдар қолданылды. Жинақталған мәліметтер негізінде екі халықтың әйел туралы танымы мен оған деген көзқарасы жүйеленіп, олардың айырмашылығы мен ұқсастықтары анықталды.

Мақалада ұсынылған этномәдени талдау нәтижелері лингвомәдениеттану, этнолингвистика және мәдениетаралық коммуникация салаларында еңбек етіп жүрген ғалымдар мен зерттеушілерге, сондай-ақ осы тақырыпқа қызығушылық танытатын кең аудиторияға арналған.

«Әйел» концептісінің лингвомәдени негізі

Әрбір ұлттың мәдениеті мен дүниетанымында әйел образы ерекше орын алады. Әйел – өмірдің, ұрпақтың, махаббат пен мейірімділіктің символы ретінде түрлі мәдениеттерде өзіндік сипатқа ие. Бұл мақалада араб және қазақ мәдениетіндегі «әйел» концептісінің этномәдени сипаты қарастырылады. Екі ұлттың тарихи, діни және әлеуметтік тұрғыдан қалыптасқан дүниетанымында әйелге деген көзқарастың ерекшеліктері мен ұқсастықтары тілдік бірліктер, фразеологизмдер, әдеби және фольклорлық мәтіндер арқылы талданады [1].

Концепт – адамның танымдық, мәдени және тілдік тәжірибесін біріктіретін күрделі құрылым. «Әйел» концептісі – әйел затының әлеуметтік рөлі, мәдени құндылығы мен символдық бейнесі арқылы тілде көрініс табатын ұғым. Бұл концепт этнолингвистика мен лингвомәдениеттанудың маңызды объектілерінің бірі [2].

Қазақ тіліндегі «әйел» сөзі түркі тектес тілдерде ежелден келе жатқан атау. Ол тек биологиялық жынысты емес, аналық, отбасылық, моральдық құндылықтарды білдіреді. Араб тілінде әйелді білдіретін негізгі сөз – امرأة (мар'а), сондай-ақ نساء (нисаа – көпше түрде әйелдер), أنثى (унсә – ұрғашы, нәзік жыныс) сияқты терминдер қолданылады. Бұл атаулардың әрқайсысы белгілі бір

мәдени-әлеуметтік контексте қолданылады және ислам діні мен араб қоғамының дүниетанымымен тығыз байланысты.

Корей тілінде «әйел» (여성, yeoseong) сөзі көбінесе нәзіктік, қамқорлық, үй шаруашылығын жүргізу сияқты қасиеттермен байланыстырылады. Дегенмен, қазіргі қоғамда әйелдер «құқықтар мен теңдік» ұғымдарына көп мән береді [3].

Концептілерді зерттеуге әртүрлі бағыттағы ғалымдар когнитивтік лингвистика (Е.С. Кубрякова, А.П. Бабушкин, И.А. Стернин, З.Д. Попова), лингвомәдениеттану (Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, Н.Д. Арутюнова, Г.Г. Слышкин және т.б.) зерттеулер арнады. Зерттеушілер Л.В. Адонина, О.А. Чибышева, Ф.Б. Мухутдинова, М.С. Досимова, Г.Ш. Хакимова зерттеулерінде «әйел» концептісі махаббат, бақыт, ана, отбасы, достық, сатқындық концептілері арқылы зерттелінді.

Араб мәдениетіндегі әйел образы

Араб мәдениетінде әйел бейнесі ислам дінімен тығыз байланысты. Құранда әйел адам Алланың ер адаммен тең жаратылысы ретінде сипатталады, алайда қоғамдағы орны көбінесе ерлерге бағыныштылықпен белгіленеді. Әйел ана, жұбай, қыз, апа ретінде түрлі әлеуметтік рөлдерді атқарады. Құрандағы Сүре ан-Ниса (Әйелдер сүресі) – исламда әйелге ерекше мән берілетінін көрсететін маңызды дәлел [5].

Араб поэзиясында әйел сұлулық пен шабыт көзі ретінде жиі кездеседі. Ал классикалық әдебиетте әйелдің ибалы, сабырлы, діндар бейнелері жиі суреттеледі. Мысалы, Ибн Хазмның «Тавқ әл-Хамама» (Көгершіннің мойынтұрығы) шығармасында әйел – махаббат пен нәзіктіктің символы.

Қазақ мәдениетіндегі әйел образы

Қазақ халқында әйел – отбасының ұйытқысы, елдің анасы, тәрбиенің бастауы ретінде танылады. Қазақ фольклорында батыр ана, ақылды бәйбіше, ардақты жар бейнелері жиі кездеседі. «Қыз өссе – елдің көркі» деген мақал қыз баланың тәрбиесі мен орнына ерекше мән берілетінін көрсетеді [6].

Қазақ эпостары мен аңыздарында әйел образы тек пассивті емес, кейде батыр, ақылды кеңесші ретінде де көрінеді. Мәселен, «Қыз Жібек» жырының басты кейіпкері Жібек – көркімен де, ақылымен де ерекшеленетін қазақ әйелінің идеалды бейнесі.

Корей мәдениетіндегі «әйел» концептісі

Корей мәдениетінде әйелдің орны ұзақ уақыт бойы әлеуметтік және дәстүрлі құрылымдарға негізделіп қалыптасты.

Корейлерде әйелдер көбіне отбасының қамқоршысы, балаларының тәрбиешісі және күйеулерінің адал серігі ретінде қарастырылады. Сонымен қатар, корей әйелдерінің тарихы да күрделі. Олар ұлттық дәстүрлер мен Confucian идеологиясымен тығыз байланысты, оның негізінде әйелдер көбінесе қоғамдық өмірде шектеулі рөлдер атқарған. Алайда, соңғы жылдары корей әйелдері білім алуға және жұмысқа араласуға кең мүмкіндік алды. Корей тілінде «әйел» (여성, yeoseong) сөзі көбінесе нәзіктік, қамқорлық, үй шаруашылығын жүргізу сияқты қасиеттермен байланыстырылады. Дегенмен, қазіргі қоғамда әйелдер «құқықтар мен теңдік» ұғымдарына көп мән береді [4].

Әйел образы көркем әдебиетте және фольклорда

Әйел бейнесі екі ұлттың әдеби және ауыз әдебиетінде кең көрініс тапқан. Қазақ әдебиетінде әйел образын сомдауда М.Әуезовтің, С. Мұқановтың, Б. Майлиннің шығармалары айрықша орын алады. Олардың туындыларында әйел — қайратты, төзімді, отбасына адал, ел тағдырына бейжай қарамайтын тұлға ретінде бейнеленеді [7].

Мәселен, «Абай жолы» романында Зере мен Ұлжан бейнесі арқылы әйелдің аналық рөлі мен рухани ықпалы ашық сипатталады.

Араб әдебиетінде де әйел — поэзия мен прозаның басты кейіпкерлерінің бірі. Алғашқы ислам дәуіріндегі әдебиетте әйел туралы шығармаларда көбінесе діни-ахлақтық идеалдар бейнеленсе, кейінгі ортағасырлық кезеңде махаббат пен нәзіктік тақырыбы басым болды. Мысалы, Ләйлә мен Мәжнүн хикаясы — араб-парсы әдебиетіндегі әйел бейнесінің асқақ көрінісі [8].

Фольклорда да әйелдің рөлі ерекше. Қазақ ертегілеріндегі кейіпкер әйелдер тапқыр, ақылды, еріне көмекші немесе өзі батырлық танытатын кейіпте көрінеді (мысалы, «Ақылды қыз», «Жетім қыз» т.б.). Араб ертегілерінде (мысалы, «Мың бір түн») әйел кейіпкерлерінің бейнесі кейде хикаят айту арқылы, кейде ақыл-парасат иесі ретінде беріледі (Шахразада бейнесі).

Әйелге байланысты тұрақты тіркестер мен символдар

Араб және қазақ тілдеріндегі әйелге байланысты фразеологиялық тіркестер халық дүниетанымын, мәдени нормаларды көрсетеді.

Қазақ тілінде:

Ақ жаулықты ана — сыйлы, құрметті ана.

Шешесі жақсының қызы жақсы — ананың тәрбиесі қызға әсер етеді.

Ана – өмірдің бастауы — әйелдің биологиялық емес, рухани рөлі [9].

Араб тілінде:

أم الدنيا — «дүниенің анасы» (кейде Мысырды сипаттауда қолданылады, бірақ ана бейнесі кең мағынада).

المرأة نصف المجتمع — «Әйел – қоғамның жартысы».

وراء كل رجل عظيم امرأة — «Әрбір ұлы еркектің артында дана әйел тұрады».

Символдық түрде қазақ әйелін көбіне отаудың шамы, ошақтың иесі деп сипаттаса, араб мәдениетінде ол көбіне арнамыстың, отбасының құндылықтарын сақтаушы ретінде қарастырылады. [10]

Корей тілінде:

Корей тілінде әйелдерге қатысты бірнеше тұрақты тіркестер мен фразалар бар, олар көбінесе әйелдің рөлін, мінезін, отбасындағы орнын бейнелейді:

"어머니의 사랑" (еомонийе саран) – "Ананың махаббаты"

Бұл тіркес ананың шексіз махаббатын және оның балаларына деген қамқорлығын сипаттайды. Корей мәдениетінде ана өзінің балаларын тәрбиелеуде ерекше рөл атқарады, бұл тіркес сол махаббаттың символы ретінде қолданылады [11].

"여자의 아름다움" (ёджа есымдаум) – "Әйелдің сұлулығы"

Бұл тіркес әйелдердің сыртқы және ішкі сұлулығын мадақтау үшін қолданылады. Корей мәдениетінде әйелдің сұлулығы көп жағдайда нәзіктік пен ізгілікпен байланыстырылады [12].

"가족의 중심" (каджоктың чуншим) – "Отбасының орталығы"

Әйелдердің отбасы мен үй шаруашылығында орталық рөл атқаруын сипаттайтын тіркес. Бұл тіркес әйелдердің қоғамдағы негізгі орны мен құндылығын көрсетеді [13].

"결혼의 의무" (кельхонның үйму) – "Неке міндеті"

Бұл тіркес неке мен отбасы үшін әйелдердің жауапкершілігін білдіреді. Корей мәдениетінде әйелдер көбінесе отбасының қамқоршысы және тәрбиешісі ретінде қарастырылады [14].

"여성의 힘" (ёсэнгның хим) – "Әйелдердің күші"

Бұл тіркес әйелдердің қоғамдағы рөлін көрсетуге арналған. Жаңа дәуірде әйелдер барлық салаларда өз орындарын тауып, көптеген жетістіктерге жетіп отыр [15].

Әйелдің рөлі мен орны

Қазақ мәдениеті: Қазақ қоғамында әйелдер тарихи тұрғыдан отбасының тәрбиесі мен мәдениетін сақтаушы ретінде қарастырылған. Дәстүрлі қазақ қоғамында әйелдер көп жағдайда үй шаруашылығына және балаларды тәрбиелеуге арналған. Дегенмен, қазіргі Қазақстанда әйелдер көп салалы қоғамда табысты жұмыс істеп, саяси, экономикалық, мәдени салада өз орнын табуда. Қазақ мәдениетінде әйелдің рөлі көбіне «аналық», «құдайдың сыйы» ретінде бағаланады.

Араб мәдениеті: Араб мәдениетінде әйелдер отбасы мен ұрпақ тәрбиелеуге үлкен мән береді. Ислам діні әйелдердің құқықтары мен міндеттерін анықтағанымен, дәстүрлер мен әлеуметтік құрылымдар әлі де көптеген араб елдерінде әйелдердің қоғамдық өмірге белсенді араласуын шектейді. Әйелдің орны көбінесе үйде, отбасы ішінде болса да, соңғы жылдары араб әйелдерінің қоғамдағы орны өзгеріп, әлеуметтік және саяси өмірге қатысуы артты [16].

Корей мәдениеті: Корей қоғамында әйелдің рөлі тарихи тұрғыда үй шаруасымен, балаларды тәрбиелеумен және отбасылық міндеттермен байланысты болды. Бірақ қазіргі заманғы Корей елінде әйелдер қоғамда тең құқықты азаматтар ретінде қалыптасып келеді. Әсіресе, қалада әйелдер білім алып, жұмысқа белсене араласуда. Корей мәдениетінде әйелдер тек отбасын емес, сондай-ақ қоғамды да дамытуға үлес қосуда.

Салыстырмалы қорытынды: Барлық үш мәдениетте әйелдің отбасы мен ұрпақ тәрбиелеудегі маңызды рөлі басым. Дегенмен, қазіргі заманғы үрдістерде әйелдердің қоғамдық өмірге қатысуы, құқықтар мен теңдік мәселелері өзгеріп, күшейіп келеді.

Қазіргі заманғы әйел бейнесінің трансформациясы

XXI ғасырда жаһандану, ақпараттық технологиялар мен әлеуметтік өзгерістер әйел концептісіне де әсер етті. Қазақ қоғамында да, араб әлемінде де әйелдер білім алып, кәсіпкерлікпен айналысып, қоғамдық өмірге белсенді араласа бастады [17].

Қазақ әйелдері – мемлекет қызметкері, депутат, кәсіпкер, ғалым ретінде қоғамда өз орнын табуда. Сонымен қатар дәстүрлі аналық міндетін де ұмытпаған.

Араб елдерінде де соңғы жылдары әйелдердің білім алуы, жұмыс істеуі заңнамалық деңгейде қолдау тапты. Сауд Арабиясында әйелдерге көлік жүргізуге рұқсат беру,

университеттерде оқыту, саяси қатысу — бұл өзгерістердің мысалы.

Лингвомәдени салыстыру: ұқсастықтар мен айырмашылықтар

Араб және қазақ мәдениеттерінде әйелдің басты рөлі – ана, жар, тәрбиеші. Екі халықтың мақал-мәтелдері мен фразеологизмдерінде бұл айқын көрінеді:

Қазақша: Ана сүтімен біткен мінез сүйекпен кетеді.

Арабша: الجنة تحت أقدام الأمهات — «Жұмақ – аналардың табанының астында» [18].

Алайда, араб мәдениетінде әйелге қатысты шектеулер мен дәстүрлі патриархалдық көзқарастар басымдыққа ие, ал қазақ қоғамында әйелдің беделі көбіне отбасы ішіндегі рөлімен анықталғанымен, кей жағдайда қоғамдық өмірге де араласқаны белгілі (билер кеңесіне қатысқан аналар, әйгілі домбырашылар, ақын қыздар және т.б.).

Діни фактордың рөлі

Ислам діні – екі ұлтқа да ортақ рухани негіз. Алайда әр халықтың оны қабылдау ерекшелігіне байланысты әйелге қатысты нормалар мен дәстүрлер әртүрлі қалыптасқан. Араб елдерінде шарифат нормалары қоғам өмірінде кеңінен қолданылса, қазақ халқы исламды түркілік салт-дәстүрмен ұштастырған [19].

Араб мәдениетінде әйел нәзіктік, ұяттылық, тазалықпен байланыстырылса, қазақ мәдениетінде де осы қасиеттер жоғары бағаланады. Сонымен қатар қазақта әйел – ырыс, береке, бақыттың нышаны. Қазақ үйінің ішінде әйел отырған отаудың жылулығы мен тұтастығы бейбітшіліктің белгісі ретінде қарастырылады.

Әйелдің діни өмірдегі орны

Қазақ және араб мәдениеттерінде дін әйелдің қоғамдағы рөлін айқындауда маңызды орын алады. Қазақтар үшін ислам діні әйелге қатысты белгілі бір этикалық нормалар мен шарифаттық талаптар арқылы бағыт-бағдар берді. Әйелдің ар-намысын сақтау, орамал тағу, ер азаматқа бағыну секілді нормалар кең тараған. Сонымен қатар әйел затына құрмет көрсету, ананы қадірлеу – исламнан бұрынғы түркілік дәстүрлермен де астасып жатыр [20].

Араб мәдениетінде ислам діні әйелдің құқықтары мен міндеттерін нақты белгілеген. Құранда әйел мен еркектің тең дәрежеде Алла алдында жауапты екені айтылады. Әйелдің білім алуға, мүлікке ие болуға, некеге келісім беру не бас тартуға құқығы

бар. Алайда әртүрлі араб елдеріндегі дәстүрлер мен әлеуметтік жүйелер бұл құқықтарды шектеулі деңгейде жүзеге асыруы мүмкін.

Әйел және қоғам: тарихи даму кезеңдері

Қазақ қоғамында әйелдің әлеуметтік статусы тарихи кезеңдерге байланысты өзгеріп отырды. Көшпелі өмір салтында әйел ерімен тең дәрежеде еңбек етіп, отбасы мен шаруашылықта маңызды рөл атқарды. Қазақ аңыздарында ел басқарып, ел намысын қорғаған аналар мен қыздар бейнесі кездеседі (Томирис, Домалак ана, Бопай ханым).

Кеңестік дәуірде әйел заты қоғамдық өмірге белсенді тартыла бастады: мұғалім, дәрігер, инженер секілді мамандықтарға ие болды. Бұл кезең әйел концептісіне жаңа мазмұн қосты – ол тек отбасы шеңберімен шектелмей, қоғамның әр саласында белсенді тұлға ретінде таныла бастады.

Араб елдерінде әйелдердің қоғамдық белсенділігі ХХ ғасырдың ортасынан бастап дами бастады. Қазіргі таңда БАӘ, Катар, Иордания, Тунис секілді елдерде әйелдер үкіметте, бизнес пен ғылымда өз орындарын тапқан.

Әйел концептісінің тілдік репрезентациясы

Араб және қазақ тілдеріндегі әйелге қатысты сөздер мен тіркестер сол ұлттың мәдени кодының көрінісі. Мысалы, қазақ тілінде:

«Жеңгесі жақсы елдің – жеңгесімен сыйлас»

«Қыз өссе – елдің көркі»

«Қырық үйден тыйым» (қыз бала тәрбиесіне қатысты)

Араб тілінде:

المراة تاج على رأس الرجل – «Әйел – еркектің басындағы тәж»

الأم مدرسة إذا أعددتها أعددت شعبا طيب الأعراق – «Ана – мектеп, оны тәрбиелесен, ізгі ұрпақ тәрбиелейсін»

النساء شقائق الرجال – «Әйелдер – еркектердің сыңары»

Бұл тіркестер мен мәтелдер ұлттық дүниетанымның, моральдық ұстанымның, әйелге деген қоғамдық көзқарастың көрсеткіші болып табылады [21].

Әйелдердің құқықтары мен еркіндігі

Корей мәдениеті: Корей қоғамы соңғы 50 жылда әйелдердің құқықтарын кеңейтуге көп күш жұмсады. Әйелдерге білім алу, жұмыс істеу және саясатта белсенді болу мүмкіндіктері берілді. Бұған қарамастан, жұмыс орнында және тұрмыста гендерлік теңсіздік әлі де бар.

Араб мәдениеті: Араб әлемінде әйелдердің құқықтары түрлі деңгейде қорғау табады. Кейбір елдерде әйелдерге толық саяси құқықтар берілсе, басқаларында әйелдердің құқықтары шектелген. Араб елдерінде әйелдерге қатысты құқықтық және мәдени айырмашылықтар өте кең таралған. Мысалы, Сауд Арабиясында әйелдер өз еркіндіктерін шектеуге арналған дәстүрлер мен заңдар бар, ал Тунис пен Ливан сияқты елдерде әйелдерге қатысты құқықтар көбірек танылған.

Қазақ мәдениеті: Қазақстанда әйелдердің құқықтары соңғы жылдары маңызды өзгерістерге ұшырады. Заңнамалар мен қоғамдық сананың өзгеруіне байланысты әйелдердің жұмыс істеуге, білім алуға және саяси өмірге қатысуға мүмкіндіктері артты. Бірақ гендерлік теңсіздік әлі де сақталып отыр, әсіресе ауылдық жерлерде.

Салыстырмалы қорытынды: Барлық үш мәдениетте әйелдердің құқықтары соңғы жылдары артты. Бірақ құқықтар мен еркіндіктің толық жүзеге асуы түрлі елдерде әртүрлі деңгейде орын алады. Корей және араб қоғамдарында әйелдердің құқықтары қарқынды түрде өзгерсе, қазақ қоғамы да осы бағытта даму үстінде.

Тіл мен символикадағы айырмашылықтар

Корей мәдениеті: Корей тілінде әйелдердің бейнесі нәзіктік, қамқорлық, үйлесімділік, аналық және тәрбиелік қасиеттермен байланысты. Сонымен қатар, әйелдердің белгілі бір әлеуметтік рөлдердегі символикасы да айқын.

Араб мәдениеті: Араб тілінде «әйел» сөзі көбінесе отбасы мен қоғамдағы маңызды рөлді бейнелейді. Араб тілінде әйелдер көбінесе «құнды», «сыйлы» және «құдайдың сыйы» ретінде сипатталады. Сонымен бірге, дәстүрлі араб қоғамында әйелдің орны «қорғалушы» және «шектеулі» болып көрінеді.

Қазақ мәдениеті: Қазақ тілінде «әйел» сөзі де көбінесе аналық, тәрбиешілік, отбасы құндылықтары мен қасиеттері арқылы сипатталады. Қазақ мәдениетінде әйелдер әдетте «құдайдың сыйы» және «ана» ретінде жоғары бағаланады. Әйелдің орны әрі отбасының тірегі, әрі қоғамның моральдық негізі ретінде айқындалады [22].

Салғастырмалы қорытынды: Барлық үш мәдениетте әйелдің бейнесі ана, тәрбиеші және отбасын сақтаушы рөлдері арқылы анықталады. Дегенмен, әр мәдениетте әйелдердің символикалық бейнесі өз тарихы мен әлеуметтік құрылымына байланысты

айтарлықтай ерекшеленеді. Қазіргі уақытта әйелдердің қоғамдағы орнына қатысты түсініктер едәуір өзгерді.

Қорытынды

Корей, араб және қазақ мәдениеттеріндегі «әйел» концептісінің этномәдени сипаты ұқсас қасиеттерге ие болғанымен, олардың әлеуметтік құрылымы мен мәдени ерекшеліктері әйелдердің қоғамдағы рөлін әртүрлі сипаттайды. Барлық үш мәдениетте әйелдерге деген құрмет сақталып, олар отбасының негізін қалайтын тұлға ретінде қарастырылады. Алайда әйелдердің құқықтары мен мүмкіндіктері түрлі елдерде әртүрлі дәрежеде жүзеге асуда, бұл өз кезегінде әр мәдениеттің әйелге деген көзқарасын айқындайды.

Салғастырмалы этномәдени талдау арқылы әйел концептісінің көпқырлылығы мен халықтық дүниетанымдағы орны кеңінен ашылды. Бұл зерттеу болашақта мәдениетаралық коммуникацияны жетілдіруге, ұлттық құндылықтарды сақтауға және гендерлік мәселелерді түсінуге септігін тигізеді.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Құран Кәрім (аудармасы). 600 б.
2. Ибн Хазм. «Тавқ әл-Хамама». 150 б.
3. Chung, Y. Gender and Social Change in the Korean Family. 2011. 150p.
4. Kim, M. Women and Gender in Korean Society: A Historical Perspective. Seoul National University Press, 2004. 235 p.
5. Ахметова С. «Қазақ әйелінің этномәдени бейнесі». Алматы: Қазақ университеті, 2009. 151 б.
6. Al-Azharī, M. Lexicon of Classical Arabic. 1990. 3064 p.
7. Смагулова Г. «Тіл және мәдениет: концептілік талдау». Алматы: Рауан, 2005. 204 б.
8. Аханов К. Тіл білімінің негіздері. Алматы: Санат, 1993. 400 б.
9. Қайдар Ә. Тіл парасат. Алматы: Рауан, 1996. 304 б.
10. Салғарина М. Қазақ тіліндегі гендерлік лексика. Алматы: Қазақ университеті, 2011. 145 б.
11. Шаханова Р. Қазақ тіліндегі әйел концептісі: этнолингвистикалық зерттеу. Алматы: Ғылым, 2017. 212 б.
12. Қожахметова К. Этномәдениеттану негіздері. Алматы: Білім, 2002. 210 б.
13. Али-заде А.А. Исламская энциклопедия. Том 2. Москва: Восточная литература, 2007. 624 с.
14. Махпиров А. Ислам және әйел. Алматы: Нұр-Мұбарак, 2015. 186 б.

ФИЛОСОФИЯ ИНЬ (음/陰) И ЯНЬ (양/陽) КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА БАЗОВОМ УРОВНЕ

Нургалиева А.М.
КазННТУ им. К.И. Сатпаева
Алматы, Казахстан

Аннотация: В век развития высоких технологий и искусственного интеллекта, люди стали забывать об основах мироздания. Данная статья охватила основные принципы в технике перевода, машинного перевода и в методах преподавания иностранных языков базового уровня, с учётом достаточно сложной языковой политики в Казахстане и «зеркальности языков». При переводе базовых предложений были задействованы как интернет ресурсы, так и действующие переводчики.

Ключевые слова: философия инь и янь, компаративная лингвистика, сравнительное языкознание, перевод, цифровой перевод, фразовые глаголы, инструменты в изучении иностранных языков, искусственный интеллект, GPT chat, классификация языков, Индоевропейская семья языков, Алтайская группа языков, структура простого предложения, базовый уровень, монолингва, билингва, трилингва, полиглот, методы преподавания

Title: Philosophy of Yin (음/陰) and Yang (양/陽) as an Effective Instrument in Learning Foreign Languages on a Basic Level

Author: Aigul Nurgaliyeva, Kazakh National Research Technical University, Almaty, Kazakhstan

Abstract: In a century of high technology and artificial intelligence, people began to be forgotten about the foundations of the universe. This article considers the main principles of translation techniques, machine translation and basic language teaching methods, including a complex language policy in Kazakhstan and “specularity of the languages”. In translation were used both Internet resources and an active translators.

Keywords: philosophy of yin and yang, comparative linguistics, comparative philology, translation, digital translation, phrasal verbs, techniques in learning foreign languages, artificial intelligence, GPT chat, classification of languages, Indo-European Family of Languages, Altaic languages, the structure of a simple sentence, basic level, a monolingual, a bilingual, a trilingual, a polyglot, methods of teaching

Древнекитайская философия Инь (음/陰) и Янь (양/陽) в русской картине мира известна как «гармония энергий», либо

«баланс светлого и тёмного начала», а в языковой картине мира англоговорящих, известна как «Life balance». И в дальневосточном регионе, данная гармония энергий незримо влияет на все спектры жизни. Это может быть природа (자연계), человечество (인간), жизнь (생명), некий определённый космический порядок (우주 질서) и прочее. Основные принципы инь-янь нашли также разнообразное применение в разработке теоретических основ традиционной китайской медицины, точных наук, музыки, искусства и т.д.

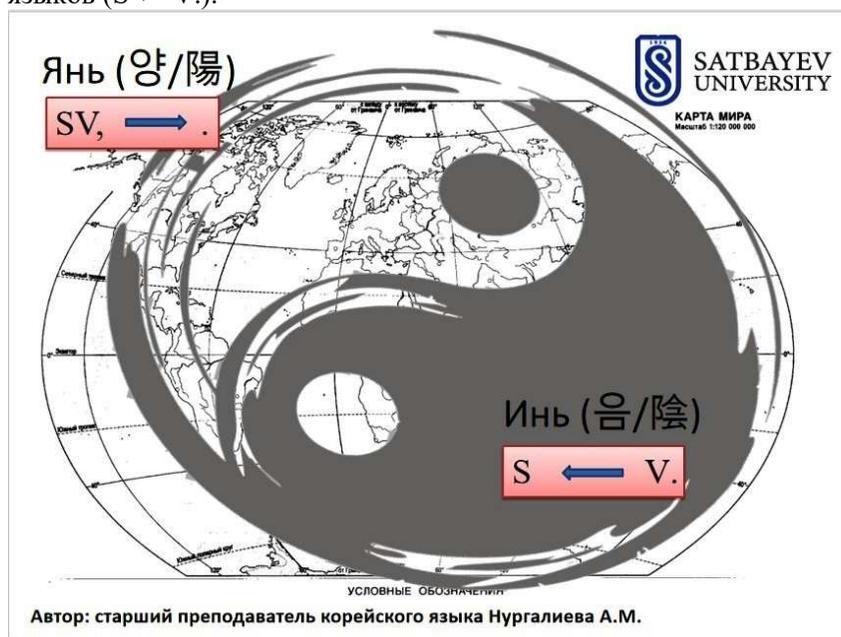
В целом, Инь и Янь – это две древние противоположные энергии, «зеркально» отражающие друг друга, своего рода две плоскости, либо реальности, в конечном итоге составляющие единое целое, в некотором роде «целостную гармонию порядка в мире», тем самым, обеспечивая миру некое равновесие и устойчивость, при нарушении которых, возникает дисбаланс. Это может быть сильнейший кризис, стихийные бедствия, болезни, голод, либо война. И на базе уже общеизвестной информации в научном мире, основными компонентами этих двух противоположных энергий, могут быть следующие составляющие данной концепции. Например, если есть такое понятие как «мужчина», соответственно, есть и такое понятие как «женщина»¹ и т.д.

Янь (양/陽) – это светлая, позитивная, более активная энергия	Инь (음/陰) – это тёмная, отрицательная, более пассивная энергия
Мужчина (남성)	Женщина (여성)
Солнце (해)	Луна (달)
Небо (하늘)	Земля (땅)
День (낮)	Ночь (밤)
Свет (빛)	Темнота (어둠)
Жара (뜨거움)	Стужа (차가움)
Осень/Зима (가을/겨울)	Весна/Лето (봄/여름)
Запад/Север (서쪽/북쪽)	Восток/Юг (동쪽/남쪽)
Смерть (죽음)	Жизнь (삶)
.....	

¹ Градация следующей таблицы начинается с энергии Янь, поскольку в Дальневосточном регионе преобладает в основном мужская энергия, а женская энергия, чаще, остаётся в её тени.

* И если рассматривать символику дальневосточного региона, цвета, символизирующие энергию «Инь» - это такие цвета как лиловый, коричневый, чёрный и прочие тёмные цвета, а цвета символизирующие энергию «Янь» - это синий, красный, белый и прочие группы светлых оттенков.

В целом, все языки мира базового уровня, **по структуре простейшего предложения**, можно условно разделить на самые изучаемые и распространённые языки в Казахстане, с учётом географического расположения и определённых исторических процессов в прошлом, либо языки, часто используемые в семьях билингва, трилингва и полиглотов, где в целом, получили своё распространение Индоевропейские (SV →.) и Алтайские группы языков (S ← V.).



Каждый студент лингвистического ВУЗа с первого года обучения иностранному языку, может с уверенностью отметить, что изучать родственные языки намного легче и быстрее. И одним из первых советских учёных, кто попытался их классифицировать, был Реформатский Александр Александрович (1900-1978 гг.) в своей «классификации языков» (Введение в языковедение, 1967 г.),

где корейский и японский языки, предположительно относились к алтайской группе языков.²

Индоевропейская семья языков	Алтайские языки
<p><u>Группа славянских языков:</u> Русский язык (300 млн. человек)³ Чешский язык (10,6 млн. человек) Белорусский язык (7 млн. человек) Украинский язык (от 35 до 45 млн. чел.) Польский язык (40 млн. человек)</p> <p><u>Германская группа языков:</u> Английский язык (1,35 млрд. чел.) Немецкий язык (более 100 млн. чел.)</p> <p><u>Романская группа языков:</u> Французский язык (321 млн. чел.) Испанский язык (500 млн. чел.)</p> <p><u>Западно-иранская группа:</u> Таджикский язык (3,34 млн. человек)</p>	<p><u>Тюркские языки:</u> Казахский язык (16,902 млн. человек) Татарский язык (4,28 млн. человек) Турецкий язык (77 млн. чел.) Киргизский язык (2 млн. человек) Узбекский язык (более 35 млн. чел.) Уйгурский язык (по разным оценкам от 37 до 39 млн. человек) Туркменский язык (4 млн. человек)</p> <p><u>Языки, предположительно относящиеся к алтайской группе языков.</u> Японский язык (140 млн. чел.) Корейский язык (78 млн. чел.)</p>
<p>Семито-хамитские языки</p> <p>Арабский язык (420 млн. чел.)</p>	<p>Китайско-тибетские языки</p> <p>Китайский язык (более 1,3 млрд. чел.) Дунганский язык (100 тыс. человек)</p>

Из курса по лексикологии

Почти во всех языках базового уровня довольно часто попадают слова схожие между собой, либо фонетически, либо

² Александр Александрович Реформатский (1900-1978) – российский лингвист, написал труды по фонологии, транскрипции, графике и орфографии, морфологии, семиотике, терминоведению, истории лингвистики. Автор классического учебника: «Введение в языковедение». Ввёл во всеобщее употребление термин «практическая транскрипция».

³ В скобках указаны данные - число говорящих на данном языке по всему миру.

графически. Например, такие часто используемые слова, как «МАМА» и «ПАПА». Это первые, так скажем условно, животные звуки, которые издаёт грудничок.

[Практическое задание № 2]

**Русский язык: Мама/Папа (как обращение)**

Индоевропейские языки

Английский язык: Mom/Dad
 Немецкий язык: Mama/Papa
 Французский язык: Maman/papa
 Испанский язык: Mamá/papá

Алтайская группа языков и прочие

Казахский язык: Мама/эке (папа)
 Арабский язык: أمي/أبي ['ami/'abi]
 Корейский язык: 엄마/아빠
 Китайский язык: 妈妈/爸爸
 Японский язык: お母さん/お父さん
 [Okāsan/otōsan]

Автор: старший преподаватель корейского языка Нургалиева А.М.

8

В таком случае, как объяснить происхождение таких слов, например, как «ВОДА»?! Ведь если следовать логике – "Нет воды - нет жизни", и тем самым, я считаю, что это слово является одним из самых древних. Соответственно, в русском языке – это «вода», в английском «water», в немецком – Wasser, во французском – eau, в испанском – agua, в казахском - "су[su]", в татарском - "су[su]", в турецком - "su", в киргизском - "суу[suu]", в узбекском - "suv", в корейском (в составе сложных слов, ханча) - "水/水 [su]", в китайском - "水 - Shuǐ", в японском - "水/Mizu" и т.д. Согласно некоторым моим наблюдениям, я считаю, что корейский язык - это своеобразный ключ к общему пазлу в системе классификации языков. Что самое интересное, изучая корейский язык, я стала лучше понимать свой этнический язык – казахский.

	Русский язык: Вода
Индоевропейские языки	Английский язык: Water
	Немецкий язык: Wasser
	Французский язык: eau
	Испанский язык: agua
Алтайская группа языков и прочие	Казахский язык: су[su]
	Татарский язык: су[su]
	Турецкий: su
	Киргизский язык: суу[suu]
	Узбекский язык: сув
	Корейский язык: 물 水/수 [su]
	Китайский язык: 水 - Shuǐ
Японский язык: 水/Mizu	

Автор: старший преподаватель корейского языка Нургалиева А.М.

Из опыта преподавания корейского языка, как основного, так и второго иностранного языка в группах монолингва, билингва, трилингва и полиглотов⁴.

Согласно некоторым моим наблюдениям и опыту в преподавании корейского языка, первое, что меня удивило, это то, что казахоговорящая аудитория, либо студенты билингва, трилингва и полиглоты, языки воспринимают намного легче,⁵ будь-то индоевропейская семья языков, либо алтайская группа языков, либо группа языков со специфичным графическим письмом. В целом, то, что не входят в общеутвержденные стандарты Министерства образования и науки, не заходя далеко, того же самого Казахстана. И это целостное видение, с учётом

⁴ По данным Московского инновационного языкового центра, было доказано, что у билингва, трилингва и полиглотов в мозгу, серого вещества намного больше, чем у монолингва, тем самым они интеллектуально, более развиты.

⁵ В семьях билингва, трилингва и полиглотов используются наравне такие языки, например, как казахский, узбекский, киргизский, таджикский, туркменский, турецкий и прочие языки, так и русский.

генеалогической классификации языков А.А. Реформатского и разности языковой картины мира, условно образующие, две плоскости, либо две «зеркально» отображающие друг друга реальности, прививаются таким студентам с молоком матери.

Если быть точным, например, в случае Алтайской группы языков и языковой пары корейский-казахский, в силу своей схожести культурных особенностей, возможен даже синхронный перевод⁶, вплоть до некоторых пословиц и поговорок. В случае же русскоговорящей аудитории, им на старте тяжело даются языки, например, алтайской группы, семито-хамитские и китайско-тибетские. Это связано с тем, что в мозгу происходят определённые процессы, при которых мозг начинает выстраивать новую нейронную связь на базе уже имеющихся знаний, тем самым влияя на психику и его развитие. Это процессы, когда мозг заново, при определённых обстоятельствах, пытается отображать уже привитую на русском языке «зеркальную» реальность, через какое-то своё новое видение, с учётом культурных особенностей, воспитания и образования человека.⁷ Простыми словами, согласно статье лингвистического центра oxford team, изучение иностранных языков, в буквальном смысле, заставляет расти мозг человека. Вернее растёт не весь мозг, а отдельные его участки – гиппокамп и некоторые области коры больших полушарий. На сегодняшний день было проведено огромное количество исследований, связанных с изучением иностранных языков. Все они зафиксировали положительное влияние этого процесса на мозг человека, не считая того, что в пожилом возрасте он продолжает оставаться в тонусе.

Анализ структуры базового предложения в практическом применении.

⁶ Учитывая то, что языковая пара казахский-корейский относится к алтайской группе языков, в большинстве случаев, грамматика и лексика казахского языка намного точнее переводится на корейский язык и обратно. В случае корейского языка, как говорит профессор Вон Дохён: «Корейцы самое главное оставляют на потом», т.е. глагол всегда стоит в конце предложения.

⁷ Актуальность данному явлению можно увидеть на примере российских коллег переводчиков-билингвистов, которые через пару часов непрерывного перевода находятся в изнурительном состоянии.

В целом, базовое предложение в любом языке содержит грамматическую основу – подлежащее и сказуемое (SV), где перевод простейшего предложения выстраивается с поиска подлежащего – S, например, слово ДЕВОЧКА:

Индоевропейская семья языков

Группа славянских языков

Русский язык: девочка

Чешский язык: dívka

Польский язык: dziewczyna [дивчина]

Белорусский язык: дзяўчынка [джяуджынка]

Украинский язык: дівчинка [дивч'инька]

Германская группа языков

Английский язык: girl

Немецкий язык: Mädchen

Романская группа языков

Французский язык: fille [fi:]

Испанский язык: chica

Западно-иранская группа

Таджикский язык: Dokhtar

Алтайская группа языков

Тюркские языки

Казахский язык: қыз

Татарский язык: кыз

Турецкий язык: kız [кыз]

Киргизский язык: қыз

Узбекский язык: қыз

Уйгурский язык: Qiz/قىز [кээз]

Туркменский язык: guz

Языки, предположительно относящиеся к алтайской группе языков:

Корейский язык: 여자/소녀

Японский язык: 女の子 [On'nanoko]

СеMITO-хамитские языки

Арабский язык: بنت [альБинту]

Китайско-тибетские языки

Китайский язык: 女孩 [Nǚhái/nihai]

Дунганский язык: нүзы [nüzy]

Итак, объект у нас есть, теперь хотелось бы узнать об этой девочке побольше: Кто она? Чем она занимается? И какая она? И для того чтобы описать это, у нас появилась востребованность в глаголе. В общеизвестной лингвистике, эти три глагола охватывающие базовый уровень полностью: 1) to be – существительное, выраженное сказуемым (이다/다/아니다 동사), 2) Verb – глагол действия/движения (동작동사), 3) SV/DV – глагол качества/состояния (상태동사).

Давайте попробуем перевести следующие предложения на те или иные языки, которыми мы активно пользуемся, с учётом построения базового предложения по следующей схеме – подлежащее-сказуемое (SV), например:

Группа славянских языков

Русский язык: Эта девочка моя соседка. Она учится в школе. Эта девочка очень умная и красивая.

Чешский язык: Tato dívka je moje sousedka. Studuje ve škole. Tato dívka je velmi chytrá a krásná. [перевод выполнен переводчиком чешского языка]

Польский язык: Ta dziewczyna jest moją sąsiadką. Ona uczy się w szkole. Ta dziewczyna jest bardzo mądra i piękna. [искусственный интеллект]

Белорусский язык: Гэтая дзяўчынка мая суседка. Яна вучыцца ў школе. Гэтая дзяўчынка вельмі разумная і прыгожая. [искусственный интеллект]

Украинский язык: Эта девочка моя сусідка. Вона вчиться в школі. Ця дівчинка дуже умна і красива. [искусственный интеллект]

Германская группа языков

Английский язык: This girl is my neighbor. She is at school. She is very clever and beautiful. [искусственный интеллект]

Немецкий язык: Dieses Mädchen ist meine Nachbarin. Sie geht zur Schule. Dieses Mädchen ist sehr klug und hübsch. [искусственный интеллект]

Романская группа языков

Французский язык: Cette fille est ma voisine. Elle est à l'école. Elle est très intelligente et belle. [искусственный интеллект]

Испанский язык: Está chica es mi vecina. ella estudia en la escuela. Ella es muy inteligente y hermosa. [перевод выполнен переводчиком испанского языка]

Западно-иранская группа

Таджикский язык: Ин духтар ҳамсоия ман аст. Дар мактаб мехонад. Ин духтарак хеле доно ва зебост. [искусственный интеллект]

Тюркские языки

Казахский язык: Бұл қыз менің көршім. Ол мектепте оқиды. Бұл қыз өте ақылды және әдемі.

Татарский язык: Бу кыз минем күршем. Ул мәктәптә укый. Бу кыз бик акыллы һәм матур. [искусственный интеллект]

Турецкий язык: Bu kız benim komşum. Okulda okuyor. Bu kız çok akıllı ve güzel. [искусственный интеллект]

Киргизский язык: Бул кыз менин кошунам. Ал мектепте окуйт. Бул кыз абдан акылдуу жана сулуу. [искусственный интеллект]

Узбекский язык: Bu qiz mening qo'shnim. U maktabda o'qiydi. Bu qiz juda aqlli va chiroyli. [искусственный интеллект]

Уйгурский язык: قىز بەك بۇ ئوقۇيدۇ مەكتەپتە ئۇ. قوشنام قىز مېنىڭ بۇ. چىرايلىق ھەم ئەقىللىق. [искусственный интеллект]

Туркменский язык: Bu guz meniň goňşum Mekdepde okaýar. Bu guz gaty akylyly we owadan. [искусственный интеллект]

Языки, предположительно относящиеся к алтайской группе языков.

Корейский язык: 이 여자는 우리 이웃 사람입니다. 그녀는 학교에 다닙니다. 이 여자는 예쁘고 머리가 좋습니다. [перевод выполнен переводчиком корейского языка]

Японский язык: こちらは近所の女の子です。彼女は学校に通っています。頭がよくて、とても美しいです。[перевод выполнен переводчиком японского языка]

Семито-хамитские языки

Арабский язык: هذه البنت. هي تدرس في المدرسة. هذه البنت جارتى. وجميلة ذكية. [перевод выполнен переводчиком арабского языка]

Китайский язык: 这个女孩是我的邻居。她上学校。这个女孩非常聪明和美丽。[перевод выполнен переводчиком китайского языка]

Возвращаясь к теме, касательно базового построения предложений, хотелось бы подвести итоги.

В век развития инновационных технологий и искусственного интеллекта (GPT chat), при переводе на тот или иной язык, важно учитывать к какой языковой группе относится тот или иной язык. И только в этом случае, машина сможет максимально точнее перевести ту или иную информацию на тот или иной язык, без учёта «зеркальности языков», языковой картины мира, культурных особенностей, невербальной коммуникации, фразовых глаголов и выражений⁸ и прочие составляющие при переводе. В связи с тем, что при переводе, лингвисты часто сталкиваются, так скажем, с «двойным дном», если не знать как минимум вышеперечисленного, при переводе можно ошибиться с точностью до наоборот.

⁸ Например, на базе корейского языка: 배가 고프다 – быть голодным(фразовый глагол); 배가 고프다 – завидовать (идиома).

Список использованной литературы:

1. Реформатский, Александр Александрович. Введение в языковедение: Учебник для вузов / А.А. Реформатский; Под ред. В.А. Виноградова. 5-е изд., испр. М.: Аспект Пресс, 2004. 536 с.
2. Ну르ғалиева Айгүл. 한국어와 러시아어 관용구의 비교연구. 대구대학교 문학석사 학위 논문. 2008.
3. Ну르ғалиева Айгүл. 한국어와 러시아어 신체 관련 관용어의 비교 – ‘머리’를 중심으로. 카자흐스탄 한국학 2. 알마티, 2014. pp.63-71.
4. Нурғалиева Айгүл. 한국어, 카자흐어, 러시아어의 음식 관련 속담 비교. 카자흐스탄 한국학 3. 알마티, 2015. pp.71-82.
5. 윈도현·소강춘. 세계를 품은 5 차원 한국어. 모국어로 시작하는 한국어 학습법. 2024.
6. Aigul Nurgaliyeva. Difficulties of Teaching Korean Language as a Second Foreign Language in Academic Process of Higher Professional Education. Korean Studies in Kazakhstan Vol.15. Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2022. pp.209-222.

Интернет-ресурсы:

1. https://ru.wikipedia.org/wiki/Инь_и_ян
2. <https://arzas.academy/micro/symbol/16#:~:text=Понятие%20«инь%20и%20ян»%20относится,%2C%20смерть%20—%20жизнь%20и%20т>
3. [https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0038603#:~:text=오행이란%20목\(木\),의%20다섯%20원소를%20말한다](https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0038603#:~:text=오행이란%20목(木),의%20다섯%20원소를%20말한다)
4. <https://oxford-team.kz/teach/poleznyestati/samye-rasprostranennye-izuchaemye-yazyki-v-kazakhstane/>
5. <https://oxford-team.kz/teach/poleznyestati/kak-izuchenie-inostrannykh-yazykov-vliyaet-na-mozg/>
6. https://ru.wikipedia.org/wiki/Русский_язык_в_Казахстане
7. <https://dzen.ru/a/Y94NpdSKfTDM2T2n>
8. [음양 - 나무위키](#)

ВНЕШНЯЯ ТОРГОВЛЯ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ В ПЕРИОД 2000-2020 гг.

Огай А.Е., Ким А.А.
Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация: Данная научная статья посвящена исследованию динамики внешней торговли Республики Корея за период с 2000 по 2020 гг., включая структуру экспорта и импорта, основные торговые партнёры страны, влияние экономических кризисов и международных соглашений на внешнеторговую деятельность Кореи. Анализ работы основан на материалах, опубликованных специалистами в данной области и статистических данных, полученных от официальных источников и международных организаций.

Целью статьи является рассмотрение динамики внешнеторговых отношений Республики Корея в указанный период.

Статья не претендует на охват всей темы исследования.

Методология исследования состоит из сравнительно-исторического метода и статистического наблюдения.

Ключевые слова: Республика Корея, экономика, внешняя торговля, экспорт, импорт, Восточная Азия

Title: Foreign trade of the Republic of Korea 2000-2020

Authors: Ogay A.E., Kim A.A., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: This article is devoted to the study of dynamics of foreign trade of the Republic of Korea between 2000 and 2020., including the export and import structure, the country's main trading partners, the impact of economic crises and international agreements on Korea's foreign trade activities. The analysis of work is based on materials, which were published by specialists in this field and statistics from official sources and international organizations.

The purpose of the article is to examine the dynamics of foreign trade relations of the Republic of Korea in the specified period.

The article does not claim to cover the entire topic of the study.

The research methodology consists of a comparative-historical method and method of statistical observation.

Keywords: Republic of Korea, economy, foreign trade, export, import, East Asia

История феноменально быстрого хозяйственного развития одной из самых отсталых стран в восточноазиатском регионе,

Республики Корея, началась с принятием ею в 1960 г. стратегии догоняющего развития. Несомненно, ведущую роль в этом процессе сыграла политика южнокорейского диктатора, президента Южной Кореи и генерала Пак Чон Хи, взявшего курс на максимальное развитие экономики. Он следовал ему всю свою жизнь, и успехи в экономическом развитии получили название «корейского экономического чуда». Для продвижения своей идеи Пак Чон Хи не останавливался ни перед какими мерами, будь это подавление демократических свобод даже силой или подавление своеволия чеболей с нарушением закона.

Кроме этого, он принял активное участие во Вьетнамской войне на стороне США, послав в регион свою армию. Но взамен за участие в этой войне он смог получить большие финансовые вливания от США. В отличие от своего предшественника Ли Сын Мана¹, Пак Чон Хи не стал разворовывать эту помощь, а большей частью пустил эту финансовую поддержку на экономику своей страны, строительство производственных объектов. Скоростной рост производства и экономического благосостояния населения юга Корейского полуострова (примерно в 15 раз по сравнению с периодом до начала правления Пак Чон Хи), стал прорывом Республики Корея на международную экономическую арену.

Результаты такого успеха в период Пак Чон Хи для Южной Кореи имеют свои отголоски даже в современном экономическом положении страны. Несмотря на трагическую гибель президента в 1979 г., элементы его политики еще шли по инерции определенное время, что способствовало экономическому развитию государства, даже несмотря на общий отказ последующих южнокорейских лидеров от общей доктрины диктатора.

Движение по траектории ускоренного роста, заданного в период правления Пак Чон Хи, позволило РК в сравнительно короткие по историческим меркам сроки достичь высоких результатов, стать крупнейшей новоиндустриальной экономикой (НИЭ) в Азии в 1980–1990-е гг. (см.: [10; 11; 32 12; 13; 14].

¹ Ли Сын Ман, 이승만 (Rhee Songman) (1875-1965) - глава Южной Кореи того времени, известный корейский антикоммунист. Он был первым президентом Республики Корея и занимал этот пост много раз с нарушением законов в период до и после Корейской войны (1948-1960).

К концу XX в. Республика Корея получила членство в сообществе продвинутых стран мира – Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). По итогам шести десятилетий ускоренного экономического роста и углубляющейся интеграции национального хозяйства в мировую экономику объем валового продукта Республики Корея составил 2,317 триллиона долларов США согласно данным на октябрь 2021 года. Этот показатель соответствует примерно 1,76% общего объема мирового ВВП, согласно оценкам Международного Валютного Фонда (МВФ).

Таким образом, Республика Корея занимает 14-ю позицию среди 195 государств по размеру валового внутреннего продукта, рассчитанному по паритету покупательной способности (ППС). Если же рассматривать этот показатель в расчете на душу населения, то Республика Корея находится на 26-й строчке рейтинга, опережая Великобританию и уступая лишь Мальте, с показателем около 48 309 долларов США на человека.

Таким образом, становится очевидным, что всего за сравнительно короткий исторический промежуток Республика Корея сумела трансформироваться в высокоразвитую индустриальную страну с преобладанием высокотехнологичного производства, преимущественно сосредоточенного в таких ключевых отраслях, как электроника, телекоммуникации, химия, автомобильная промышленность, кораблестроение, металлургия и другие отрасли.

Преимущества данной модели хозяйствования заключаются в значительной открытости рынка (в 2021 году Индекс экономической свободы поставил Южную Корею на 24-е место в мире, между Японией и Австрией), высоком уровне инновационного потенциала, динамичном развитии частного предпринимательства, эффективном функционировании правовой системы, наличии большого количества высококвалифицированных кадров и иных значимых факторов.

При этом немаловажную роль в позитивной исторической динамике хозяйственного развития Республики Корея сыграли ее внешнеторговые связи (см. табл. 1).

Таблица 1

Динамика товарного экспорта, импорта Республики Корея, 2009–2020 гг. (млрд долл. США, %)

	Экспорт		Импорт		Оборот		Баланс
	Стоимость млрд долл. США	Темпы роста, %	Стоимость млрд долл. США	Темпы роста, %	Стоимость млрд долл. США	Темпы роста, %	
2009	363,53	-13,85	323,08	-25,77	686,61	...	40,45
2010	466,38	28,29	425,21	31,61	891,59	29,85	41,17
2011	555,21	19,04	524,41	23,32	1079,62	21,09	30,80
2012	547,85	-1,32	519,58	-0,92	1067,43	-1,13	28,27
2013	559,62	2,14	515,57	0,77	1075,19	0,73	44,05
2014	573,07	2,40	525,56	1,93	1098,63	2,18	47,51
2015	526,75	-8,08	436,48	-16,94	963,23	-12,32	90,27
2016	495,42	-5,94	406,18	-6,94	901,60	-6,40	89,24
2017	573,63	15,78	478,47	17,79	1052,10	16,69	95,16
2018	604,81	5,43	535,18	11,85	1139,99	8,35	69,63
2019	542,17	-10,35	503,26	-5,96	1045,43	-8,29	38,91
2020	512,70	-5,43	467,49	-7,10	980,19	-6,24	45,21

Автор провел расчеты на основе таблицы 1 и установил, что стоимость товарооборота Республики Корея увеличилась за период с 2010 по 2020 год на 42,8%. [23]

Следует отметить, что в промежутке между двумя глобальными экономическими кризисами динамика основных экономических показателей Республики Корея была неравномерной, демонстрируя волнообразный характер изменений.

Например, в течение 2009–2011 годов фиксировался устойчивый ежегодный прирост стоимости как экспорта, так и импорта, вследствие чего общий объем товарооборота страны возрос более чем в полтора раза (на 57%). Впоследствии наступил этап относительного спокойствия (2012–2014 гг.), когда показатели экспорта и импорта либо незначительно увеличивались, либо уменьшались ежегодно на 1–2%. Следующий положительный цикл развития был прерван введением взаимных санкционных мер, существенно осложнивших международную торговую активность. В результате, в 2015–2016 годах объемы южнокорейского экспорта снизились на 6–8%, а импорта — ещё значительно, на 7–17% ежегодно.

Позже, в 2017–2018 годах, произошел восстановительный скачок в торговых связях: экспорт вернулся к уровню 573 млрд долларов США, а впоследствии продолжил расти до отметки 604 млрд долларов США, аналогично развивалась ситуация и с импортом, приближаясь к отметке в 500 млрд долларов США.

Последние годы изучаемого нами периода отмечены сложностями для южнокорейской внешней торговли ввиду неблагоприятной обстановки на мировых рынках и усиления протекционистских тенденций в разных аспектах в международной торговле, что привело к снижению соответствующих показателей. Тем не менее, важно подчеркнуть особенность торгового баланса Республики Корея — сохранение постоянного положительного сальдо, создающее условия для накопления резервов и поддержки устойчивого развития даже в условиях нынешней нестабильной и конфликтной среды в международной торговле [3, 4, 5].

В частности, в 2020 году объем экспорта товаров из Республики Корея составил 512,7 миллиарда долларов США, сократившись по сравнению с предыдущим годом на сумму свыше 29,3 миллиардов долларов США (падение на 5,43%).

По итогам общий объем импорта товаров Республикой Корея в 2020 году равнялся 467,5 миллиардам долларов США. По сравнению с уровнем предыдущего года падение закупочных расходов в денежном выражении превысило 35 миллиардов долларов США, составив в процентном отношении минус 7,1%.

Рассматривая динамику географии внешнеторговых связей Республики Корея, можно заключить, что ключевыми партнерами в экспорте выступали следующие государства: Китай, Соединённые Штаты Америки, Вьетнам и Япония. Из европейских стран наиболее активным контрагентом являлась Германия. Помимо этого, поставки осуществлялись также на Тайвань, в Индию и Сингапур [1, 2, 6, 7, 8, 9, 17, 19].

Что касается сферы импорта, то здесь Республика Корея сохраняет тесные деловые контакты с большинством тех же стран: Китаем, США, Японией и Германией. Вместе с тем позиция России в списке торговых партнеров Кореи достаточно скромна: она занимает 13-е место по объему экспорта и девятое по импорту [15].

Изучая изменение пропорций в распределении торговых потоков Республики Корея, можно наблюдать определённую устойчивость и преемственность позиций ключевых партнеров.

Китай традиционно является лидером по объёму внешнеторговых операций с Республикой Корея, занимая около четверти её общих поставок по стоимости. В период с 2010 по 2020 год значимость Китая как основного торгового партнёра РК не только осталась неизменной, но и слегка усилилась: доля Китая выросла с 23,9% в 2009 году до 25,8% в 2020 году в экспорте, а в

импорте поднялась с 16,8% до 23,3%. Учитывая долю Специального административного района Китая — Гонконг (6,0% в 2020 году), общая доля КНР составила приблизительно треть всех товарных отправок Республики Корея (31,8%; расчёты выполнены автором).

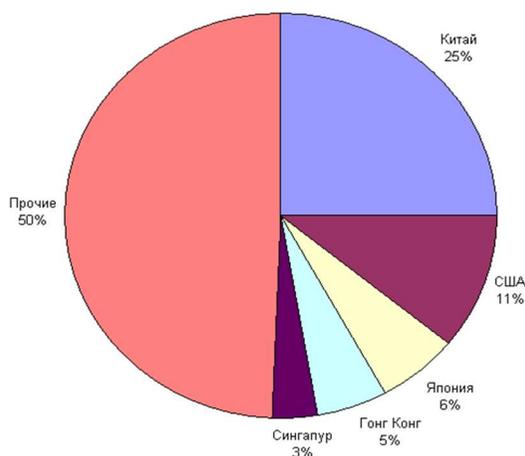


Рисунок 1 – Основные внешнеторговые партнеры Республики Корея.

Второе место в перечне торговых партнёров Республики Корея уверенно удерживали Соединённые Штаты Америки. Во внешнеторговом обороте с наиболее важным военным партнером также наблюдается положительная тенденция: доля США в экспорте РК увеличилась с 10,4% в 2009 году до 14,5% в 2020 году, а в импорте — с 9,0% до 12,4%.

Третье место среди торговых партнёров Республики Корея традиционно принадлежало Японии, чья доля в товарном экспорте РК варьировалась в пределах от 6,0% до 4,9%, а в импорте — от 15,3% до 9,8% в период с 2009 по 2020 год. Хотя японские показатели в силу разных факторов постепенно сокращались, Страна восходящего солнца всё равно остаётся важной частью внешнеторговых связей Республики Корея.

Наиболее крупный европейский торговый партнер Республики Корея – Германия – напротив, несколько уступила свои позиции в сфере поставок с 2,4% в 2009 г. до 1,9% в 2020 г., но в

сфере закупок несколько повысила свою долю с 3,8 до 4,4%. В списке импортеров южнокорейских товаров важные места занимают также Австралия (в 2009–2020 гг. – 4,6 и 4,0%), Тайвань (3,0 и 3,8%) и Саудовская Аравия (6,1 и 3,4%). Российская Федерация в рассматриваемый период смогла заметно повысить свою долю в товарных поставках в РК – с 1,8 до 2,3% (но в 2018–2019 гг. вклад РФ в импорт Республики Корея оказался заметно больше и составлял 3,3 и 2,9% соответственно) [16; 18].

Далее интерес представляет рассмотрение товарной структуры экспортно-импортных связей РК в 2020 г.

Так, экспорт Республики Корея был представлен следующими основными товарными группами: электрические машины и оборудование (31%), реакторы ядерные, котлы, оборудование и механические устройства (12,9%), средства наземного транспорта, автомобили легковые и прочие моторные транспортные средства, кроме железнодорожного или трамвайного подвижного состава (10,5%), пластмассы и изделия из них (6,2%), топливо минеральное, нефть и продукты их перегонки (около 5,0%), инструменты и аппараты оптические, фотографические, кинематографические, измерительные, контрольные, прецизионные, медицинские или хирургические (4,3%), черные металлы (3,9%), суда круизные, экскурсионные, паромы, грузовые суда, баржи и аналогичные плавучие средства, лодки и плавучие конструкции (3,7%), аппараты телефонные, включая аппараты телефонные для сотовых сетей связи или других беспроводных сетей связи; прочая аппаратура, включая аппаратуру для коммуникации в сети проводной или беспроводной передачи данных (2,5%), диски, ленты, твердотельные энергонезависимые устройства хранения данных, интеллектуальные карточки и другие носители для записи звука или других явлений (до 2,0%), фармацевтическая продукция (1,7%) и др. (см.: [16; 17; 18; 23]).

При оценке внешнеторговых показателей, среди важнейших товаров, экспортировавшихся РК в 2020 г. следует отметить такие, как (1) схемы электронные интегральные (в стоимостном объеме – 82 млрд долл. США, по доле в общем экспорте – 16,1%); (2) автомобили легковые и прочие моторные транспортные средства, предназначенные главным образом для перевозки людей (35 млрд долл. США и 6,95% соответственно); (3) суда круизные, экскурсионные, паромы, грузовые суда, баржи и аналогичные плавучие средства для перевозки пассажиров или грузов (16,5 млрд

долл. США и 3,22%); (4) части и принадлежности моторных транспортных средств товарных позиций (15,7 млрд долл. США и 3,07%); (5) аппараты телефонные, включая аппараты телефонные для сотовых сетей связи или других беспроводных сетей связи; прочая аппаратура для передачи или приема голоса, изображений или других данных (12,8 млрд долл. США и 2,5%); (6) машины и механические устройства, имеющие индивидуальные функции (11,4 млрд долл. США и 2,24%); (7) диски, ленты, твердотельные энергонезависимые устройства хранения данных, интеллектуальные карточки и другие носители для записи звука или других подобных им явлений (10,6 млрд долл. США и 2,07%).

Таким образом, выходит, что на наиболее важные и технически сложные товары приходилось свыше 36 %, а с учетом дополняющих компонентов – около 40 % всей стоимости экспорта Республики Корея.

При этом в структуре импорта РК важнейшими товарными группами в 2020 г. оказались следующие: электрические машины и оборудование, их части; звукозаписывающая и звуковоспроизводящая аппаратура, аппаратура для записи и воспроизведения телевизионного изображения и звука (19,9% всей стоимости импорта); топливо минеральное, нефть и продукты их перегонки; битуминозные вещества; воски минеральные (18,5%); реакторы ядерные, котлы, оборудование и механические устройства; их части (10,2%); инструменты и аппараты оптические, фотографические, кинематографические, измерительные, контрольные, прецизионные, медицинские или хирургические; их части и принадлежности (6,34%); средства наземного транспорта, кроме 35 железнодорожного или трамвайного подвижного состава (3,89%); руды, шлак и зола (3,4%); пластмассы и изделия из них (2,46%); черные металлы (2,37%) и фармацевтическая продукция (1,7%).[21; 22; 22]

Среди наиболее важных импортируемых Республикой Корея товаров можно назвать следующие: (1) нефть сырая и нефтепродукты сырые, полученные из битуминозных минералов (44 млрд долл. США или 9,51% всей стоимости импорта); (2) схемы электронные интегральные (40 млрд долл. США или 8,63% соответственно); (3) газы нефтяные и углеводороды газообразные прочие (18,9 млрд долл. США или 4,04%); (4) нефть и нефтепродукты, полученные из битуминозных пород, кроме сырых (12,7 млрд долл. США или 2,7%); (5) автомобили легковые и прочие

моторные транспортные средства (12 млрд долл. США или 2,57%); (6) аппаратура и оборудование для фото- и кинолабораторий (10,3 млрд долл. США или 2,21%); (7) уголь каменный; брикеты, окатыши и аналогичные виды твердого топлива, полученные из каменного угля (9,48 млрд долл. США или 2,02%); (8) вычислительные машины и их блоки; магнитные или оптические считывающие устройства, машины для переноса данных на носители информации в кодированной форме и машины для обработки подобной информации (8,75 млрд долл. США или 1,87%). То есть, самые важные закупаемые товары в сумме обеспечивали свыше 33% всей стоимости импорта РК в 2020 г. [21; 22; 22].

За прошедший период, как мы видим, с 2010 по 2020 г., Республика Корея стала импортировать в 1,4 больше при сохранении положительного внешнеторгового баланса. Проведенный анализ внешнеторговых связей Республики Корея позволяет сделать следующие выводы.

Несмотря на негативные внешние факторы, создающие существенные трудности, внешнеторговые показатели страны динамично возростали, экономика стабильно развивалась, находя резервы для преодоления этих препятствий. При этом страна занимала достаточно устойчивое положение в системе международной торговли и сохраняла достойные места в мировых рейтингах.

Исходя из выше представленных материалов, можно сделать вывод, что внешнеторговые обороты Республики Корея сравнительно мало менялись, структуры старались отвечать на какие-либо возникавшие экономические вызовы. Но такие вызовы были сравнительно слабыми для общего экономического положения страны, правительство и чеболи, успокоенные таким длительным положением, оказались в дальнейшем неготовыми к глобальным изменениям в мире. Они не смогли подготовить материальный, финансовый и человеческий запас в Республике Корея, который позволил бы встретить последствия эпидемии корона вируса с наименьшими потерями и затратами.

Список использованной литературы:

1. Ахмадулина Т.В., Гришкова А.А. Развитие сотрудничества России и Республики Корея в области сельского хозяйства. // Молодой ученый. 2015. № 14 (94). С. 219-222.
2. Батакова А.А. Проблемы исторического прошлого в современных отношениях Японии с Китаем и Республикой Корея // Проблемы Дальнего Востока. 2014. № 6. С. 32-44.
3. Гладков И.С. Международная торговля: основные тренды за первые 20 лет XXI века (2001–2020 гг.) // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2021. № 2 (30). С. 16–27.
4. Гладков И.С. Международная торговля — 2020: перемены или перегруппировка. // Власть. 2021. Т. 29. № 3. С. 104–110.
5. Гладков И.С. Международная торговля: трансформации в XXI веке. // Таможенное регулирование. Таможенный контроль. 2021. № 7. С. 4–14.
6. Гладков И.С. Внешнеторговые связи Европейского союза: трансформации за первые 20 лет XXI века (2001—2020 гг.) // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2021. № 3 (31). С. 17–30.
7. Гладков И.С. Внешняя торговля Европейского союза — 2018: presto с тюльпанами. // Власть. 2019. Т. 27. № 3. С. 161–166.
8. Гладков И.С. Внешняя торговля России в 2018 г.: подъем продолжается // Международная торговля и торговая политика. 2019. № 1 (17). С. 60-71.
9. Гладков И.С. Внешнеторговые связи Европейского Союза и партнерство ЕС с Японией, Республикой Корея. // Международная торговля и торговая политика. 2018. № 3 (15). С. 19-30.
10. Гладков И.С. Республика Корея: опыт кризисного управления (к сорокалетию принятия стратегии экспортоориентированного экономического развития) // Ученые труды. Сборник статей. Университетский гуманитарный лицей. Москва, 2002. С. 59-73. 36
11. Гладков И.С. Особенности экономического развития новых индустриальных стран (на примере стран Восточной Азии) / учебное пособие. Москва: УРАО, 2000. 104 с.
12. Гладков И.С. Сеул в фокусе экономической жизни страны. // Азия и Африка сегодня. 1999. № 10. С. 26-28.
13. Гладков И.С. Вниз по лестнице, ведущей вверх. // Азия и Африка сегодня. 1999. № 6. С. 16-20.
14. Гладков И.С. Реалии и перспективы «чуда на реке Хан». // Научно-аналитический журнал Обозреватель - Observer. 1997. № 1-2 (84-85). С. 13.
15. Гладков И.С., Елистратов А.С. Внешнеторговые связи Республики Корея: Россия остается важным партнером. // Таможенное регулирование. Таможенный контроль. 2021. № 7. С. 42-47.

16. Гладков И.С., Елистратов А.С. Особенности торговых-инвестиционных связей Российской Федерации и Республики Корея // Валютное регулирование. Валютный контроль. 2021. №5. С. 22-26.
17. Гладков И.С., Елистратов А.С., Сулова Е.И. Особенности внешней торговли Республики Корея и Европейского Союза // Таможенное регулирование. Таможенный контроль. 2021. № 3. С. 49-54.
18. Гладков И.С., Паскарь А. Внешняя торговля России и Республики Корея: взаимная заинтересованность. // Валютное регулирование. Валютный контроль. 2019. № 6. С. 30- 37.
19. Тишкина А.Е. Торговое сотрудничество Республики Корея и Китайской Народной Республики // Современные тренды развития глобальной экономики. Москва, 2018. С. 125-130.
20. GDP based on PPP share of world total (англ.). IMF. (Дата обращения: 17.04.2025).
21. GDP based on purchasing-power-parity (PPP) per capita (англ.). МВФ (Дата обращения: 17.04.2025).
22. The Heritage Foundation: The Index of Economic Freedom 2021. <https://www.heritage.org/index/ranking> (Дата обращения: 17.04.2025)
23. Trendeconomy.ru https://trendeconomy.ru/data/h2/Korea?time_period=2020,2019,2018,2017,2016,2015,2014,2013,2012,2011,2010,2009

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В КОРЕЙСКОЙ И ЯПОНСКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ

Пак Н.С., Ким У.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: Коммуникативная категория вежливости – одна из центральных в межкультурном общении. Она регулирует коммуникативное поведение представителей разных культур. В данном сообщении исследуются языковые средства выражения вежливости в двух сходных восточных культурах – корейской и японской. Несмотря на то, что в них много общего, есть и различия. Учет этих различий чрезвычайно важен в процессе коммуникации между представителями этих культур.

Ключевые слова: категория вежливости, коммуникативные культуры, национально-культурные особенности, национальный стиль коммуникации, речевой этикет

Title: The Category of Politeness in Korean and Japanese Communicative Cultures

Author: Pak Nelly S., Kim Ulyana A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The communicative category of politeness is one of the central aspects in intercultural communication. It regulates the communicative behavior of representatives of different cultures. This paper examines the linguistic means used to express politeness in two closely related Eastern cultures – Korean and Japanese. Although these cultures share common features, there are also differences. Taking the differences into account is extremely important in the communication process between the representatives of these cultures.

Keywords: category of politeness, communicative cultures, national-cultural peculiarities, national style of communication, speech etiquette

Категория вежливости рассматривается в современных научных исследованиях как важнейший регулятор коммуникативного поведения, предопределяющий национальный стиль коммуникации [1, с. 6]. Формы вежливости представляют собой языковые средства выражения разного рода социальных отношений между говорящим, его собеседником и людьми, о которых идет речь. Формы вежливости свойственны всем языкам. Традиционное определение вежливости и универсальности, на первый взгляд, таких понятий, как проявления уважения и

внимания к другим, различно в разных культурах [2., с. 129]. Концепт вежливости в каждой культуре имеет свое содержание. Национально-культурные особенности коммуникативного поведения обусловлены тем, что в процессе коммуникации народы различных культур исходят из своего понимания о том, что является вежливым, а что невежливым. Так, в восточной культуре вежливость – это проявление скромности, уважения, почитания в речи и поступках. В русской культуре “вежливый” означает: соблюдающий правила приличия, учтивый, в английской – демонстрирующий свое уважение к другим и т.д. Названные различия кроются в национально-культурных особенностях коммуникативного поведения, регулируемого представлением о вежливости, которая различна у разных народов [там же., с. 131].

Трудности в межкультурной коммуникации возникают из-за того, что коммуниканты оценивают поведение друг друга, исходя из своих норм и традиций, а также, находясь под влиянием своего коммуникативного сознания, т.е. пользуясь языком партнера, находятся в плену своего национального стиля коммуникации. Данное явление называется коммуникативной интерференцией. Она приводит к серьезным коммуникативным ошибкам и неудачам.

В восточных культурах (в данной статье – корейской и японской) вежливость служит важнейшей категорией коммуникативного сознания и поведения, хотя как предмет научного исследования до настоящего времени ее традиционно связывали с культурой речи и речевым этикетом.

В коммуникации выделяются языковой и поведенческий аспекты, а тип коммуникативного поведения народа предопределены культурой и закреплены его традицией. Знание этнических особенностей коммуникативной культуры способствует эффективному общению.

Разное содержание данного концепта «вежливость» находит свое отражение в языке и речи и проявляется в лексико-грамматических, функциональных, прагматических и дискурсивных особенностях. В корейской и японской культурах, как было уже отмечено, категория вежливости в этих языках традиционно выделяется как отдельная грамматическая категория, которая имеет наряду с грамматическими средствами, лексические, чем она отличается от всех других языков мира. В корейском и японском языках сложная система грамматических средств выражения вежливости говорит о сложной структуре социальных

отношений в корейском и японском обществах. Это тип культуры. Нормы поведения формируют определенную систему взаимоотношений, основанных на правах и обязанностях, систему социального взаимодействия. Однако при всем сходстве проявления вежливости языковые средства выражения данной категории в этих языках различны. Рассмотрим сначала сходства.

Формы вежливости представляют собой языковые средства выражения разного рода социальных (в широком смысле этого слова) отношений между говорящим, его собеседником и людьми, о которых идет речь.

Рассмотрим ряд примеров в двух языках. При этом приведем примеры сходств средств выражения вежливости и различий в корейском и японском языках.

Сходства в языковых выражениях категории вежливости в корейском и японском языках.

Лексические средства:

1. Существительные в корейском языке:

нейтральные		почтительные	
чип	дом, мой дом	тйк	дом уважаемого человека
наи	возраст, мой возраст	йэнсй	возраст уважаемого человека
сйньиль	день рождения	сйньшин	день рожд. уваж. человека
пап	каша	чинджи	каша для уважаемого человека
ирым	имя	снъхам	имя уважаемого человека

Существительные в японском языке:

нейтральные		почтительные	
цума, канай	жена, моя жена	окусан	ваша жена, жена уваж. человека
хаха	мама, моя мама	ока:сан	ваша мама, мама собеседника
тити	папа, мой папа	ото:сан	ваш отец, отец собеседника
отто	муж, мой муж	госюдзин	ваш муж, вежл. обращение к чужому мужу
мусумэ	дочь, моя дочь	одзёсан	ваша дочь, вежл. обращение к чужой дочери
мусуко	свой сын	бо:ттян	ваш сын, вежл. обращение к чужому сыну

Существительные в корейском языке:

нейтральные	почтительные
-------------	--------------

ури чипсарам	моя жена	пуин	жена собеседника или ваша жена
ури адыль	мой сын	адыним	ваш сын уважит.форма
ури аидыль	наши дети	чанйэпун	ваши дети, уважит. форма

Семантический субъект или объект высказывания.

В корейском и японском языках обычно выделяют две грамматические категории вежливости. Одна передает отношение говорящего к собеседнику, другая – к третьим лицам, о котором идет речь (семантический субъект и/или объект действия). В.М. Алпатов [3] определяет их соответственно как категории адрессива и гоноратива. Грамматическая категория адрессива состоит из адрессивных и неадрессивных форм (граммем). Данное утверждение подтверждено на примерах японского языка.

2. Местоимения в корейском языке:

нейтральные		почтительные	
на	я	чэ	я возвеличивают слушающего
ури	мы	чэхый	мы принижают говорящих
кы сарам	он	кы пун	он (вежливое)

здесь следует остановиться на местоимениях, которые либо принижают говорящего и возвышают слушающего - **чэ я**, либо принижают слушающего - **на я**.

По сути местоимения **ты-вы** в корейском языке не выполняют функции обращения, как в европейских и других языках и почти не используются в вежливой речи, а если и используются, то как проявление невежливости. Типичным является обращение к собеседнику в 3-м лице в двух языках. Эта форма используется для проявления вежливости.

Местоимения в японском языке:

ватаси	я стандартная вежливая форма
ватакуси	я официальная, очень вежливая форма
аната	ты, вы вежливое обращение, но при личном общении обычно используют имя и морфему сан

3. Глаголы в корейском языке:

нейтральные		почтительные	
кэдунда	заботиться, ухаживать	мошинда	заботиться, ухаживать (об уважаемом лице)
нынънында	стареть	номунханда	стареть (об уваж лиц

Глаголы в японском языке:

йу:	<i>говорить</i>
оссяру	<i>говорить</i> (об уважаемом лице)
мо:сиагэру	<i>говорить</i> (о себе или близком человеке, обращающемся к уважаемому лицу)

4. Морфемы, выражающие почтение в корейском языке:

нейтральные		почтительные	
-ним	<i>господин, госпожа</i>	энсёнён-ним	<i>господин учитель</i>
тйса	<i>посол</i>	тйса-ним	<i>господин посол</i>
тталь	<i>дочь</i>	тта-ним	<i>ваша дочь (почтительное)</i>
кун-	<i>Ким</i>	Ким-кун	<i>употребляется при обращении к лицам мужского пола, младшим по возрасту или социальному статусу. В неформальной обстановке в настоящее время употребляется реже.</i>

Морфемы, выражающие почтение в японском языке:

Сама и **-сан** *господин, госпожа* (назвать человека по фамилии или имени без суффикса очень невежливо. Это суффиксы обычной степени вежливости. Накамура-сан! Эти морфемы никогда не употребляются самостоятельно, употребляются при словах, обозначающих людей, вроде известного даже неапонистам **сан** - милостивый государь,

Кун – *господин, благородный (среди интеллигенции). Более официальным служит обращение доно. Все они следуют за именем или фамилией. Кун* - добавляют к именам мальчиков и парней (обычно применяют к близким и знакомым)

Тян - добавляют к именам детей, а также девушек (применяется как уменьшительно-ласкательное).

Различия в языковых средствах выражения категории вежливости в корейском (КЯ) и японском языках (ЯЯ).

В японском языке выделяются, наряду с названными средствами выражения вежливости, приставки. Вежливые приставки. **О**, **Го** – *уважаемый, почетный* (с уважением, почтительно).

Вежливая приставка **О** используется со словами японского происхождения.

О-тэгами-во *йоми-масида* - *прочли ваше письмо* (дослов. почтенное письмо прочли?).

О-асоби дэсу ка - гуляете ли вы (дослов. почтенная прогулка есть ли?).

О-еси насай-перестаньте, оставьте (почтенную остановку сделайте).

- 1) онамаэ имя
- 2) отэгами письмо
- 3) осуси суши (японское блюдо из риса и рыбы)
- 4) оканэ деньги

Го используется со словами китайского происхождения, предшествует словам др.кит. чтения и употребляется как в устной, так и письменной речи.

Аната-ва го-бэнкё дэсу - вы прилежны.

- 1) гоказоку семья
- 2) госяудзин муж
- 3) годзюсё адрес

Грамматические средства выражения вежливости:

В КЯ – аффикс именительного падежа **-ккесэ** и дат.падежа – **кке**, и аффиксы конечной предикации (глагола или прилагательного)

<i>нейтральная степень вежливости</i>	<i>канда</i>
<i>простая степень интимная</i>	<i>канда</i>
<i>фамильярная</i>	<i>ка, мэгэ</i>
<i>вежливая степень</i>	<i>ка-о</i>
<i>почтительная степень вежливости</i>	<i>ка-ё</i>

почтительная официальная степень вежливости камнида

В ЯЯ отрицательные и вопросительные формы глагола вежливее, чем утвердительные.

Глагольные словоформы, выражающие:

Нейтральную учтивость. Словарная форма глаголов японского языка заканчиваются на **ру/у**. Например, **миру** *смотреть*, **исогу** *спешить*. К средствам выражения в глаголах нейтральной учтивости с окончанием окончания (**ру/у**) в глаголах **миру** и **исогу** заменяются на **мас**. Рассмотрим их подробнее.

Словарная форма глагола	Перевод	Глаголы с формами учтивости
миру	смотреть	мимас
каеру	возвращаться	каеримас
таберу	есть, кушать	табемас

Еще одно средство выражения глаголов нейтральной учтивости, это суффиксы: *но дес, тай дес, най дес, у/ру десё*.

Словарная форма глагола	Глаголы нейтр.учтивости с формой <i>но дес</i>
миру	миру <i>но дес</i>
исогу	исогу <i>но дес</i>
таберу	таберу <i>но дес</i>

Словарная форма глагола	Глаголы нейтр.учтив. с суф. <i>дес тай дес</i>
миру	митай <i>дес</i>
исогу	исогитай <i>дес</i>
таберу	табетай <i>дес</i>

Словарная форма глагола	Глаголы нейтр.учтив. с суф. <i>най дес</i>
миру	минай <i>дес</i>
исогу	исоганай <i>дес</i>
таберу	табенай <i>дес</i>

Словарная форма глагола	Глаголы нейтральн.учтивости с суф. <i>у/ру десё</i>
	<i>десё</i>
миру	миру <i>десё</i>
исогу	исогу <i>десё</i>
таберу	таберу <i>десё</i>

Повышенная учтивость. К средствам выражения в глаголах повышенной учтивости языкоречи относятся: глагольные словоформы, включающие в себя служебное слово (*но де*) *гозаймасу*. Глаголы, включающие в себя служебное слово (*но де*) *гозаймасу*, используются при обращении к старшим.

Словарная форма глагола	Глаголы повышенной учтивости со служебным словом (<i>но де</i>) <i>гозаймасу</i>
миру	миру <i>но де гозаймас</i>
исогу	исогу <i>но де гозаймас</i>
таберу	таберу <i>но де гозаймас</i>

Пониженная учтивость. Обычно употребляется при разговоре с друзьями или же близкими. Здесь глагол употребляется в начальной форме без суффиксов.

Словарная форма глагола	Глаголы пониженной учтивости
миру <i>разговорная, неформальная</i>	миру
исогу	исогу
таберу	таберу

Также добавлением окончания *н да*, глагол приобретает пониженную учтивость.

Словарная форма глагола	Глаголы пониженной учтивости
миру	миру <i>н да</i> (<i>да и дес – учтивость</i>)
исогу	исогу <i>н да</i>
таберу	таберу <i>н да</i>

Повышенная почтительность. Употребляется к лицу, о котором идет речь. К средствам выражения в глаголах повышенной почтительности относятся:

1) Глагольные словоформы, включающие в себя префикс *о/го* глагол+ *ни нару* в нужной соответствующей форме. Например:

Словарная форма глагола	Перевод	Префикс <i>о/го</i> глагол+ <i>ни нару</i>
каеримасу	возвращаться	<i>окаери ни нару</i>
ясумимасу	отдыхать	<i>оясуми ни нару</i>

2) Глагольные словоформы с суффиксом *р/рар*.

Словарная форма глагола	Перевод	Глаголы с суффиксом <i>р/рар</i>
каеримас	возвращаться	каер <i>ар</i> имас
ясумимас	отдыхать	ясумар <i>ем</i> ас

3) Специальные глаголы.

Словарная форма глагола	Специальные глаголы	Перевод
иру	ирацщяру	быть
ику	ойде ни нару, ирацщяру	идти
куру	ойде ни нару, ирацщяру	приходить
миру	горан ни нару	видеть
таберу	мешиагару	есть
ному	мешиагару	пить
суру	насару	делать
иу	ошщяру	говорить
ширу	гозонджида	знать
окуру	кудасару	давать, дарить

Прямая почтительность. Употребляется при обращении к старшим. Здесь употребляются глагольные словоформы, включающие в себя префикс *о/го* глагол+ *ни нару* в соответствующей форме. Также глагольные словоформы с суффиксом *р/рар* и специальные глаголы.

Косвенная почтительность через личную скромность.

Словарная форма глагола	Специальные глаголы	Перевод
иру	ору	быть
ику	майру, укагау	идти

куру	майру	приходить
миру	хайкенсуру	видеть
таберу	итадаку	есть
ному	итадаку	пить
суру	итасу	делать
иу	моушиагеру	говорить
ширу	зонджиру	знать
окуру	сашиагеру	давать, дарить

Подведем некоторые итоги. В японском языке выделяют три стиля вежливости: 1) *teineigo* вежливый стиль речи, выражает уважение через учтивость, сохраняет в себе нейтральность в отношении статуса собеседника. К этому стилю относятся глагол связка *dec* и вежливое окончание глаголов *-масу*.

2) *Sonkeigo* уважительная речь, это стиль речи, где нужно возвышать собеседника. Он отмечен как “повышенная учтивость” и “повышенная почтительность”, служебный глагол (*но де*) *гозаимас*, префикс *о/го+* глагол *ни нару* и сюда относится суффикс *р/рап*.

3) *Kenjo:go* скромная/самоуничижительная речь (говорящий принижает себя в разговоре), и указано как “косвенная почтительность через личную скромность”

Глаголы из всех трех стилей вежливости будут заканчиваться на *ру* так как это словарная форма глаголов. Словарная форма также используется в повседневном общении и в примерах указана как “пониженная учтивость”.

При таком обилии форм вежливости встает вопрос выбора форм, и выбор этот социально обусловлен. Как уже отмечалось, для общения на японском языке с использованием вежливых словоформ главную трудность составляет выбор подходящего для данной ситуации уровня вежливости. Говорящий должен обладать знаниями об особенностях этикетных отношений в японском обществе. Многие исследователи [3],[4] пытаются представить исчерпывающий набор факторов, которые обязательно учитываются при выборе форм вежливости.

Система грамматических и лексических форм вежливости в сравнимых языках позволяет детально и дифференцированно передавать многообразные социальные отношения, существующие в обществе. Количество языковых средств, способных указывать на социальные различия, довольно велико и многообразно.

Однако, наряду с общими правилами, большую роль играет индивидуально-субъективный фактор, и обычно по вопросам актуального выбора вежливых словоформ среди информантов нет единого мнения. И все же обычно социальное положение собеседников считается более важным. "Сколько бы ни длилось знакомство, "- подчеркивает Татэмацу Кикуко [4]: "сэнсэй есть сэнсэй... И даже если хочется выразить свое расположение или поговорить доверительно, все равно нельзя переходить на более низкий уровень вежливости". Как правило, при разговоре людей разного возраста старший из собеседников может позволить себе нейтральный стиль речи, в то время как младший использует вежливые словоформы.

Употребление форм вежливой речи определяется возрастом, полом, социальным положением говорящего, его отношением к собеседнику, ситуацией и многими другими факторами.

Коммуникативная категория вежливости является чрезвычайно важной не только в пределах одной культуры, но и центральной категорией в межкультурном общении, регулирующей коммуникативное поведение представителей различных культур. Изучение ее остается центральной проблемой в области межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы:

1. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. М., 2007. С. 192–198.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. М., 2009.
3. Алпатов В.М. Категории вежливости в современном японском языке. М., 1973.
4. Татэмацу Кикуко. Категория вежливости в японском языке. Токио, 1987.

КОРЕЙСКАЯ МОДЕЛЬ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ИНОСТРАННОЙ МОЛОДЕЖИ В СИСТЕМУ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Покатило Л.Д., Ким А.А.
ФГБОУ ВО «ВВГУ»
Владивосток, Россия

Аннотация: В рамках научной статьи проводится систематический анализ механизмов интеграции иностранных студентов в систему высшего образования Республики Корея, которая в последние десятилетия утвердилась в качестве одного из лидирующих образовательных центров Азиатского региона. Исследование охватывает изучение стратегий и инициатив, разработанных государственными органами и высшими учебными заведениями страны для привлечения международных учащихся, включая, но не ограничиваясь, образовательными программами на английском языке, стипендиальными схемами и программами культурного обмена. Особое внимание уделяется анализу факторов, повышающих привлекательность корейского высшего образования, таких как высокие академические стандарты, передовые образовательные технологии и возможности для интеграции в экономически активный регион. В рамках исследования также осуществляется оценка проблематик, с которыми сталкиваются международные студенты, включая языковые барьеры и культурные различия, и разрабатываются рекомендации по их преодолению. Итогом исследования является формирование комплексного понимания корейской модели привлечения иностранных студентов и ее воздействия на глобальные образовательные процессы.

Ключевые слова: Южная Корея, высшее образование, система образования, модернизация, университеты, интернализация

Title: The Korean Model of Attracting Foreign Youth to the Higher Education System

Authors: The scientific article provides a systematic analysis of the mechanisms of integration of foreign students into the higher education system of the Republic of Korea, which in recent decades has established itself as one of the leading educational centers in the Asian region. The study covers the study of strategies and initiatives developed by government agencies and higher education institutions in the country to attract international students, including, but not limited to, English-language educational programs, scholarship schemes and cultural exchange programs. Special attention is paid to the analysis of factors that increase the attractiveness of Korean higher education, such as high academic standards, advanced educational technologies and opportunities for

integration into an economically active region. The study also evaluates the issues faced by international students, including language barriers and cultural differences, and develops.

Keywords: South Korea, higher education, education system, modernization, universities, internalization

В современном глобализированном мире высшее образование становится ключевым фактором не только личностного развития, но и экономического процветания стран. В этом контексте особое внимание уделяется стратегиям привлечения иностранных студентов, которые способствуют международной интеграции образовательных систем и обмену знаниями. Республика Корея, обладая одним из наиболее динамично развивающихся высших образовательных комплексов в Азии, разработала ряд эффективных механизмов привлечения и интеграции иностранных молодых людей в свою образовательную систему [1].

В контексте развития образовательной системы Республики Корея можно выделить значительное воздействие государственных структур, проявляющееся в финансовой поддержке образовательных учреждений, адаптации к международным образовательным стандартам и строгом соблюдении принятых норм. Конфуцианские традиции, характерные для корейского общества, предполагают высокую ценность образования, уважение к образованным гражданам и прямую корреляцию между уровнем образования и социальным статусом индивида. В связи с этим, семьи в Республике Корея стремятся обеспечить своим детям доступ к качественному образованию, инвестируя значительные средства, сопоставимые с стоимостью жилья. Однако такая финансовая нагрузка ограничивает возможность семей содержать и обучать более одного ребенка, что приводит к демографическому кризису, оказывающему влияние на образовательную систему. Территория Республики Корея, площадь которой сопоставима с площадью Приморского края Российской Федерации, вмещает свыше 450 высших учебных заведений, требующих обеспечения соответствующими рабочими местами [2]. Решением проблемы занятости в сфере высшего образования является экспорт образовательных услуг. В последние годы наблюдается тенденция международной интеграции корейских вузов, что включает в себя преподавание на английском языке и предоставление различных

льгот для иностранных студентов, таких как бесплатное проживание в общежитиях, стипендии и подготовительные курсы к вступительным тестам [3].

Образовательная система Республики Корея признана одной из наиболее прогрессивных и результативных в мировом масштабе. В её структуру входят как университеты, так и колледжи. Высшие учебные заведения предлагают широкий спектр образовательных программ, охватывающих все уровни высшего образования: от бакалавриата до аспирантуры. Университеты выполняют ключевую роль в предоставлении образовательных услуг в разнообразных дисциплинах, включая естественные и технические науки, искусство и гуманитарные науки. Программы бакалавриата, реализуемые в университетах, традиционно имеют продолжительность в четыре года, в то время как программы магистратуры предполагают двухлетний курс обучения [4].

Колледжи представляют собой образовательные институты, ориентированные на предоставление практико-ориентированного обучения и подготовки квалифицированных кадров в специфических сферах деятельности, включая бизнес, технологии и искусство. Продолжительность образовательных программ в данных учреждениях обычно составляет от двух до трех лет. Следует отметить, что образование в РК имеет преимущественно платный характер. Стоимость обучения в государственных университетах, как правило, ниже по сравнению с частными учебными заведениями. Средний размер платы за обучение в государственных вузах составляет от 3 до 7 миллионов южнокорейских вон за академический год, что зависит от конкретной образовательной программы и специальности. В частных университетах стоимость обучения, как правило, выше и может варьироваться от 6 до 10 миллионов вон в год [5]. Такие учебные заведения зачастую предлагают более специализированные образовательные программы и располагают современными учебными ресурсами.

В дополнение к оплате образовательных услуг, обучающиеся должны принимать во внимание затраты на приобретение учебных материалов, аренду жилого пространства и покрытие ежедневных потребностей. Стоимость проживания может зависеть от выбора между проживанием в студенческом общежитии и арендой частного жилья. Многие высшие учебные заведения предлагают стипендиальные программы для

иностранных студентов, что способствует уменьшению финансового бремени. Стипендии могут предоставляться на основании академических успехов, финансовой необходимости или в соответствии с другими установленными критериями.

Хотя получение высшего образования не является полностью освобожденным от финансовых затрат, существуют разнообразные инструменты и программы, направленные на поддержку студентов из Республики Корея в минимизации образовательных расходов.

Многие академические учреждения реализуют программы стипендий, основанные на оценке академической успеваемости студентов. Существует система поддержки для обучающихся, происходящих из семей с низким уровнем доходов. В дополнение к этому, государственные органы предлагают ряд программ, направленных на оказание финансовой помощи студентам. В стране функционируют разнообразные социальные инициативы, а также программы поддержки, цель которых - облегчение финансовой нагрузки на студентов, включая снижение стоимости обучения и покрытие дополнительных расходов, таких как проживание и питание. На региональном уровне органы власти и различные некоммерческие организации также участвуют в предоставлении грантов и финансовой поддержки, адресованной студентам, относящимся к определённым социальным группам [6].

В рамках анализа факторов, влияющих на выбор иностранных студентов в пользу Южной Кореи как страны для получения высшего образования, можно выделить несколько ключевых аспектов. Во-первых, значительное повышение уровня доходов выпускников с международным дипломом является важным мотивирующим фактором. Во-вторых, наличие разнообразных стипендиальных программ способствует снижению финансового бремени на студентов, что также влияет на их выбор. В-третьих, высокий стандарт образовательных услуг и активная научно-исследовательская деятельность в университетах Республики Корея заслуживают отдельного внимания. Согласно статистическим данным, за последние два десятилетия количество научных публикаций, авторство которых принадлежит корейским ученым, увеличилось почти в пять раз, что демонстрирует один из наиболее высоких темпов роста в мировой академической среде [7]. Наконец, стоит отметить, что государственная политика Республики Корея направлена на привлечение иностранных

студентов и создание благоприятных условий для их проживания и обучения, что также способствует увеличению привлекательности страны для международных обучающихся [8].

Существенные изменения в развитии мирового сообщества привели к распространению информационных и телекоммуникационных технологий, начав глобальную информационную революцию. Государства стремятся к созданию позитивного имиджа в глобальном информационном пространстве, что важно для их интеграции в международное сообщество. Правительство Республики Корея признаёт значимость формирования и поддержания благоприятного образа государства на международной арене. Этот аспект оказывает влияние не только на объем и эффективность международных экономических и торговых связей, но и способствует интеграционным процессам Кореи в мировое сообщество.

В 2009 году была инициирована программа, направленная на создание благоприятного имиджа Республики Корея на международной арене [9]. В рамках данной стратегической государственной инициативы была реализована стипендиальная программа Global Korea Scholarship (GKS), целью которой является привлечение иностранных студентов для получения высшего образования в образовательных учреждениях Южной Кореи. Стипендиальная программа Global Korea Scholarship представляет собой государственный проект, предоставляющий возможность иностранным гражданам обучаться в высших учебных заведениях Республики Корея на безвозмездной основе. Координация и финансирование данной программы осуществляется Национальным институтом развития международного образования (NIED). Программа GKS предусматривает полное покрытие образовательных и сопутствующих расходов студентов и распространяется на различные уровни академического образования, включая бакалавриат, магистратуру и докторантуру. Обучение в рамках программы может проводиться как на английском, так и на корейском языках, что обеспечивает широкие возможности для иностранных участников программы [10].

Глобальная стипендиальная программа Корейской Республики представляет собой один из наиболее авторитетных механизмов поддержки иностранных студентов, желающих получить образование в Южной Корее. Программа GKS открыта для студентов со всего мира и позволяет выбрать до трех учебных

заведений по предпочтениям кандидата. В 2023 году GKS предоставила финансовую поддержку 262 студентам программ Associate Degree и бакалавриата, а также 1300 магистрантам, аспирантам и участникам исследовательских программ [11].

Программа Global Korea Scholarship (GKS) охватывает 65 аккредитованных высших учебных заведений Республики Корея, предоставляющих образовательные курсы в рамках различных академических дисциплин. Важно отметить, что образовательные программы, срок обучения в которых превышает четыре года, включая специальности в области медицины, фармацевтики и архитектуры, не включены в перечень доступных для участия в GKS [12].

В рамках данной программы предусмотрено ежегодное выделение значительного количества стипендий: 170 мест для студентов бакалавриата, 700 мест для обучающихся в магистратуре и аспирантуре. В 2024 году правительством Республики Корея было принято решение о почти двукратном увеличении квоты на предоставление стипендий [13]. Тем не менее, следует учитывать высокий уровень конкуренции за получение стипендии GKS. Программа открыта для граждан более чем 110 стран мира, включая Российскую Федерацию, Казахстан, Украину, Республику Беларусь, Узбекистан, Кыргызскую Республику, Грузию, Армению и Таджикистан [12].

В 2023 году Министерство образования Республики Корея представило стратегический план на пятилетний период, целью которого является привлечение 300 000 иностранных студентов. Этот план разработан для решения демографической проблемы снижения численности молодого населения и с целью укрепления позиций корейских высших учебных заведений на международной арене в условиях дефицита студентов [14].

Министерство образования Республики Корея провело пересмотр существующей международной системы оценки качества образования. В частности, планируется введение требования о том, что не менее 30% иностранных студентов первого курса должны обладать уровнем владения корейским языком, соответствующим второму или третьему уровню по стандартам TOPIK (Тест на определение уровня корейского языка для иностранных граждан). Вместо этого министерство рассматривало вопрос о снятии барьера требований при одновременном усилении обучения корейскому языку и культуре.

Помимо этого, Министерство образования ЮК проводит совместную работу с Министерством культуры, чтобы удовлетворить растущий спрос на изучение корейского языка [15].

Учитывая длительную тенденцию снижения уровня рождаемости, которая приводит к дефициту рабочей силы, а также к эмиграции высококвалифицированных специалистов, представители министерства объявили о намерении осуществлять привлечение иностранных студентов, специализирующихся в сферах науки, технологий и инженерии, для стимулирования развития высокотехнологичных отраслей экономики страны. В рамках программы Global Korea Scholarship, полностью финансируемой государством, до 2027 года финансовая поддержка будет оказана 2700 иностранным студентам, обучающимся в магистратуре и аспирантуре по направлениям естественных и технических наук. Дополнительно, программа предусматривает поддержку 6000 студентов, не занимающихся научными дисциплинами. В рамках данной инициативы также была осуществлена диверсификация критериев подтверждения уровня владения корейским языком, в результате чего знание языка может быть подтверждено не только через экзамен TOPIK, но и посредством программ Министерства юстиции или стандартов Института Седжонг [16].

Министр образования Республики Корея, Ли Чжу Хо, обозначил ключевые отрасли промышленности как «источник национальной конкурентоспособности» и подчеркнул приверженность министерства к поддержке интеграции иностранных специалистов в местные сообщества [17].

Благодаря совместным усилиям Министерства образования и Министерства культуры, спорта и туризма, наблюдается значительный рост числа иностранных студентов, обучающихся в высших учебных заведениях Республики Корея. Статистические данные свидетельствуют о следующей динамике: в 2020 году количество иностранных студентов составило 153 695, в 2021 году – 152 281, а в 2022 году – 166 892. По состоянию на апрель 2024 года, общее число иностранных учащихся в университетах и колледжах Южной Кореи достигло 208 962 человек [18].

В глобальной конкуренции за привлечение иностранных специалистов, студенты, получающие образование в Южной Корее, сталкиваются с определенными ограничениями, связанными с иммиграционной политикой. В отличие от таких стран, как Япония

и Соединенные Штаты Америки, Республика Корея устанавливает барьеры для получения иностранными студентами статуса резидента или возможности трудоустройства, что выражается в сложностях с визовыми процедурами. В результате, многие иностранные выпускники вынуждены искать альтернативные направления для профессиональной реализации или возвращаться на родину.

Для решения вышеупомянутых проблем правительство Республики Корея инициировало ряд реформ, направленных на упрощение процесса получения статуса постоянного резидента или гражданства для иностранных студентов, обладающих степенью магистра или доктора наук в области науки и технологий. Согласно новым правилам, срок ожидания для получения такого статуса сокращается с шести до трех лет после окончания учебы [12].

Кроме того, Министерство образования Республики Корея объявило о намерении поддерживать иностранных студентов, обучающихся в области науки и технологий, в процессе интеграции на рынок труда. Реализация инициативы будет проходить через программы стажировок и трудоустройства в компаниях среднего размера, что позволит выпускникам приобрести практический опыт и способствовать их профессиональному развитию в корейском экономическом пространстве [13].

К тому же, студенты, имеющие визу D-2, теперь могут трудиться до 40 часов в течение недели, что значительно больше, чем прежнее ограничение в 25 часов. Те, кто обучается за границей, теперь имеют возможность заниматься неполной занятостью до 30 часов. С 3 июля 2023 года баланс счета заявителя оценивается не долларах, как это было прежде, а в корейских вонах (KRW). Требования к сумме денежных средств, необходимых для получения долгосрочной студенческой визы D-2, также были снижены: вместо 20 000 USD (приблизительно 1 800 000 рублей) до 20 миллионов KRW (приблизительно 1 300 000 рублей), а для абитуриентов региональных вузов этот порог составляет 16 миллионов KRW [19].

Для студентов, не изучающих научные дисциплины, Министерство предложит курсы по корейской культуре и традициям в центрах корейского языка. Они также получат возможность участвовать в стажировках и практиках, организованных университетами и местными органами власти.

Помимо вышеперечисленных программ, стоит

подчеркнуть, что правительство Республики Корея активно поддерживает вузы, разрабатывающие инновационные образовательные курсы для привлечения иностранных абитуриентов. Государственные органы выдают аккредитационные сертификаты образовательным учреждениям и оказывают финансовую помощь в виде дополнительных бюджетных ассигнований на поддержку обучающихся в них студентов-иностранцев. Институт международного образования Республики Корея управляет веб-ресурсом с бесплатными уроками корейского языка. Сайт доступен на четырех языках: китайском, японском, испанском и английском, чтобы упростить процесс изучения корейского языка. Таким образом, приглашение студентов из-за рубежа способствует не только расширению международного признания корейского образования, но и повышает интерес к изучению корейского языка во всём мире [20].

Некоторые студенты отказываются от учебы в Южной Корее из-за финансовых трудностей, языковых барьеров и опасения по поводу возможностей трудоустройства. Однако существуют программы поддержки от университетов и внешних организаций.

В каждом южнокорейском вузе функционирует отдел управления по международным делам, предлагающий включая помощь с визами и другими документами, академические консультации, культурные мероприятия и общие советы.

Некоторые университеты проводят программы социализации для интеграции иностранных и местных студентов. Например, Корейский университет имеет программу KUISA для поддержки иностранных учащихся. Университеты также предлагают курсы корейского языка для иностранцев, что способствует улучшению языковых навыков и погружению в культуру.

Помимо этого, существуют программы ранней адаптации. Например, Образовательный центр корейского языка и культуры Sejong, организованный Министерством юстиции. Программа включает образовательные сессии о корейских законах, политиках, процедурах и ресурсах, связанных с жизнью в Корее и выбором профессии [21].

Республика Корея, занимая одну из лидирующих позиций в сфере высшего образования, разработала и реализует эффективную стратегию привлечения иностранных студентов. Данная стратегия включает инновационные методики, поддержание высоких

академических критериев и обеспечение культурного многообразия. В рамках проведенного исследования было выявлено, что система высшего образования Республики Корея успешно адаптировалась к условиям глобализации, что нашло отражение в реализации образовательных программ на английском языке и предоставлении обширного спектра стипендиальных программ для иностранных учащихся.

Основным аспектом привлекательности корейского высшего образования является акцент на поддержании высоких академических стандартов и внедрении передовых образовательных технологий. Университеты страны активно развивают международное сотрудничество, что способствует обмену научными знаниями и практическим опытом, а также расширяет возможности для стажировок и последующего трудоустройства студентов на международном уровне.

Тем не менее, иностранные студенты сталкиваются с определенными трудностями, включая адаптационные проблемы, языковые барьеры и сложности социальной интеграции. Следует подчеркнуть, что корейские высшие учебные заведения принимают активные меры по преодолению этих препятствий, включая разработку и внедрение программ поддержки и культурного обмена, что способствует созданию более благоприятной и гостеприимной образовательной среды для иностранных студентов.

Перспективы дальнейшего развития корейской модели привлечения иностранных студентов выглядят обнадеживающе. Система высшего образования Республики Корея может служить образцом для подражания другим государствам, стремящимся к совершенствованию образовательных практик и увеличению международного потока студентов. Важно продолжать мониторинг и оценку эффективности текущих инициатив, а также разрабатывать новые стратегии, направленные на улучшение образовательного опыта иностранных студентов в Республике Корея. Таким образом, модель привлечения иностранных студентов в систему высшего образования Республики Корея представляет собой успешный пример интеграции глобальных образовательных трендов с учетом специфики национального контекста.

Список использованной литературы:

1. Тришина В.Д. Современное состояние высшего образования в

- Республике Корея / В.Д. Тришина, Н.Г. Каск // Молодой ученый. 2022. № 15 (410). С. 155-158.
<https://moluch.ru/archive/410/90243/> (дата обращения: 24.03.2025)
2. List of national universities in South Korea // Wikipedia.
<https://ru.uni24k.com/c/республика-корейя/> (дата обращения: 10.03.2025)
 3. Кречетников К.Г. Интернационализация высшего образования в Южной Корее и Японии / К.Г. Кречетников, В.Р. Шойнхорова // Успехи современной науки и образования. 2016. Т. 1, № 7. С. 175-177.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=whmzrv> (дата обращения: 14.03.2025)
 4. Захарова Е.В. Создание университетов мирового уровня: опыт Республики Корея / Е.В. Захарова // Идеи и идеалы. 2019. №2-1.
<https://cyberleninka.ru/article/n/sozdanie-universitetov-mirovogo-urovnya-opyt-respubliki-koreya> (дата обращения: 14.03.2025)
 5. Высшее образование в Южной Корее // UniPage.
https://www.unipage.net/ru/education_korea (дата обращения: 14.03.2025)
 6. Дюпина О. Система образования в Южной Корее / О. Дюпина // Mandarin School. 2024. Ноябрь.25.
<https://mymandarin.ru/news/sistema-obrazovaniya-v-juzhnoj-koree/#high> (дата обращения: 14.03.2025)
 7. Гусакова В. Почему корейское образование так популярно? В. Гусакова // Международный колледж искусств и коммуникаций.
<https://igumo.ru/collej/novosti/korean/pochemu-koreyskoe-obrazovanie-tak-populyarno/> (дата обращения: 20.03.2025)
 8. Гусев А.Н. Реформы высшего образования в Китае и Республике Корея: использование зарубежного опыта в модернизации системы / А.Н. Гусев, К.Р. Кашфуллина, К.А. Насонов // Вестник международных организаций. 2014. № 1. С. 124-149.
 9. Фесенко Е.С. Имидж Республики Корея как фактор «мягкой силы» государства в международных отношениях / Е.С. Фесенко // Скиф. 2021. №11.
<https://cyberleninka.ru/article/n/imidzh-respubliki-koreya-kak-faktor-myagkoy-sily-gosudarstva-v-mezhdunarodnyh-otnosheniyah> (дата обращения: 21.03.2025)
 10. GKS Degree Program // National institute for international education.
<http://www.niied.go.kr/user/nd35203.do> (дата обращения: 21.03.2025)
 11. Стипендия Global Korea Scholarship // UniPage.
https://www.unipage.net/ru/global_korea_scholarship (дата обращения: 21.03.2025)
 12. Jun K.A. Nancy Snow Empirical evaluation of a non-Western scholarship program from a public diplomacy perspective / K.A. Jun // ResearchGate. 2021. Oct.
https://www.researchgate.net/publication/355153410_Introduction_to_the

- [special issue-
Global Korea Scholarship Empirical evaluation of a non-
Western scholarship program from a public diplomacy perspective](#)
(дата обращения: 24.03.2025)
13. Global Korea Scholarship 2025-2026 – Study in Korea // StudyHunt. 2024. Sept. 23.
<https://studyhunt.info/global-korea-scholarship-application-form-study-in-korea/> (дата обращения: 24.03.2025)
 14. South Korea aims to attract 300,000 international students by 2027 // ICEF. 2023. Aug.23.
<https://monitor.icef.com/2023/08/south-korea-aims-to-attract-300000-international-students-by-2027/> (дата обращения: 24.03.2025)
 15. Южная Корея увеличит число иностранных студентов // Агентство международного образования Инсайт. 2024. Июль.18.
<https://www.i-l.ru/news/yuzhnaya-koreya-stremitsya-velichit-chislo-inostrannyh-studentov/> (дата обращения: 26.03.2025)
 16. Пак Ч.Х. Южная Корея обнародовала пятилетний план по привлечению 300 000 иностранных студентов / Ч.Х. Пак // Яндекс.Дзен. 2023. Авг.16.
<https://dzen.ru/a/ZNzRII2TcAHLAsH6> (дата обращения: 26.03.2025)
 17. Jun J. Korea aims to attract 300,000 foreign students by 2027 / J. Jun // The Korea Times. 2023. Авг.16.
https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2023/08/356_357173.html
(дата обращения: 26.03.2025)
 18. Yoon L. Number of international students in higher education institutions in South Korea from 1999 to 2024 / L. Yoon // Statista. 2025. Feb.19.
<https://www.statista.com/statistics/876030/number-of-foreign-students-in-south-korea/> (дата обращения: 26.03.2025)
 19. Южная Корея изменила требования к иностранным студентам // Международное агентство образования за рубежом Global Dialog.
<https://www.globaldialog.ru/news/yuzhnaya-koreya-izmenila-trebovaniya-k-inostrannym-studentam/> (дата обращения: 26.03.2025)
 20. Евдокимова, Н.В. Программа привлечения иностранных студентов в Южную Корею / Н.В. Евдокимова, А.В. Сысоева, Я.В. Чернявская // Интеграция наук. 2018. № 7(22). С. 163-165.
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36693369> (дата обращения: 26.03.2025)
 21. 사회통합프로그램 // Ministry of Justice Republic of Korea.
https://www.socinet.go.kr/soci/main/main.jsp?MENU_TYPE=S_TOP_S_Y (дата обращения: 26.03.2025)

К ВОПРОСУ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ «LG ELECTRONICS» В РОССИИ

Решетникова Д.С., Ким А.А.
Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация: На протяжении более полувека южнокорейские чеболи занимают центральное место в развитии национальной экономики, способствуя её росту и укреплению авторитета Республики Корея на международной арене. Став одним из локомотивов корейского экономического чуда, выведшего страну из послевоенной разрухи и бедности, чеболи трансформировались в крупнейшие транснациональные корпорации, которые оказывают существенное влияние на хозяйственную деятельность стран своего присутствия, ускоряя развитие промышленности и новейших технологий во всем мире.

В нашей работе мы коснемся деятельности чеболя «LG Electronics» в России, с упором на Приморский край, что и является целью работы.

Методология исследования состоит из сравнительно-исторического метода и статистического наблюдения.

Ключевые слова: Республика Корея, экономика, история, «LG Electronics», Россия, Приморский край, чеболь

Title: On the Issue of LG Electronics' Activities in Russia

Author: Reshetnikova D.S., Kim A.A., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: For more than half a century, South Korean chaebols have occupied a central place in the development of the national economy, contributing to its growth and strengthening the authority of the Republic of Korea in the international arena. Having become one of the locomotives of the Korean economic miracle, which led the country out of post-war devastation and poverty, chaebols have transformed into the largest transnational corporations that have a significant impact on the economic activity of the countries of their presence, accelerating the development of industry and new technologies throughout the world.

In our work, we will touch upon the activities of the «LG Electronics» chaebol in Russia, with an emphasis on Primorsky Krai, which is the purpose of the work.

The research methodology consists of a comparative-historical method and method of statistical observation.

Keywords: Republic of Korea, economy, history, «LG Electronics». Russia, Primorsky Krai, chaebol

В законодательных актах Республики Корея понятие «чеболь» не закреплено (хотя упоминание чеблей можно встретить в решениях Южнокорейской Комиссии по справедливой торговле (Korea Fair Trade Commission)), вместо этого в официальных документах используется термин «бизнес группа» (기업집단), трактуемый согласно Акту о монопольном регулировании и справедливой торговле (Monopoly Regulation and Fair Trade Act) как «группу компаний, деятельность которых находится под фактическим контролем одного и того же лица» [1].

В стандартном словаре корейского языка понятие «чеболь» (재벌) определяется как «группа капиталистов и предпринимателей, возглавляющих несколько компаний и обладающих огромной финансовой властью и капиталом» [2]. Само слово «чеболь» состоит из двух частей: «재» – «богатство, имущество» и «벌» – династия, или клика с сильным оттенком исключительности [3].

Основанная в 1947 году как «Lak-Hui Chemical Industrial Corp.» Ку Ин Хве, компания прошла долгий путь становления в Южной Корее. Она начинала как химическая компания, производящая косметику и промышленные материалы. За эти годы «LG» диверсифицировала свой бизнес, чтобы адаптироваться к рыночным тенденциям и потребностям клиентов.

Исследования и разработки оставались краеугольным камнем стратегии «LG». В 1990-х годах компания увеличила инвестиции в НИОКР, сосредоточившись на технологиях, которые позволят создать следующее поколение электронных устройств.

Рубеж веков стал динамичным временем для технологической отрасли с распространением Интернета, появлением смартфонов и растущим вниманием к инновационным, подключенным устройствам. «LG» была не просто сторонним наблюдателем в эти годы преобразований, но и активным участником, формируя тенденции и устанавливая стандарты.

Одним из определяющих моментов десятилетия для «LG» стала ее новаторская работа в области технологий отображения. В 2004 году компания выпустила первый в мире 55-дюймовый ЖК-телевизор, установив новый стандарт для домашних развлечений. Год спустя, в 2005 году, «LG» пошла на шаг дальше, представив первый в мире 71-дюймовый 3D-плазменный телевизор. Эти инновации касались не только более гигантских экранов или

большого количества функций; они были направлены на улучшение впечатлений от просмотра для потребителя [4].

«LG» является одним из мировых лидеров среди южнокорейских чеболей, в таблице ниже приведены данные, подтверждающие это.

Южнокорейские чеболи и их дочерние предприятия в топе крупнейших в мире компаний по версии FORTUNE GLOBAL 500], 2022 г. [14].

Наименование компании	Позиция в рейтинге	Штат сотрудников, чел.	Годовой доход, млн долл. США
Samsung Electronics	18	266 673	244 335
Hyundai Motor	92	121 403	102 775
SK	119	117 438	88 081
LG Electronics	187	75 000	66 862
POSCO Holdings	188	36 619	66 421
Kia	212	51 975	61 050
Korea Electric Power	249	48 809	52 356
Hanwha	306	53198	46 171
LG Chem	369	40 000	37 830
SK Hynix	373	38 352	37 574
Hyundai Mobis	390	33 702	36 442

Samsung Life Insurance	464	4 975	30 654
GS Caltex	470	3 259	30 182
CJ Corp.	472	64 259	30 134
Samsung C&T	474	15 331	30 009

Все эти факторы сказываются на активности ЛГ в России, включая Дальний Восток, что мы ниже и рассматриваем.

2000-е годы также были знаменательными для бизнеса мобильных телефонов «LG». Компания привлекла внимание стильными и многофункциональными телефонами, такими как «Chocolate» и «Shine». Но самым знаковым был «LG Prada», выпущенный в 2007 году. Разработанный в сотрудничестве с итальянским модным домом «Prada», телефон был одним из первых мобильных устройств с емкостным сенсорным экраном. Он сочетал стиль с функциональностью и послужил предшественником изящных сенсорных смартфонов, которые в будущем будут доминировать на рынке.

Десятилетие с 2010 по 2020 год стало для «LG» одновременно и триумфом, и вызовом, отражая сложность быстро меняющегося технологического ландшафта. Китайские компании появились, чтобы поставлять на рынки недорогую электронику. И поэтому рынок телевизоров изменился во всем мире. Японские компании потерпели неудачу, уступив международные рынки корейским и китайским компаниям. Такие бренды, как «Philips», «Sanyo», «Toshiba» и «Sharp», прекратили производство телевизоров и сдали свои бренды в аренду другим компаниям [4].

Одним из самых заметных достижений этого десятилетия стала работа «LG» в области технологии OLED. В 2012 году «LG» представила первый 55-дюймовый OLED-телевизор, продемонстрировавший невероятно яркие цвета и глубокий черный цвет. Это был прототип; в то время панели OLED были еще несовершенны. «LG» потребовалось еще четыре года, чтобы OLED-телевизоры стали массовым продуктом.

«LG» также добилась значительного прогресса на рынке бытовой техники. В 2017 году компания запустила платформу

«SmartThinQ», которая позволяет пользователям управлять различными приборами «LG» через одно приложение. От стиральных машин, которые могут самостоятельно диагностировать неисправности, до холодильников, предлагающих рецепты блюд на основе их содержимого, «LG» находится в авангарде интеграции инновационных технологий в повседневную бытовую технику [4].

В 2004 г. «LG Electronics» открыла свое представительство в России под юридическим наименованием ООО «ЛГ Электроникс РУС» с общим количеством направлений деятельности – 32 ед.[5] Данная компания осуществляет контроль за производством, торговыми операциями готовой продукции, оборудования и комплектующих для сборки и дальнейшей реализации продукции компании «LG Electronics».

В 2006 г. произошло официальное открытие завода «LG» в поселке Дорохово Рузского района Московской области. Завод стал одним из крупнейших заводов компании в мире, и самым большим заводом в Европе по производству бытовой техники и электроники. На нем было организовано производство жидкокристаллических и плазменных телевизоров, домашних кинотеатров, мониторов, холодильников, стиральных машин и комплектующих. Штат сотрудников завода превышал 1500 человек.

Кроме того, «ЛГ Электроникс РУС», как и «Самсунг Электроникс Рус Калуга», стала крупнейшим налогоплательщиком и была включена в перечень декларантов-7-миллиардников [6], которым в случае открытия дополнительных проверок в ходе таможенного оформления было предоставлено право на выпуск товаров для внутреннего потребления без предоставления обеспечения.

В 2014 г, аналогично Самсунг, ЛГ испытали шок от падения курса рубля, прибыль «ЛГ Электроникс Рус» сократилась на 53,95% [5] и компания была вынуждена несколько раз корректировать цены, что не могло не отразиться на объемах продаж. Тем не менее, как и Самсунг, ЛГ отказались от мысли покинуть российский рынок после всех вложений в развитие предприятия и продолжили работу, выйдя на адекватные показатели прибыли уже к 2016 году (см. Рисунок 1).

Через дальневосточные порты Владивосток, Восточный и Находка осуществлялась подавляющая часть перевозок готовой продукции «LG» и компонентов для промышленной сборки на

заводе в Рязском городском округе (доля перевозок через Дальний Восток возросла после блокировки Суэцкого канала контейнеровозом «Ever Given» в марте 2021 г.). Также во Владивостоке действовал офис представительства «LX Pantos Co., Ltd» – «ЛХ Пантос РУС», занимающийся транспортно-экспедиторской и складской деятельностью, с небольшим штатом логистов и специалистов по таможенному оформлению. Данный офис был упразднен из соображений оптимизации, а объёмы работ были отданы на аутсорс. К слову, ЛП, как и большинство крупных чеболей, ведущих свой бизнес в России, на протяжении многих лет ведут практику диверсификации пула подрядчиков, не ограничиваясь услугами какой-то одной компании в отрасли, даже если она предоставляет наилучшее качество и условия. Чеболи разрабатывают систему ключевых показателей эффективности (KPI), на основании которой по окончании оценочного периода организации, продемонстрировавшей наиболее высокие результаты по KPI, передается основной объем работ. С остальными аутсорсинговыми компаниями конгломерат не разрывает отношения, но распределяет работу в меньших объемах, продолжая оценку по KPI. Тем самым они поддерживают конкуренцию между подрядчиками и страхуются от непредвиденных рисков, связанных, например, с отзывом лицензии таможенного представителя или удорожания транспортно-логистических услуг на заданном маршруте.

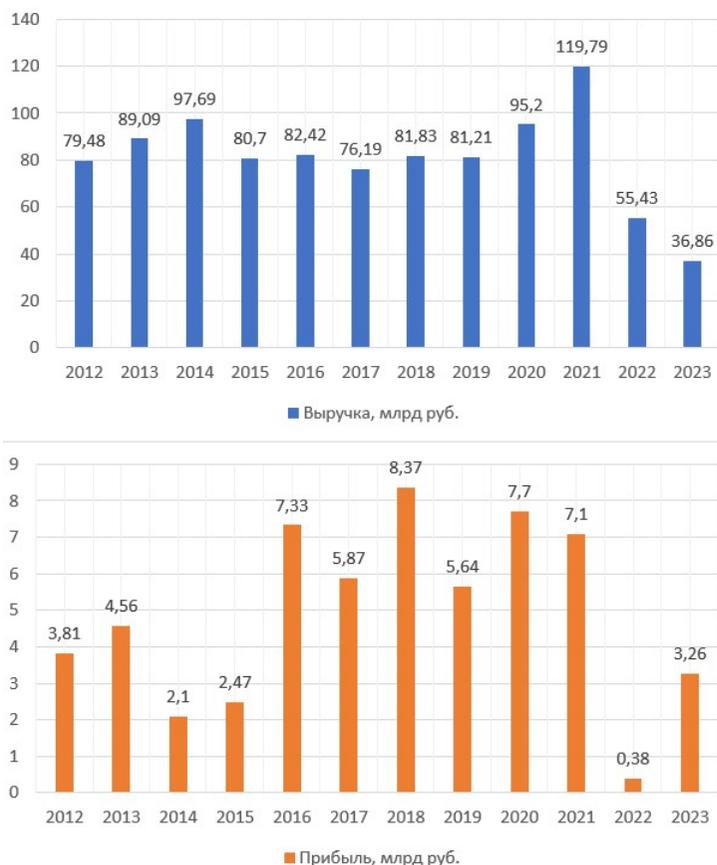


Рисунок 1 – Финансовые показатели деятельности ООО «ЛГ Электроникс РУС» с 2012 по 2023 г., млрд руб. [5]

В 2016 г. «LS Networks Co. Ltd.» концерна «LS Group» («LS Group» формально не относится к «LG Group», поскольку была выделена из её состава в 2003 году, но контролируется семьей Ку, основателя «LG») планировала реализовать сразу два проекта в сфере туризма в Приморском крае. Первый проект – строительство отеля на 120 мест на территории TOP «Большой Камень», для реализации которого было учреждено ООО «Отель Прайд» (45% уставного капитала принадлежало южнокорейцам [5]) и планировалось потратить около 596,7 миллионов рублей. Второй проект – по строительству гольф-клуба с полем чемпионского

уровня и инфраструктурой для отдыха и занятия зимними видами спорта общей стоимостью около 4 млрд руб. [7]

В 2021 году на площадке шестого ВЭФ «Корпорация развития Приморского края», компания «Евразия» и «LG Chem» (нефтехимическое и фармацевтическое подразделение ЛГ Групп) подписали соглашение о строительстве в Приморье завода по производству современных тестов на туберкулез с планируемым объемом инвестиций в 350 млн руб. [8] Ни один из этих проектов не был реализован и не продвинулся дальше разработки проектной документации, что может свидетельствовать об интересе корейского крупного бизнеса к возможностям развития бизнеса в Приморском крае, но в очевидном нежелании вкладываться в рискованные предприятия с неясным результатом.

В Приморском крае продукция компании «LG» имела широкую популярность и была представлена во всех магазинах розничных продаж цифровой и электронной техники, однако к лету 2022 года продукция бренда «LG» полностью исчезла с полок приморских магазинов.

После начала специальной военной операции Российской Федерации на Украине, в марте 2022 года компания заявила о приостановке всех поставок в Россию, не объясняя причин и пообещав «следить за ситуацией». Импорт готовой продукции и комплектующих через дальневосточные порты был приостановлен и непродолжительное время работа подмосковного завода осуществлялась с использованием имеющихся на складах запасов. Вскоре работа завода была приостановлена, штат, за исключением незначительной части административного и технического персонала, был распущен, а неиспользованные комплектующие в течение 2023 года экспортировали обратно на заводы производителей в Корею и Китае.

В СМИ поступала различная информация о полном закрытии завода с последующим переносом мощностей в Узбекистан, куда по некоторым данным была релоцирована значительная часть сотрудников, или в Казахстан, где несколькими годами ранее был закрыт аналогичный завод, однако данные не подтвердились, а в мае 2023 года компания даже объявила о наборе сотрудников в России, но работа завода не была возобновлена.

С вступлением в силу Постановления Правительства РФ №506 от 29.03.2022 и Федерального закона №213-ФЗ от 28.06.2022 продукция марки «LG» вернулась на приморский рынок, благодаря

параллельному импорту, в частности, готовую продукцию под брендом «LG» через дальневосточные порты стали оформлять на другие организации, не имеющие юридической взаимосвязи с конгломератом, но завод продолжал простаивать.

После выставленного Минпромторгом ультиматума о возобновлении работы завода или его продаже ЛГ начала переговоры с ритейлером «DNS» о сдаче завода в аренду. «DNS» планировала организовать на производственных мощностях ЛГ сборку электроники в партнерстве с китайской компанией «Konka» [9], в частности, телевизоров и, после технологической реорганизации, холодильников и стиральных машин, а часть незадействованных мощностей передать в субаренду для других заинтересованных компаний. Официальных результатов переговоров всё ещё нет.

Под влиянием геополитической конъюнктуры ЛГ в России терпит гигантские убытки. Так, в 2022 году выручка «ЛГ Электроникс РУС» упала со 119,79 млрд руб. до 55,43 млрд руб., а прибыль сократилась с 7,1 млрд руб. до 376,4 млн рублей [5]. На графике (Рисунок 5) наглядно видно, сколь сильно падение финансовых показателей.

В феврале 2024 г. стали закрываться фирменные магазины «LG» в России по причине «остановки поставок» [10]. В этот период под санкции США попали контейнерный терминал «Global Ports» – ООО «Восточная стивидорная компания» (ВСК). Вскоре о приостановке работы в Приморских портах заявили морские перевозчики «Maersk» (Дания), «Mediterranean Shipping Company» (MSC, Швейцария) и «СМА CGM» (Франция), на долю которых приходилось больше половины российского рынка морских перевозок [11]. В марте к ним присоединились южнокорейская линия «Sinokor» и её дочерняя компания «Hueng-A Line», а в мае Великобритания ввела санкции в отношении «Fesco» (ПАО «Дальневосточное морское пароходство») во Владивостоке.

Впрочем, судоходство на Дальнем Востоке с уходом вышеупомянутых компаний не прекратилось, после некоторой реорганизации на месте ВСК заработал «терминал Врангель», на который западные санкции пока не распространяются, та же «Hueng-A Line» продолжает заходить во Владивосток, регулярные рейсы во Владивосток совершают китайская «Gang Tong Line», и российские «Panda Express Line» и «Fesco» [12], так что готовая продукция «LG» попадает на российский рынок, хотя и не в

привычных объемах. Сервисные центры пока также продолжают работать.

Но несмотря на трудности и неопределенности в сфере производства электроники и логистике поставок ЛГ Групп тем не менее не отказалась от надежд вернуться на российский рынок. Так, в сентябре 2024 г. появилась информация о том, что «LG H&H Co., Ltd», ранее известная как «LG Household & Health Care», подала в Роспатент заявку на регистрацию нового товарного знака «Ohui» (читается «Охи»). Под указанным брендом планируется создавать кремы, парфюмы, уход для волос и другие косметические средства [13].

Поэтому будущее ЛГ Групп в России в настоящее время является неопределённым. Очевидным является ее нежелание полностью покидать российский Дальний Восток в связи с перспективой получения больших прибылей в различных аспектах, несмотря на раз за разом возникающие политические и экономические трудности в настоящее время, поэтому дальнейшее ее присутствие в данном регионе будет зависеть от совокупности различных факторов, причем в ряде случаев, не зависящих друг от друга.

На изломе систем миропорядка южнокорейские чеболи, построившие свою власть и богатство на волне глобализации, стали инструментом межгосударственной борьбы и столкнулись с непреодолимыми привычными им способами препятствиями, истоки которых лежат в геополитической конъюнктуре и столкновении национальных интересов государств. Находясь между двух огней одновременно: как официальные представители Республики Корея – военно-политической союзницы США, и как владельцы крупного капитала в России, чеболи вынуждены принимать экономически неэффективные решения, балансировать вокруг точки безубыточности собственных предприятий и идти на уступки представителям политических элит, причем не только своего государства.

Крупному корейскому бизнесу на современном этапе развития присуща прагматичность, осторожность и сдержанность в официальных заявлениях. Они не принимают скоропалительных решений, хеджируют риски, в том числе за счет диверсификации своей деятельности, перераспределения инвестиций между разными направлениями и параллельного ведения дел сразу с несколькими компаниями-подрядчиками, которые являются друг

другу прямыми конкурентами, чтобы не попадать в зависимость от быстро изменяющихся условий. В периоды неопределенности, когда сложно предсказать ясный и близкий результат, чеболи занимают нейтрально-выжидательную позицию.

Южнокорейские компании стараются не противоречить основному политическому курсу Республики Корея и не вступают в прямую конфронтацию с нынешним мировым гегемоном, не афишируя свои прямые взаимосвязи с Россией, соглашаясь с позицией США или по большей части не высказывая никакого мнения в политическом контексте по отношению к действиям России, но при этом прилагают все возможные усилия, пользуются всеми доступными схемами для обхода формальных запретов и ограничений, которые бы позволили сохранить свои доли на российском рынке.

Инвестировав огромное количество ресурсов (временных, финансовых, кадровых, технологических) в свои предприятия, руководства чеболей «Samsung» и «LG» несмотря на существенные финансовые и имиджевые потери, связанные в первую очередь с политической ситуацией, не предпринимают окончательных решений в отношении своих производств на территории Российской Федерации, оставляя возможности для возобновления их полноценной работы, вероятно ожидая полного или хотя бы частичного снятия санкционного давления, которое могло бы последовать за инаугурацией президента Дональда Трампа в январе 2025 г. или в результате переговорных процессов, с учетом положения на украинском фронте. Схожую позицию занимает и «Lotte», по-прежнему поддерживающая свои предприятия в Приморском крае, несмотря на их убыточность и осложненные отношения с институтами государственного регулирования, впрочем, уделяя больше внимания заботам о своих корейских предприятиях.

Кроме того, корейские компании не только ищут способы обойти существующие запреты и ограничения, но даже рассматривают новые возможности для ведения бизнеса в России и в Приморском крае, в частности. Выгодное с точки зрения логистики географическое положение Дальнего Востока открывает большие перспективы для развития корейского бизнеса и увеличения присутствия чеболей в экономике региона, но до тех пор, пока существует западное санкционное и политическое давление и возможность одностороннего блокирования

финансовых, транспортно-логистических и страховых институтов, склонные к стабильным, нерискованным вложениям чеболи будут воздерживаться от реализации новых проектов в стране.

В целом, исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод, что корейские финансово-промышленные группы крайне не охотно расстанутся со своими российскими активами и попытаются сохранить как можно больше своего присутствия на российском рынке и в Приморье, в частности, но если политическое давление США на Республику Корея не ослабнет в ближайшем обозримом будущем, чеболям ничего не останется, кроме как свернуть остатки своей деятельности, чтобы, когда ситуация стабилизируется, вернуться вновь.

Список использованной литературы:

1. Monopoly Regulation and Fair Trade Act. Law No. 3320. December 31, 1980 // KLRI (Korea Legislation Research Institute).
http://elaw.klri.re.kr/eng_service/lawView.do?hseq=25816&lang=ENG
(дата обращения 13.02.2023)
2. Korean Standard Dictionary.
<https://stdict.korean.go.kr/search/searchResult.do> (дата обращения 14.07.2023)
3. Haggard, S., Lim, W., & Kim, E. (Eds.) (2003). Economic Crisis and Corporate Restructuring in Korea: Reforming the Chaebol (Cambridge Asia-Pacific Studies). Cambridge: Cambridge University Press.
<https://www.cambridge.org/core/books/economic-crisis-and-corporate-restructuring-in-korea/055D255C4DC19A5870BB40011B8A5013> (дата обращения 14.07.2023)
4. LG Corporation History from 1947 to now. // Tab-TV.
<https://www.tab-tv.com/lg-corporation-history-from-1947-to-now/> (дата обращения 14.12.2023)
5. РБК Компании: [сайт].
<https://companies.rbc.ru/id/1045011656084-ooo-lg-elektroniks-rus/> (дата обращения 02.12.2024)
6. Об установлении категорий плательщиков таможенных пошлин, налогов, специальных, антидемпинговых, компенсационных пошлин, лиц, несущих солидарную обязанность с плательщиком по уплате таможенных пошлин, налогов, специальных, антидемпинговых, компенсационных пошлин: Постановление Правительства Российской Федерации от 2 апреля 2022 г. N 565 // Алта Софт: [сайт].
<https://www.alta.ru/tamdoc/22ps0565/> (дата обращения 13.02.2023)

7. Современный гольф-клуб намерены построить в Приморье корейские инвесторы // Правительство Приморского края. 2017. 28 июня.
<https://primorsky.ru/news/129656/?ysclid=m4c34zszwk132928799> (дата обращения: 11.12.2022)
8. Диагностические тесты нового поколения будут производить в Приморье. – Текст: Электронный // Правительство Приморского края. 2021. 7 сентября.
https://primorsky.ru/news/242439/?special_version=Y& (дата обращения 13.02.2023)
9. Китайскую бытовую технику будут делать на бывшем заводе LG // АО «Коммерсантъ».
<https://www.kommersant.ru/doc/6381397?ysclid=m4lmukkg2483149255>
(дата обращения 11.12.2024)
10. Специализированные магазины LG, Sony и Bosch закрываются по всей России // ИА Примамедиа.
<https://primamedia.ru/news/1690460/?from=7> (дата обращения 11.10.2024)
11. Порты Приморья оказались в контейнерной блокаде // ИА Примамедиа.
<https://primamedia.ru/news/1246999/?ysclid=m4b73qyn7m800749748>
(дата обращения 02.12.2024)
12. Отслеживание морских перевозок в режиме реального времени: [сайт].
<https://www.vesselfinder.com/ru/vessels> (дата обращения 11.12.2023)
13. Ушедший из России LG подал заявку на регистрацию нового товарного знака // РИА новости.
<https://ria.ru/20240912/znak-1972214885.html?ysclid=m46fezcc6w798499598> (дата обращения: 26.10.2024)
14. Fortune Global 500 // Fortune Media IP Limited.
<https://fortune.com/ranking/global500/> (дата обращения 13.02.2023)

К ВОПРОСУ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ «LOTTE» В РОССИИ

Решетникова Д.С., Ким А.А.
Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация: На протяжении более полувека южнокорейские чеболи занимают центральное место в развитии национальной экономики, способствуя её росту и укреплению авторитета Республики Корея на международной арене. Став одним из локомотивов корейского экономического чуда, выведшего страну из послевоенной разрухи и бедности, чеболи трансформировались в крупнейшие транснациональные корпорации, которые оказывают существенное влияние на хозяйственную деятельность стран своего присутствия, ускоряя развитие промышленности и новейших технологий во всем мире.

В нашей работе мы коснемся деятельности чеболя «Lotte» в России, с упором на Приморский край, что и является целью работы.

Методология исследования состоит из сравнительно-исторического метода и статистического наблюдения.

Ключевые слова: Республика Корея, экономика, история, «Lotte», Россия, Приморский край, чеболь

Title: On the issue of Lotte's activities in Russia

Author: Reshetnikova D.S., Kim A.A., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: For more than half a century, South Korean chaebols have occupied a central place in the development of the national economy, contributing to its growth and strengthening the authority of the Republic of Korea in the international arena. Having become one of the locomotives of the Korean economic miracle, which led the country out of post-war devastation and poverty, chaebols have transformed into the largest transnational corporations that have a significant impact on the economic activity of the countries of their presence, accelerating the development of industry and new technologies throughout the world.

In our work, we will touch upon the activities of the chaebol "Lotte" in Russia, with an emphasis on Primorsky Krai, which is the purpose of the work.

The research methodology consists of a comparative-historical method and statistical observation.

Keywords: Republic of Korea, economy, history, "Lotte", Russia, Primorsky Krai, chaebol

Сегодня «Lotte» – это глобальная сеть ресторанов быстрого питания, отелей и тематических парков, заводы и фабрики химической и пищевой промышленности. Его 123-этажная штаб-квартира «Lotte World Tower» в Сеуле является шестым по высоте зданием в мире. Одним из ключевых элементов многолетнего успеха компании является её стремление не только поставлять качественные продукты, но и стать пионером самой культуры потребления. Потребители, выросшие на кондитерских изделиях и франшизах LOTTE, имеют теплые воспоминания, глубоко запечатленные в их сознании, которые затем передаются их детям. Эта культура позволила LOTTE занять место в сердце каждого потребителя, как друга на всю жизнь. В частности, в Азии LOTTE – это больше, чем продукт или бренд. Потребители в Корее окрестили 11 ноября «Днем PEPERO», поскольку «11» в дате напоминает две палочки этого снека. В некоторых странах жевательная резинка «Xylitol Gum», «PEPERO», шоколад «Ghana Chocolate», сидр «Chilsung Cider» и другие продукты LOTTE – не просто бренды, но нарицательные имена своих групп продуктов [1].

В апреле 2007 года в Москве было открыто российское представительство «LOTTE CONFECTIONERY Ltd.» – компания ООО «Лотте КФ РУС», а в сентябре 2010 г. состоялось торжественное открытие завода «LOTTE» на территории индустриального парка «Обнинск» в Калужской области. На заводе была запущена современная линия по изготовлению пирожного «LOTTE SNOCORIE». Объем инвестиций составил более 3 млрд рублей, было создано 165 рабочих мест [2].

В декабре 2015 г. президент корейской финансово-промышленной корпорации «Лотте» Шин Дон Бин был награжден лично президентом России, В.В. Путиным, Орденом Дружбы. Однако само предприятие не может похвастаться финансовой эффективностью. За последние 11 лет «Лотте КФ РУС» получала положительные показатели прибыли лишь 3 раза – в 2016, 2017 и 2019 гг., в остальное время компания терпит убытки (см. Рисунок 1). Это связывают в первую очередь с повышенной долей внеоборотных активов (доля основных средств в имуществе компании составляет 75%) [3], перекатыванием средств в корейский головной офис и финансовыми махинациями.



Рисунок 1 – Финансовые показатели деятельности ООО «Лотте КФ РУС», с 2012 по 2023 г., млн руб. [3]

Так, в 2021 г. стало известно о хищении более 100 млн руб. сотрудниками предприятия, которые реализовывали продукцию Лотте по поддельным документам [4].

В Приморском крае деятельность Лотте также подвергается критике за низкую эффективность [5].

В 2018 г. ещё один корейский чеболь, Хёндэ (Hyundai), в целях реструктуризации и в связи с ухудшением положения в судостроительной промышленности продал Лотте 10000 га сельскохозяйственных земель и первый пятизвездочный отель представительского уровня во Владивостоке. У «Hyundai Heavy Industries» было приобретено сразу несколько предприятий (см. Таблицу 1) на общую сумму свыше 6 млрд руб. [6]

№ п/п	Дата переименования	Предыдущее наименование	Новое наименование
1	26.06.2018 г.	ООО «ХЁНДЭ ПРИМОРЬЕ»	ООО «ЛОТТЕ ИНТЕРНЕШНЛ ПРИМОРЬЕ»
2	26.06.2018 г.	ООО «ХЁНДЭ ХОРОЛЬ АГРО»)	ООО «ЛОТТЕ ИНТЕРНЕШНЛ ХОРОЛЬ»
3	27.08.2018 г.	ООО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ БИЗНЕС-ЦЕНТР»)	ООО «ЛОТТЕ ОТЕЛЬ ВЛАДИВОСТОК»

4	20.09.2018 г.	ООО «ХЁНДЭ МИХАЙЛОВКА АГРО»)	ООО «ЛОТТЕ ИНТЕРНЕСНЛ МИХАЙЛОВКА»
---	---------------	------------------------------	-----------------------------------

Таблица 1 – Список приобретений Лотте в Приморском крае в 2018 г.

Фермерское хозяйство «ЛОТТЕ ИНТЕРНЕСНЛ МИХАЙЛОВКА» располагается в 150 км к северу от Владивостока. Площадь составляет 6,61 млн кв. м. На территории хозяйства выращивается кукуруза и соя. В 2023 году среднесписочная численность работников хозяйства составила 79 человек. С момента приобретения у Хёндэ обороты компании растут, однако в 2023 г. предприятие показало убыток в 49,88 млн руб. [123] (см. Рисунок 2).



Рисунок 2 – Финансовые показатели деятельности ООО «ЛОТТЕ ИНТЕРНЕСНЛ МИХАЙЛОВКА» с 2012 по 2023 г., млрд руб. (до 20.09.2018 г. «ХЁНДЭ МИХАЙЛОВКА АГРО») [3].

Площадь фермерского хозяйства «ЛОТТЕ ИНТЕРНЕСНЛ ХОРОЛЬ» до 2009 г. принадлежавшего ООО «Хороль зерно», составляет 99,17 млн кв. м, и также предназначена для выращивания сои и кукурузы. В 2022 г. уставный капитал предприятия был уменьшен с 360 млн руб. до 53,9 млн руб. [3], сократилось и среднесписочное количество сотрудников до 4 человек, а выручка упала с 363,26 млн руб. до 7,01 млн руб. в 2022 г., в 2023 г. этот показатель равен нулю (см. Рисунок 3), что

свидетельствует о реструктуризации и заморозке работы предприятия, вероятнее всего компанию готовят к процедуре банкротства.



Рисунок 3 – Финансовые показатели деятельности ООО «ЛОТТЕ ИНТЕРНЕШНЛ ХОРОЛЬ» с 2012 по 2023 г., млрд руб. (до 26.06.2018 г. – «ХЁНДЭ ХОРОЛЬ АГРО») [3].

В сентябре 2018 г. в ходе четвертого ВЭФ «Lotte International» подписала соглашение с АНО «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта» о софинансировании проекта ТОР «Михайловский» – компании «Молоко Приморья», созданного с участием новозеландского капитала – по строительству животноводческого комплекса молочного направления и молокозавода.

Объём планируемых инвестиций составил около 1,9 млрд руб. Предполагалось создание 118 рабочих мест [7]. По состоянию на декабрь 2024 г. участия корейской компании в уставном капитале «Молоко Приморья» не зафиксировано.

Помимо участия в развитии сельского хозяйства и животноводческой отрасли в Приморье «Lotte» планировала открыть во Владивостоке сеть фаст-фуда «Лоттерия», круизную линию между Приморьем и республикой Корея, а также

строительство гостиницы и открытие парка развлечений «Lotte World». Как можно догадаться, ничего из указанного списка дальше планов не продвинулось.

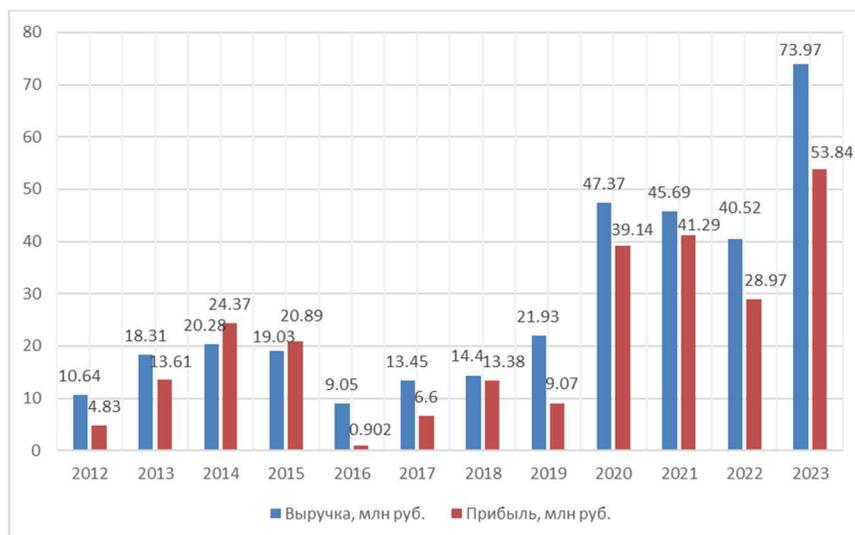


Рисунок 4 – Финансовые показатели деятельности ООО «ЛОТТЕ ИНТЕРНЕШНЛ ПРИМОРЬЕ» с 2012 по 2023 г., млрд руб. (до 26.06.2018 г. – «ХЁНДЭ ПРИМОРЬЕ») [3].

В марте 2024 года Управление Россельхознадзора по Приморскому краю направило Лотте предостережение в связи с нарушением земельного законодательства. Из четырех земельных участков сельскохозяйственного назначения, находящихся в собственности и аренде конгломерата, три не используются вовсе, зарастая сорной травой, а одно используется лишь частично. На участках не проводятся мероприятия по сохранению почв и их плодородия, защите сельскохозяйственных угодий от зарастания сорными травами и кустарниками, что приводит к деградации земель.

Органы исполнительной власти могут обратиться в суд с требованием об изъятии участков тем более, что данные нарушения носят систематический характер. Ранее Лотте уже привлекалась к административной ответственности за аналогичные нарушения в 2019 и 2023 годах.

19 июля 2018 года состоялось официальное открытие отеля Лотте во Владивостоке, и в следующем году гостиница показала самый высокий с 2012 года показатель прибыли – 187,45 млн руб. [3] Но в 2020 году пандемия, сильнее всего ударившая по гостиничному и туристическому бизнесу, внесла свои коррективы, отбросив показатели компании в убыток на -91,85 млн руб. (см. Рисунок 4). Едва оправившись к 2021 году после снятия карантинных ограничений, предприятие снова упало ниже точки безубыточности, и к 2023 году убыток составил 80,86 млн руб. [3] При этом стоит отметить, что с момента приобретения гостиницы у Хёндэ в 2018 году, «ЛОТТЕ Отель Владивосток» трижды менял руководство [3]. Эта тенденция частой смены менеджмента отражает общий тренд кризиса управленческих кадров среди компаний чеболя. За последние три года «Lotte Group» постепенно активизировала смену руководства, заменив 12 генеральных директоров в 2022 году, 14 в 2023 году и ещё 18 в 2024 году. Последний раунд в первую очередь затронул ее химические и гостиничные подразделения, которые играют центральную роль в деятельности конгломерата. В результате около 22% ее руководителей покинули компанию [8]. Такое непостоянство в линии руководства негативным образом влияет на деятельность предприятий и настроения их сотрудников.

«Hotel Lotte», оператор «Lotte Duty-Free» и других предприятий сферы гостеприимства, также претерпели полную смену руководства. Были назначены новые генеральные директора, которые возглавят все три основных подразделения – «Lotte Duty-Free», «Lotte Hotels» и «Lotte World». Лишь четыре вице-председателя группы – Ли Дон Ву из «Lotte Holdings», Ким Сан Хён из «Lotte Distribution», Пак Хён Чхоль из «Lotte E&C» и Ли Ён Гу из «Lotte Foods» – сохранили свои должности, что обеспечивает некоторую преемственность в верхних эшелонах управления [8].

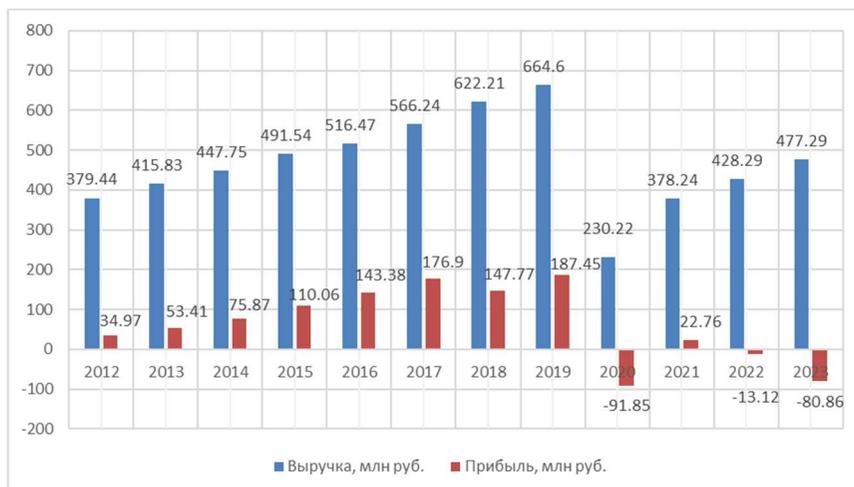


Рисунок 4 – Финансовые показатели деятельности ООО «ЛОТТЕ Отель Владивосток» с 2012 по 2023 г., млрд руб. (до 27.08.2018 г. «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ БИЗНЕС-ЦЕНТР») [3].

К финансовым потерям Лотте во Владивостоке прибавились проблемы с профильными структурами регионального правительства, прокуратурой Приморского края, краевого управления МЧС, Ростехнадзора и другими службами, выявившими нарушения в деятельности ООО «Лотте отель Владивосток» [9]. Организации вменяется нарушение мер пожарной и промышленной безопасности, необеспечение ежегодного проведения испытаний средств обеспечения пожарной безопасности и пожаротушения, отсутствие работ по ремонту, техническому обслуживанию и эксплуатации средств обеспечения автоматической установки пожарной сигнализации и нарушения требований, касающихся эксплуатации газового оборудования, относящегося к IV классу опасности [10].

В 2023 г. «Лотте Отель Владивосток» проиграл суд кассационной инстанции в споре с налоговым органом по валютным нарушениям. Компания пыталась оспорить штраф в размере 1,47 млн руб. за нарушение мер валютного контроля и перевод средств при отсутствии первичных учетных документов, подтверждающих операции. В 2024 году Лотте проиграло ещё одно судебное дело по незаконным валютным операциям. В рамках этого процесса рассматривалось разделение расходов на лицензирование

прав интеллектуальной собственности и уровня обслуживания между «Лотте Отель Владивосток» и «HOTEL LOTTE CO., LTD», в отсутствие регистрации лицензионного соглашения в федеральном органе исполнительной власти. С 2018 года ООО «Лотте Отель Владивосток» принадлежит исключительное право использования своего фирменного наименования, и перечисление более 80 тыс. долларов США в отношении корейской компании признано незаконным, Лотте полагается вернуть указанную сумму на счет российской компании и выплатить штраф в размере 2,35 млн руб [11]. По факту возможного проведения незаконных валютных операций с использованием подложных документов, продолжается дополнительная проверка Прокуратурой Приморского края, с учетом размера сумм возможна смена вида юридической ответственности с административной на уголовную.

Также к отелю имеются замечания в части соблюдения трудового законодательства, в частности, за привлечение к работе иностранных граждан без вида на жительство, которые получали оплату за свои услуги в наличной форме [12], и регулярных жалоб от посетителей по санитарному состоянию номеров и отношению персонала к гостям [13], и комиссией по апелляциям Федеральной службы по аккредитации рассматривается несоответствие уровня оказываемых отелем услуг уровню «пяти звёзд» [14].

Таким образом, в отношении Лотте в Приморском крае можно отметить её сильную зависимость и взаимосвязанность с головным офисом в Корее. Проблемы в подразделениях конгломерата в Корее и Китае и других зарубежных представительствах негативным образом отразились и на деятельности компании в России. Стремясь поддержать на плаву функционирование головного офиса и его аффилированных предприятий в Корее, российские представительства Лотте переливают денежные средства со своих счетов на счета корейских компаний, что отрицательно сказывается на экономической эффективности первых. Кроме того, с уходом из жизни основателя Лотте Групп, концентрировавшего в своих руках всю полноту власти за принятие ключевых управленческих решений не только головного офиса, но и всех его подразделений внутри страны и за рубежом, конгломерат испытывает серьёзный кризис в управленческой среде. Генеральные директора сменяются быстрее, чем требуется для проведения эффективного целенаправленного курса и решения накопившихся проблем и противоречий.

Складывается впечатление, что судьба российских предприятий на фоне имеющихся проблем корейских подразделений беспокоит руководство чеболя в последнюю очередь, и оно не стремится к инвестированию в их деятельность, поддерживая лишь минимально необходимую активность. Этот факт бросает тень на репутацию чеболя и подрывает доверие к нему.

Список использованной литературы:

1. The success story behind LOTTE's food business // Campaign Asia.
<https://www.campaignasia.com/article/the-success-story-behind-lottes-food-business/458083> (дата обращения 13.02.2023)
2. Инвестиционный портал Калужской области.
<https://investkaluga.com/> (дата обращения 13.02.2023)
3. РБК Компании: [сайт].
<https://companies.rbc.ru/id/1045011656084-ooo-lg-elektroniks-rus/> (дата обращения 02.12.2024)
4. Сотрудники завода Lotte обманули предприятие на 100 млн рублей // Портал НГ-РЕГИОН.
<https://ngregion.ru/novosti/sotrudniki-zavoda-lotte-obmanuli-predpriyatie-na-100-mln-rublej?ysclid=m4dfniqgiz630522209> (дата обращения: 05.03.2023)
5. Lotte - флагманский инвестор Приморья - оштрафован за «бурьян в полях». – Текст: электронный // ИА Примамедиа. 2019. 3 апреля.
<https://primamedia.ru/news/800657/> (дата обращения: 11.12.2022)
6. Hyundai продает отель и зерновые хозяйства в Приморье компании Lotte. – Текст: электронный // ИА Примамедиа. 2017. 31 октября.
<https://primamedia.ru/news/635095/> (дата обращения: 11.12.2022)
7. Корейский инвестор поддержит молочное производство в Приморье. – Текст: электронный // Правительство Приморского края. 2018. 11 сентября.
<https://minvr.gov.ru/press-center/news/koreyskiy-investor-podderzhit-molochnoe-proizvodstvo-v-primore-18560/> (дата обращения: 11.12.2022)
8. Lotte Group's Leadership Overhaul Amid Financial Struggles // CEOWORLD magazine.
<https://ceoworld.biz/2024/11/29/lotte-groups-leadership-overhaul-amid-financial-struggles/> (дата обращения: 06.12.2024)
9. Правительство Приморского края рассмотрело деятельность отеля «Лотте» во Владивостоке // Региональные известия.
<https://regioniz.ru/news/?n=n20241112131415> (дата обращения 02.12.2024)
10. Приморская прокуратура проверяет «Лотте отель Владивосток» // VLADNEWS.

- <https://vladnews.ru/2024-06-25/237987/primorsk?ysclid=m4g22e56z939092625> (дата обращения 11.12.2024)
11. ООО «Лотте Отель Владивосток» проиграло суд кассационной инстанции по незаконным валютным операциям // Региональные известия.
<https://regioniz.ru/news/?n=n20240803160139> (дата обращения 02.12.2024)
12. «Лотте Отель Владивосток» привлекал к работе иностранцев без вида на жительство // Региональные известия.
<https://regioniz.ru/news/?n=n20231129190200> (дата обращения: 11.12.2024)
13. Посетители «Лотте Отеля» во Владивостоке считают, что он не соответствует категории «пять звёзд» // Региональные известия.
<https://regioniz.ru/news/?n=n20231123004145> (дата обращения 11.12.2024)
14. Росаккредитация усматривает признаки возможного несоответствия «Лотте отеля» во Владивостоке категории 5 звёзд // сетевое издание «Приморье 24».
<https://primorye24.ru/news/post/194146-rosakkreditaciya-usmatrivaet-priznaki-vozmozhnogo-nesootvetstviya-lotte-otelya-vo-vladivostoke-kategorii-5-zvezd> (дата обращения 11.12.2024)

К ВОПРОСУ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ «САМСУНГ ГРУП» В РОССИИ

Решетникова Д.С., Ким А.А.
Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация: На протяжении более полувека южнокорейские чеболи занимают центральное место в развитии национальной экономики, способствуя её росту и укреплению авторитета Республики Корея на международной арене. Став одним из локомотивов корейского экономического чуда, выведшего страну из послевоенной разрухи и бедности, чеболи трансформировались в крупнейшие транснациональные корпорации, которые оказывают существенное влияние на хозяйственную деятельность стран своего присутствия, ускоряя развитие промышленности и новейших технологий во всем мире.

В нашей работе мы коснемся деятельности чеболя «Самсунг» в России, с упором на Приморский край, что и является целью работы.

Методология исследования состоит из сравнительно-исторического метода и статистического наблюдения.

Ключевые слова: Республика Корея, экономика, история, «Самсунг», Россия, Приморский край, чеболь

Title: Toward the Question on Activity of “Samsung” in Russia

Author: Reshetnikova D.S., Kim A.A., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: For more than half a century, South Korean chaebols have occupied a central place in the development of the national economy, contributing to its growth and strengthening the authority of the Republic of Korea in the international arena. Having become one of the locomotives of the Korean economic miracle, which led the country out of post-war devastation and poverty, chaebols have transformed into the largest transnational corporations that have a significant impact on the economic activity of the countries of their presence, accelerating the development of industry and new technologies throughout the world.

In our work, we will touch upon the activities of the Samsung chaebol in Russia, with an emphasis on Primorsky Krai, which is the purpose of the work.

The research methodology consists of a comparative-historical method and statistical observation.

Keywords: Republic of Korea, economy, history, Samsung. Russia, Primorsky Krai, chaebol

Первый офис «Samsung» в Москве был открыт в 1991 году, сразу после установления дипломатических отношений между Россией и Республикой Корея. Он занимался установлением деловых и торговых связей и расширением сети сервисного обслуживания бытовой электроники в стране.

В 2007 году компания «Samsung Electronics Co., Ltd» учредила в России предприятие «Самсунг Электроникс Рус Калуга» и заключила инвестиционный договор на строительство завода по производству бытовой техники на территории индустриального парка «Ворсино» в Боровском районе Калужской области. Общий объем инвестиций составил порядка 250 млн долл. США [1].

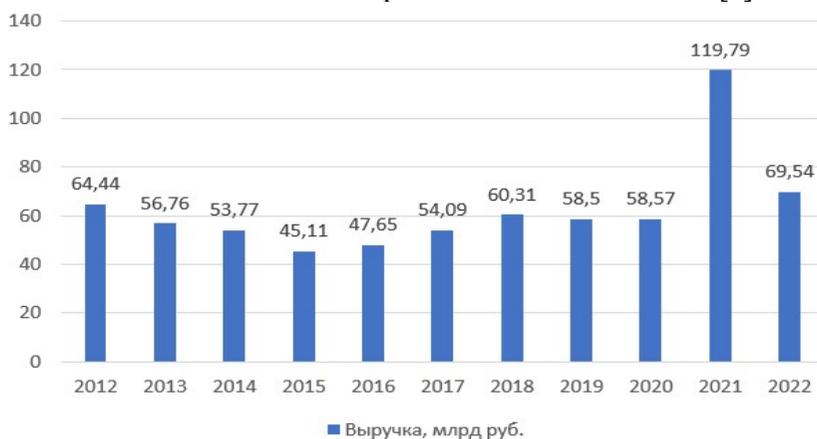


Рисунок 2 – Финансовые показатели деятельности ООО «Самсунг Электроникс Рус Калуга» с 2012 по 2023 г., млрд руб. [2]

5 сентября прошла торжественная церемония закладки первого камня в фундамент завода, и уже через год, 4 сентября 2008 года, завод был открыт. Общая площадь производственных цехов составила 40,6 тыс. кв. м., а количество созданных рабочих мест превысило 1200 ед. Позднее, в марте 2009 года был введен в эксплуатацию логистический центр – самый крупный в России на тот момент (53 тыс. кв. м). В сентябре 2014 года для снижения нагрузки на местную систему водоочистки на заводе были установлены очистные сооружения по новейшим технологиям с использованием мембранного биореактора, позволившего проводить очистку воды от тяжелых металлов способом биологической обработки. По словам представителей концерна вода после такой обработки подается в стоки чище, чем поступает на завод. Данный проект стоил Самсунг около 10 млн долл. США [270].

На заводе производилась бытовая техника не только для внутренних потребностей российского рынка (100% всех продаваемых в России телевизоров и мониторов бренда «Samsung», изготавливалось исключительно на заводе в Калуге), но и для экспорта в страны СНГ и Европы.

В 2013 г. прибыль компании «Самсунг Электроникс Рус Калуга» упала на 59,62% по сравнению с прошлым годом (см. Рисунок 2) по причине снижения продаж на 11,92% из-за роста конкуренции и повышения себестоимости продукции на фоне подорожания чипов после пожара на китайском заводе «SK Hynix» (ещё одного южнокорейского чеболя «SK Group») в округе Уси (провинция Цзянсу), приведшему к приостановке работы завода. На нём производилась половина всех выпускаемых компанией «SK Hynix» чипов [3].

В 2014 и 2015 гг. показатели прибыли компании сдерживались на низком уровне – около 2,7 млрд руб. [123] уже по причине ослабления рубля (см. Рисунок 3), связанного с присоединением Крыма и Севастополя к России. Усиление корейской воны стоило компании 700 млрд вон.

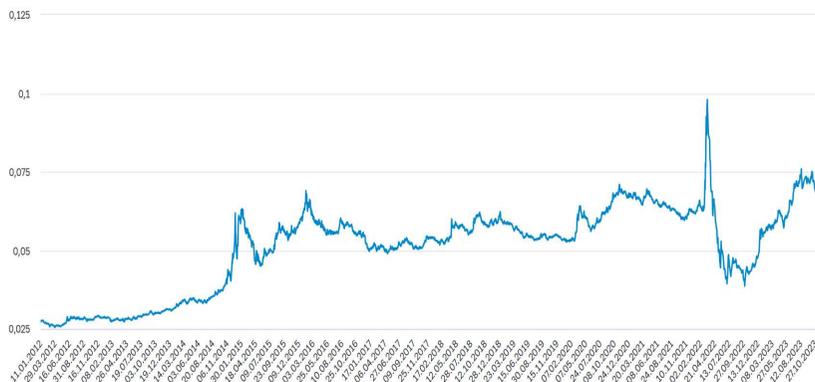


Рисунок 3 – Динамика курса валюты «Вона» Республики Корея с 01.01.2012 по 31.12.2023, руб. за 1 ед. [4]

Южная Корея, как и многие другие страны Западного лагеря, не признала соответствие присоединения Крыма к России нормам международного законодательства, однако к введенным санкциям не присоединилась, как не присоединилась и сама «Самсунг» к числу покинувших российский рынок зарубежных компаний.

В сентябре 2015 года на полях Восточного экономического форума (ВЭФ) президент «Samsung Electronics» Сан Джин Пак заявил, что компания останется на российском рынке «при любых обстоятельствах» [5]. Он также заметил, что существуют «некоторые препятствия из-за обменного курса и общего замедления российской экономики», но компания может «найти новые возможности на Дальнем Востоке».

Такая возможность была найдена в 2016 году в формате инициативы «Нового Шелкового пути». 27 января был запущен первый контейнерный поезд «Далянь-Ворсино» полностью укомплектованный комплектующими для промышленной сборки на калужском заводе «Самсунг». Время в пути составило всего 10 суток [6]. 20 октября «Samsung Electronics» и «Российские железные дороги» подписали Меморандум о взаимопонимании для сотрудничества на Транссибирской магистрали (ТСМ) [7]. Стороны договорились перейти от морских перевозок на ТСМ при транспортировке материалов и готовой продукции из Кореи или Китая в Восточную Европу. Исключение из логистической цепочки

морского плеча (ранее преобладающая часть поставок из Китая в Россию осуществлялась мультимодально – морем до Владивостока, затем по ТСМ до станции назначения), сократило сроки поставки с 50 до 18 дней и позволило снизить расходы на доставку.

В период оттепели в отношениях между северной и южной Кореей (при президентстве Мун Чжэ Ина) даже рассматривалась возможность соединения Транскорейской и Транссибирской магистралей, которая открыла бы новые логистические преимущества не только для товаров из Кореи, но и из других стран Юго-Восточной Азии. По оценкам «РЖД» стоимость такого проекта составила бы 3-4 млрд долл. США, и на его реализацию потребовалось бы 3-5 лет [8]. Однако данному проекту не суждено было воплотиться в реальность из-за резкого ухудшения отношений между Кореями, а 15 октября 2024 года КНДР и вовсе взорвала участки межкорейских железнодорожных линий на своей стороне границы, что расценивается не только как физическое прекращение сухопутного сообщения между странами, но и как символ отказа КНДР от идеи объединения двух государств и концепции соотечественников в отношении жителей Республики Корея [9].

В 2017 г. Самсунг запустила новый русскоязычный новостной и информационный центр «Samsung Newsroom Russia» для предоставления контента, ориентированного на местные СМИ и потребителей.

В мае 2020 г. на фоне карантинных ограничений компания объявила о 10%-ном сокращении численности персонала. Части попавших под сокращение сотрудников из числа административного персонала предложили перейти на дополнительно созданные на производственных линиях места, а остальной части – расторгнуть трудовые отношения и получить компенсацию в соответствии с ТК РФ [10].

В начале марта 2022 г. корейская компания прекратила все поставки в Россию, обосновав это связанными с геополитической ситуацией проблемами с логистикой [11]. В конце марта 2022 г. «Самсунг Электроникс Рус Калуга» приостановила работу завода для негласных консультаций с США.

Часть неопределенности была снята, поскольку правительство США решило освободить Республику Корея от действия Правила прямого иностранного продукта (FDPR) 1959 года [12], согласно которому компании должны получить лицензию от США на товары, которые производятся за рубежом с

использованием американских технологий, прежде чем они смогут отправить эти товары в другую страну, но меры экспортного контроля, введённые против России, глобальные сбои в логистике и нестабильность цепочек поставок под действием западных санкций продолжали усиливаться.

В июне 2022 года работа завода была возобновлена, но не на полную мощность – линии работали лишь 2-3 дня в неделю. Такое решение Министерство внутренней политики и массовых коммуникаций Калужской области обосновали началом низкого сезона, прогнозируемым летним падением продаж и существующими логистическими проблемами. К этому моменту на заводе насчитывалось всего около 900 сотрудников. При этом вся изготавливаемая продукция вывозилась на экспорт, из опасений попадания под вторичные за реализацию продукции на российском рынке.

Через некоторое время стало известно, что произведенная на заводе продукция поставлялась в страны ЕАЭС (Армению, Белоруссию, Казахстан и Киргизию), а затем частично возвращалась в Россию в рамках параллельного импорта [13]. Но в отсутствие поставок компонентов, доставка которых осуществлялась через попавшие под санкции дальневосточные порты, дальнейшая работа завода стала невозможной, и он снова остановился. Официальных заявлений и решений руководства чеболь не последовало.

Такая ситуация сохранялась до середины 2023 г., когда Минпромторг, заинтересованный в максимальной загрузке всех имеющихся производственных мощностей в стране, и Минцифры начали обсуждение введения запрета на параллельный импорт техники из «недружественных» стран, который напрямую бы коснулся южнокорейских компаний «Samsung» и «LG», а после прямо выдвинули требование к корейским компаниям о восстановлении работы заводов или их перепродаже заинтересованным лицам.

С 2014 года на мобильные устройства «Samsung» приходилась пятая часть всех российских продаж, и 3 года подряд с 2019 г. компания занимала лидирующие позиции на рынке, ненамного, но всё-таки опережая американскую «Apple». Однако с началом специальной военной операции России на Украине ситуация изменилась и Самсунг начала терять свои позиции (см. Рисунок 4 – для целей упрощения восприятия данных из

представленного графика удалены лидировавшие в 2010-х годах японские компании «Nokia» и «Sony», а также американская «Motorola», чьи доли ко второму десятилетию сократились до незначительных). Так, в 2023 г. «Apple» заняла первое место на рынке с долей в 30,63%, на второе место встала китайская компания «Xiaomi» с долей 23,44%, а Самсунг опустилась на третью позицию с долей 19,38% [256].

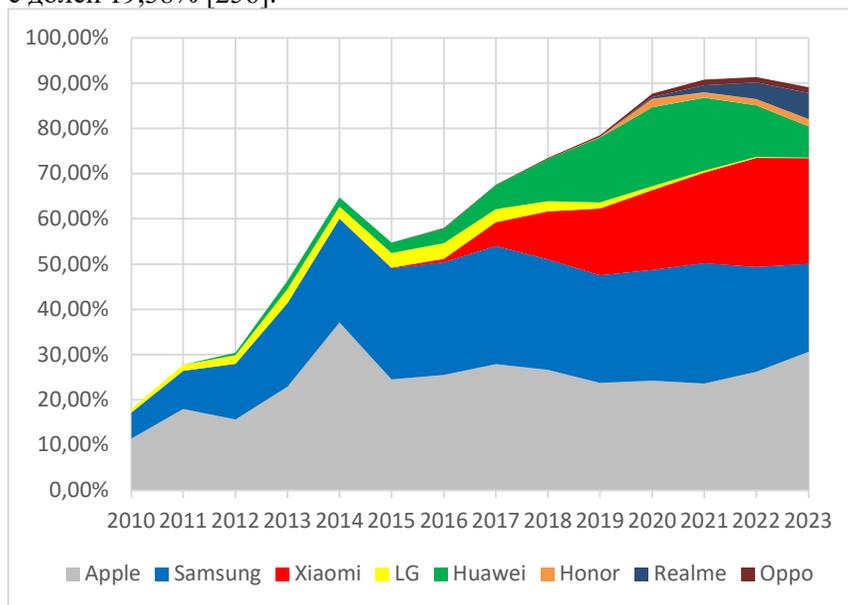


Рисунок 4 – Доля рынка ведущих производителей мобильных устройств в России с 2010 по 2023 гг. [14]

Аналогичная ситуация сложилась и среди предложения телевизоров и мониторов. По информации источников издания «СиНьюс» [15], до начала СВО совокупная доля на российском рынке телевизоров «Samsung» и «LG» составляла почти 50%: 24,8% у Самсунг и – 21,6% у ЛГ, но уже по итогам второго квартала 2022 г. доли сократились до 7,6% и 10,1%, соответственно, а по итогам 2023 г. эти показатели снизились до 4,6% и 5,3%, соответственно. Высвободившуюся часть рынка освоили китайские бренды, в частности, «Haier» по результатам 2023 г., осуществившую 11,4% продаж устройств, и компания «Xiaomi» с долей в 6,7% (до начала СВО этот показатель составлял по разным оценкам от 1 до 4 %).

В этой связи угроза потерять в результате запрета параллельного импорта оставшуюся долю рынка подействовала на руководство Самсунг, и они начали переговоры о сдаче своих производственных мощностей в аренду российскому дистрибутору электроники «VVP Group», который планировал организовать производство собственной бытовой техники. Однако стоимость такого производства оказалась слишком велика, в том числе из-за недогруженных мощностей завода, поэтому завод было решено передать в субаренду.

В начале 2024 г. на заводе было запущено первое контрактное производство телевизоров под брендами «Hi» и «Carrega» для сети «М.Видео-Эльдорадо». Объем выпуска может составить до 500 тыс. единиц в год. А в сентябре текущего года компания «Гравитон» запустила сборку своих мониторов для государственного сектора. Пробная партия составила 1 тысячу мониторов, а до конца первого квартала 2025 года планируется произвести ещё 60 тыс. мониторов диагональю 24 и 27 дюймов [16].

В настоящий момент существует риск попадания завода под вторичные санкции, из-за того, что на его производстве выпускается продукция для российского госсектора, поэтому сохраняется вероятность, что «Samsung» будет вынуждена окончательно продать свои российские активы.

Из ежегодного отчета «Samsung Electronics» в 2023 г. [17] была полностью изъята информация о России (в отчете 2021 года слово «Россия» употреблено 15 раз в то время как в 2023 году – 0), остались лишь упоминания наименований компаний-представительств в списке зарубежных подразделений, что может свидетельствовать о нежелании предавать гласности взаимосвязи со страной с беспрецедентным количеством возложенных на неё санкций и тем самым ставить под угрозу активы Самсунг в России. Официальных заявлений об уходе из страны чеболь не давал [7], вероятно рассчитывая на урегулирование конфликта и продолжение работы.

Несмотря на все сложности связанные с санкционным давлением Запада продукция компании к настоящему моменту доступна российским покупателям на рынке, хотя и не в полном объеме. Уже со второго квартала 2022 г., после введения первых экспортных ограничений приморцы заметили дефицит бытовой техники корейских брендов: полностью исчезла крупная бытовая техника (холодильники, стиральные машины), а более мелкая

техника (кондиционеры, микроволновые печи, телевизоры и аудиосистемы) была представлена в крайне ограниченном ассортименте и количестве. После настройки процессов параллельного импорта ситуация несколько выровнялась, но ограниченность ассортимента крупной бытовой техники марки «Samsung» всё ещё сохраняется.

В Приморском крае работает 3 фирменных магазина «Samsung» и один сервисный центр, который по-прежнему обслуживает покупателей фирменной продукции. В 2024 г. продукция Самсунг даже стала победителем в номинации «Сервис Года» в категории «Клиентский опыт» ежегодной премии «Выбор потребителей», вручаемой наиболее успешным проектам в области сервиса и качества товаров и услуг и с 2011 года «Samsung» бессменно возглавляет топ-20 любимых брендов россиян по версии «Online Market Intelligence» [87].

Кроме того, Самсунг продолжает вести свою социально-культурную и маркетинговую деятельность в России посредством своих мощных программ корпоративной социальной ответственности, оказывая поддержку образованию, спорту и искусству. Так, в сентябре 2024 г. компания в восьмой раз стала титульным партнером международного забега по мостам Владивостока «Galaxy Vladivostok Marathon», в котором ежегодно принимают участие до 4,5 тыс. участников [7].

В новой редакции концепции внешней политики России, опубликованной 31 марта 2023 г. [64], особое внимание уделяется развитию Арктики и северного морского пути как главного альтернативного транспортно-логистического пути между Азией и Европой. В этой связи стоит сказать об участии чеболя Самсунг в строительстве судов и деятельности приморского судостроительного комплекса «Звезда» в Большом камне.

В сентябре 2017 г. ССК «Звезда» и входящая в «большую тройку» судостроителей Республики Корея «Samsung Heavy Industries» (SHI) договорились о создании совместного предприятия по управлению проектами строительства арктических челночных танкеров различных типоразмеров: от танкеров среднего размера с дедвейтом в 42 тыс. тонн, до крупнотоннажных танкеров с дедвейтом до 120 тыс. тонн. [18]. Через два года в рамках пятого ВЭФ ССК «Звезда» и SHI сообщили об открытии совместного предприятия ООО «Звезда-СХИ», с долями в уставном капитале 51% и 49%, соответственно. Предполагалось, что

корейский конгломерат осуществит полную инженерно-техническую поддержку строительству челночных танкеров для проекта НОВАТЭКа «Арктик СПГ-2», начиная с проектирования, создания технических спецификаций и закупки материалов и оборудования и заканчивая контролем качества в ходе строительно-монтажных работ, а также организует обучение сотрудников «Звезды» на своих верфях. Всего по контрактам общей стоимостью 5,7 млрд долларов США должно быть построено 22 судна – 15 ледоколов и 7 ледокольных челночных танкеров.

В феврале 2020 г. стало известно, что SHI вышла из уставного капитала, продав свою долю «Звезде». Никаких комментариев о причинах такого решения не было дано, но уже в ноябре того же года «Звезда» и SHI заключили контракт на поставку блоков и оборудования для 10 ледокольных газозовозов и корейская компания вернулась в список учредителей [20].

В октябре 2021 года две компании подписали контракт на поставку блоков оборудования и запчастей для семи ледокольных челночных танкеров класса Arc7 для проекта «Восток Ойл» общей стоимостью 1,7 млрд долл. США. «Звезда» предоставила SHI аванс в размере 800 млн долл. США [21]. Поставки ожидались в период с 2023 по 2027 г., но с началом СВО ситуация усложнилась.

Примерно в то же время, когда SHI начала проектировать суда, началась первая волна санкций против России. Министерство финансов США включило «Звезду» в список специально обозначенных граждан и заблокированных лиц (SDN). Строительство 15 ледокольных газозовозов Samsung Heavy в рамках инициативы «Арктик СПГ-2» было приостановлено, хотя первые три судна – «Алексей Косыгин», «Петр Столыпин» и «Сергей Витте» – уже были доставлены, а работы на еще двух продолжаются, строительство оставшихся 10 блоков судов было остановлено, были прекращены поставки комплектующих и сотрудники корейской компании покинули завод. Стороны вели переговоры о возможности возобновления работ. Отметим, что в тот же период «Daewoo Shipbuilding», ещё одна корейская компания, также имевшая контракты на строительство и поставку оборудования со «Звездой», расторгла их, сославшись на неспособность внести очередные платежи [22], в то время как SHI изначально стремилась продолжить свои проекты.

К 12 июня 2024 г. под санкциями США оказались все танкеры-газовозы «Звезды», находящиеся на разных стадиях

готовности. Эскалация напряженности привело к тому, что Россия была исключена из Сообщества всемирных межбанковских финансовых телекоммуникаций (SWIFT), что нарушило финансовые транзакции и обработку платежей. В отсутствие решений по вопросу поставок «Звезда» в одностороннем порядке разорвала все неисполненные контракты на сумму около 4,2 млрд долл. США и потребовала вернуть свой авансовый платеж. Сообщается, что чеболь планирует оспаривать односторонний отказ от договора в Сингапурском международном арбитражном центре – SIAC [21].

Как мы видим, несмотря на сложившиеся трудности компания «Самсунг» заинтересована в работе в России, что связано с перспективой получения больших прибылей. Поэтому ее уход из России может быть связан с действительно очень сложной ситуацией не только в экономическом, но и политическом аспектах.

Список использованной литературы:

1. Инвестиционный портал Калужской области.
<https://investkaluga.com/> (дата обращения 13.02.2023)
2. РБК Компании: [сайт].
<https://companies.rbc.ru/id/1045011656084-ooo-ig-elektroniks-rus/> (дата обращения 02.12.2024)
3. SK Hynix suspends China memory chip plant due to fire // Reuters.
<https://www.reuters.com/article/business/sk-hynix-suspends-china-memory-chip-plant-due-to-fire-idUSL4N0H037W/> (дата обращения 13.02.2023)
4. Динамика официального курса заданной валюты // Банк России.
https://cbr.ru/currency_base/dynamics/ (дата обращения 13.02.2024)
5. Глава Samsung заявил, что компания останется в России, несмотря на ослабление рубля // Информационное агентство ТАСС.
<https://tass.ru/ekonomika/2243480>
6. Первый контейнерный поезд из КНР доставит в Калужскую область комплектующие для Samsung // ТАСС.
<https://tass.ru/transport/2641289> (дата обращения 10.12.2024)
7. Samsung Newsroom: [сайт].
<https://news.samsung.com/global/> (дата обращения 11.12.2024)
8. Глава РЖД оценил стоимость соединения Транссиба и Транскорейской дороги в \$3-4 млрд // Информационное агентство ТАСС.
<https://tass.ru/ekonomika/5316226?ysclid=m4apnylm8701126441> (дата обращения 13.02.2023)

9. Ким Чен Ын объяснил символизм подрыва дорог в КНДР // АНО «Информационно-аналитический центр «МедиаНьюс».
<https://news.ru/asia/kim-chen-yn-obyasnil-simvolizm-podryva-dorog-v-kndr/?ysclid=m4apw9e5wh206078883> (дата обращения 11.12.2024)
10. Samsung в Калужской области сокращает 10% штата // Сетевое издание «МК в Калуге».
<https://www.mkkaluga.ru/economics/2020/05/28/samsung-v-kaluzhskoy-oblasti-sokrashhaet-10-shtata.html?ysclid=m4kd688eic733487666> (дата обращения 13.02.2023)
11. [우크라 침공] 물류난에 기업 피해 현실화... 삼성전자 러 수출도 중단돼 [Вторжение в Украину] Ущерб бизнесу из-за трудностей с логистикой... Экспорт Samsung Electronics в Россию также приостановлен] // Новостное агенство Ёнхап.
<https://www.yna.co.kr/view/AKR20220305026400003?section=search> (дата обращения: 12.12.2022)
12. Foreign-Direct Product (FDP) Rules. // Code of Federal Regulations.
<https://www.ecfr.gov/current/title-15/subtitle-B/chapter-VII/subchapter-C/part-734/section-734.9> (дата обращения 13.02.2023)
13. Российский завод Samsung перешёл на параллельный импорт // Секрет фирмы.
<https://secretmag.ru/news/rossiiskii-zavod-samsung-pereshyol-na-parallelnyi-import-01-07-2022.htm> (дата обращения 11.12.2024)
14. LG Electronics Over the Years. // LG Electronics.
https://www.lg.com/uk/lg-experience/our-stories/lg-over-the-years/?srsltid=AfmBOoqLbTjoJQnN-75Knr-fOetGFmFy0e9CLklu_b9y5JyXAn9CMJyF (дата обращения 14.12.2023)
15. Сетевое издание «СNews» («СиНьюс»): [сайт].
<https://www.cnews.ru/> (дата обращения 11.10.2024)
16. На заводе Samsung начали собирать электронику для госсектора // АО «Коммерсантъ».
<https://www.kommersant.ru/doc/7138917> (дата обращения: 11.12.2024)
17. Business Report 2023 // SAMSUNG ELECTRONICS Co., Ltd.
https://images.samsung.com/is/content/samsung/assets/global/ir/docs/2023_4Q_Interim_Report.pdf (дата обращения 01.12.2024)
18. Концепция внешней политики Российской Федерации (утверждена Президентом Российской Федерации В.В. Путиным 31 марта 2023 г.) // Министерство иностранных дел Российской Федерации: [сайт].
<https://www.mid.ru/ru/detail-material-page/1860586/> (дата обращения: 11.12.2023)
19. ССК Звезда и корейская Samsung Heavy Industries займутся строительством арктических челночных танкеров // Neftegaz.ru.
<https://neftgaz.ru/news/partnership/207251-ssk-zvezda-i-koreyskaya-samsung-heavy-industries-zaymutsya-stroitelstvom-arkticheskikh-chelnochnykh/> (дата обращения: 11.12.2023)

20. Корейские инвесторы намерены наладить производство деревянных пеллет в Приморье. – Текст: электронный // Правительство Приморского края. 2018. 5 марта.
<https://primorsky.ru/news/140963/?type=special> (дата обращения: 11.12.2022)
21. Ушедшая из России Samsung Heavy Industries намерена судиться с ССК Звезда из-за разрыва контракта // Neftegaz.ru.
<https://neftegaz.ru/news/Suda-i-sudostroenie/838673-ushedshaya-iz-rossii-samsung-heavy-industries-namerena-suditsya-s-ssk-zvezda-iz-za-razryva-kontrakta/?ysclid=m4hcx31h72987275586> (дата обращения: 01.12.2024)
22. Samsung Heavy Industries faces contract cancellation due to Russian sanctions // Korea JoongAng Daily.
<https://koreajoongangdaily.joins.com/news/2023-08-29/business/industry/Samsung-Heavy-Industries-faces-contract-cancellation-due-to-Russian-sanctions/1857830> (дата обращения: 11.12.2024)

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СРАВНЕНИЙ,
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ КНИГИ
О АКСИ «바다에 빠진 소녀»**

Салкынбекова Г.Ш., Курманбекова В.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода лексических единиц, отражающих национально-культурную специфику, с корейского языка на русский. Авторы подчеркивают, что такие единицы представляют собой значительный интерес для переводоведения, поскольку они тесно связаны с менталитетом, традициями, историческим и социокультурным фоном каждого народа. Особое внимание уделяется трудностям, возникающим при передаче реалий, культурно обусловленных понятий, форм вежливости, гастрономических, этнографических и бытовых элементов, не имеющих прямых аналогов в языке перевода.

Исследование основано на анализе конкретных примеров из перевода произведения О Акси «바다에 빠진 소녀». Выделены основные стратегии и приемы перевода: транслитерация, описательный перевод, использование функциональных аналогов и др. Также акцентируется внимание на необходимости учета контекста и прагматической функции лексической единицы для обеспечения адекватности и сохранения культурного колорита оригинала.

Работа представляет практическую ценность для переводчиков, преподавателей и студентов, изучающих корейский и русский языки, а также для специалистов в области межкультурной коммуникации. Статья способствует углубленному пониманию проблем межъязыковой интерференции и может быть использована при разработке методических пособий и учебных программ по переводу.

Ключевые слова: перевод, сравнения, устойчивые выражения, культурные реалии, корейская современная литература, переводческие трансформации, сравнительный анализ

Title: Peculiarities of Translating Comparisons, Phraseological Units, and Cultural Realia in Fiction: A Case Study of Oh Akhsi's «바다에 빠진 소녀»

Author: Salkinbekova G.Sh, Kurmanbekova V.A., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article examines the peculiarities of translating lexical units that reflect national and cultural specificity from Korean into Russian. The authors emphasize that such units are of significant interest in translation studies, as they are closely connected to the mentality, traditions, historical, and sociocultural background of each nation. Particular attention is given to the challenges involved in conveying realia, culturally conditioned concepts, forms of politeness, culinary, ethnographic, and everyday elements that often lack direct equivalents in the target language.

The study is based on the analysis of specific examples from the translation of Oh Akhsi's work «바다에 빠진 소녀». The authors identify the main translation strategies and techniques, such as transliteration, descriptive translation, and the use of functional analogues, among others. Emphasis is also placed on the importance of considering context and the pragmatic function of lexical units to ensure adequacy and preserve the cultural nuance of the original text.

This work holds practical value for translators, educators, and students of Korean and Russian, as well as for specialists in intercultural communication. The article contributes to a deeper understanding of the issues of interlingual interference and may be used in the development of methodological materials and translation training programs.

Keywords: translation, comparisons, set expressions, cultural realities, modern Korean literature, translation transformations, comparative analysis

1. Введение

Корейская художественная литература в последнее время пользуется большой популярностью как среди отечественных, так и среди всемирных читателей. С увеличением популярности корейской литературы перевод этих произведений обрел особую значимость, так как он способствует распространению уникальных культурных особенностей, а также играет важную роль в межкультурной коммуникации, обеспечивая доступ к языковым и культурным реалиям корейского народа. Перевод художественной литературы требует особого подхода, поскольку необходимо сохранить не только грамматическую структуру, но и культурные и эмоциональные нюансы оригинала. Однако одной из главных особенностей при переводе является точная передача сравнений, устойчивых выражений и культурных реалий, которые глубоко связаны с культурой и историей исходной страны.

В данной статье пойдет речь о книге писательницы О Акси «바다에 빠진 소녀» (“Девушка, которая упала в море”), она сочетает в себе элементы корейской мифологии, фэнтэзи и приключения. Писательница с детства любила корейские легенды и в основе

данной книги лежит легенда о 심청 (Симчон). Главную героиню зовут 미나 (Мина), она живет в деревне, где ежегодно приносят в жертву девушку, которая должна стать невестой Бога Моря. В один из дней Мина совершает очень смелый поступок и решает пожертвовать собой ради спасения деревни. В мире богов и духов ее принимают за невесту Бога Моря. Но все оказывается не так просто. Мина вынуждена выживать в этом мире, полном интриг и таинственных существ [1]. В качестве материала для сравнительного анализа был использован официальный перевод данной книги, от российского издательства «Эксмо» 2022 года. Перевод был выполнен Прокопец С., чья работа стала основой для анализа переводческих решений в сфере передачи сравнений, фразеологизмов и культурных реалий [2].

Цель данной работы - рассмотреть особенности перевода корейской художественной литературы, а именно проанализировать особенности перевода сравнений, фразеологизмов и культурных реалий на примере книги “바다에 빠진 소녀”. В статье исследуется влияние контекста на выбор переводческих трансформаций и методы преодоления трудностей при передаче эмоционально-экспрессивных и культурных элементов. Рассматриваются разные переводческие подходы, такие как калькирование, адаптация, добавление и т.д., и оценивается их эффективность в сохранении смысловой и эмоциональной насыщенности текста.

Задачи, которые были поставлены в ходе работы над этой статьей, включают в себя выявление проблемных аспектов перевода сравнений, устойчивых выражений и культурных реалий, а также сравнительный анализ и предложения по улучшению перевода с целью сохранения точности и оригинальности произведения для русскоязычных читателей. Также внимание уделяется влиянию культурного контекста на восприятие перевода и тому, как различные подходы могут повлиять на восприятие текста читателями, учитывая особенности их культуры и языкового фона.

2. Сравнения, фразеологизмы и культурные реалии: понятие, значимость и переводческие трансформации

Художественный перевод — это не просто передача информации с одного языка на другой, а сложный творческий процесс, включающий интерпретацию и воссоздание

художественного образа, стилистики, эмоциональной насыщенности и культурной специфики оригинального текста. Он требует от переводчика не только высокой языковой и межкультурной компетенции, но и литературного чутья, интуиции и способности к художественной реконструкции.

Одной из главных задач художественного перевода является сохранение эмоционально-образной структуры текста, при этом важно не только передать смысл, но и воспроизвести авторский стиль, тональность, характер повествования и культурный контекст. Как подчёркивает В.Н. Комиссаров, «художественный перевод – это всегда работа с целым текстом, где каждое предложение и слово следует рассматривать в его функциональной и стилистической роли» [3].

Следует подчеркнуть, что язык корейской художественной литературы обладает рядом уникальных характеристик, которые зачастую создают определенные трудности при передаче на русский язык. Особую сложность представляет использование авторами разнообразных стилистических средств, отражающих культурное своеобразие корейского языка [4]. Рассмотрим самый распространенный стилистический прием корейского языка – сравнение.

Сравнения один из значимых компонентов художественной речи. Они усиливают выразительность текста, делают описания более яркими и запоминающимися. В корейской литературной традиции сравнения часто опираются на образы природы (луна, вода, птицы), элементы духовного мира, а также на бытовые реалии. Они могут быть как прямыми (с союзами типа «словно», «как»), так и имплицитными (сравнительные метафоры). Перевод сравнений требует особого внимания, так как дословное воспроизведение может привести к утрате эмоционального воздействия или к стилистической неестественности. Согласно Ю. С. Степанову, сравнения в художественном тексте могут быть как индивидуальными, так и общепринятыми, устойчивыми. Последние, как правило, опираются на объективную информацию и строятся на сопоставлении двух конкретных объектов — предметов, лиц, природных явлений и т.д. [5].

Фразеологизмы представляют собой целую семантическую единицу, которая используется в своей уже готовой и принятой форме и понимается целостно. Что означает что слова объединяясь в фразеологизмы, идиомы и т. д., утрачивают свое первоначальное

значение. Подобные словосочетания обладают яркой эмоциональной окраской, отражают культурные особенности народа, его историю, традиции и менталитет [6]. Фразеологические обороты особенны тем, что лексическое значение слов реализуется в зависимости от ситуации и контекста, большинство из них связаны с легендами и поверьями, и употребляются они как некое целое, не допускающее внутри себя перестановку частей» [7].

Культурные реалии — это особенности культуры, которые отражаются в языке. Например, слова и выражения, обозначающие предметы, явления или понятия, которое характерны для определенной культуры и не имеющие аналогов в других языках. Как правило они включают название национальных блюд, одежды, обычаев, традиций и т. д.

По определению С.В. Влахова и С.П. Флорина, культурные реалии – это такие слова и выражения, которые обозначают предмет или явления, характерные только для данной культуры и не имеющие точных эквивалентов в других языках. Они могут включать в себя бытовые реалии (еда, одежда), этнографические реалии (обычаи, традиции), исторические реалии (титуты, события), а также мифологические элементы. 8

Фразеологизмы, сравнения и культурные реалии играют ключевую роль в художественном тексте, формируя его национальный колорит, эмоциональную выразительность и глубину. Эти элементы помогают читателю погрузиться в культурную и ментальную среду, раскрывают особенности мышления, ценностей и образов мира, характерных для народа, к которому принадлежит автор. Фразеологизмы придают речи живость, передают эмоциональные состояния героев и усиливают стилистическую окраску текста. Тогда как сравнения создают образность, углубляют смысл, позволяют автору выразить тончайшие эмоциональные и психологические нюансы. А культурные реалии являясь названиями традиционных предметов, блюд, обычаев, мифологических образов — формируют аутентичность повествования, обеспечивают связь текста с конкретной этнокультурной средой и обогащают восприятие произведения.

Утрата этих элементов при переводе — например, замена фразеологизмов нейтральными словами, сглаживание сравнений или обобщение реалий — приводит к потере стилистической выразительности, культурной специфики и эмоциональной

насыщенности текста. В результате произведение теряет своё уникальное национальное лицо, становится обезличенным, оторванным от реальности, в которой оно было создано, и не способным вызвать у читателя тех же чувств и ассоциаций, что у носителя языка оригинала. Поэтому адекватная передача фразеологических оборотов, сравнений и реалий в художественном переводе — важнейшая задача, от которой зависит сохранение художественной целостности и достоверности текста. Однако перевод таких элементов представляет особую сложность переводчику, так как их прямой перевод может исказить смысл и для носителей другого языка текст будет непонятен. При переводе важно не просто передать смысл, но и адаптировать текст для читателя другой культуры, сохраняя при этом художественную ценность произведения.

В романе «바다에 빠진 소녀» встречается много выразительных сравнений, требующих особого подхода при переводе. Например, в оригинальном тексте:

“희망이 새의 날개처럼 퍼덕거린다.”

Подстрочный перевод: *«Надежда трепещет, словно крылья птицы».*

В русском переводе передано как: «когда надежда, словно трепет птичьих крыльев, разрослась во мне». Здесь переводчик использует дословную передачу сравнения, то есть **калькирование**, что позволяет сохранить оригинальный поэтический образ. Сравнение с «крыльями птицы» передаёт ощущение лёгкости, хрупкости и живого движения, что соответствует эмоциональному состоянию героини. **Калькирование** относят к разделу прямого перевода, это дословный перевод, который сохраняет его структуру или отдельные элементы.

В романе также встречаются выразительные развёрнутые сравнения, наполненные мифопоэтическими образами. Один из примеров:

“여신이 가장 완벽한 진주로 심청의 피부를 만들고, 칠후 같은 밤으로 심청의 머리카락에 수를 놓고, 사람들의 피로 심청의 입술을 물들였다고 그들은 말한다.”

Подстрочный перевод: *«Они говорят, что богиня создала кожу Симчон из самого совершенного жемчуга, вышила её волосы черной как смоль ночью, а губы окрасила кровью людей.»*

В русском переводе это передано более лаконично: «Ее кожа словно из чистейшего жемчуга, волосы чернее самой темной ночи, а губы окрашены кровью мужчин». Здесь сравнение сохраняется, но приобретает форму обобщённого поэтического описания. Такой случай иллюстрирует развёрнутое сравнение в оригинале, в котором красота героини создаётся в форме мифологической метафоры с участием божественного творца и символических материалов. В переводе же наблюдается сокращение и описательная трансформация: детализированное описание становится компактным, при этом основные образы сохраняются.

Применена **описательная передача**, позволяющая адаптировать текст под восприятие целевой аудитории. Также используется **сокращение**, упущены элементы мифологического нарратива, такие как участие богини и процесс сотворения тела героини. Дополнительно происходит **семантическое обобщение**, в результате которого конкретные культурные детали заменяются на универсальные образы, легко воспринимаемые русскоязычным читателем. **Описательный перевод** — это приём, при котором идиома, реалия или иное сложное лексико-культурное явление переводится путём развёрнутого объяснения или подбора близкого эмоционально-смыслового выражения, чтобы сохранить функциональную нагрузку оригинала.

Такая трансформация сохраняет эстетическое впечатление от оригинала, одновременно делая текст более доступным, выразительным и приемлемым для целевой аудитории.

Еще одно сравнение: «용의 눈이 깊고, 바다처럼 끝이 없다».

Подстрочный перевод: «Глаза дракона такие же глубокие и бесконечные как море».

В опубликованном русском переводе: «Они такие же тёмные и глубокие, как океан.» Здесь наблюдается сохранение структуры сравнения, при этом происходит **семантическая модификация**. Образ моря заменяется на «океан» — более привычное для русскоязычного читателя слово, вызывающее аналогичную ассоциацию с бескрайностью и глубиной. Кроме того, вместо характеристики «бесконечные» появляется эпитет «тёмные», отсутствующий в оригинале. Это изменение усиливает визуальное восприятие и добавляет эмоционального напряжения, связанного с образом дракона.

Таким образом, применена комбинированная трансформация: используется прямое сравнение, сохраняющее структуру оригинала, но с элементами семантического уточнения (море → океан) и добавления эмоциональной характеристики («тёмные»), что позволяет усилить художественное воздействие на читателя перевода.

Такой приём демонстрирует гибкость переводчика, который сохраняет поэтический образ, адаптируя его под культурные и лексические нормы целевого языка, не нарушая при этом целостности сравнения.

Таким образом, при переводе сравнений возможны разные стратегии: прямой перевод и описательный способ перевода. Выбор конкретного метода зависит от множества факторов: контекста, жанровой принадлежности текста, образной насыщенности оригинала, культурных коннотаций, а также от стилистических норм и поэтической традиции языка перевода. Грамотно подобранная стратегия позволяет сохранить авторский стиль и эмоциональную глубину произведения, одновременно обеспечивая его восприятие русскоязычной аудиторией.

Одной из характерных особенностей художественного стиля романа «바다에 빠진 소녀» является использование эмоционально насыщенных фразеологизмов, отражающих внутренние переживания персонажей. Так, в данном отрывке «아마도 이 일이 다 끝나면 집에 갈 수 있을 것이다. 우리 말로 좀 가슴에 게로. 그 생각을 하니 가슴이 똥다», встречается выражение “가슴이 똥다”. Которое дословно переводится как «сердце бьется» и употребляется в корейском языке для обозначения сильного волнения, радости или тревоги. В русском переводе данного выражения используется формулировка «Тоска овладела моим сердцем лишь от одной мысли об этом», что представляет собой модуляцию с элементами описательного перевода. **Модуляция** – это варьирование текста с помощью изменения угла или точки зрения. Вместо буквального воспроизведения физиологического состояния «сердце колотится», акцент сделан на психологической стороне эмоции — ностальгии, тоске и глубинном внутреннем отклике. Подобный подход позволяет адаптировать фразеологизм к целевой культуре и сохранить его экспрессивную нагрузку, не нарушая стилистической гармонии перевода. Таким образом, переводчик передаёт не форму, а эффект, что важно для

обеспечения эмоциональной эквивалентности в художественном переводе.

В романе также встречается фразеологизм *마음을 먹다*, который в корейском языке используется в значении «решиться», «принять твёрдое намерение что-либо сделать». Дословный перевод «съесть сердце» отражает типичную для корейской языковой картины мира метафоричность, основанную на телесных и эмоциональных образах. Подобные фразеологизмы представляют собой особую трудность при переводе, поскольку их буквальная форма не только непривычна для русскоязычного читателя, но и может звучать стилистически неестественно. В официальном русском переводе выражение *마음을 먹다* передано как «при желании», что является примером описательного перевода с элементами модуляции. В данном случае переводчик отходит от буквальной передачи внутреннего решения и заменяет его конструкцией, акцентирующей возможность действия, тем самым адаптируя фразу под нормы русскоязычной речи. Такая трансформация позволяет сохранить общий смысл высказывания, сместив при этом акцент на потенциальную реализацию намерения, что воспринимается более естественно и уместно в контексте русскоязычного художественного текста.

Также в романе «*바다에 빠진 소녀*» используется фразеологизм *눈에 띄다*, что в корейском языке означает «бросаться в глаза», «привлекать внимание», «быть заметным». Дословно *눈에 띄다* переводится как «подниматься/всплывать на глазах», что подчёркивает его визуально-образную природу и экспрессивную окраску. Подобные фразеологизмы являются частью системы образов, характерных для корейской культуры, и требуют особого подхода при передаче на другой язык. В официальном русском переводе предложение *나는 용궁 밖에서 모든 존재들에게 너무나 눈에 띄는 존재다* передано как: «Я была слишком заметна вне стен дворца, где всё способно увидеть меня». Здесь используется **смысловая передача** — приём, при котором формальная структура выражения не сохраняется, но передаётся его значение и функция в контексте. Такой способ позволяет адаптировать культурно специфические или нестандартные фразеологизмы, передавая их смысл доступными средствами целевого языка. В данном случае сохранена ключевая идея — ощущение акцентирования внимания на героине и её уязвимости перед окружающим миром, при этом

выражение звучит естественно и органично для русскоязычного читателя.

Также в рассматриваемой книге присутствует **골패**, культурная реалия обозначающий традиционную корейскую настольную игру, напоминающую китайское домино и популярную среди знати в эпоху Чосон, был переведен как «играть в карты». Такой подход является примером **адаптации**, как переводческой трансформации, при которой происходит замена культурной реальности, понятной для русскоязычного читателя. Однако при этом теряется часть культурного значения, связанного с происхождением игры и ее значимостью в традиционном корейском обществе. Адаптация здесь служит для упрощения восприятия, но также ограничивает возможность глубокого осознания культурной специфики, заключенной в самой игре **골패**.

Фраза **운명의 붉은 끈** является мифологической культурной реалией и относится к восточноазиатской мифологии, которая согласно легенде, соединяет души, предначертанные друг другу судьбой. В данной книге главная героиня связана красной нитью с Богом Моря. И в переводе использован вариант «красная нить судьбы», что является примером **калькирования**. Миф о красной нити судьбы широко распространен в странах Восточной Азии, особенно в Китае, Японии и Корее. Он символизирует идею о сильнейшей связи между людьми, предназначенными друг другу свыше, независимо от времени и расстояния. В контексте книги этот образ очень хорошо показывает необычную атмосферу и подчеркивает драматизм взаимоотношений героев.

Перейдем к последнему примеру. Главной героине по наследству бабушка передала **은장도** (銀粧刀), маленький серебряный кинжал, который носили корейские женщины в эпоху Чосон, и он имел такие функции как: защита (использовался как оружие для самообороны), украшение (многие **은장도** были изысканно украшены и служили аксессуаром), в книге его перевели просто как «кинжал». Такой перевод теряет часть культурного смысла и важность данного предмета для героини. В книге Мина часто достает **은장도** в моменты опасности, а иногда даже просто для того, чтобы придать себе уверенности. В случае этого слово переводчик использовал такую трансформацию как **генерализация** (обобщение). **Генерализация** – это перевод заменой более узкого понятия на более широкое. Если переводить данное слово просто как «кинжал», читатель не поймет, что данный предмет имеет

особое значение в корейской культуре. В данном случае возможным вариантом перевода мог стать «серебряный кинжал» чтобы сохранить часть символики.

3. Анализ перевода сравнений, устойчивых выражений и культурных реалий в книге «바다에 빠진 소녀»

В данной главе рассматриваются особенности передачи выразительных средств художественного текста при переводе с корейского на русский язык на примере романа «바다에 빠진 소녀». Анализ направлен на выявление переводческих стратегий, применяемых для сохранения поэтической образности, эмоционального воздействия и культурной специфики оригинала. Особое внимание уделяется переводу сравнений, фразеологизмов, культурных реалий.

Сравнения играют важную роль в создании поэтического образа и передаче эмоционального состояния персонажа. Рассмотрим пример из романа: 내 목소리가 풍경소리처럼 또렷하게 울린다.

Подстрочный перевод: *«Мой голос прозвучал отчётливо, как звук колокольчика на ветру»*. Переводчик перевел данный отрывок: «Мой голос звучал звонко, словно колокольчик». В оригинале используется сравнительная конструкция с частицей – 처럼 «как», что делает это выражение ярким примером прямого сравнения. Образ 풍경소리 – это не просто «колокольчик», а именно звук висячего колокольчика на ветру, характерного для восточноазиатского архитектурного дизайна, часто подвешиваемого к крышам храмов или домов. Его звук ассоциируется с лёгкостью, ясностью, спокойствием — и часто несёт философскую или медитативную окраску.

В русском переводе используется адаптированное сравнение «словно колокольчик». С одной стороны, структура сравнения сохранена, и основная образность передаётся. С другой стороны, теряется культурная и эмоциональная глубина исходного образа – ведь 풍경소리 означает не просто звук металла, а целостный эстетический и культурный образ, связанный с тишиной, мгновением природы. Вместо этого в русском варианте создаётся более универсальный и звучный, но обобщённый образ.

Таким образом, здесь применяется прямой перевод с частичной семантической адаптацией: сравнение сохраняется, но

конкретная реалия (восточноазиатский висячий колокольчик) заменяется на понятный и знакомый русскоязычному читателю образ — «колокольчик» без пояснений.

Это решение может считаться удачным с точки зрения плавности текста и читаемости, однако оно нейтрализует культурную специфику оригинального сравнения. Альтернативой могло бы стать описание вроде «словно колокольчик на ветру», что позволило бы передать и звучание, и атмосферу, приближенную к оригинальному ощущению.

Один из ярких примеров использования сравнений — следующий фрагмент: 밝은색 물고기들이 하늘이 바다라도 되는 듯 바람을 따라 헤엄친다. 구름 같은 고래들이 머리 위에서 여유롭게 떠다닌다. 그리고 멀리서 용이 땅에서 풀려난 연처럼 허공에서 미끄러진다.

Подстрочный перевод: *«Яркие рыбки плавают на ветру, словно небо — это море. Над головой неторопливо проплывают стаи китов будто облака. А вдалеке дракон парит в воздухе, словно воздушный змей, оторвавшийся от земли».*

В русском переводе данный отрывок звучит так: «Яркие рыбки плыли по небу так, как если бы оно было океаном. Киты, подобные облакам, лениво передвигались над моей головой, а вдалеке, словно воздушный змей, освобожденный от земли, по воздуху скользил дракон».

В этом фрагменте автор создаёт образы с помощью трёх поэтических сравнений: «небо становится морем» — гиперболическое сравнение, усиливающее ощущение фантастической трансформации пространства; «киты подобны облакам» — визуальное сравнение, придающее образу лёгкость и воздушность; «дракон — как воздушный змей, отпущенный от земли» — динамичное и символическое сравнение, передающее ощущение свободы и грациозности движения.

В русском переводе структура всех трёх сравнений сохранена, однако осуществляется **семантическая адаптация**: слово 바다 передаётся как «океан», что усиливает масштабность образа по сравнению с более нейтральным «море»; оборот 땅에서 풀려난 연처럼 (букв. «как воздушный змей, отпущенный с земли») адаптирован как «освобожденный от земли», что подчёркивает образ полёта и свободы, одновременно сохраняя поэтический эффект.

Таким образом, применяется прямой перевод сравнений с элементами уточнения и стилистического сглаживания. Это позволяет сохранить основную образность и эмоциональную тональность оригинала, при этом обеспечив плавность и выразительность текста на русском языке.

Выбранный подход можно охарактеризовать как семантически точный и стилистически адаптированный. Он демонстрирует стремление переводчика сохранить богатую метафорическую ткань текста, не перегружая её кальками и не нарушая ритма повествования. В результате поэтические образы оригинала находят своё органичное воплощение в переводе, сохраняя как визуальную, так и эмоциональную насыщенность сцены.

Перевод устойчивых выражений представляет собой достаточно сложную задачу, поскольку такие фразы часто имеют культурный контекст и образную природу, не всегда поддающуюся буквальному переводу. Они могут включать метафоры, пословицы и идиомы, отражающие мировоззрение носителей языка. Переводчику необходимо понимать не только дословный смысл выражения, но и сохранять его эмоциональную, стилистическую окраску, но и также понимать контекст, в котором употребляется это выражение. Рассмотрим конкретный пример.

Например, в предложении *제가 용왕님의 신부가 될게요. 제 목숨을 용왕님께 바칩니다!* встречается устойчивое выражение *목숨을 바치다*, которая означает «отдать свою жизнь» или же «быть преданным до смерти». Она появляется в отрывке, где главная героиня решает пожертвовать своей жизнью и стать женой Бога Моря вместо девушки по имени *심청* (возлюбленная брата главной героини). В русском переводе использован вариант «Клянусь своей жизнью!», что является примером **модуляции**. Выбор перевода «Клянусь своей жизнью!» вместо например «Я готова отдать тебе свою жизнь!» обусловлен контекстом сцены. Вместо буквального варианта вроде «Я отдаю тебе свою жизнь» переводчик выбирает более экспрессивную формулировку, акцентируя внимание не на действии, а на решимости героини. В оригинале выражение *목숨을 바치다* несёт в себе идею самопожертвования, но в данной ситуации оно используется не просто как факт, а как эмоционально окрашенное высказывание героини, подчеркивающее её решимость. Такой подход оправдан с точки зрения контекста: оригинальное выражение несёт в себе не только идею жертвы, но и

эмоциональную окраску, подчёркивающую внутреннюю силу и решимость персонажа. Русский вариант сохраняет этот эффект, усиливая драматизм сцены и подчёркивая твёрдое намерение героини, что соответствует эмоциональному тону оригинала и делает перевод функционально и художественно адекватным.

소아, 월, 헤리. 그리고 미나. 다른 이름들에 비해 내 이름은 별 볼 일 없게 느껴진다. Из данного отрывка мы взяли конкретную идиому 별 볼 일 없다, которая дословно переводится как «не стоит внимания», «не представляет ничего особенного». В корейском языке это выражение используется для описания чего-то непримечательного, обыденного или не имеющего ценности. Семантически оно передаёт ощущение незначительности и отсутствия выдающихся качеств. В приведённой сцене главная героиня сравнивает своё имя с именами других девушек, и на фоне этих имен её собственное кажется ей лишённым особого значения. Переводчик интерпретирует это выражение как «ничтожно», что представляет собой **описательный перевод**, при котором значение идиомы передаётся не эквивалентной устойчивой конструкцией, а через эмоционально окрашенное слово или фразу, раскрывающую смысл выражения в контексте. Он особенно актуален в тех случаях, когда дословный перевод не передаёт нужного оттенка или звучит неестественно в языке перевода. Переводчик усилил значение сделав его более эмоционально окрашенным, чтобы передать субъективное мнение главной героини. Контекст играет решающую роль в выборе перевода, так как здесь отражены не просто рассуждения героини о своем имени, а ее глубокие внутренние переживания и неуверенность в себе.

Рассмотрим пример перевода фразеологизма:

입을 썩 벌린다 – дословно «широко открыть рот», то есть «разинуть рот от изумления». Это устойчивое выражение, которое в корейском языке используется для передачи сильного шока, потрясения или крайнего удивления. Оно опирается на универсальный физиологический жест, однако в корейской культуре обладает дополнительной экспрессивной окраской и активно используется в устной речи и в художественных текстах. В рассматриваемом эпизоде выражение употребляется в сцене, где героиню ошибочно поняв, предлагают сбросить с высокого водопада. Ситуация абсурдная и опасная, и реакция героини – предельно эмоциональная.

В переводе использовано: «Я посмотрела на него в полнейшем изумлении». Хотя дословный образ не сохранён, передана основная эмоция – сильное удивление. Переводчик отказался от кальки в пользу естественного и стилистически уместного выражения, что соответствует нормам художественного текста.

Здесь применена семантическая трансформация с адаптацией: оригинальный фразеологизм заменяется на функциональный аналог, сохраняющий эмоциональный эффект, но соответствующий нормам целевого языка. Это пример адекватного идиоматического перевода, при котором передаётся не буквальный образ, а его коммуникативная функция – передача резкого, непредсказуемого потрясения.

О Акси мастерски вплетает элементы корейской мифологии, истории и традиций, создавая богатый культурный контекст. Рассмотрим, как переводчик адаптировал культурные реалии.

В корейском оригинале романа используется мифологическая реальность 용왕. 용왕, или Король-Дракон, является важной мифологической фигурой в корейской культуре. Он считается повелителем водных пространств, включая моря, реки и озёра. В традиционных верованиях корейцев 용왕 управляет погодой, особенно дождями, и отвечает за урожай и рыболовство. Это культурно значимая фигура, укоренённая в народных верованиях, легендах и классических корейских сказаниях, включая известную народную легенду о Симчхон (심청전).

В официальном русском переводе, изданном «Эксмо», 용왕 передаётся как «бог моря». Это решение можно охарактеризовать как **адаптацию** мифологической реалии, при которой осуществляется **семантическое обобщение**. Вместо точного соответствия — «король-дракон» или «владыка драконов» — используется более универсальный и понятный образ для русскоязычного читателя.

Такой подход имеет свои плюсы и минусы. С одной стороны, он делает текст более прозрачным для читателя, незнакомого с корейской мифологией. С другой стороны, происходит потеря культурной специфики: исчезает важный образ дракона, который в восточноазиатской традиции несёт положительную, сакральную символику (в отличие от западной культуры, где дракон чаще воспринимается как чудовище). Таким

образом, символическая нагрузка теряется, и мифологический контекст упрощается.

Это пример адаптационного перевода, при котором реалия трансформируется в более универсальную форму. При желании сохранить культурную окраску переводчик мог бы использовать транслитерацию с пояснением («Ёнван, владыка драконов»), что дало бы читателю возможность почувствовать оригинальную образность.

Тем не менее, выбранное решение вписывается в стратегию «прозрачного перевода», ориентированного на удобочитаемость и эмоциональное восприятие, а не на дословную передачу культурных кодов.

Бытовые реалии, особенно связанные с национальной кухней, представляют собой важный элемент культурной среды художественного произведения. Их адекватный перевод требует от переводчика знания национальной специфики, а также баланса между сохранением аутентичности и доступностью для целевой аудитории.

Примером может служить следующий отрывок: 첫번째 시녀가 내 앞에 상을 놓고 뚜껑을 열어 군침 도는 요리를 선보인다. 고소해 보이는 국, 푸짐한 나물에 굴비구이. 밥밥. 마지막 음식은 구름처럼 부풀어오른 계란찜이다.

Подстрочный перевод: *«Первая служанка ставит передо мной поднос, открывает крышку — и вот они, соблазнительные блюда, от которых слюнки текут: ароматный суп, щедрая порция закуски из съедобных растений, жаренная желтая горбуша, рис с каштанами. И последнее блюдо - яйцо на пару, пышный словно облако».*

В переводе от издательства данный отрывок звучит как: «Первая служанка поставила передо мной поднос и сняла крышки с посуды: ароматный суп, жареная рыба с сочной зеленью, каштановый рис. Последнее блюдо – яйцо на пару, облаком поднимающееся из каменного горшочка.»

В тексте представлены традиционные блюда корейской кухни:

- 국 – лёгкий суп на основе бульона с овощами, мясом или водорослями;
- 나물 – листья, побеги и корни дикорастущих съедобных растений (например, стебли папоротника-орляка, корни

колокольчика и др.), подаваемые в качестве гарнира после варки, тушения или маринования;

- 굴비구이 – блюдо из жёлтой горбуши, предварительно засоленной и высушенной обжаренной на огне.

- 밥밥 – рис, сваренный на пару с каштанами, традиционное и питательное блюдо, часто подающееся на праздники или в особых случаях;

- 계란찜 – воздушное яйцо на пару, подающееся горячим, часто в каменном горшочке.

В официальном русском переводе названия блюд передаются описательно, без использования транслитерации или пояснений. Это пример **адаптационной трансформации**, при которой акцент сделан на эмоциональное восприятие сцены, а не на передачу этнографических деталей. Например, *나물* переведено как «сочная зелень», *굴비* просто как «жареная рыба», а *밥밥* – «каштановый рис». Такие формулировки передают суть, но нейтрализуют культурную специфику.

Подобная стратегия упрощает текст для читателя, но в то же время ведёт к потере национальной окраски, стирая уникальные черты традиционной корейской кухни. Альтернативой мог бы стать частичный перевод с пояснением, если бы перевод сопровождался сносками или глоссарием.

Таким образом, данный отрывок демонстрирует выбор переводчика в пользу доступности и стилистической цельности, что отвечает задачам адаптированного художественного перевода, но не способствует сохранению этнокультурной насыщенности оригинала.

4. Заключение

В ходе анализа романа О Акси «바다에 빠진 소녀» были рассмотрены различные аспекты перевода сравнений, фразеологических оборотов и культурных реалий — элементов, играющих ключевую роль в формировании художественной образности и национального колорита произведения. Как показал разбор конкретных примеров, перевод этих выразительных средств требует от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания культуры источника, а также способности адаптировать текст для целевой аудитории, не теряя при этом его эстетической и смысловой насыщенности.

Перевод сравнений нередко сопровождается трансформациями, направленными на сохранение эмоционального воздействия и стилистической выразительности оригинала. Фразеологизмы, как устойчивые элементы культурного сознания, требуют поиска функциональных эквивалентов, а в ряде случаев – описательной передачи. Культурные реалии, включая мифологические и бытовые элементы, также нередко адаптируются или обобщаются для лучшего восприятия в целевой культуре, однако важно стремиться к сохранению их смысловой глубины и символики.

Анализ показал, что наиболее эффективными стратегиями перевода в данном контексте являются: калькирование (в случае узнаваемых образов), адаптация, описательный перевод, модуляция, генерализация и добавление. Их грамотное сочетание позволяет сохранить как лексико-семантическую, так и культурную целостность текста.

Таким образом, перевод произведений корейской художественной литературы, насыщенных национально-специфической лексикой, требует особого подхода, ориентированного не только на передачу смысла, но и на воспроизведение художественной атмосферы и культурного содержания оригинала. Результаты анализа могут быть полезны для дальнейших исследований в области художественного перевода и при подготовке специалистов, работающих с восточными языками и литературой.

Список использованной литературы:

1. 약시 오. 바다에 빠진 소녀 / 약시 오. Сеул: [이봄], 2018.
2. Акси О. Девушка, которая упала в море / пер. Прокопец. С. М.: Эксмо, 2022. 320 с.4.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. М.: Высшая школа, 1999. 253 с.
4. Мелинг А.Ю. Особенности перевода корейских авторских метафор (на материале романа Сон Вон Пхён «Миндаль» и его перевода на русский язык) // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания языков: материалы XIII Международной научной конференции, Екатеринбург, 5–7 февраля 2024 г. Екатеринбург: УрФУ, 2024. С. 224–229.
5. Степанов, Ю.С. Проблема слова и языка в философии / Ю.С. Степанов. М.: Наука, 1975. 240 с.
6. Еремина Е.С., Лаврова Н.А. К вопросу о семантических, структурных и функциональных особенностях фразеологизмов в современном английском языке // Вестник ЧелГУ. 2018. №6 (416). <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-osemanticheskikh-strukturnyh-i-funktsionalnyh-osobennostyah-frazeologizmov-v-sovremennom-angliyskomyazyke> (20.06.2023).
7. Довгаль Т.Г., Малышева Е.Н. Национально-культурная семантика корейского языка: фразеологизмы // Актуальные проблемы современной науки и образования. 2020. № 5 (125). С. 457–460.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: «Международные отношения», 1980. 343 с.

КОРЕЙ ЖАРНАМАЛАРЫНДАҒЫ СТИЛИСТИКАЛЫҚ ҚҰРАЛДАРДЫҢ ПРАГМАТИКАЛЫҚ ФУНКЦИЯЛАРЫ

Тоқтарбаева А., Мухамбетжан Ж.
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ,
Алматы, Қазақстан

Аңдатпа: Бұл мақалада корей тіліндегі жарнамалық мәтіндерде қолданылатын стилистикалық құралдардың прагматикалық функциялары жан-жақты талданады. Жарнама – тұтынушыға ықпал етудің тиімді құралы болғандықтан, оның тілдік құрылымы мен стилистикалық ұйымдастырылуы ерекше маңызға ие. Автор жарнама мәтіндерінде жиі кездесетін эпитет, метафора, гипербола, риторикалық сұрақтар және сөздік ойындар тәрізді стилистикалық тәсілдердің нақты прагматикалық мақсаттарға – тұтынушыны еліктіру, сендіру, ақпарат беру және эмоционалды әсер ету – қалай қызмет ететінін зерттейді. Мақалада түрлі жарнама салаларынан (мысалы, косметика, тұрмыстық техника, тағам өнімдері) алынған нақты тілдік мысалдар келтіріліп, олардың прагматикалық талдауы жасалады. Зерттеу нәтижелері жарнама мәтінінің стилистикалық байлығы мен тілдік бейнелілігі оның коммуникативтік тиімділігін арттырып, мақсатты аудиторияға ықпал ету әлеуетін күшейтетінін көрсетті. Бұл жұмыс тіл мен мәдениет тоғысындағы жарнама тіліне лингвистикалық көзқараспен қарауға мүмкіндік береді және стилистика мен прагматика салаларындағы болашақ зерттеулер үшін теориялық әрі практикалық негіз бола алады.

Кілт сөздер

стилистикалық құралдар, прагматикалық функция, жарнама тілі, корей тілі, тілдік әсер, эпитет, метафора, тұтынушыға ықпал ету, коммуникативтік тиімділік

Title: The Pragmatic Functions of Stylistic Devices in Korean Advertisements

Authors: Toktarbayeva A., Mukhambetzhan Zh., KAZUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article provides a comprehensive analysis of the pragmatic functions of stylistic devices used in Korean advertising texts. As advertising serves as a powerful tool for influencing consumers, the linguistic structure and stylistic design of such texts play a crucial role. The study explores how commonly used stylistic features such as

epithets, metaphors, hyperboles, rhetorical questions, and wordplay function pragmatically to attract attention, persuade, inform, and create emotional appeal. Drawing on examples from various advertising sectors—including cosmetics, home appliances, and food products—the article offers a detailed examination of the language strategies employed. The findings reveal that the stylistic richness and expressiveness of advertising texts significantly enhance their communicative effectiveness and persuasive power. This research provides a linguistically grounded perspective on the intersection of language and culture in advertising and offers both theoretical and practical value for future studies in stylistics and pragmatics.

Keywords: stylistic devices, pragmatic function, advertising language, Korean language, linguistic impact, epithet, metaphor, consumer influence, communicative effectiveness

Қазіргі қоғамда жарнама адамның күнделікті өмірінің ажырамас бөлігіне айналды. Ол тек өнім мен қызмет түрлерін насихаттаудың құралы ғана емес, сонымен қатар қоғамдағы мәдени, әлеуметтік, тілдік процестерді бейнелейтін ерекше дискурстық форма ретінде танылады. Әсіресе, корей мәдениетінің жаһандық деңгейде таралуы нәтижесінде корей тіліндегі жарнама мәтіндері зерттеушілер назарын ерекше аудара бастады. Корей жарнамалары стилистикалық әрі прагматикалық жағынан бай және күрделі құрылымға ие.

Жарнаманың негізгі мақсаты – тұтынушыға әсер ету, оны әрекетке итермелеу. Осы мақсатқа жету үшін жарнама мәтнінде стилистикалық тәсілдер кеңінен қолданылады. Олар арқылы тіл эмоционалды, бейнелі, әрі тартымды сипатқа ие болады. Аталған зерттеу стилистикалық құралдардың жарнамада прагматикалық қызмет атқару ерекшеліктерін талдауға бағытталған.

Жарнамадағы стилистикалық құралдардың теориялық негізі

Стилистика – тіл білімінің әдеби тілдің стильдерін және оларды қалыптастыратын тілдік құралдарды зерттейтін саласы. Стиль келесі белгілермен сипатталады: қарым-қатынас мақсаты, қолданылатын тілдік құралдар жиынтығы. Барлық белгілердің жиынтығы тіл стилін анықтайды. Сөздер мен фразеологиялық бірліктер қолданылуына қарай нейтралды, салтанатты, төмендетілген болуы мүмкін. Нейтралды тілдік құралдар барлық

стильдерде қолданылады [1]. Стиль белгілі бір стильде қолданылатын нейтралды тілдік құралдардың үйлесімі арқылы қалыптасады. Жарнама — тұтынушылардың назарын аудару немесе белгілі бір сауалнама өткізу мақсатында тауарлар, өнер туындылары және қызметтер туралы ақпаратты кеңінен жариялайтын хабарлама [2].

Әдеби тілдің стильдері ауызекі және жазбаша болып бөлінеді. Жазбаша стильдердің түрлері мыналар болып табылады:

- ресми-іскерлік;
- ғылыми;
- публицистикалық;
- көркем.

Кез келген тілде стилистикалық құралдардың топтастырылуы олардың мағыналық құрылымдары мен қолданылу ерекшеліктеріне байланысты өзгеріп отырады. Әдетте, стилистикалық құралдар лексикалық, грамматикалық және дыбыстық тәсілдерге бөлінеді [3]. Бұл жіктеулердің әрқайсысы тілдің әр түрлі аспектілерінде қолданылатын стилистикалық құралдарды түсіндіреді.

1. Лексикалық құралдар: сөздер мен сөз тіркестерінің мағыналары мен қолдану ерекшеліктеріне қарай жасалады. Бұған эпитеттер, метафоралар, теңеулер, гипербола, синонимдер және т.б. жатады. Лексикалық құралдар тілдегі бейнелікті және эмоционалды әсерді арттыруда маңызды рөл атқарады.

2. Грамматикалық құралдар: сөйлемнің құрылымы мен синтаксистік элементтері арқылы жүзеге асырылатын стилистикалық әдістер. Мысалы, инверсия (сөздердің орын тәртібін өзгерту), параллелизм (сөйлем құрылымын қайталау), антиклимакс және гипербола сияқты әдістер.

3. Дыбыстық құралдар: сөздердегі дыбыстарды қайталау немесе үйлестіру арқылы әуезділік пен ырғақтық туғызу. Бұл әдістерге аллитерация (дауысты дыбыстардың қайталануы) мен ассонанс (дауыссыз дыбыстардың қайталануы) жатады.

Стилистикалық құралдар теориясында тілдің функционалдық аспектілері мен олардың қолдану контексті маңызды роль атқарады. Стилистикалық құралдардың әсері көбінесе нақты әлеуметтік, мәдени, психологиялық жағдайларға байланысты қалыптасады [4]. Тілдің көркемдігі мен тереңдігі көп жағдайда оның сөйлемдердің құрылымынан, қолданылатын сөздерден және олардың мағыналық астарынан туындайды. Теориялық тұрғыдан алғанда, стилистикалық құралдар тілдің бейнелеу мүмкіндіктерін

пайдалану арқылы көркемдік және прагматикалық әсерге ие болады. Олар фонетикалық (аллитерация, рифма), лексикалық (метафора, эпитет, метонимия), синтаксистік (риторикалық сұрақ, инверсия, параллелизм) және морфологиялық (сөз жасаудың ерекше тәсілдері) құрылымдардан тұрады. Бұл құралдар жарнама мәтінінің эмоционалдық және когнитивті әсерін күшейту үшін қолданылады.

Фонетикалық құралдар – бұл тілдің дыбыстық деңгейіндегі тәсілдер, олардың ішінде аллитерация мен рифма жиі қолданылады. **Аллитерация** – бұл қатар тұрған сөздерде бірдей дауыссыз дыбыстардың қайталануы. Мысалы, *짜파게티* жарнамасында «*짜파게티 짜파게티 짜짜짜*» деген тіркес қолданылған [5]. Мұнда «*짜*» дауыссыз дыбысының қайталануы арқылы аллитерация жасалып, жарнаманың есте қалуына ықпал етеді.

Метафоралар – жарнамада жиі қолданылатын лексикалық құралдардың бірі. Метафора арқылы бір нәрсені басқа нәрсеге ұқсастырып суреттеу жүзеге асады. «*우르오스*» компаниясының күннен қорғайтын крем жарнамасында «*태양으로부터 멀어지자*» («Күннен алыстайық») деген метафора қолданылған [6]. Бұл метафора өнімнің күн сәулесінен қорғайтын қасиетін бейнелі түрде жеткізеді.

Эпитеттер – бұл заттың сипаттамасын анықтайтын сөздер. Олар жарнамада өнімнің ерекше қасиеттерін атап көрсету үшін пайдаланылады. *Aritaum* косметикасының жарнамасында «*맑고 투명한 피부*» (таза және мөлдір тері) деген эпитеттер қолданылған. Бұл сөздер өнімнің теріні жақсартатын қасиеттерін ерекше көрсетеді.

Синтаксистік құралдар – сөйлем құрылымында қолданылатын тәсілдер, олардың арасында риторикалық сұрақтар мен инверсия маңызды орын алады. Риторикалық сұрақтар – бұл жауапты талап етпейтін сұрақтар, олар тұтынушының ойлануына себеп болады.

Инверсия – сөздердің орын тәртібін өзгерту. *Hyundai* автокөлігінің жарнамасында «*당신을 위한 차, 현대*» (сіз үшін – *Hyundai*) деген сөйлем құрылымы қолданылған. Мұнда инверсия арқылы «*Hyundai*» сөзі сөйлемнің соңына қойылып, ерекше назар аударылады.

Прагматикалық функциялар: ұғымы мен түрлері

Жарнамада стилистикалық құралдардың прагматикалық функциялары маңызды рөл атқарады. Прагматика – тілдің қолданылуын және оның тұтынушыға әсерін зерттейтін ғылым. Жарнамаларда тілдік құралдар тұтынушының эмоцияларына және мінез-құлқына әсер ету үшін қолданылады.

Кесте 1- прагматикалық функциялардың жіктелуі.

Прагматикалық функциялардың жіктелуі	Мағынасы
Конативтік функция	Тұтынушыны әрекетке итермелеу, мысалы, өнімді сатып алуға немесе қызметті пайдалануға шақыру.
Экспрессивтік функция	Эмоцияларды білдіру арқылы тұтынушының сезіміне әсер ету.
Референциялық функция	Ақпарат беру, өнімнің немесе қызметтің сипаттамаларын жеткізу.
Фатикалық функция	Коммуникацияны бастау немесе жалғастыру, тұтынушымен байланыс орнату.
Метафункция	Тілдің өзіне назар аудару, мысалы, сөз ойындары немесе ерекше тілдік құрылымдар арқылы [7].

Корей жарнамаларында прагматикалық функциялар мәдени ерекшеліктерге байланысты ерекше түрде көрінеді. Мысалы, корей тіліндегі құрметтілік жүйесі жарнама мәтіндерінде тұтынушыға деген қатынасты білдіру үшін қолданылады.

Құрметтілік деңгейлері: Корей тілінде бірнеше құрметтілік деңгейі бар, олар жарнамада тұтынушының әлеуметтік мәртебесіне немесе мақсатты аудиторияға байланысты таңдалады. Зерттеулер көрсеткендей, ресми (құрметті) стиль утилитарлық өнімдер үшін, ал бейресми (достық) стиль гедонистік өнімдер үшін тиімді болып табылады.

Слогандардағы тілдік стиль: Зерттеулерге сәйкес, корей сусын жарнамаларында жиі қолданылатын стиль – **건조체**, яғни

карапайым және нақты сөйлемдерден тұратын стиль. Бұл стиль тұтынушыға өнім туралы нақты ақпарат беруге бағытталған [8]. Корей жарнамаларында прагматикалық стратегия ретінде жиі қолданылатын тәсіл – тұтынушымен тікелей диалог орнату. Мысалы, «당신을 위한 선택» («Сіз үшін жасалған таңдау») сияқты сөйлемдер тұтынушыны жарнамалық хабарламаның тікелей адресаты етеді. Бұл әдіс тұтынушының сенімін арттырып, жарнама мәтінінің жеке түрде қабылдануына жағдай жасайды.

Сонымен қатар, корей мәдениетінде сыпайылық пен қоғамда орынды сақтау өте маңызды болғандықтан, жарнама мәтіндері де осы нормаларға сәйкес келеді. Мысалы, сыйластықты білдіретін қосымшалар мен қалау райлы сөйлемдер жиі қолданылады: «드셔보세요» («Татып көріңізші»), «확인해보시겠어요?» («Тексеріп көресіз бе?»). Бұл сөздер тұтынушыға қысым жасамай, керісінше, сыпайы ұсыныс ретінде қабылданады. Прагматикалық функцияларды жүзеге асыруда стилистикалық құралдар ерекше рөл атқарады. Корей жарнамаларында әсіресе гипербола мен метафора жиі кездеседі. Мысалы:

- «세상에서 가장 부드러운 크림» – «Әлемдегі ең жұмсақ крем» – бұл жерде гипербола арқылы өнімнің ерекше сапасы көрсетіледі.

- «당신의 하루를 밝혀주는 커피» – «Сіздің күніңізді жарықтандыратын кофе» – кофе метафора арқылы өмірге қуат беретін құрал ретінде сипатталады.

Мұндай тәсілдер тұтынушының қиялына әсер етіп, жарнамада көрсетілген өнімді ерекше, маңызды етіп көрсетеді. Көптеген корей жарнамаларында эмоциялық әсер ету прагматикалық функцияның маңызды аспектісі болып табылады. Отбасылық құндылықтарды, аналық мейірімді немесе достық қарым-қатынасты көрсету арқылы жарнама тұтынушының ішкі сезімдерін қозғайды. Мысалы, балаларға арналған өнімнің жарнамасында: «아이를 생각하는 마음» («Балаңызды ойлаған жүрек») деген тіркес ата-анаға бағытталған прагматикалық құрал ретінде қызмет етеді. Сондай-ақ, қазіргі заманғы корей жарнамаларында заманауилық пен технологиялық даму да прагматикалық мазмұн ретінде енгізіледі. Ағылшын тіліндегі терминдер немесе «smart», «modern», «fit», «natural» сияқты сөздер арқылы өнімнің қазіргі заман талабына сай екені көрсетіледі.

Зерттеулер көрсеткендей, жарнамада прагматикалық функциялар неғұрлым тиімді қолданылса, тұтынушының сол өнімге деген сенімі мен қызығушылығы соғұрлым арта түседі. Сонымен қатар, дұрыс таңдалған стилистикалық тәсілдер жарнаманың есте сақталуын қамтамасыз етеді. Осыған байланысты жарнама жасаушылар тек тілдік ережелерге емес, прагматикалық ерекшеліктерге де ерекше мән береді. Жарнама мәтіні – бұл стратегиялық құрал, ал оның әр сөзі тұтынушының санасына әсер ететін құрал ретінде қарастырылады.

푸르밀 өнімінің жарнамалық постерында келесідей мәтіндер жазылған:

1. 건강의 시작! 푸르밀로부터 – «Денсаулықтың бастауы – Пурумилден» [9].

Стилистикалық ерекшелігі: бұл сөйлем — эмоционалды әрі ұран сипатында құрылған. «Бастау» сөзі арқылы метафора жасалып, Пурумил өнімдері денсаулықтың қайнар көзі ретінде көрсетіледі. Синтаксисі: қысқа, нақты құрылым — оңай қабылданып, есте қалуға бейім. Мақсаты: назар аударту және позитивті көзқарас қалыптастыру.

2. 푸르밀은 자연의 푸르름, 순수함, 신선함을 뜻하며 – Пурумил табиғаттың жасылдығын, тазалығын және балғындығын білдіреді

Стилистикалық тәсілдер: Үштік қатар (триада): “푸르름, 순수함, 신선함” — ырғақтылықты арттырады. Метафора: Табиғат пен денсаулық ұғымдары балғындық пен тазалық бейнесі арқылы беріледі. Позитивті лексика: “денсаулыққа пайдалы тағамдар” деген тіркестер тұтынушыда жақсы әсер қалдырады. Тілі: Анық, жарнамалық стильге тән, сенімділік пен сапаны меңзейтін сөздер жиі қолданылған. Бұл жарнамалық мәтіннің басты прагматикалық мақсаты – «푸르밀» (Пурумил) компаниясының өнімдерін тұтынушыға денсаулыққа пайдалы, табиғи әрі сапалы ретінде таныстыру. Жарнамада сенімділік пен жағымды әсер тудыру үшін белгілі тұлға – актриса Ха Чжи Вон бейнесі қолданылады. Бұл – этос стратегиясының көрінісі. Оның жарқын бейнесі, жылы жүзі мен сенімді позасы тұтынушыда компанияға деген сенім ұялатады. Сонымен қатар, мәтінде жиі қолданылған «тазалық», «балғындық», «табиғилық», «денсаулық» сияқты сөздер эмоционалды әсер беретін пафос құралдары ретінде қызмет етеді. Олар жарнамада ұсынылып отырған өнімдердің адам денсаулығына пайдасы бар

екенін тұспалдап жеткізеді. Жарнама көркемдік жағынан ғана емес, логикалық жағынан да тұтынушыны сендіруге тырысады. Яғни, Пурумил өнімдері табиғи ингредиенттерден жасалғаны және денсаулыққа пайдалы екені нақты әрі қысқа түрде айтылған. Бұл логос стратегиясының көрінісі болып табылады. Көрнекі элементтер – көгілдір аспан, жасыл табиғат, жарқын түстер және әртүрлі өнімдер тұтынушының көңіл-күйіне оң әсер етеді. Бұл визуалды прагматика арқылы брендтің имиджі мен сенімділігін күшейтеді. Жалпы алғанда, жарнама мәтіні тұтынушының сезіміне әсер ету, сенім тудыру және нақты ақпарат беру арқылы өнімді сатып алуға итермелейтін тиімді прагматикалық тәсілдермен жасалған.

Жарнама тілінің прагматикалық бейімделуі (адаптация)

Жарнама мәтіні белгілі бір тілде ғана емес, сонымен қатар сол тілді тұтынушы қоғамның мәдениетіне, ойлау жүйесіне, құндылықтарына бейімделуі қажет. Бұл процесті прагматикалық бейімделу немесе адаптация деп атаймыз. Яғни, жарнама тек тілдік тұрғыдан аударылмайды, ол жаңа мәдени кеңістікке сәйкес жаңаша құрылады. Аудармадағы дәлдік жарнамада басты рөл атқармайды, керісінше, жарнама мәтіні тұтынушының көңіліне қонымды, түсінікті әрі эмоционалды әсер ететіндей етіп қайта өңделеді. Прагматикалық бейімделу жарнаманың мазмұнын, стилистикалық формаларын, тілдік құралдарын, сондай-ақ коммуникация стратегияларын өзгертуді талап етеді. Бұл бейімделу болмаған жағдайда жарнама өз әсерін жоғалтады, тіпті тұтынушыны адастыруы мүмкін. Қазіргі жаһандану үдерісінде бір тілде жасалған жарнаманы басқа тіл мен мәдениетке бейімдеу (локализация) үлкен маңызға ие. Мысалы, корей өнімдері Қазақстанда жарнамаланғанда, тек аудару жеткіліксіз. Мәтінді қазақ менталитетіне бейімдеу керек. Бұл кезде прагматикалық функциялар мен стилистикалық құралдар қайта қаралуы тиіс.

Мысалы:

- Корей жарнамасында: «이제 피부 나이 걱정 끝!» – «Енді тері жасының уайымы бітті!»
- Қазақша бейімделуі: «Жастықтың құпиясы – сенің қолыңда!»

Мұнда мәтін тек тікелей аударылмай, прагматикалық мәні мен эмоциялық әсері сақталған. Бұл – табысты жарнаманың басты шарты.

Мысал ретінде корей тіліндегі «당신의 가족을 위한 최고의 선택!» («Сіздің отбасыңыз үшін ең жақсы таңдау») деген жарнамалық сөйлемді қарастырайық. Бұл сөйлемде тұтынушының отбасысына деген қамқорлық, жауапкершілік сезімі арқылы әсер ету көзделеді. Қазақ тіліне тікелей аударғанда мағынасы сақталғанымен, прагматикалық әсері әлсіз болуы мүмкін. Сондықтан оны “Отбасыңыздың амандығы үшін ең сенімді шешім!” деп бейімдеген дұрыс. Мұндай бейімделу кезінде «отбасы» сөзі сақтала отырып, оған қоса «сенімділік» пен «амандық» ұғымдары арқылы қазақ қоғамындағы басты құндылықтар алдыңғы орынға шығарылады. Бұл тәсіл тұтынушыға жақын, сенімді үн қатудың тиімді үлгісі бола алады. Сонымен қатар кей жағдайда корей жарнамаларында қолданылатын метафоралар мен бейнелі тіркестерді сөзбе-сөз аудару мағынасыз әрі табиғи естілмейді. Мысалы, «피부에 양보하세요» деген тіркесін сөзбе-сөз аударатын болсақ, «Теріңізге жол беріңіз» деген оғаш сөйлем шығады. Алайда бұл тіркестің артында «өзіңізді күтіммен еркелетіңіз», «теріге ерекше көңіл бөліңіз» деген мағына жасырын тұр. Сондықтан мұндай жағдайларда жарнама мәтінін қазақ мәдениетіне сай, жаңа формада құрастыру қажет болады. Мәселен, жоғарыдағы тіркесті “Әрбір жасушанды нәзіктікпен оят!” деп бейімдеу арқылы біз әрі поэтикалық, әрі мәдени тұрғыдан үйлесімді прагматикалық шешімге қол жеткізе аламыз. Бұл тәсіл тұтынушының эстетикалық талғамына сай келіп, эмоциялық ықпалын күшейтеді. Осы секілді бейімделген мәтіндер жарнаманың негізгі мақсатына – сендіру мен әсер етуге – анағұрлым тиімді қызмет етеді.

Прагматикалық бейімделу – жарнама мәтінінің мәдени, тілдік және коммуникативтік ерекшеліктерге сай өзгертілуі ғана емес, сонымен қатар тұтынушының дүниетанымы мен құндылықтарына бейімделуі болып табылады. Бұл үдерістің тиімді жүзеге асуы бірнеше маңызды факторларға байланысты. Ең алдымен, мәдени құндылықтарды ескеру қажет. Қазақ аудиториясы үшін отбасы, сенім, табиғилық, отандық өнімдер, дәстүр секілді ұғымдар ерекше маңызға ие. Осы құндылықтарды жарнама мәтінінде шебер қолданып, тұтынушының ішкі сеніміне жол табуға болады. Мәселен, корей жарнамасында «отбасына арналған» деп айтылса, қазақша бейімдеу кезінде оған «амандық», «сенімділік» сияқты ұлттық ұғымдар қосу тиімді. Келесі маңызды аспект –

сөйлеу этикасы немесе этикет нормалары. Корей мәдениетінде тұтынушыға өте сыпайы үн қату дәстүрі қалыптасқан. Бұл ерекшелікті қазақ тіліне тікелей аудару әрдайым жарасымды бола бермейді. Сондықтан қазақша нұсқада ресми емес, бірақ жылы және сенімді интонацияны қолдану орынды. Бұл тұтынушыға жақын болуға, сенім атмосферасын орнатуға мүмкіндік береді. Сонымен қатар, эмоциялық регистрге де көңіл бөлу қажет. Корей жарнамаларында эмоционалдық әсер мен экспрессивтілікке басымдық беріледі. Қазақ тілді аудитория да эмоцияға елітеді, алайда бұл әсер шынайы, артық пафоссыз болғаны жөн. Өйткені қазақша мәтінде жалғандық сезілсе, тұтынушы сенімінен айырылуы мүмкін. Демек, эмоциялық регистр бейімдеу барысында ескерілетін негізгі прагматикалық факторлардың бірі болып табылады. Тілдік клишелерді бейімдеу де – бейімделудің бір бағыты. Корей жарнамаларында жиі кездесетін стандартты тіркестердің қазақ тілінде дәл баламасы жоқ болған жағдайда, оларды мағынасына сай жаңаша құрастыру қажет. Мысалы, «지금 바로 구매하세요!» деген тіркес сөзбе-сөз «Қазір бірден сатып алыңыз!» деп аударылады. Бірақ бұл нұсқа қазақ тілінде дөрекі әрі тым қысым жасайтындай әсер береді. Сол себепті оны «Кешіктірмей тапсырыс беріңіз – тиімді ұсынысты жіберіп алмаңыз!» деп өзгерту арқылы тұтынушыны асықтыру емес, керісінше пайдалы мүмкіндікті қолдануға шақыру тәсілі тиімді қолданылған. Соңғы маңызды факторлардың бірі – жарнаманың визуалды бейнесі мен қаріп қолдану үлгісі. Корей жарнамалары әдетте визуалды жағынан өте жарқын, түрлі түсті, динамикалық сипатта болады. Алайда қазақ аудиториясы көбіне байыпты, таза, қарапайым және артықсыз дизайнды құп көреді. Сондықтан жарнамалық мәтіннің бейімделуі тек тілдік жағынан емес, визуалдық компоненттер тұрғысынан да жүзеге асырылуы керек. Қаріп таңдаудан бастап түс схемасына дейінгі барлық элементтер тұтынушы талғамына сәйкестендірілгенде ғана жарнаманың прагматикалық ықпалы күшейе түседі.



Сурет 1 - «뉴베인» жарнамалық постері [10].

Корей «뉴베인» дәрісінің жарнамасын қарастыра келе, келесідей мәтіндер қолданылған: «참 이상하죠? 붓고 무겁고 쭈신다면서 왜? 아픈데 약을 안 먹죠? 정맥순환장애로 붓고 아픈다리엔 1 일 1 포» – «Шынында да біртүрлі, иә? Ісіп, ауырлап, сыздап тұрса... Неліктен? Ауырсаңыз да, неге дәрі ішпейсіз? Веналық қан айналымының бұзылуынан ісінген, ауырған аяққа – күніне 1 доза» (Ауд.Мухамбетжан Ж.). Берілген жарнамалық мәтінде бірден көзге сұраулы сөйлемдер мен риторикалық сұрақтар көзге түседі. «참 이상하죠? 붓고 무겁고 쭈신다면서 왜? 아픈데 약을 안 먹죠?»

Бұл сөйлемдер тұтынушының назарын аударту үшін қолданылған. «Неліктен ауырсынуды сезе тұра, дәрі ішпейсіз?» деген ой арқылы оқырманның ішкі дауысын қозғайды. Бұл — риторикалық сұрақтың жарнамада тиімді қолданылуын көрсетеді. Келесі кезекте, адамның психологиясына әсер ететін контрастты қаріппен түс. Үлкен қаріппен жазылған «왜?» (Неге?) сөзі жарнаманың визуалды орталығы ретінде қолданылып, назар аудартуға бағытталған. Қызыл фон мен ақ мәтін эмоционалды әсер беріп, ауырсынудың мәселесін көрсетеді. Жарнамада формалды емес, ауызекі сөйлеу тілі қолданылады. Бұл тұтынушыға жақын болуға, достық қатынас орнатуға арналған әдіс. Мысалы, «참 이상하죠?» деген тіркес ресми емес, сұхбаттық мәнге ие. Нақты дерек немесе сандардың қолданылуы сенімділік тудырады. Берілген жарнамада «1 일 1 포» (Күніне 1 доза) деген нақты нұсқаулық жазылған. Прагматикалық тұрғыдан жарнама келесі функцияларды орындайды:

1. Насихаттау және сендіру:

Жарнама тұтынушыны өнімді тұтынуға итермелейді. «Неге ауырсаңыз да дәрі ішпейсіз?» деген сұрақ арқылы тұтынушыны өз-өзіне сын көзбен қарауға шақырады.

2. Эмоциялық үндеу:

Қызыл түс, байсалды әйелдің бейнесі, ауырсыну тақырыбы арқылы тұтынушының эмоционалдық жадына әсер етеді. Бұл тәсіл қабылдаушының шешім қабылдауына ықпал етеді.

3. Коммуникативтік импликация:

Жарнамада ашық айтылмаса да, тұспалдап «**너 빼인**» дәрісі — ауырсынууды басатын тиімді құрал деген ой беріледі. Яғни, тұтынушының өз әрекетін (дәрі ішпеуді) қайта қарауына себеп болады.

Қорыта келгенде, корей жарнамасында қолданылған стилистикалық тәсілдер мен прагматикалық құралдар тұтынушының назарын аударып қана қоймай, оны әрекет етуге итермелейді. Риторикалық сұрақтар, эмоционалды сөздер, көрнекі дизайн мен нақты нұсқаулар жарнаманың әсерлілігін арттырады. Бұл жарнама тек ақпарат көзі емес, сонымен қатар коммуникациялық ықпал етудің қуатты құралы екендігін көрсетеді. Сол себепті жарнама мәтінін тілдік және прагматикалық тұрғыдан талдау – қазіргі заманғы тіл білімінің өзекті саласына айналуға.

Қорытынды

Қазіргі заманғы жаһандану дәуірінде жарнама қоғам өмірінің барлық саласына еніп, адамдардың ойлау жүйесіне, тұтынушылық мінез-құлқына, құндылықтар жүйесіне айтарлықтай әсер ететін коммуникациялық құралға айналды. Әсіресе тілдік элементтер мен стилистикалық тәсілдердің прагматикалық тұрғыдан дұрыс қолданылуы жарнаманың әсерлілігі мен тиімділігін арттыруда шешуші рөл атқарады. Осы ғылыми жұмыста біз корей тіліндегі жарнамаларда кездесетін стилистикалық құралдардың прагматикалық функцияларын жан-жақты қарастырып, олардың тілдік және мәдени контексте қалай көрініс табатынын талдадық. Жұмыс барысында анықталғандай, прагматикалық функциялар жарнама мәтінінің негізгі коммуникативтік мақсатына – тұтынушыға әсер ету, сендіру, ақпарат беру және әрекетке итермелеу – қол жеткізудің тікелей құралы болып табылады. Мысалы, экспрессивтік, конативтік, референциялық, фатикалық және метатілдік функциялар тілдің прагматикалық қабаты ретінде жарнама құрылымында белсенді қолданылады. Бұл функциялар стилистикалық құралдармен үйлесе отырып, жарнама тілінің әсерлілігін арттырады, яғни жарнаманың тұтынушы санасына және эмоцияларына тікелей ықпал етеді. Корей жарнамаларында

прагматикалық тәсілдер ұлттық-мәдени ерекшеліктермен тығыз байланысты екенін атап өткен жөн. Құрметтілік деңгейі, формальді және бейформальді стильдердің нақты және мақсатты қолданылуы, сонымен қатар эмоционалдық контексте отбасы, дәстүр, құрмет ұғымдарының жиі қолданылуы – бұлар корей мәдениетінің жарнама мәтініне әсер еткен көріністері. Сонымен қатар, жаһандану үдерісіне байланысты ағылшын тіліндегі сөздер мен сөз тіркестерінің жиі қолданылуы заманауи стиль мен жаһандық бағытқа бейімделуді білдіреді. Мұндай код-ауысу тәсілдері де прагматикалық тұрғыдан жарнаманың тұтынушыға жақындауын қамтамасыз етеді. Стилистикалық құралдар – метафора, эпитет, гипербола, қайталау, риторикалық сұрақтар және басқа да көркемдік тәсілдер – жарнама мәтінінде тек көркемдік емес, прагматикалық қызмет те атқарады. Бұл тәсілдер жарнаманың есте қалуына, тұтынушыда жағымды әсер қалдыруына ықпал етеді. Корей жарнамаларында, мысалы, «세상에서 가장 부드러운 크림» («Әлемдегі ең жұмсақ крем») немесе «당신의 하루를 밝혀주는 커피» («Сіздің күніңізді жарықтандыратын кофе») секілді сөз тіркестері арқылы гипербола мен метафора тұтынушының елестету қабілетіне ықпал етіп, өнімді эмоционалды жағынан жағымды етіп көрсетеді. Сонымен қатар, стилистикалық құралдардың бейімделуі прагматикалық бейімдеудің маңызды бөлігі болып табылады. Жарнама мәтінінің қазақ тілді аудиторияға сәтті әсер етуі үшін бірқатар бейімдеу факторларын ескеру қажет. Олардың қатарына мәдени құндылықтар, сөйлеу этикеті, эмоциялық регистр, тілдік клишелерді бейімдеу және визуалды дизайн жатады. Мысалы, корей тілінде қолданылатын метафоралар мен идиомаларды қазақша тікелей аудару мүмкін болмаған жағдайда, олардың мағынасына сай жаңа, прагматикалық тұрғыдан бейімделген баламасын ұсыну керек. Сондай-ақ визуалдық элементтер де бейімделіп, қазақ көрерменіне түсінікті, қарапайым әрі мазмұнға сәйкес болуы тиіс. Осылайша, жарнамада стилистикалық құралдарды прагматикалық тұрғыдан қолдану тіл мен мәдениеттің тығыз байланысын көрсетеді. Корей тіліндегі жарнамаларда прагматикалық тәсілдер арқылы тұтынушы мен жарнама арасындағы қарым-қатынас орнатылады. Стилистикалық амал-тәсілдердің прагматикалық қызметтері – тұтынушыны иландыру, сендіру, эмоционалдық тұрғыдан әсер ету және белгілі бір әрекетке ынталандыру – жарнама мәтіндерінің мазмұндық өзегін құрайды.

Қорыта келгенде, жарнама тілі – бұл лингвистикалық және прагматикалық құбылыстардың тоғысында тұрған ерекше коммуникациялық құрал. Бұл жұмыста қарастырылған стилистикалық құралдардың прагматикалық функциялары – тек тілдік емес, әлеуметтік, психологиялық және мәдени факторлардың да көрінісі. Сондықтан жарнама мәтінін талдауда прагматикалық тәсілдерді ескерудің маңызы зор. Алдағы уақытта бұл бағытта одан әрі зерттеу жүргізу арқылы жарнаманың мәдениетаралық ерекшеліктерін, прагматикалық құрылымын, стилистикалық әдістердің қабылдану деңгейін тереңірек зерттеуге болады. Сонымен қатар, жарнама мәтіндерін аудару мен бейімдеу барысында прагматикалық сәйкестік пен тілдік жағымды әсерге жетудің кешенді әдістері жасалып, мәдениетаралық коммуникацияның сапасын арттыруға мүмкіндік береді.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Сөйлеудің функционалдық стильдері
<https://itest.kz/kz/ent/orys-tili-2539/typy-i-funkcionalnye-stili-rechi/lecture/funkcionalnye-stili-rechi-obshie-ponyatiya>
2. Қоңыратбаева Ж., Қалиев Ғ., Есенова Қ. және т.б. Қазақ әдеби тілінің сөздігі: Он бес томдық. 6-том. – Алматы, 2017. – 752 бет.
3. Ляутина М. Л. Стилистика. – М.: Высшая школа, 1990. – 244 б.
4. Смилова А. И. Лингвистика и психология: теоретические аспекты. – М.: Наука, 2001. – 312 бет.
5. 짜파게티 // Korean Advertising Association Journal. – 2024.
https://www.kaa.or.kr/k/mag/2024/fall/CAA_journal_2024_fall.pdf
6. Brunch media blog
<https://brunch.co.kr/%40smthngmrpls/17>
7. Han J. K., Sohn Y. S., Yoo K. W. The Korean language and the effects of its honorifics system in advertising: deferential vs. informal speech as regulatory prime on persuasive impact // Marketing Letters. – 2015. – Vol. 26. – P. 321–333.
8. Syafitri D. Language style in Korean beverage advertising slogans // Journal of Korean Applied Linguistics. – 2021. – Vol. 1, No.
9. 푸루밀 광고
<https://images.app.goo.gl/RhLnaiu8aoPTX2w36>
10. 뉴베인 광고

Тоқтарбаева А., Мухамбетжан Ж. Корей жарнамаларындағы стилистикалық ...

<https://images.app.goo.gl/w4sAkQziqK5Chw5B6>

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
КОРЕЙСКОЙ ПРОЗЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ НОВЕЛЛЫ КИМ Ю ЧЖОНА
«ЦВЕТОК КАМЕЛИИ» («동백꽃»))**

Хан Н.Ч., Рыскулова В.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: Данная статья посвящена анализу лингвокультурологических особенностей корейской прозы при переводе на русский язык (на примере новеллы Ким Ю Чжона «Цветок камелии» («동백꽃»)). Основное внимание в статье уделяется вопросу адекватной передачи лингвокультурологических элементов художественного текста в процессе перевода. Корейская литература, будучи носителем уникального менталитета и системы культурных ценностей, представляет собой особую трудность для переводчиков. В данной работе анализируются такие элементы, как национально-культурные концепты, реалии традиционного уклада жизни, ониматопеи и изобразительная лексика, отражающие характерную образность и национальный колорит оригинального текста.

Сопоставительный анализ оригинального текста и официального русского перевода, опубликованного в 2003 году Международным центром корееведения МГУ им. М. В. Ломоносова и выполненного Ин Александром Харитоновичем, Ким Анатолием Андреевичем, Ни Натальей Ивановной позволяет сделать вывод о необходимости особого комплексного подхода к переводу лингвокультурологических особенностей художественных произведений.

Анализ сопоставления оригинала и перевода выявил ряд переводческих трансформаций: замены, опущения, перестановки, которые в ряде случаев приводят к изменению акцентов, снижению эмоциональной насыщенности или утрате культурной специфики. В частности, рассматриваются случаи, когда прямой перевод заменяет косвенные формы высказываний, эмоционально насыщенные выражения нейтрализуются, а диалектные формы речи стандартизируются. Подчёркивается, что такие трансформации, несмотря на техническую допустимость, могут исказить восприятие персонажей и снижать лирико-социальную глубину произведения в глазах русскоязычного читателя.

На основании анализа делается вывод о том, что даже при высоком уровне владения языком и культурным контекстом, перевод художественного текста с корейского языка на русский сопряжён с рядом ограничений, связанных с отсутствием в языке перевода семантических и

прагматических эквивалентов. Поддерживается гипотеза о том, что степень эквивалентности и адекватности перевода во многом определяется границами лингвистической совместимости двух языковых систем. Переводчик может точно передавать фактическое содержание и культурную информацию, но при этом сталкивается с трудностями воспроизведения эмоциональной и культурной многослойности оригинала.

Таким образом, исследование подчёркивает необходимость разработки гибких переводческих стратегий, направленных на компенсацию утраченных культурных оттенков, а также дальнейшего теоретического осмысления феномена частичной непереводимости в художественной литературе.

Ключевые слова: перевод, художественный перевод, лингвокультурологические особенности, национально-культурные концепты, адекватность перевода, переводческие трансформации, эквивалентность, корейская литература, культурные реалии

Title: Linguocultural Features of Korean Prose in Russian Translation (Based on the Short Story “The Camellia Flower” (동백꽃) by Kim Yu-jong)

Author: Khan N.Ch., Ryskulova V. Ilora, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article is dedicated to the analysis of linguocultural features of Korean prose in the process of its translation into Russian (based on Kim Yu-jong’s short story “*The Camellia Flower*” (동백꽃)). Particular attention is paid to the issue of adequately rendering linguocultural elements of the literary text during translation. Korean literature, as a bearer of a unique mentality and system of cultural values, presents a specific challenge for translators. This study focuses on elements such as national and cultural concepts, traditional way-of-life realia, onomatopoeia, and expressive vocabulary, which together convey the characteristic imagery and national color of the original text.

A comparative analysis of the original Korean text and its official Russian translation—published in 2003 by the International Center for Korean Studies at Lomonosov Moscow State University and translated by A. Kh. In, A.A. Kim, and N.I. Ni—leads to the conclusion that a special, comprehensive approach is required when translating linguocultural features of literary works.

The comparative examination revealed a range of translation transformations, including substitutions, omissions, and rearrangements. In several instances, these transformations resulted in shifts of semantic emphasis, a decrease in emotional expressiveness, or a partial loss of cultural specificity. Particular attention is drawn to examples where indirect speech was replaced by direct speech, emotionally charged expressions were neutralized, and dialect-specific features were standardized. Despite being technically permissible, such transformations can distort the reader’s perception of characters and diminish the lyrical and social depth of the text in the target language.

The analysis supports the view that even a translator with high proficiency in the source language and its cultural context is constrained by a lack of semantic and pragmatic equivalence between the two language systems. It is hypothesized that the level of equivalence and adequacy in translation is largely determined by the degree of linguistic compatibility between source and target languages. While a translator may be capable of conveying factual and cultural content, difficulties persist in reproducing the emotional and cultural complexity of the original text.

This study thus emphasizes the need for the development of flexible translation strategies aimed at compensating for lost cultural nuances, as well as for continued theoretical investigation into the phenomenon of partial untranslatability in literary translation.

Keywords: translation, literary translation, linguocultural features, national and cultural concepts, translation adequacy, translation transformations, equivalence, Korean literature, cultural realia

В условиях современного мира, характеризующегося процессами глобализации, художественный перевод продолжает оставаться одним из ключевых инструментов культурной коммуникации между разными народами. Перевод произведений художественной литературы выполняет не только функцию языкового посредничества, но и служит каналом передачи ценностей, менталитета, образа жизни и мировоззренческих установок той или иной этнокультурной общности. В этом контексте всё больше возрастает необходимость наиболее точной и глубокой передачи особенностей корейского художественного текста при переводе на русский язык. Особое место в современном переводоведении и литературоведении занимает вопрос передачи лингвокультурологических элементов. Данный вопрос встаёт наиболее остро при переводе литературы с языков, значительно отличающихся от русского не только своей структурой, но и ментальностью, куда относится корейский язык. В силу своей культурной самобытности, корейская литература изобилует множеством культурных реалий, национальных концептов, что делает данную задачу для переводчика особенно сложной. Перевод корейской литературы требует не только владения языковыми средствами, но и глубокого понимания культурного фона, ментальности, традиций корейского народа, что ещё более утяжеляет данную задачу.

Выбор темы, связанный с лингвокультурологическими особенностями перевода корейской прозы на русский язык,

обусловлен, прежде всего, стремительным ростом интереса к корейской культуре, в том числе и литературе в глобальном культурном пространстве. На фоне возрастающего интереса к культуре Кореи в казахстанских гуманитарных науках исследование лингвокультурологических аспектов художественного перевода корейских текстов становится особенно актуальным. Однако, несмотря на растущее с каждым днём количество переводов с корейского языка на русский, вопросы адекватной передачи лингвокультурологических элементов остаются всё ещё недостаточно исследованными в отечественной науке о переводе. Перевод данных элементов требует не только языковой, но и культурной компетенции, а также способности к интерпретации художественной интенции автора. В качестве материала для анализа в данной работе используется новелла Ким Ю Чжона «Цветок камелии» [1], а также её официальный перевод на русский язык, выполненный Ин Александром Харитоновичем, Ким Анатолием Андреевичем и Ни Натальей Ивановной. Этот перевод был опубликован в 2003 году Международным центром корееведения МГУ им. М. В. Ломоносова [2]. Сопоставление оригинального текста и его русскоязычного перевода позволяет наглядно проследить, каким образом перевод лингвокультурологических элементов отражается на итоговом восприятии произведения. Анализ показывает, как перевод влияет на сохранение или, напротив, искажение культурной специфики оригинала, включая такие аспекты, как национальные концепты, реалии, диалектные особенности, образная лексика и стилистические приёмы.

Для более глубокого понимания лингвокультурной специфики перевода необходимо обратиться к самому произведению, выбранному в качестве материала исследования, а также к его автору — одному из ключевых представителей корейской прозы первой половины XX века, Ким Ю Чжону.

Ким Ю Чжон (김유정, 1908–1937) – один из самых ярких представителей корейской литературы эпохи Корейской империи и периода японской оккупации Кореи (1910-1945). Ким Ю Джон по праву входит в «золотое поколение» писателей Южной Кореи, наряду с такими писателями, как Ли Сан, Пак Нок Джу, Пак Тхэ Вон.

Его литературная деятельность продолжалась всего два года, однако за этот короткий промежуток времени он успел создать

целый ряд значимых для корейской литературы произведений и полностью посвятил себя литературному искусству. Несмотря на столь короткий творческий путь, Ким Ю Джон сумел завоевать признание литературного сообщества и симпатии читателей. За два года активной деятельности в сфере литературы Ким Ю Джон успел создать **около 30 произведений**. Как отмечает Хан Мён Хи в своей работе, посвящённой осмыслению творческого наследия Ким Ю Чжона, произведения писателя не только сохраняют литературную значимость, но и демонстрируют высокий адаптационный потенциал в рамках современной культурной индустрии Кореи. Исследовательница подчёркивает, что творчество Ким Ю Джона активно реализуется через модель **OSMU (One Source Multi Use)** — концепта, предполагающего многократное использование одного оригинального источника сразу в четырёх форматах: текстовый контент, видео контент, сценические постановки и интерактивные культурные формы. (перевод с корейского языка — выполнен самостоятельно) [1, с.8]. Таким образом, произведения Ким Ю Джона продолжают оставаться значимым культурным ресурсом, способным к многоуровневой адаптации и актуальному прочтению в различных медиасредах.

Одним из самых известных и любимых читателями произведений Ким Ю Джона является новелла 1936 года «Цветок Камелии» — история невинной любви между сыном просто крестьянина и дочерью землевладельца. Даже с современной точки зрения данная новелла имеет в себе множество юмористических элементов, а её экспрессивность усиливает использующийся в ней своеобразный канвонский диалект. По сей день это литературное произведение остаётся одной из самых любимых историй любви среди самих корейцев.

Из всех работ Ким Ю Джона именно эта стала наиболее культовой и узнаваемой. Так чем же она завоевала высокую оценку привередливого корейского читателя, отличившись от своих братьев? В «Цветке камелии» основа сюжета выражена двумя ключевыми моментами — это история чистой и «детской» любви и одновременно отображение классового неравенства, характерного для Кореи начала XX века, тонко и умело завуалированного Ким Ю Джоном лёгкостью повествования и долей юмора. Среди списка достаточно мрачных и трагических работ писателя, сосредоточенных на тяготах сельской жизни и ужасах бедности —

эта работа выделяется своей детской непосредственностью и финалом с преобладанием позитивной эмоциональной окраски.

Особенности художественного перевода

Художественный текст представляет собой сложную многослойную структуру, содержащую в себе образы, символы, ценности и культурные коды, формирующие целостную картину мира, передаваемую автором. Художественный текст является результатом творческой деятельности автора, в которой языковыми средствами воплощаются его художественные замыслы и мировоззренческие установки. Структура художественного произведения отличается высокой степенью смысловой и эмоциональной насыщенности, передавая читателю различные типы информации — фактическую, эмоционально-оценочную и концептуальную. Через художественные тексты отражаются как индивидуальные особенности авторского мировосприятия, так и более широкие этнокультурные особенности, формирующие национальную картину мира определённого народа.

Практически во всех культурах текст всегда одновременно выполняет несколько функций. Если говорить, в частности, о художественном тексте, то для него характерно сочетание своей художественной функции с отражением идеологических, моральных и культурных установок общества. В то же время, для успешного выполнения какой-либо социальной задачи, текст должен сохранять элементы эстетического воздействия. По мнению Ю.М.Лотмана, всякий художественный текст может выполнить свою социальную функцию лишь при наличии эстетической коммуникации в современном ему коллективе. [2, с.180]

В современном научном пространстве изучение художественного текста осуществляется в рамках различных дисциплин. Вопросы, касающиеся его создания и восприятия, находятся в центре внимания не только лингвистики, но и других областей, таких как психология, психолингвистика, лингвокультурология, методика преподавания иностранных языков и ряд других смежных направлений. В связи с этим особую значимость приобретает рассмотрение художественного перевода как междисциплинарного феномена, где язык тесно переплетается с культурой. Особенно это проявляется в лингвокультурологическом аспекте перевода, который ориентирован на сохранение национально-специфических компонентов исходного текста — реалий, концептов, идиом,

символических образов, играющих ключевую роль в формировании культурной картины мира.

Лингвокультурологический аспект перевода

Современная теория перевода всё чаще и чаще обращается к вопросу лингвокультурологических различий, возникающих в процессе интерпретации и адаптации художественных текстов, принадлежащих к разным языковым и культурным системам. В условиях межкультурной коммуникации перевод выступает не только как обычный лингвистический акт, но и как культурный посредник, требующий от переводчика глубокого понимания национальных реалий, вербальных и невербальных кодов, ментальных установок и символических значений, присущих культуре оригинала.

Лингвокультурологический аспект перевода представляет собой совокупность проблем, связанных с передачей культурно маркированных элементов текста, таких как реалии, идиомы, фразеологизмы, национально-специфические формы вежливости, система ценностей, коннотаций и ассоциативные ряды, актуальные и присущие в культуре исходного языка. Перевод таких элементов требует от переводчика не только лингвистической, но и социокультурной компетенции, а также способности интерпретации культурных символов, одновременно понятно для читателей, но при этом, сохраняя национальный колорит и не теряя эстетического воздействия оригинального текста.

Лингвокультурологический аспект перевода, связанный с историей, традициями, культурой, национальным характером и особенностями различных народов, способных быть выраженными посредством языка, является неотъемлемой частью процесса перевода, в особенности художественных текстов. И именно перевод художественного текста представляет собой особую сложность, поскольку он в наибольшей степени насыщен культурными элементами. Язык, по словам Э. Сепира, тесно связан с культурой: он «прорастает» в неё, выражает её, «является обязательной предпосылкой культуры в целом» [3]. Лотман же считал, что, язык является неким зеркалом народа, отражая в себе его характер, исторический опыт, уровень культуры, национальные традиции, мировоззрение и национальный дух. Язык есть важнейшее средство не только общения и выражения мысли, но и аккумуляции знаний культуры. Будучи сложной знаковой системой, язык может быть средством передачи, хранения,

использования и преобразования информации. Культура, как и язык, также является знаковой (семиотической) системой, способной передавать информацию, но, в отличие от языка, не способной самоорганизовываться, так как культура – это прежде всего память, сложная семиотическая система, её функция – память, а ей основная черта – накопление».

Для определения того, насколько качественно был выполнен перевод, в мире переводчиков используются такие термины, как «адекватность» и «эквивалентность». Фундаментальное понятие переводческой теории – это понятие эквивалентности. Когда о переводе отзываются, как «оригинальный текст и перевод эквивалентны друг другу», это означает, в первую очередь, их семантическую эквивалентность, т.е. сохранение основного смысла и логико-понятийного содержания.

В процессе перевода для достижения семантической эквивалентности переводчик использует ряд переводческих трансформаций (стратегий). Термин «переводческая трансформация» широко использовался и разрабатывался многими известными переводоведами, такими как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер и др. И каждый из них имеет свою трактовку относительно термина «переводческая трансформация».

По Л.С. Бархударову, «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков». [4, с.190]

Наиболее распространёнными переводческими трансформациями являются:

- калькирование (буквальный перевод, сохраняющий форму и структуру),
- транскрипция и транслитерация (использование элементов оригинального звучания или написания),
- описательный перевод (пояснение смысла посредством дополнительной информации),
- культурная адаптация (замена реалии на более понятный эквивалент в культуре читателей)
- лексическая замена (замена слова оригинала синонимичным или аналогичным по значению элементом языка перевода)

- антонимический перевод (передача значения с использованием противоположного по значению слова с изменением полярности утверждения)

Во время перевода художественного текста, куда входит и перевод прозы, наибольшую сложность представляют реалии. Реалии – это слова, которые могут обозначать собой предметы, явления, обычаи, элементы культуры и традиций, характерные для одного народа, при этом незнакомые или в иных случаях полностью отсутствующие у другого народа. Самыми распространёнными и яркими примерами реалий в корейском языке можно назвать «한복», слово, которое обычно переводят, как «традиционная корейская одежда» или другой яркий пример «김치» – острое корейское блюдо из квашенной капусты.

Рассмотрим примеры перевода реалий из новеллы Ким Ю Чжона «Цветок камелии».

Оригинальный текст: «쌈닭에게 고추장을 먹이면 병든 황소가 살모사를 먹고 용을 쓰는 것처럼 기운이 뻗친다 한다».

Перевод: «Слышал я, что если кормить петуха острой соевой пастой, сил у него прибавляется, как у дикого буйвола».

В данном примере слово «고추장» является культурной реалией. Кочхуджан – это национальный корейский продукт — острая ферментированная паста из красного перца, соевых бобов и риса, широко используемая в традиционной корейской кухне. Подобный элемент не имеет точного эквивалента в русском языке, поскольку отражает особенности национального вкуса, гастрономической культуры и повседневного быта корейцев. Перевод данного слова, как «острая соевая паста» не до конца передаёт все особенности вкуса и культурное значение, которое данная паста имеет для корейцев. Особенно показательным в этом отношении является повседневный языковой опыт этнических корейцев, проживающих в Казахстане. Внутри диаспоры, где большинство носителей общается на русском языке, слово *кочхуджан* используется в своей исходной, транслитерированной форме — «кочхуджан». Примечательно, что даже при полном переходе на русский язык в быту, данное наименование сохраняется в речи как **устойчивый этнокультурный маркер**, поскольку не имеет адекватной замены в целевом языке. Употребление выражений вроде «купи кочхуджан» или «будешь кочхуджан?» является привычной практикой и не требует дополнительных пояснений внутри этнокультурной группы — это и указывает на

глубоко укоренённое представление о том, что «*кочхуджан*» — это не просто любая острая паста, а **элемент культурной самоидентификации**.

Пример из этого же предложения — «*쌈닭*», слово, которое перевели, как просто «петух». В то время, как в оригинальном тексте «*쌈닭*» — это сокращённая форма от «*싸움닭*», что обозначает собой термин «боевой петух». Если бы в переводе на русский язык данное слово было бы переведено, как «боевой петух», то смысл предложения для читателей стал бы в разы понятнее, ведь эта деталь разъясняет, что кормят пастой для придания силы именно боевых петухов. Это важная отсылка на культурные реалии Кореи, где петушиные бои занимают значительное место в народных развлечениях и сохраняют культурное значение вплоть до настоящего времени, особенно в сельской местности и на островных территориях. Боевые петухи в Корее ценятся весьма высоко и рассматриваются не только как животные, но и как объекты престижа, символ мужества и соперничества. Их выращивание требует особого ухода, немалых финансовых вложений и подготовки, а участие в поединках часто сопровождается традиционными ритуалами и собраниями многочисленных зрителей. В настоящее время петушиные бои наиболее распространены в южных и юго-восточных регионах Южной Кореи, таких как провинции Кёнсан-Намдо и Чолла-Намдо. Эти области известны своими сельскохозяйственными традициями и сохранением народных обычаев. Особенно выделяется остров Чеджу, где петушиные бои являются частью местных фестивалей и культурных мероприятий.

Художественный текст, являясь отражением языковой картины мира, неизбежно включает в себя национально-культурные концепты, сформированные ментальным пространством народа и устойчивыми представлениями о ценностях, нормах, поведенческих моделях. По определению Е.С.Кубряковой, концептом называется оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга – всей картины мира, отражённо в человеческой психике. [5, с.90]. Данные концепты выступают культурными маркерами, отличающими одну систему восприятия мира от другой и являясь важнейшим компонентом анализа художественного произведения в лингвокультурологическом аспекте. Современные исследования

лингвокультурологии сосредоточены на изучении проблемы взаимовлияния языка и культуры, а также национально-специфических концептов, отражающих уникальную культурную идентичность отдельных народов. Под концептами также понимаются «оперативные содержательные единицы памяти, ментального лексикона, отражённого в человеческой психике». [6, с.87]. В культуре каждого народа существуют базовые концепты и основные понятия, наиболее для неё характерные и отражающие мировоззренческие установки этой самой культуры. В корейской лингвокультурной традиции к таким концептам можно отнести, например, 정 (чон), 체면 (чемён) и 효 (хё) — лексемы, не имеющие прямых эквивалентов в русском языке и представляющие собой устойчиво закреплённые культурные категории.

В тексте новеллы «Цветок камелии» Ким Ю Чжона обнаруживаются национально-культурные концепты, отражающие черты корейской картины мира. Рассмотрим пример эпизода, когда Чомсун предложила главному герою в качестве подарка печёный картофель.

Оригинальный текст: «언제 구웠는지 더운 김이 뿜 끼치는 굵은 감자 세 개가 손에 뿌듯이 쥐었다».

Подстрочный перевод: «В нос резко ударил ароматный пар, исходивший от печёного картофеля: три картофеля заполнили мою руку приятной тяжестью – только вот непонятно, когда она уже успела их испечь?».

Перевод на русский: «Это были три печёных батата, непонятно, когда она с утра успела испечь их, но от картофеля ещё шёл тёплый дух».

Картофель в традиционной корейской деревне 1930-х годов — это не просто обычная еда, а **ценный, труднодоступный продукт**, особенно в печёном виде. Поскольку в то время сорта картофеля ещё не были полностью выведены и усовершенствованы по причине примитивных методов земледелия, картофель представлял собой не только редкий и дорогой деликатес. Также, в отличие от варёного картофеля, который обычно готовили сразу в больших количествах — по 20–30 штук за раз, — печёный картофель можно было запечь только в малом количестве, по 2–3 штуки, потому что, если не уделить должного внимания и мастерства, он легко подгорал и становился непригодным к употреблению. Учитывая данный факт, становится понятным, что героиня не отдала оставшийся или завалившийся в доме картофель,

а специально испекла его в небольшом количестве для того, чтобы угостить главного героя — пусть и сопровождая это язвительными и обидными высказываниями. Таким образом, **этот жест не про просто угостить, а выразить чувства через допустимую форму — еду.**

Если анализировать перевод данного эпизода на русский язык, то можно выявить некое смещение смысловых акцентов, вызванное использованием переводческой трансформации — опущения эмоционально значимой лексики оригинального текста. Так, в корейском варианте используется выражение «**손에 뿌듯이 쥐다**», которое дословно можно перевести как «ощущать в руке с ощущением приятной тяжести, наполненности». Здесь наречие **뿌듯이** несёт в себе ещё и отчасти эмоциональную окраску, выражающую не только физическое ощущение наполненности, но и **внутренне состояние героя**, воспринимающего полученный предмет как нечто ценное и лично значимое. В русском переводе данный элемент был опущен. Подобные случаи, как подчёркивает Л.С.Бархударов, часто оказывается необходимостью в силу того, что в ходе процесса перевода многочисленные добавления и объяснительные фразы, вводимые переводчиком для большей ясности, грозят тексту перевода чрезмерным «разбуханием». Далее следует отметить, что при сравнении оригинала и перевода на русский язык выявляется ещё одна существенная деталь, касающаяся распределения действия между персонажами. В оригинальном тексте подчёркивается, что именно Чомсун **сама кладёт картофель в руки главному герою**, что наделяет жест **тёплой эмоциональной окраской**. В русском переводе данное действие интерпретируется иначе: «— *Ладно, — сказал я, беря картофелины*». Таким образом, **акцент смещается на самого героя**, и сцена воспринимается как **односторонний акт принятия**. Такое переводческое решение, в котором активное действие героини передано как действие со стороны героя, не только снижает эмоциональную насыщенность сцены, но и косвенно искажает культурно значимую поведенческую трансформацию персонажа. В оригинальном тексте именно Чомсун, переступая через свою гордость, первой предпринимает шаг к сближению, что выражается в жесте — вложить картофель в руку героя. В русском переводе это взаимодействие трансформировано, и данная интерпретационная замена в определённой степени нивелирует глубину авторского замысла, не

отражая в полной мере межкультурный и поведенческий сдвиг, заложенный в сцене.

Таким образом, проведённый анализ новеллы Ким Ю Чжона «Цветок камелии» («동백꽃») и её русского перевода позволил рассмотреть особенности передачи лингвокультурологических элементов художественного текста. Сравнение оригинального текста и его официального перевода показало, что, несмотря на общее стремление сохранить смысл и стиль произведения, в отдельных эпизодах наблюдаются смещения акцентов, опущения и преобразования, влияющие на восприятие текста читателем.

При этом стоит отметить, что даже при высокой степени владения переводчиками культурным контекстом корейского языка, определённые лингвокультурные элементы оказываются частично непереводаемыми. В связи с этим выдвигается гипотеза о том, что степень эквивалентности художественного перевода, даже при соблюдении формальной и культурной точности, ограничивается объективными рамками лингвистической несовместимости между двумя языковыми системами.

Это, в свою очередь, указывает на необходимость дальнейшего теоретического осмысления вопросов непереводаемости как фактора, влияющего на восприятие текста целевой аудиторией, и разработки стратегий компенсации культурной семантики в рамках межъязыкового и межкультурного литературного взаимодействия.

Таким образом, проведённый анализ подчёркивает важность не только лингвистической, но и межкультурной чувствительности при работе с художественными текстами. Вопросы, связанные с сохранением национального колорита, требуют более глубокой проработки и гибкости в подходах, что делает изучение лингвокультурологических особенностей перевода перспективным направлением современных переводческих исследований.

Список использованной литературы:

1. 김유정. 동백꽃. Избранные корейские рассказы нового времени. М.: Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Международный центр корееведения, 2003. 256 С.
2. Ким Ю Чжон. Цветок камелии / пер. с кор. Ин А.Х.; ред. Ким А.А.; сверка с оригиналом Ни Н.И. // Избранные корейские рассказы нового

- времени. М.: Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Международный центр корееведения, 2003. 256 С.
3. Хан Мён Хи. OSMU и сторителлинг в литературе Ким Ю Чжона [한명희. 김유정 문학의 OSMU와 스토리텔링] // Журнал: «Исследования по критике корейской литературы» (한국문예비평연구). 2008. № 27. С. 451–480. DOI: 10.35832/kmlc..27.200812.451.
 4. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970.
 5. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи / пер. с англ. Н.П. Васильевой ; под ред. Б.А. Старка. М.: Прогресс, 1993. 270 с.
 6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
 7. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Лузина Л.Г., Панкрац Ю.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Изд-во МГУ, 1996. 245 с. ISBN 5-89042-018-1.
 8. Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация: системный подход: учеб. пособие для студентов вузов / Мин-во образования Рос. Федерации, Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. 191 с.

АНТРОПОНИМИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЩЕНИЙ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Хан Н.Ч.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной работе рассматриваются особенности антропонимические обращения в корейском и русском языках. Сравнивая обращение по имени, бросается в глаза разнообразие и количество вариаций имени в русском языке сравнительно с незначительной вариативностью обращений по имени в корейском языке. Различные варианты одного и того же имени в русском языке могут достигать до 150-ти вариаций, выражающие не только уважение или неуважение, но и различные эмоции, личное отношение к собеседнику, дружелюбность или презрение. И отношение, а также эмоции и чувства, испытываемые говорящим к собеседнику (в момент называния) являются основными факторами выбора формы личного имени в качестве обращения в русском языке.

Корейские личные имена имеют значительные ограничения в употреблении и используются, как правило, в неофициальных ситуациях. В официальных формах вежливости в корейском языке употребляются различные социальные или статусные обращения, не столь широко распространенные в русском языке. Имена в корейском языке, как правило, используются в фамильной или неофициально-вежливой степени вежливости и указывают на дружеские взаимоотношения, отношения старшего к младшему или вышестоящего к нижестоящему.

Ключевые слова: антропонимы, личное имя, фамилия-имя-отчество, обращения, корейский язык, русский язык

Введение

Антропонимы являются одними из самых распространенных форм обращений к человеку в большинстве европейских языков. Однако в корейском языке одной из наиболее значимых особенностей обращений является ограничение к обращениям по имени. Несмотря на американизацию корейского общества, использование имен в качестве обращения до сих пор в большинстве случаев остается традиционно ограниченным. В корейской культуре называть человека по имени считается признаком фамильярности. По имени в корейском языке обращаются только к детям, младшим по возрасту или к близким

друзьям. Чем старше становится человек, тем реже к нему обращаются по имени, так как в профессионально-социальной сфере используются обращения согласно социальному статусу, а родственниками и близкими используются термины родства. Таким образом, использование имен собственных в корейском языке связано с указанием на статусное различие коммуникантов. К детям обращаются по имени, к подчиненным часто обращаются по фамилии с указанием общих или специальных вокативов [1]. Необходимо отметить, что антропонимы в корейском языке, а именно личные имена, не передают такой объем социальной и эмотивной информации, как различные варианты антропонимов в русском языке. Это связано, видимо, с тем, что в корейском языке имена не несут этикетную функцию обращения, как в русском и ряде других европейских языков. Кроме того, личное имя в корейском языке традиционно использовалось в основном для записи в официальных бумагах. Дело в том, что в Корее социальное положение, занимаемое человеком в обществе, при общении важнее, чем его имя или фамилия [2]. Возможно, это является одной из причин, по которой корейцы именуют друг друга чаще не по имени (редко по фамилии), а по должности или системе родства. Это показывает, что в Корее человек оценивается больше не как индивидуальность, а как общественная личность, занимающая определенное положение.

История корейских фамилий

Фамилии пришли в Корею из Китая в период трех государств (Силла, Когуре, Пекче). Так, в Когуре фамилии начали использовать с начала 1 века, в Пекче – с начала 4 века, в Силла – с 6 века. В Когуре распространение фамилий началось с фамилии Ко 고, в Пекче – с Пуё 부여, в Силла – с фамилии Ким. Затем в Когуре распространились следующие фамилии: Ыль 을씨, Ёе 예씨, Сон 송씨, У 우씨, Джу 주씨, Мёнрим 명림씨, Ыльджи 을지씨 и т.д., всего 20 фамилий. В Пекче также использовались 20 фамилий: Чжин 진씨, Хэ 해씨, Са 사씨, Ён 연씨, Пэк 백씨, Кук 국씨, Мок 목씨, Хёп 협씨, Пуё 부여씨, Сама 사마씨, Суми 수미씨, Кои 고이씨, Чжеджын 재증씨, Хыкчи 흑치씨 и др. В Силла распространены были всего около 10 фамилий: Пак 박씨, Сок 석씨, Ким 김씨, Ли 이씨, Чве 최씨, Чон 정씨, Сон 손씨, Пэ 배씨, Соль 설씨, Чжан 장씨 [3]. В те времена фамилии могли иметь только короли и королевская семья [3]. Как можно

видеть по списку фамилий, распространенных в те времена в Когуре, Пекче и Силла, современные корейские фамилии перешли по наследству из королевства Силла. Связано это с тем, что в 7 веке Силла объединила Когурё и Пекче в единое государство под названием «Объединенная Силла», которое затем в 10 веке было вновь объединено и переименовано в государство Корё (Корея). Первый король периода Корё – король Тэджо ввел официальную систему фамилий в Корею, способствовавшую распространению фамилий среди аристократов и чиновников. В 1055 году вышел закон о том, что те, кто не имеет фамилий, не могут участвовать в конкурсе на должность государственного чиновника, и, соответственно, не могут занимать должность чиновника. Данный закон послужил причиной первого значительного распространения фамилий. Поскольку ономастическая система живо реагирует «на различные изменения в этносоциальной, экономической, политической жизни, четко фиксируя...характер изменений в политической и социальной сфере» [4], следующее широкое распространение фамилий произошло в 1894 году после ломки стандартной системы классово-принадлежности. После этого, в начале периода Чосон фамилии носили уже и простые купцы (양민 *янъмин*), но не бедный люд, который не имел фамилий еще до конца периода Чосон (начала 20 века) [5]. И, наконец, в 1909 году, выход закона о переписи населения (민적법 *минджёкпён*) фактически заставил все население Кореи принять фамилии. Были даже случаи, когда в отдаленных районах жителям, не имевшим фамилии, полиция давала фамилии на свое усмотрение [6].

Согласно переписи населения в 1960 году, в Корею использовалось 258 фамилий, однако по данным переписи 1975 года количество фамилий сократилось до 249. В 80-х годах из-за рубежа вернулся на родину кореец по фамилии Чхан 창씨 и количество фамилий, зарегистрированных в 1980-х годах составило 250, однако к 1993 году количество фамилий людей, проживающих в Южной Корее сократились до 238 [3]. Что показывает тенденцию к уменьшению количества корейских фамилий.

Состав и особенности корейских фамилий и имен

На сегодняшний день преобладают фамилии китайского происхождения, состоящие, как правило, из одного слога, обозначающего один иероглиф, имеющий определенный смысл. Так, самая распространенная корейская фамилия Ким,

составляющая 21,9 % (по данным переписи населения 1995 г.) от всех корейских фамилий, имеет китайский иероглифический корень 金, что означает «металл, золото».

Корейское имя состоит из фамилии и имени. Согласно положению Верховного суда Республики Корея при Министерстве Юстиции (호적사무처리 지침 *ходжОк самучхОри чичхим*), гражданам Республики Корея не разрешается иметь имена, превышающие пять слогов вместе с фамилией. Учитывая то, что корейские фамилии в подавляющем большинстве состоят из одного слога, имя может состоять от одного до четырех слогов. В большинстве случаев имя состоит из 2 слогов, имеющих в случае китайского корня 2 иероглифа, а значит, 2 смысла. Например, женское имя 미옥 (*Ми-ок*) чаще всего имеет значение «Прекрасная жемчужина».

В 90-х годах в Южной Корее появилась мода давать детям имена не китайского происхождения, а исконно корейские. Однако непривычные корейские имена, лишенные сухости и официальности китайских имен, привлекают излишнее внимание, что стало одной из самой распространенной причины смены имени носителями подобных имен с исконно корейских на китайские. В газете Newsis от 8 октября 2009 года, журналист Сон Чанхон писал, что исконно корейские имена, хоть и красивы, но не выглядят авторитетными (한글 이름이 예쁘긴 한데... 권위가 없어 보여서).

Желание носителей странных имен поменять имя было столь сильно, а их количество было столь велико, что в 1995 году вышел закон, разрешающий смену имени. С тех пор ежегодно имя меняют около 4 000 человек. Согласно данным Верховного Суда, под контролем которого находится орган смены имени, в период с 2000 по 2009 год на смену имени было подано 844 615 заявлений, 730 277 из которых получили одобрение [7].

Проблема смены имени настолько актуальна, что в 2005 году был снят целый сериал под названием «Меня зовут Ким Самсун». На протяжении 16-ти серий главная героиня по имени Самсун сталкивается с различными смешными ситуациями из-за своего имени и страстно желает поменять свое имя в связи с тем, что имя ее считается очень деревенским. В традиционной Корее девочкам, даже в дворянских семьях, часто не давали официальных имен. Поскольку предпочтение отдавалось мальчикам, девочек, особенно в простых крестьянских семьях, часто именовали какими-нибудь кличками. Все знали, что это временно, поскольку после

замужества женщины теряют свое имя и зовутся согласно статусу своего мужа или тектонимически «мать такого-то ребенка». Только в 1909 г. начал действовать закон, требующий, чтобы все корейцы, вне зависимости от пола в обязательном порядке имели имя и фамилию. И, тем не менее, вплоть до 70-80х гг. XX столетия, девочкам давали первые имена, какие приходили в голову. Часто в крестьянских семьях детям давали имена по счету их рождаемости. Например, первую девочку называли 일순 *Ильсун*, что значит «Первая дочь», вторую дочь называли соответственно 이순 *Исун* - «Вторая дочь», затем шла 삼순 *Самсун* - «Третья дочь», потом 사순 *Сасун* - «Четвертая дочь», а затем могла быть и 오순 *Осун* - «Пятая дочь». Так как привилегии отдавались мальчику, то родители, желая, чтобы очередная дочь, к примеру, шестая, была последней, называли ее 마순 *Масун*, то есть «Последняя дочь». А если рождалась еще одна дочь, то ее могли назвать и так: 또순 *Тосун* - «Опять дочь».

С 70-х годов правительство Южной Кореи в попытках урегулирования рождаемости выдвинуло лозунг, призывающий рожать лишь двоих детей в семье. В 80-х годах лозунг сменился на призыв рожать лишь по одному ребенку в семье. И к моменту создания сериала «Меня зовут Ким Самсун», в Южной Корее практически не стало семей, в которых дочерей могли пренебрежительно называть по очередности рождения. Имя устарело.

В корейском языке, в отличие от русского, имена не выбираются из уже существующего списка имен, а придумываются родителями, в связи с чем существуют и используются множество смешных имен, которые приносят мучения их носителям. В одном из диалогов сериала «Меня зовут Ким Самсун», главная героиня приводит некоторые примеры таких же смешных имен, как и у нее.

САМ СУН: 우리 나라 예수가 몇명인줄 알아? 두명이야. 성인은 네 명, 허준은 300 명, 노숙자는 101 명, 철수는 10 248 명, 영희는 29 727 명. 그 외에도 피혜자 안테나, 박치기, 주길년, 주기자, 장풍, 강아지, 고양이... Ты знаешь, сколько в Корее человек по имени «Иисус»? Два. А Сонин? 4. Ходжун - 300, Но Сукджа - 101, Чольсу - 10 248 человек, Ёнхи - 29 727 человек. Кроме них пострадали еще люди по имени Ан Тена, Пак Чуги, Чуг Ильлён, Чуг Ильджа, Чан Пхун, Кан Аджи, Ко Яньи... («Меня зовут Ким Самсун» 10 серия).

В данном монологе Самсун упоминает несколько имен со смешным значением: Иисус, Сонин (половозрелый), Ходжун (имя знаменитого знахаря, жившего в древней Корее), Но Сукджа (женщина БОМЖ) Чольсу (когда-то одно из самых распространенных мужских имен), Ёнхи (одно из самых распространенных женских имен), Ан Тэна (антенна), Пак Чиги (битый), Чу Гиллён (которая умрет), Чу Гиджа (давай убьем), Чан Пхун (геморроидальное кровотечение), Кан Аджи (собака), Ко Яньи (кошка).

Одной из самых частых причин смены исконно корейских имен на китайские было то, что корейцы верят в то, что имя влияет на судьбу (*사주팔자* *саджипхальджа* – национальное верование в то, что дата, время и имя влияет на судьбу). При этом считается, что это влияние оказывают именно китайские имена. Поэтому, несмотря на моду на корейские имена, в подавляющем большинстве остаются родители, дающие имена новорожденным китайского происхождения. Чаще всего имя вместе с фамилией состоит из трех или двух китайских иероглифов, имеющих, соответственно, 3 или 2 смысла. Согласно восточной идее о гармонии, три смысла полного имени корейцев (фамилия + два смысла в имени) выражают значение гармонии 3-х духов: неба, земли и человека (*천지인* *чхОнджин*). А 2 смысла в имени обозначают гармонию инь и янь [5, с. 48].

Процесс выбора корейского имени для ребенка определенно сложен. Существуют целые агентства, занимающиеся выбором имени для новорожденного, которое они выбирают согласно правилам и законам науки о жизни и имени *생명학* *сэнъмйОньхак*. Считается, что имя имеет связь с космосом, в связи с чем выбор имени представляет собой целую философию. Имя нельзя выбрать просто такое, какое нравится родителям, так как имя имеет взаимосвязь с именами предков со стороны отца новорожденного вплоть до пятого колена. Эта связь выражается в том, что в корейских именах один из двух смыслов (представляющий собой один слог) в имени должен повторяться через определенное количество поколений. Кроме того, один слог (а значит смысл, т.е. иероглиф) должен повторяться у всех родных братьев или у родных сестер. Такой слог называется *돌림자* *толлимджа*. Например, если братьев зовут Гван Иль, Гван Су, Гван Де, то в данном случае толлимджа – это Гван. Причем, если у отца толлимджа представляет первый слог имени, то у его детей

толлимджа должен представлять второй слог имени (например, Дэ Сон, Иль Сон, Мин Сон).

Имеется минимум три философии, требующих соблюдения их правил при выборе имени новорожденному. Согласно первой философии – философии гармонии инь и янь (음양론 *ымяньнон* – теория гармонии инь и янь), иероглифы фамилии и имени должны сочетать как инь, так и янь. Это касается как самой философии гармонии в имени, так и количества черт начертания иероглифов имени и фамилии. Если количество черт начертания иероглифа четное, то такие иероглифы относятся к инь. Если нечетное, то иероглифы относятся к янь. В имени должны присутствовать иероглифы и инь, и янь. Если в имени все три иероглифа янь, то, как гласит философия, судьба женщин (матери, жены, дочери) этого человека будет нелегка, так как янь – символ мужского начала. Если же в имени все иероглифы инь, то плохо будет уже близким мужчинам этого человека, поскольку инь является символом женского начала. Поэтому философия гласит, что в имени, как и в природе должна быть гармония, то есть сочетание инь и янь [214, с. 46]. Например, в имени 김선우 (金先于) *Ким Сён У*, в иероглифическом написании Ким 8 черт, в Сён – 6 черт и в У – 3 черты. Такое имя считается гармоничным по начертанию, включающим и инь, и янь, где Ким – инь, Сён – инь, и У – янь.

Вторая философия гармонии имени называется 오행론 *охэньнон*, т.е. теория гармоний пяти элементов. Согласно данной философии все вещи в этом мире подразделяются на 5 видов, имеющих отношение к 木 дереву, 火 огню, 土 земле, 金 железу, и 水 воде. Каждый из которых имеет свое цифровое обозначение согласно «цифровой логике» (수리오행 *суриохэнь*) и звуковое обозначение согласно «звуковому обозначению пяти элементов» (음령오행 *ымнийОньохэнь* [210, с. 36]. Так, например, имя Ким Сон-У начинается с букв 丿 *К*, 人 *С*, и 〇, имеющей нулевой звук. Согласно данным философии пяти элементов, буква 丿 *К* имеет отношение к 木 дереву, 人 *С* к 金 железу, и 〇 к 土 земле. Согласно данной философии, сочетание данных элементов определяет судьбу определенным образом, что записано в философских книгах и может быть расшифровано специалистами по выбору имени.

Третья философия – 수리론 *сурирон*, имеет отношение к подсчету черт иероглифического начертания в имени и других цифровых обозначений имени.

Надо отметить, что выше был дан самый краткий и далеко не полный обзор трех философий выбора корейского имени. Философии чрезвычайно сложны и запутаны и не случайно выбором имени для новорожденного занимаются агенства. Это говорит о том, насколько важным для корейцев является выбор имени. Имя обязательно должно иметь какой-то смысл, содержательная сторона которого может быть простой или очень сложной. В сериале «Книга семьи Гу» (3 серия), ребенку, которого нашли в реке, плывущего в корзине, дали имя Чве Ган Чи таким образом:

Друг Марыма, будущего приемного отца ребенка: 그 아이 이름을 내가 지으여주리다. 강에 버려졌으니 강치 어떠소? 강 강자에 버려질 치. 하여 강치. 마름 성을 타서 최강치 부르면 되겠구만! Давайте, я дам ему имя! Поскольку его бросили в реку, то, как вам имя «Кан Чи»? «Кан» - значит «река», «Чи» - значит «брошенный», получается «Кан Чи»! Дадим ему фамилию Марыма, и ребенок будет у нас «Чве Канчи»!

Одной из самых распространенных смыслов, вкладываемых в имя новорожденного, были какие-то признаки, связанные с самим рождением. Так, в данном случае ребенка нашли в реке, поэтому дали имя «Кан Чи», имеющего значение «Брошенный в реку». Чаще всего имя с подобными простыми смыслами давали простолюдинам. Аристократы же относились к выбору имени очень трепетно, выбирали его тщательно с учетом имен по родословной.

В старину имя для корейца было настолько важно, что была традиция даже скрывать его. Причин для этого могло быть много, одна из которых заключалась в том, чтобы отогнать плохие замыслы злых духов от ребенка. В связи с этим в корейском языке использовались так называемые «охранные имена» (по З.К. Ахметхановой), в соответствии с чем, его называли другим именем или давали прозвище [8, с. 25]. Разновидностей охранных имен было много. Так, новорожденному давали непривлекательные имена, чтобы злой дух не захотел забрать такого ребенка. Связано это было с высокой смертностью младенцев в старой Корее. В качестве примера такого имени для новорожденных (아명 *амйОнъ*) можно назвать имя 개똥 *кэттонъ* «собачьи экскременты», которым называли в детстве короля Коджона [5, с. 44].

Когда ребенок вырастал и получал какую-нибудь официальную должность, человеку давали новое имя, которое называлось 관명 *кванмёнъ*. Часто бывало, что его детское имя (아명

амйОнъ) просто писали иероглифами, по фонетическому звучанию детского имени. Так, 개똥 *кэттонъ* (собачьи экскременты) могли записывать иероглифами 개동 介東 *кэдонъ* или 계동 啓東 *кйедонъ* (открывающий восток), которые имели уже совершенно иной смысл.

Были распространены также и имена, которые давались людям, которые были уже в зрелом возрасте. Такие имена назывались 차 *ча* и употреблялись вместо настоящего имени. Кроме 차 *ча* использовались еще и 호 *хо*, то есть прозвища.

Все это может объяснять тот факт, что и для современных корейцев на употребление имени является несколько табуированным, в связи с чем его использование в качестве обращения не столь распространено как в европейских языках. Обращаться по имени может лишь человек очень близкий или значительно старше по возрасту.

бращение по личным именам с фамилией или без нее в современном корейском языке используется, как правило, в 5-ти видах (таблица 1). Все пять видов можно разделить на 3 категории: имена с суффиксом вежливости, без суффикса вежливости и со звательным окончанием.

Таблица 1 – Виды антропонимических обращений в корейском языке

Вид имени	Состав имени	Пример
1. Полное имя с суффиксом вежливости	Фамилия + имя + суффикс вежливости 씨 <i>-сси</i>	김세영씨 (Ким Сэён- <i>сси</i>)
2. Имя с суффиксом вежливости	Имя + суффикс вежливости 씨 <i>-сси</i>	세영씨 (Сэён- <i>сси</i>)
3. Имя с фамилией	Фамилия + имя	김세영 (Ким Сэён)
4. Имя	Имя	세영 (Сэён)
5. Имя со звательным окончанием	Имя + звательным окончанием -아/-야 <i>-а/-я</i>	세영아 (Сэён- <i>а</i>)

Обращение с использованием **полного имени с суффиксом вежливости** (сокращенно: ФИ + *сси*), является официальным именем и употребляется, как правило, в официальной ситуации по отношению к младшим или нижестоящим (например, 김세영씨 (Ким Сэён-*сси*)). Чаще всего в корейских компаниях так могут

обращаться только к самым низким чинам фирмы, то есть к тем, у которых еще нет должности, имеющей название (как например, начальник отдела, руководитель группы, заместитель директора и т.д.). Данное обращение чаще всего употребляется к женскому полу, что лишний раз подтверждает гендерную обусловленность корейской системы обращений. Подобное обращение выражает семантическое значение официального обращения к человеку молодому с оттенком холодности, которое придает данному обращению включение фамилии.

Использование полного имени с суффиксом вежливости употребляется, как правило, в официальной ситуации, однако, оно может употребляться и в неофициальных ситуациях к людям, к которым данное обращение используется на работе. Другими словами, обращение официальных ситуаций часто переносится и на неофициальные варианты общения.

Ниже рассмотрим способы речевого обращения различными вариантами имени к одному и тому же лицу по следующим характеристикам: а) степень знакомства коммуникантов; б) ситуация общения; в) статусные отношения коммуникантов; г) возраст; д) характер личностных отношений (при наличии).

Обращение с использованием полного имени с суффиксом вежливости –씨 –ssi употребляется:

А) к знакомому человеку;

Б) как правило, в официальных ситуациях;

В) к человеку, младше по возрасту или ниже по статусу;

Г) с прагматическим значением в официальной ситуации «я отношусь к тебе как к младшему по возрасту и/или ниже по статусу и хочу, чтобы ты относился ко мне с уважением».

Обращение с использованием **имени с суффиксом вежливости** –씨 –ssi (сокращенно: И + ssi) употребляется обычно в тех же ситуациях, что и употребление полного имени с фамилией и с суффиксом вежливости (세영씨 (Сэён-ssi)). В данных обращениях разница в том, что в первом случае употребляется фамилия, а во втором случае только имя. Разница в использовании состоит в том, что обращение по ФИ+ssi больше употребляется в официальных ситуациях между людьми, имеющими официальные взаимоотношения. Прагматическое же отличие заключается в том, что обращение с фамилией имеет несколько холодный и

требовательный оттенок, нежели такое же обращение, но без фамилии. При этом наиболее распространенной во взрослом возрасте является форма И+*сси*.

Употребление **фамилии с именем** без суффикса вежливости (сокращенно: ФИ), используется, как правило, старшим к младшим или вышестоящим к нижестоящим, или же в ситуации конфликта (김세영 (Ким Сэён)). Выражает некую раздражительность или отношение вышестоящего к нижестоящему.

Обращение по фамилии+имя употребляется:

А) к знакомому человеку;

Б) как в неофициальной, так и в официальной ситуациях;

В) к человеку, младше по возрасту или ниже по статусу;

Г) с выражением раздраженности, холодности или оклика (например, при неправильном поведении или неправильных словах собеседника).

Использование в обращении **имени** без фамилии (сокращенно: И) (например, 세영 (Сэён)) выражает то же, что и употребление полного имени без суффикса вежливости, то есть старшими к младшим или вышестоящими к нижестоящим с выражением возрастного или социального превосходства говорящего над слушающим и с оттенком холодности или же раздражительности. Разница между обращением по фамилии+имя и просто по имени заключается в том, что в первом случае больше официальности,

Употребление **имени** без фамилии **со звательным окончанием** -아/-야 -а/-я (сокращенно: И+а/я) (например, 세영아 (Сэён-а)) используется обычно взрослыми к детям. Имеет оттенок ласкового отношения. Обращаясь так, говорящий тем самым выражает, что «я обращаюсь к тебе как к маленькому, и отношусь к тебе с симпатией как к маленькому ребенку».

Звательные окончания -아/-야 -а/-я относятся в грамматике корейского языка к окончаниям звательного падежа и могут присоединяться не только к имени, но и к другим одушевленным существительным с вокативным значением. В звательном падеже могут употребляться и неодушевленные существительные, которые в таких случаях выражают олицетворение посредством приема персонификации (например, 바람아! *Парам-а!* О, ветер!). Подобное употребление звательного падежа к неодушевленным олицетворяемым существительным, как правило, не употребляется

в разговорной речи, а используется как прием поэтики или лирики в литературе. В речи звательный падеж чаще всего используется как вокативное окончание, добавляемое к имени.

Обращение по имени со звательным суффиксом -ㅇ|-ㅇㅏ -a/-я употребляется:

- А) к близкому человеку;
- Б) в неофициальной обстановке;
- В) младше по возрасту;
- Г) с выражением ласки.

Поскольку личные имена имеют ограничения в использовании, а обращения по порядку рождения употребляются только в семье, то чаще всего взрослые люди в неофициальных бытовых обстановках используют текнонимические обращения, то есть обращения по имени ребенка. Как только у супружеской пары появляется ребенок, в кругу близких и даже друзей (в особенности среди женщин), взрослого человека называют (и он сам себя так называет) по имени его ребенка «Отец такого-то» или «Мать такого-то» (например, «отец Чольсу» или «мать Ёнхи»).

Текнонимия в корейских обращениях является довольно распространенным явлением в Корее и показывает, насколько важна семейная ячейка в корейском обществе. Текнонимические обращения, в первую очередь идентифицируют семейную пару. Это похоже на русскую культуру, когда жена принимает фамилию мужа. Только в корейском обществе идентификация происходит не при создании семьи, а при появлении потомства. Вообще, надо отметить, что создание семьи и появление детей выдвигают человека на следующую ступень социального развития. До тех пор, пока кореец не женится и не обзаведется детьми, независимо от возраста, он продолжает оставаться социально-ограниченным. То есть, холостой мужчина, особенно в деревнях, не может набрать такой вес и авторитет в обществе, как мужчина семейный. Однако времена меняются, в корейском обществе остается все больше неженатых мужчин и женщин, которые теперь наравне со всеми занимают различные социальные позиции.

Личные имена в русском языке

В русском языке индикатором социальных и межличностных отношений между коммуникантами с выражением социальных, возрастных и других характеристик адресата, а также характера взаимоотношений между адресантом и адресатом

выражают личные имена, поскольку огромную долю обращений в русском языке занимают именно обращения по имени. Русское личное имя может выражать и уважение, и презрение, и любовь и дружеское отношение.

Русское личное имя обладает разнородным планом содержания, в котором проявляются социальные и национально-культурные особенности, так как в разных ситуациях, со стороны разных говорящих, к одному и тому же человеку можно обратиться, используя различные формы личного имени, отчества, фамилии и др. антропонимы. Рассматривая личные имена в аспекте вежливости, возьмем для примера одно мужское имя – Сарафанов Иван Сергеевич (в его полной форме) и одно женское имя – Сарафанова Наталья Сергеевна (в такой же полной форме).

Ниже представлены основные формы личного имени, употребляющиеся в русском общении (таблица 2).

Таблица 2 – Основные формы личного имени в русском языке

Формы имени	Состав антропонима	Пример мужского имени	Пример женского имени
1. Полное официальное имя (ФИО)	Фамилия + имя + отчество	Сарафанов Иван Сергеевич	Сарафанова Наталья Сергеевна
2. Официальная форма имени (Фамилия-имя)	Фамилия + имя/ Имя + фамилия	Сарафанов Иван/ Иван Сарафанов	Сарафанова Наталья/ Наталья Сарафанова
3. Уважительная форма имени (Имя-отчество)	Имя + отчество	Иван Сергеевич	Наталья Сергеевна
4. Полная форма имени	Имя	Иван	Наталья
5. Простая сокращенная форма имени	Простое сокращенное личное имя	Ваня	Наташа
6. Уменьшительно-ласкательные формы имени	Имена с суффиксом – <i>очка/-ечка, -енька</i>	Ванечка	Наташенька
7. Грубовато-фамильярная или	Имена с суффиксом – <i>ка</i>	Ванька	Наташка

уничижительная форма имени			
8. Отчество	Отчество	Сергеевич/ Сергейч	Сергеевна
9. Фамилия	Фамилия	Сарафанов	Сарафанова

Показателем выбора формы имени можно назвать личное отношение и взаимоотношения говорящего и собеседника. Эмоции (в момент называния) и чувства, испытываемые говорящим к собеседнику, являются основными факторами выбора личного имени. Подобное отношение особенно хорошо видно в употреблении последних пяти видов имени (по таблице 2), используемые в основном в форме общения на ты.

Личное имя в ты-форме общения, как правило, употребляется не в полной форме, а в многочисленных вариациях имен, которые, в общем, подразделяются на простые сокращенные, уменьшительные (деминутивные) и уменьшительно-ласкательные (гипористики) категории имен. Однако простое деление русских имен на полные, сокращенные, уменьшительные и ласкательные формы имени слишком «примитивно» по мнению А. Вежицкой, так как разнообразие альтернативных форм обращения по имени в русском языке настолько велико, что носителям «умеренного» языка, вроде английского, просто трудно себе представить [9].

Рассмотрим каждую из вышеуказанных в таблице форм личных имен.

Полное официальное имя

Трехкомпонентная форма «фамилия + имя + отчество» (сокращенно: ФИО), считается официальной документальной формой личного имени и употребляется:

- А) как к знакомым, так и к незнакомым людям;
- Б) в официальных ситуациях во время представления, объявления или вызова;
- В) к человеку любого социального статуса;
- Г) к взрослому человеку;
- Д) вне зависимости от личных взаимоотношений.

Система «фамилия-имя-отчество» была специально выработана для составления официальных документов, для переписи населения и т.д., т.е. для письменной записи. Однако в живой речи подобная форма редко используется как в качестве

обращения, так и в других ипостасях. В русской речи обычно употребляются различные одноименные или двуименные системы имени, сильно отличающимися от единой официальной трёхкомпонентной формы ФИО [10, с. 175].

Официальная форма имени: фамилия-имя

Обращение по форме «фамилия-имя» употребляется в тех же ситуациях и с теми же целями, что и употребление в речи формы ФИО. Но в отличие от официальной формы ФИО, форма «фамилия-имя» хоть и редко, но все же употребляется в качестве прямого обращения (как правило, к школьникам в официальных ситуациях при школьной (или студенческой) переключке, вызове, оклике и др).

Таким образом, обращение по фамилии-имени употребляется:

- А) как к знакомым, так и к незнакомым людям;
- Б) в официальных ситуациях во время представления, объявления или вызова;
- В) к человеку любого социального статуса;
- Г) к человеку любого возраста;
- Д) вне зависимости от личных взаимоотношений.

Уважительная форма имени: имя-отчество

Форма «имя + отчество» (ИО) – наиболее часто используемая форма обращения в Вы-формах общения, употребляется:

- А) к знакомым, уважаемым людям;
- Б) как в официальной, так и в нейтральной обстановке;
- В) вне зависимости от социального статуса;
- Г) к старшему по возрасту или к равному в пожилом возрасте;
- Д) с выражением уважения к именуемому или с выражением дистантности.

Форма «имя + отчество» является наиболее употребительной формой выражения уважения, и чаще всего употребляется к старшему по возрасту, что является наиболее значимым пунктом для выбора подобного обращения. К младшему по возрасту данная форма употребляется, если именуемый выше по статусу или окказиональных случаях.

Форма ИО чаще всего употребляется в Вы-формах общения, но может использоваться и между близкими друзьями в ты-форме

общения, как правило, во взрослом возрасте, между коммуникантами, находящимися чаще всего в примерно одинаковом возрасте, в официальной обстановке, в присутствии посторонних людей. Так, например, коллеги, находящиеся в дружеских отношениях и работающие, к примеру, преподавателями, могут называть друг друга по имени + отчество при сохранении общения на –ты, в рабочей обстановке и в присутствии посторонних людей. Такое обращение довольно распространено в учебных заведениях.

Форма «имя + отчество» является национально-специфической особенностью русской культуры именования, выражающей уважение. Чешский русист Пшемисл Адамец отмечал, что русские обладают замечательной формой – отчеством, которая дает середину между официальностью и фамильярностью, указывая на уважительное, благожелательное и теплое отношение к адресату [11, с. 224]. Обращение по имени-отчеству более широко распространено в городах среди городской интеллигенции, что дает основание полагать, что данное обращение имеет отношение к более сложно социально-организованным слоям общества, в которых вежливое отношение выражается для «строгого соблюдения дистанции и открытой демонстрации своего более низкого статуса», а употребление другой формы обращения может расцениваться как невежливое отношение [12, с. 84].

Полная форма имени

Полная форма имени является нейтральной формой и употребляется:

- А) к хорошо или малознакомым моложе по возрасту людям;
- Б) как в официальной ситуации общения, так и в неофициальной обстановке;
- В) к равному или ниже статусом;
- Г) к ровеснику или младше по возрасту;
- Д) при «холодных» взаимоотношениях или между малознакомыми людьми.

Полное имя употребляется, как правило, между взрослыми людьми, но старшим к младшим по возрасту, не находящимся в близких, дружеских отношениях. Обращение с использованием полного имени имеет прохладный оттенок отчужденности.

Здесь надо отметить, что вышеописанные сферы употребления полных русских имен не являются полностью

исчерпывающимися. Разнообразные формы русских имен и значение, вкладываемое в них, часто бывает очень индивидуальное. И описать абсолютно все значения просто невозможно. Это признавали и А.В. Суперанская, и А. Вежбицкая [9], и другие лингвисты. В связи с этим, мы описываем общее значение, не принимая во внимание частные случаи, поэтому в некоторых случаях мнения относительно смысла, сферы употребления и значения, могут, конечно, расходиться.

В общем же смысле, употребление полного имени чаще выражает некоторую отдаленность и употребляется к взрослым. При этом иногда оно употребляется и к детям и выражает иронию, или недовольство поведением, или носит высокопарный характер.

Выражая недовольство поведением ребенка родители иногда используют полную форму имени, так как сокращенные формы часто имеют оттенки нежности. Кроме того, не только уменьшительно-ласкательные формы имен, но и простые сокращенные имена, такие как Лида (от Лидии), Люба (от Любовь), Саша (от Александра) и др., все-таки выражают близкие отношения. Следует отметить, что в последние годы появилась тенденция обращаться к старшим, используя полную форму имени без выражения отчужденности.

Сокращенные формы личного имени

Выше были рассмотрены варианты полных имен, чаще всего употребляющиеся в вежливой форме. Рассмотрим сокращенные формы русских имен, которые в основном употребляются в неформальной форме общения «на -ты». Сокращенные формы имен образуются посредством деминутивных суффиксов, которые обладают многозначностью и могут выражать различные прагматические значения. Каждый вариант личного имени выражает определенное значение и такой эмоциональный оттенок, который больше всего подходит к ситуации. В среднем русское имя имеет около двадцати вариантов употребления. Однако широко распространенные имена, такие, как Иван, Мария и др., имеют до полутора десятка вариаций имени. Так, В.А. Никонов пишет: «Каждое личное имя употребляли преимущественно не в основной форме, а в многочисленных производных: от Василий - Вася, Васька, Васенька, Васяка, Васёк, Васюк, Василь, Василько, Васюта, Васютка, Васей, Васяй, Васюха, Васюша, Васяня, Васяха, Вака и т.д.; от самого частого у русских в прошлом имени Иоанн насчитано

почти полтораста производных форм» [13, с. 110], «из которых говорящий выбирает наиболее подходящее ... под то отношение, которое он хочет выразить именно в этот момент» [9, с. 107].

Многие лингвисты пытались разработать классификацию форм уменьшительных имен. Так, А.В. Суперанская [14] предложила следующую систему уменьшительных имен.

1. Краткое имя (без «эмоционально нагруженных» суффиксов), например, Юра.

2. Формы с суффиксами «субъективной оценки»:

- а) Ласкательная, например, Юрочка
- б) Уменьшительная, например, Юрик
- в) Фамильярная/вульгарная, например, Юрка
- г) Поддразнивающая, например, Юрище
- д) Пренебрежительная, например, Юрашка
- е) Уничижительная, например, Юришка
- ж) Презрительная, например, Юрище

Однако учитывая то, что в русском языке имеются десятки «уничижительных» или «уменьшительных» форм, оказалось невозможным «перевести десятки экспрессивных категорий в описательные прилагательные» [15, с. 108] и создать полную классификацию русских кратких имен. Это оказалось невозможно еще и потому, что некоторые из суффиксов имеют огромное количество субъективных интерпретаций, сугубо личного отношения именно к определенному варианту имени. Так, например, Ванечка может иметь стандартное уменьшительно-ласкательное значение, но в особой ситуации, или в особых отношениях оно превращается в издевающееся, принижающее обращение. Для кого-то обращение по имени с суффиксом –ка (Ленка, Сашка и др.) – фамильярно-пренебрежительное обращение, а для кого-то совершенно нормальное обращение к человеку для выражения близкого, дружеского отношения.

Огромное количество экспрессивных форм и их разнообразные варианты делают невозможным описание всех форм и значений русских имен и создание четкой классификации. Поэтому в данной работе мы остановимся на кратком описании наиболее часто вкладываемого смысла в три формы нижеперечисленных сокращенных форм имени, чаще всего употребляемых в речи. Это 1) простые сокращенные имена (Ваня, Наташа); 2) имена с суффиксом –очка/-ечка, -енька (Ванечка, Наташенька); 3) имена с суффиксом –ка (Ванька, Наташка).

Простые сокращенные имена

Простые сокращенные формы имен образуются путем прибавления к основе имени окончания –а или –я. Имеются исключения – имена, которые не имеют простых сокращенных форм и употребляются в своей полной форме (Андрей, Игорь, Олег и др.). При этом, если мужские полные имена в подавляющем большинстве оканчиваются на согласный или мягкий знак, а женские полные имена на –а или –я, то в сокращенной форме нет признака, по которому можно определить, мужское это имя или женское.

В обращении к человеку простые сокращенные имена употребляются:

- А) к хорошо знакомому;
- Б) в неофициальной обстановке общения;
- В) к равному или ниже по статусу;
- Г) к ровеснику или младше по возрасту;
- Д) к близкому человеку.

При этом последняя позиция близости взаимоотношений играет главенствующую роль, так как можно нарушить все остальные позиции, но если говорящий хочет выразить близость к именуемому, то он может игнорировать и степень знакомства, и официальность обстановки, а также статус и возраст.

Уменьшительно-ласкательная форма имени с суффиксом – очка, -енька

Ласкательность в русском языке является особой категорией, позволяющей выразить не только ласковое отношение к именуемому, но и различные эмоции, как например, симпатию, любовь, доброе отношение, близость, нежность, а также раздражение, презрение и т.д. В личной переписке Ивана Шмелева с Ольгой Андреевной Бреднус-Субботиной представлен целый ряд разнообразных ласкательных обращений к любимой женщине: Оля, Ольга, Оленька, Олечка, Олѐк, Олѐль, Олѐля, Олюша, Олюшенька, Олюшечка, Олюлька, Ольгунушка, Ольгушонок, Ольгуночка, Ольгулинька, Ольгунка, Олѐчек, Олюньчик, Олюнка, Ольгуна, Гулька, Ольгушечка, Оля моя, Олик. Ольга Андреевна также использует большое количество ласкательных форм имени при обращении к писателю: Ванечка, Ванюшечка, Ванюша, Ванѐчек, Ванѐк, Ваньчик, Ванюрочка, Тоник, Ив, Ивочка [200].

Ласкательность является грамматической категорией, которая изучает образование ласкательности путем прибавления к основе имени различных суффиксов, таких как: -очка/-ечка, -енька/-онька, -ёнок, -уша, -урка, -утка, -ик,-уня, -юся, -юня, -яся, -яня, -ёк и др. Каждая из форм имени, образуемого деминутивами, имеет определенный эмоциональный и социальный оттенок, поэтому, в связи с их огромным разнообразием в данной работе мы рассмотрим лишь наиболее широко распространенную и часто используемую уменьшительно-ласкательную форму имени, образованную суффиксами -очка/-ечка (-ечка – мягкий вариант суффикса -очка); -енька: Лена – Леночка, Аня – Анечка, Саша – Сашенька. Эмоциональный оттенок этих двух суффиксов практически одинаков и выражает ласку, любовь, симпатию, теплоту или дружбу. Каждое русское имя, как правило, может лишь один вариант суффикса из представленных двух, но некоторые имена могут образовывать уменьшительно-ласкательную форму с обеими формами суффиксов. Так, например, употребительны обе формы имени: и Оленька, и Олечка. Но и в этом случае одна из двух форм более часто употребляется, чем вторая. Так, Олечка – более общепринятая форма имени, чем Оленька.

Интересен факт, замеченный А. Вежицкой. Так, она пишет, что согласно академической грамматике русского языка [16], в которой значение -очка описывается как «уменьшительно-ласкательное», а -енька как просто «ласкательное», имена на -енька имеют большее экспрессивное содержание «ласкательности» по отношению к именам на -очка, имеющим игровые коннотации [9, с. 122-123].

Таким образом, имена с суффиксом -очка или -енька употребляются:

- А) к хорошо знакомым;
- Б) в неофициальной ситуации;
- В) к человеку, ниже по статусу;
- Г) младше по возрасту;
- Д) с выражением близости и нежности.

Сокращенные имена с суффиксом -ка

Исследователи русского языка считают, что уменьшительные имена, образованные при помощи суффикса -ка несут в себе оттенок пренебрежения (А.В. Суперанская, А.В. Сулова, В.А. Никонов, М.Э. Рут и др.). Форма имени на -ка так и

называется уничижительной или презрительной. Так, Суперанская и Сулова пишут, что «уничижительная форма имени с суффиксом –к-а по традиции сохранила до настоящего времени оттенок пренебрежения к человеку, умаления его достоинства перед тем, кто к нему обращается» [17]. При этом они в той же работе пишут, что и «в наше время такие имена употребляют в приятельском обращении или как уменьшительные при назывании детей взрослыми в разговоре (мой Петька), или как ласкательные формы – Маринка, без всякого намека на отрицательную характеристику». Подобное расхождение хорошо объясняется А.Вежбицкой. По Вежбицкой имена с суффиксом на –ка имеют четыре семантические интерпретации, а именно: «экспрессивность», «анти-уважение» (не путать с неуважением), «анти-сентиментальность» и «фамильярность», которая, кстати, присуща всем экспрессивным формам русских имен [9, с. 141]. В подобной интерпретации «экспрессивность» объясняется тем, что форма имени на –ка имеет эмоциональную выраженность, «анти-уважение» выражается тем, что данная форма употребляется среди детей и молодежи как стандартная немаркированная, чаще всего употребляемая форма обращения друг к другу, которая хоть и не выражает уважение, но не выражает при этом и неуважения.

Однако с взрослением подобная форма употребляется все реже и взрослыми людьми употребляется лишь к друзьям детства, своим детям и очень близким людям.

Итак, имя с суффиксом на –ка употребляется:

- А) к очень хорошо знакомому;
- Б) в неофициальной ситуации (только);
- В) к равному среди детей и молодежи, взрослым к детям и близким (друзьям, родным и т.д.);
- Г) к ровеснику или младшему по возрасту;
- Д) выражает «экспрессивность», «анти-уважение», «анти-сентиментальность» и «фамильярность».

Надо отметить, что в деревнях данная форма имени более широко употребляется, чем в городах, что, видимо, свидетельствует о менее официальном общении в деревенском обществе.

Обращение по фамилии

Обращение по фамилии, как правило, употребляется в двух случаях:

А) в качестве официального обращения к человеку, ниже статусом. Например, в школе обращение по фамилии достаточно часто употребляется учителем к школьнику в контексте привычного использования фамилии по списку школьников в школьном журнале, или среди школьников. Используется фамилия также в организациях со статусно-структурной подчиненностью, как армия, полиция, места лишения свободы, где, как и в школе, имеется ассоциация человека с фамилией по списку переключки. Имеет коннотацию грубоватого, неуважительного отношения или же формального обращения.

Б) в качестве дружеского обращения к друзьям. Подобное обращение часто употребляется к друзьям детства, являющимися друзьями еще со школьной скамьи. В такой ситуации подобное обращение зачастую имеет оттенок шутливого обращения с элементами воссоздания эмоциональной ситуации общения в школьном возрасте, когда обращение по фамилии считалось нормальным.

При отсутствии дружеских, приятельских отношений обращение к знакомому по фамилии воспринимается как невежливое, фамильярное [203]. Для иллюстрации можно привести ситуацию из повести М.А. Булгакова «Собачье сердце»:

«Шариков... позвал доктора Борменталья:

- Борменталь!

- Нет, уж вы меня по имени и отчеству, пожалуйста, называйте! - отозвался Борменталь, меняясь в лице. ...

- Ну и меня называйте по имени и отчеству, - ...ответил Шариков.

- Нет! - загремел в дверях Филипп Филиппович,- по такому имени и отчеству в моей квартире я вас не разрешу называть. Если вам угодно, чтобы вас перестали именовать фамильярно – «Шариков», и я, и доктор Борменталь будем называть вас «господин Шариков».

Итак, употребление фамилии в качестве обращения используется:

А) к знакомым, и к незнакомым;

Б) в официальной или неофициальной ситуациях;

В) к человеку равному или ниже статусом;

Г) к ровеснику или младше по возрасту, или же в строго иерархических структурах вне зависимости от разницы в возрасте;

Д) выражает фамильярность, неуважительное отношение или отчужденность.

Обращение по отчеству

Обращение по отчеству чаще всего употребляется между взрослыми людьми с выражением дружеского, но при этом, уважительного отношения. Обращение по отчеству может использоваться как в общении на ты, так и в общении на Вы. В Словаре русского речевого этикета А.Г. Балакай характеризует употребление в обращении одного отчества без имени (Петрович, Сергеевна и т.п.) как обращение, которое «характерно для русского просторечия как «средняя степень почёта» [18]. Употребляется обычно среди взрослых и пожилых людей (давних знакомых, приятелей, соседей, односельчан, родственников, а также в неофициальном деловом общении преимущественно по отношению к старшему по возрасту, равному или низшему по положению), чаще с «ты» - формами» [18, с. 339].

Отчество является национальной особенностью русской культуры. Отчество, добавляемое к имени выражает определенную дань уважения к отцам (т.е.родителям). Само слово «отчество» ассоциируется со словом Отечество (со значением «Родина, отчизна» по Толковому словарю В. И. Даля) [19].

Обращение по отчеству сигнализирует, что адресат взрослый человек, что отношения между говорящими достаточно близкие, и это позволяет говорящему сократить в обращении имя, оставив лишь отчество. Отчества имеют как полные формы, так и сокращенные (например, Сергеевич – Сергеич, Ивановна – Иванна, Дмитриевич – Митич, Прокофьевич – Прокофьич), до юмористических Степанович – Степаныч – Стаканыч и т.д. Употребление сокращенных форм отчества говорит о еще более близких или же фамильярных отношениях говорящего к собеседнику.

Итак, обращение по отчеству употребляется:

- А) к хорошо знакомому;
- Б) в неофициальной ситуации (только);
- В) к равному по статусу;
- Г) к человеку старше по возрасту или к ровеснику (среди пожилых людей);
- Д) выражает уважение в близких отношениях или фамильярность.

Таким образом, обращение по имени в русском языке представляет собой разветвлённую и сложную систему их употребления в связи с разнообразием вариаций личных имен и вкладываемого эмоционального отношения, выражаемого выбираемой формой обращения по имени [20].

Особенную сложность для понимания иностранцами представляют сокращённые варианты имени, образуемые при помощи различных деминутивных окончаний, поскольку все сокращённые вариации имен имеют экспрессивную или эмоциональную окраску и зачастую передают особое личное отношение говорящего к слушающему. Ласкательность, передаваемая различными видами личных имен, отражает национально-специфическую особенность русского менталитета и передает значительно более близкое отношение к «своим», чем в англоязычной или восточных культурах. Ласкательность в русской культуре важна настолько, что имеет место в грамматике русского языка и проявляется в различных лексических вариациях. По сравнению с этим в корейской культуре важное место занимает вежливость, проходящая сквозь весь корейский язык.

Заключение

Корейские личные имена имеют значительные ограничения в употреблении и используются, как правило, в неофициальных ситуациях. В официальных формах вежливости в корейском языке употребляются различные социальные или статусные обращения, не столь широко распространенные в русском языке.

Антропонимы в русском языке составляют самую большую группу обращений, и различные варианты одного и того же имени могут доходить до 150-ти вариаций, которые выражают не только уважение или неуважение, но и различные эмоции, личное отношение к собеседнику, дружелюбность или презрение. Национально-культурная специфика русских имен в их эмоциональной маркированности, и ласкательность, передаваемая различными видами личных имен, отражает национальную особенность русского менталитета. Другими словами, уменьшительно-ласкательные варианты обращений по имени являются национально-специфическими для русской культуры.

Список использованной литературы:

1. Ким О.М. К морфологии корейских фамилий в русском языке. // Антропонимика. М.: Наука, 1970. С.147.
2. Джарылгасинова Р.Ш. Корейцы // Системы личных имен у народов мира. М.: Наука, 1986. С. 175-183.
3. 이상진. 한국 족보학 개론. 민속원, 2005. 317 p. (Ли Санджин. Введение в корейскую генеалогию. Минсоквон, 2005. 317 с.).
4. Махпиров В.У. Имена далеких предков (источники формирования и особенности функционирования древнетюркской ономастики. Алматы: Институт востоковедения МН-АН РК, 1997. 302 с.
5. 전광. 엄마아빠가 지어주는 우리아이 명품이름. 보고서, 2008. 421 p. (Чон Гван. Фирменное имя для нашего ребенка. Погоса, 2008. 421 с.)
6. 이수건. 한국의 성씨와 족보. - 서울대학교 출판부, 2004. 421 p. (Ли Сугон. Корейские фамилии и генеалогия. Изд-во Сеульского государственного университета, 2004. 421 с.)
7. 신상춘. “이름효과” 작명법. 장서원, 2010. 557 p. (Син Санчун. Методика выбора «эффективного» имени. Чансовон, 2010. 557 с.)
8. Ахметжанова З.К., Оналбаева А.Т., Умирзакова З.А. Культура в зеркале языка. Алматы: Изд-во Елтаным, 2014. 480 с.
9. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
10. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 368 с.
11. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: ИКАР, 2007. 480 с.
12. Карасик В.И. Язык социального статуса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 333 с.
13. Никонов В.А. Драгоценные свидетели // Этимология. 1988-1990. М., 1992. С.109-114.
14. Суперанская А.В. Структура имени собственного: фонология и морфология. М.: Наука, 1969. 206 с.
15. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
16. Академическая грамматика русского языка. В 2 т. / под ред. Виноградова В.В. и др. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1960.
17. Сулова А.В., Суперанская А.В. О русских именах. Ленинград, 1991. 220 с.
18. Балакай А.Г. Толковый словарь русского речевого этикета. М.: АСТ, Астрель, Транзиткнига, 2004. 681 с.
19. Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля. М.: ИДДК, 2004.
<http://slovardalja.net/about.php> (15.09.2016)

20. Хан Н.Ч. Русские личные имена в системе обращения на «ты» и «Вы» // Русистика, №10. Р. Корея, Чонджу: Изд-во Государственного университета Чунбук, 2014г. С.245-267.

<참고 1> 표기 원칙

1. 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ǒ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅃ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅍ	ПХ	에	Е
ㅍㅍ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С-, -т	위	ВИ
ㅆ	СС-, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/ЙО [йǒ, йǔ]
ㅊ	ЧХ-, -т	요	Ё/ЙО
ㅊㅊ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

2. CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	르	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅌ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅌ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	호	
Ё	요			Ц	ㅊ	츠	
Ж	ㅈ	ㅈ, 시	시	Ч	ㅊ	치	
З	ㅈ	ㅈ, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	르, 르르	르		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 2> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옙스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소르스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (ДЖ)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돔스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (ДЗ)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	기, 크	크	Калмык 칼미크 Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск 므첸스크
Н	ㄴ	ㄴ		Надя 나다 Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호먀코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅍ, 프	프	Пётр 포트르 Ростопчина 로스토프치나 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르몬토프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅌ, ㅍ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐밧코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, ㅌ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах ойстра흐
ц (тс)	ㅈ	ㅈ		Капица 카피차 Цветасва 츠вета예바 Брятск брацк Якутск якуцк
ч (тч)	ㅊ	ㅊ		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치ка Якубович якубович
ш	시	시		Шелгунов 셸гну노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰рба코프 Щирец 시레츠 борщ борси
ъ	-			-
ы	이			Салтыков салтико프 Кыра 키라 Белый 벨ли
ь	(이)			
э	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгя адиге야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брятск	브랴츠크
	Лопатка	로팻카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогжск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘르르’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제플랴
	Цимлянск	치믈랴스츠크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> **Львовна** 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘**ㅁㅁ**’, ‘**ㄴㄴ**’으로 적는다.

<보기> **Гиппиус** 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기> **Алексей** 알렉세이
 Егвекинот 예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> **Льбовна** 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 랴잔
 Гоголь 고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기> **Дзержинский** 제르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지식적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아
Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторья (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (표다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나데즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

- Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
- Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
- Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
- Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르세노비치) #3 키르기스스탄
- Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
- Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasiev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
- Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
- Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
- Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

- Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
- Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
- Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 예두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
- Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
- Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩვიძე, გომრგო <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Балмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바투시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1 Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨린스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1 Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1 Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Николаевич #1 Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1 Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyyevich) #2 베르디무хам메도프, 구르반굴리 (말리크굴리예비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1 Berdyayev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1 Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1 Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1 Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1 Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1 Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1 Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1 Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1 Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1 Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1 Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Блюллов, Карл Павлович #1 Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골
류스키, 안드레이 유리에비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다르
추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루 #3
몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아 출
신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지
프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브룟스키, 이오시프 알렉산드
로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니
킨, 니콜라이 유리에비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2 브
린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 붓카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажаров, Сергей Пурбуевич #1Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이 #3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2 부르불리스, 겐나디 (에두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어> #1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Буткявичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3 러시아 태생

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 켈먼
에이브러햄 #3 우크라이나 태생
- Варга, Евгений Самуилович #1Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브
게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카
야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich
Тюмну #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리
이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1Vasili IV of Russia /
Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실
리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야
로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바
실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소
련
- Вебер, Карл Иванович #1Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치
#3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1Vengerov, Maxim (Aleksandrovich)
#2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верешетин, Владлен (Степанович) #1Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich)
#2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1Vertov, Konstantin Vladimirovich #2
베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바
이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라
도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Вигте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리에비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리에비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보츠키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리아브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

- Воронцов, Юлий М. #1Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아
Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보
로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트
르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프
세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세
볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod the
Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라
디미르의 대공후
Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비
소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비
신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
Габуня, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리
알렉세예비치 #3 소련
Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린,
파리트 라피코비치 #3 러시아
Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르
카디 페트로비치 #3 소련
Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고
르 (티무로비치) #3 러시아
Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨,
바실리 이바노비치 #3 러시아
Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2
감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오
르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르
신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스
키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아

- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게이, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신
- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라일 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모겐 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gityry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабианович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아

- Годунов, Борис (Фёдорович) #1 Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아
- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고라체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanii, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Даля #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아

- Григорович, Юрий Николаевич #1Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아
- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громько, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지예프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리예비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치
#3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아
- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2 다
닐롭스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리
스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr
Sergeevich #2 다르고미시스키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시
아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시
코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브
람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 데
멘티예바, 나탈리야 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이
바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavril Romanovich #2 데르자
빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데
샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Дзержинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2
제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미
트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3 러
시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드로
비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добрянский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도브
잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai
Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러
시아

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2 도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2 도브젠코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련
- Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2 돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2 돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2 도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
- Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블라디미르 마트베예비치 #3 러시아
- Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
- Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나테즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
- Душевина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
- Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 дя길레프, 세르게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

- Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny Aleksandrovich #2 엠투셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
- Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
- Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
- Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제정 러시아
- Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령
Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошын, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르 #3
벨라루스
Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준
Ехануров, Юрий Иванович / Єхануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈다
노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련
Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프, 유
리 (안드레예비치) #3 러시아
Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아
Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄
Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련
Жуковский, Василий Андреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아
Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovskiy, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아
Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아
Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이크프, 레프 #3 소련
Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아
Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파드
노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

- Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바노브나 #3 제정 러시아
- Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아
- Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 젤마노프, 예핌 (이사코비치) #3 러시아
- Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비예프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련
- Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
- Зощенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
- Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
- Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
- Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
- Зыкина, Людмила Георгиевна #1Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

- Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라킴베코프, 루스탐. İbragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
- Иван #1Ivan #2 이반 #3 '존(John)'의 러시아 어명.
- Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
- Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
- Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
- Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아

- Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
- Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
- Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아
- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатъев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатъев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Ігнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ilves, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련

Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아

Ильюшин, Сергей Владимирович #1Ilyushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련

Иломжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일롬지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아

Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교

Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교

Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교

Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아

Иоффе, Адольф Абрамович #1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련

Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련

Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄

Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<К>

Кабаета, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아

Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련

Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련

Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, лабдулхъамидан клант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸

Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан клант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마토비치) #3 체첸

Казак, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련

Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아

Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아

- Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashnikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (вячеславо비치) #3 러시아
- Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련
- Каллас, Сийм #1Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
- Каменев, Лев Борисович #1Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보리소비치 #3 소련
- Камилов, Абдулазиз #1Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3 우즈베키스탄
- Кандинский, Василий #1Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
- Кантемир, Антиох Дмитриевич #1Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테미르, 안티오희 드미트리예비치 #3 제정 러시아
- Кантемир, Дмитрий Константинович #1Kantemir, Dmitri Konstantinovich #2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Канторович, Леонид Витальевич #1Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸토로비치, 레오니트 비탈리예비치 #3 소련
- Кануни, Юнис #1Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
- Капица, Пётр Леонидович #1Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르 레오니도비치 #3 소련
- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명> #1Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치). <본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich) #3 소련
- Караваева, Ирина #1Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프 미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스탄
- Карпин, Валерий #1Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프, 가리 (키모비치) #3 러시아

- Касьянов, Михаил М. #1Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3 러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발렌틴 페트로비치 #3 소련
- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니 #3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasili Ivanovich #2 카찰로프, 바실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치) #3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르 #3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레예프스키, 이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев, Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas #2 키르킬라스, 게디미나스 #3 리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리 #3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리아 #3 러시아

- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3 우크라이나
- Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2 클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko] , Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2 클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2 코발레프스카야, 소피야 바실리예브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콧툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2 콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2 콜모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2 콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2 콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2 코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련

- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련
- Короленко, Владимир Галактионович #1Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Ստրակովի) <아르메니아어> #1Kocharyan, Robert #2 코차란, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로뽏킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Андреевич #1Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿠드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿠드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어> #1Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아

- Куликов, Анатолий С. #1Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아
- Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
- Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Кусевецкий, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
- Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
- Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

- Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 렘, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Pyich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생
- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리예비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Лесья Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Лосев, Алексей Фёдорович #1 Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1 Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1 Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아
- Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1 Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스
- Луначарский, Анатолий Васильевич #1 Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련
- Лунгу, Ирина #1 Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바
- Лунтовский, Георгий (Иванович) #1 Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아
- Лурия, Александр Романович #1 Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련
- Лучинский, Пётр (Кириллович) #1 Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국
- Лысенко, Трофим Денисович #1 Lysenko, Trofim Denisovich #2 리셴코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

- Майков, Аполлон Николаевич #1 Maikov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Майлстоун, Льюис #1 Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생
- Макаренко, Антон Семёнович #1 Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련
- Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1 Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아
- Макарова, Наталия Романовна #1 Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아
- Маков, Степан Осипович #1 Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아
- Максим Горький / Пешков, Алексей Максимович <본명> #1 Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아
- Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
- Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련
- Маленков, Георгий Максимильевич #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Март, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажимканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벤테바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아

- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2
메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리에비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜
리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘
시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2
메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련
- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
- Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레
르, 아사프 #3 리투아니아
- Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크
라이나 태생
- Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, Il'ya Il'ich #2 메치니코프, 일리야 일
리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
- Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai
Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
- Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나
스타시 이바노비치 #3 소련
- Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
- Милюков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프,
파벨 니콜라예비치 #3 소련
- Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제
정 러시아 태생
- Мирзиёев, Шавкат Мираманович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2
미르지오예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
- Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노
프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러
시아
- Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav
(Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시
아
- Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai
Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러
시아
- Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프,
니키타 세르게예비치 #3 러시아

- Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
- Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
- Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьев-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르크스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타랴, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәқызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비올리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아
- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) <카자흐어> #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeevich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스오프, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리예비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넵초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리

- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2
니키포로프, 니콜라이 (아나톨리에비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라
예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러
시아
- Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러
시아
- Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
- Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
- Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트
#3 투르크메니스탄
- Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich)
[Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노마크, 알렉산드르 (발렌티노
비치) #3 러시아
- Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니
콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2
노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
- Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოგაიდელი, ზურაბ <조지아어>
#1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
- Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

- Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2
오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
- Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프,
니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
- Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도
옌스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4
표준
- Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오
도옌스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
- Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니
아 태생

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
Онопко, Виктор #1Онопко, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아
Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬랴바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오툰바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<П>

Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
Пак, Жинувий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팩사스, 롤란다스 #3 리투아니아
Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (예두아르도비치) #3 러시아
Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련

- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가
- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 표트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 표트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 표트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토르보나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиебалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련

- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
Плисская, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mikhajlovna #2 플리세츠키야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아
Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Aleksееvna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Aleksееvich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자(1728~1766). #4 용례집
Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
Понtryгин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올레크시요비치) #3 우크라이나
Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아

- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Илья #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokorovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아
- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리안 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸둑킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
- Радищев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아

- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림
#3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스
#3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아
르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스
푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아
- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴,
그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео
Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르
폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라
흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔
디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3
타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik,
Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비
치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai
Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시
아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi
Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2
로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프,
바실리 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2
로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2
로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아

- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아
- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 룯콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
- Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인.¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀드 #3 에스토니아
Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어>
#1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아
Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프,
보리스 빅토로비치 #3 소련
Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프,
세르게이 드미트리예비치 #3 소련
Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Evgrafovich #2 살티코
프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게
니 사울로비치 #3 러시아
Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen
(Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어>
#1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어>
#1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie
#2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak,
Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어>
#1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치)
#3 아르메니아
Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프,
안드레이 드미트리예비치 #3 소련
Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바
토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2
스바토슬라프 야로슬라비치 2세 #3 키예프 공국
Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시
야 #3 라트비아

- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2 세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirskey #2 세라피온 블라디미르스키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프, 이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기 라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2 세르дю코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스어> #1Sidorsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스킨브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2 슝차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyenin, Sergei (Semyonovich) #2 소뱌닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아
- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2 솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov, Nikolai Nikolaevich #2 솔로비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로그루프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키, 보리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펠란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2 스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin Sergeevich #2 스타니스랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich #2 스탄케비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryewna) [Staniouta, Melitina] .

- #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타뉴타, 멜리치나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루스
Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Исаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이작¹⁵ #3 우크라이나 태생
- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pётr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술탄노프, 윗키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
- Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
- Сысуюев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

<Т>

- Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
- Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
- Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
- Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
- Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
- Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아
- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르돕스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 툼킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미라제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라예 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아

- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마르트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아
- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Trojanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 톡타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksei #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
Улughбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아
Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프, 시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2 파데예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련
Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2 페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련
Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 펫코프, 안드레이 #3 러시아
Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아
Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아
Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아
Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아
Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파벨 안드레예비치 #3 제정 러시아
Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄
Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3 러시아에서 활동한 그리스 화가
Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나시 아파나시예비치 #3 제정 러시아
Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바

- Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시아
- Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아
- Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2 플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일 미하일로비치 #3 소련 태생
- Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
- Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
- Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
- Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
- Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
- Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

- Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
- Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
- Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
- Хатятурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투란, 아람 일리치 #3 소련
- Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐바트코프, 니콜라이 #3 러시아
- Хейфец, Яша / Хейфец, Иосиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
- Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아

Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich)
#2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마
코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐
코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2
흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아
Хрущёв, Никита Сергеевич #1Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프,
니키타 세르게예비치 #3 소련
Хрущёв, Сергей #1Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생
Цах, Николай П. #1Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아
Цветаев, Иван Владимирович #1Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예
프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Цветаева, Марина Ивановна #1Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바,
마리나 이바노브나 #3 제정 러시아
Циолковский, Константин Эдуардович #1Tsiolkovskii, Konstantin
Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표트
르 야코블레비치 #3 제정 러시아
Чагатай #1Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)
Чайка, Юрий (Яковлевич) #1Chaika, Yuri (Yakoblevich) #2 차이카, 유리 (야
코블레비치) #3 러시아
Чайковский, Пётр Ильич #1Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르
일리치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프,
파프누티 리보비치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프 #3
제정 러시아
Черезов, Иван (Юрьевич) #1Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이반
(유리예비치) #3 러시아

- Черенков, Алексеевич Павел #1Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련
- Чермный, Михаил Всеволодович #1Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후
- Черненко, Константин Устинович #1Chernenko, Konstantin Ustinovich #2 체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련
- Чернов, Виктор Михайлович #1Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프, 빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Черномырдин, Виктор С. #1Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅토르 #3 러시아
- Чернышевский, Николай Гаврилович #1Chernyshevsky, Nikolay Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아
- Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
- Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
- Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
- Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
- Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄
- Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<III>

- Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
- Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
- Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기냘, 마리예타 세르게예브나 #3 소련
- Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
- Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
- Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
- Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
- Шверник, Николай Михайлович #1Shvernik, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련

- Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
- Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
- Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk] , Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이흐리슬라모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
- Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아
- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 셰스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시풀린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아

Шувалов, Игорь (Иванович) #1 Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아

Шукшин, Василий Макарович #1 Shukshin, Vasily Makarovich #2 숙신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Ш>

Шёголев, Игорь (Олегович) #1 Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼콜레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아

Щепкин, Михаил Семёнович #1 Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아

Щербатской, Фёдор Ипполитови #1 Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크이, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1 Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠스테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련

Эйхенбаум, Борис Михайлович #1 Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련

Эльман, Михаил (Саулович) #1 Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생

Эренбург, Илья Григорьевич #1 Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 Гри고리예비치 #3 소련

<Ю>

Южанов #1 Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아

Юрий Владимирович Долгорукий #1 Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후

Юрий Данилович #1 Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후

Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1 Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

Явлинский, Григорий А. #1 Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, Гри고리 #3 러시아

Якобсон, Роман (Осипович) #1 Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생

Яковлев, Александр Николаевич #1 Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

- Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나
- Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신
- Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나
- Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공
- Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후
- Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방
- Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나 (예브게니예브나) #3 러시아
- Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어> #1Jatsenyuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2 야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 - 이름 - (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 - 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

- Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아
- Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아
- Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아
- Аджария #1Adzhariya #2 아자리아 #3 조지아
- Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아
- Азербайджан #1Azerbaijan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방
- Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아
- Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄
- Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로도크 #3 러시아
- Акмола #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
- Акмолинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
- Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아
- Актюбинск #1Aktubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄
- Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아
- Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아
- Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아
- Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아
- Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름
- Алмалык / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄
- Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄
- Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)

- Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
 Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티옌스크 #3 러시아
 Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
 Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
 Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
 Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아 →아무다리야(Amu Darya) 강
 Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
 Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
 Анадырь #1Anadyr' #2 анадыри #3 러시아
 Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
 Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
 Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
 Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
 Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
 Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
 Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
 Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
 Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
 Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
 Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
 Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
 Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소비에트연방
 Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
 Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
 Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
 Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
 Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한국
 Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
 Атамурат #1Atamurat #2 아타му라트 #3 투르크메니스탄
 Атбасар #1Atbasar #2 앳바사르 #3 카자흐스탄
 Атрём #1Artyom #2 아르툼 #3 러시아
 Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시오브(Afrosiyob / Афросиёб)
 Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
 Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄
 Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
 Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

- Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзі #1Bazardyuzi 산 #2 바자르듀지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3 벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 바르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 바타이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아. →Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그르스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloye, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로에모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아
Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아

Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
 Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
 Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
 Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
 Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
 Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베셴스크 #3 러시아
 Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
 Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
 Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
 Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
 Борисовка #1Borisovka #2 보리쇼프카 #3 러시아 / 카자흐스탄
 Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
 Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
 Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
 Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
 Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
 Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스, '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
 Брянск #1Bryansk #2 브랴н스크 #3 러시아
 Бугульма / Бөгөлмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
 Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
 Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
 Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
 Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
 Бурья (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
 Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아, '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
 Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
 Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
 Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
 Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
 Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아
 Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
 Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아

Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르흐네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우
데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬
#3 러시아
Вилой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
Вилуйск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤츠피스 #3 라트비아
Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텡스크 #3 벨라루스
Витим #1Vitim River #2 비탐 강 #3 러시아
Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수
로 #3 러시아
Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크(Ussuriisk)’
의 옛 이름
Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나. ‘루
간스크(Lugansk)’의 옛 이름
Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아
Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 붓킨스크 #3 러시아

Врангеля (Остров) #1 Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3 러시아
Выборг #1 Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1 Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1 Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1 Vycheгда River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1 Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1 Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1 Vyatka #2 뵤카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1 Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1 Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1 Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1 Georgiyevsk #2 게오르기엠펜스크 #3 러시아
Гижига #1 Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1 Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1 Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1 Gorlovka #2 고틀로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1 Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1 Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1 Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)'의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1 Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1 Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1 Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1 Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1 Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름
Гусев #1 Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1 Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1 Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1 Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
'큐므리'의 옛 이름
Гянджа / Gəncə <아제르바이잔어> #1 Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1 Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아
Дальнереченск #1 Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
Даугавпилс #1 Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아

Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. ‘다우가프필스(Daugavpils)’의 러시아어 이름
Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데롱가 제도 #3 러시아
Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로제르진스크. <우크라이나어> 드니프로제르진스크 #3 우크라이나
Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀삼베 #3 타지키스탄. ‘두샨베(Dushanbe)’의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리엠프스크 #3 러시아
Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아
Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아

Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 에카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железнодорожск #1Zheleznogorsk #2 켈레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 켈레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이나어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilimsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골
Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아

Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
Индиگیرка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
Иртыш (река) #1Irtys River #2 이르티시 강#3 러시아
Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이식
쿨 호 #3 키르기스스탄
Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어 이
름
Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
영어 이름
Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
Казань #1Kazan’ #2 카잔 #3 러시아
Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
Казбек / კაზბეკის მთები <조지아어> #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
베크 산 #3 러시아, 조지아
Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
Кама #1Kama 강 #2 카마 강 #3 러시아
Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural’skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
러시아
Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로제르진
스크’의 옛 이름
Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

- Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄
- Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
- Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
- Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
- Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
- Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
- Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
- Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
- Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아
- Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
- Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
- Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
- Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
- Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아
- Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
- Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름
- Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
- Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카랄린스크 <카자흐어> 카르카랄리 #3 카자흐스탄
- Карсақпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄
- Карские Ворота #1Karskiye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
- Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
- Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
- Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
- Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
- Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
- Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
- Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
- Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
- Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아
- Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명
- Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
Кзыл-Орда / Кызылорда #1Kzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. '세르다르(Сердар)'의 옛 이름
Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
Кимры #1Kimry #2 캄리 #3 러시아
Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
Киргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
Киргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. '뱃카(Vyatka)'의 옛 이름
Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. '간자'의 옛 이름
Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)
Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아
Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클라지마 강 #3 러시아
Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

- Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
- Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
- Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
- Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
- Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
- Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
- Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
- Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
- Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
- Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
- Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
- Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
- Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
- Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
- Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
- Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
- Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
- Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
- Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
- Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
- Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
- Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
- Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
- Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
- Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
- Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
- Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
- Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
- Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
- Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
- Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
- Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노봇스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
- Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
- Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
Краснококшайск #1Krasnokokshaisk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아. ‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
Красноуфимск #1Krasnoufimsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
Красный Сулин #1Krasnyu Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
Кунград / Qo'ng'iro't <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
Кустанай / Костанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아
Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아

- Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
 Лебапский вেলাят / Lebap welaýaty <투르크멘어> #1Lebap Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
 Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
 Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄
 Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름
 Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크 (Sankt Peterburg)’의 옛 이름
 Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
 Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아
 Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
 Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
 Липая / Липāja <라트비아어> #1Lipaya #2 리예파야 #3 라트비아
 Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
 Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
 Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
 Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
 Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
 Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
 Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
 Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
 Лысьва #1Lys'va #2 리시바 #3 러시아
 Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
 Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
 Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 라호프 제도 #3 러시아

<M>

- Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
 Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
 Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
 Макеевка #1Makeevka #2 마케예프카 #3 우크라이나
 Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
 Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아
 Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름

Мари Эль #1Mari-El #2 마리엘 #3 러시아
Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
Марыйский вেলাят / Mary welaýaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
Мелітополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
Мінск / Минск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. '페름(Perm)'의 옛 이름
Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
Мончегорск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아
Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아

Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муром #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아

Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아

Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔

Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아

Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아

Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄

Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아

Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아

Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아

Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아

Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아

Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄

Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아

Нахичеванская Автономная Республика / Naхçivan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔

Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아

Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. ‘발카나바트’의 옛 이름

Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아

Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아

Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나

Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스

Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아

Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아

Нерюнгри / Нүөрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아

Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아

Нижевартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캅스크 #3 러시아

Нижеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아

Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툰구스카강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엡스크나아무레 #3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엡스크 #3 러시아. ‘푸가초프(Pugachyov)’의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nicol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러시아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스콥스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2 노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아
Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이 한국 #3 몽골

- Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아
Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트툴라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크 (Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
Оксуз #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리아(Amu Dar’ya) 강’의 옛 이름
Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island / Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시아
Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
Омолон (река) #1Omolon River #2 옴몰론 강 #3 러시아
Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카스 (Vladikavkaz)’의 옛 이름
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<II>

Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
Певек / Пээкин <축치어> #1Pevек #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
러시아
Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2 페
레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalessskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3 러
시아
Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. ‘크질오르다(Kzyl-Orda)’
의 옛 이름
Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
페테르부르크)
Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
트라벨리코고 만 #3 러시아
Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 포
트르 대제 만 #3 러시아
Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. ‘마하치칼
라(Makhachkala)’의 옛 이름
Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크
(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
스크캄차츠키 #3 러시아
Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. ‘페트로
파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)’의 옛 이름
Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아
Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아

Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 쏫카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴랴르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ფოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провидения #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피엠프스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아
Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아

Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룬츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachi Peninsula / Rybachi Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르크
#3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사란스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 샷카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아
Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아

- Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
 Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
 Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
 Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
 Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
 Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
 Серов #1Sеров #2 세로프 #3 러시아
 Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
 Сибирское ханство #1Khanate of Sibir #2 시비르한국 #3 러시아
 Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
 Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
 Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
 Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
 Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
 Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
 Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
 Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
 СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
 Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
 Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
 Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
 Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
 Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
 Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
 Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
 Соль-Илецк #1Sol’-Iletsk #2 솔일레츠크 #3 러시아
 Соргавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
 Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
 Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
 Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
 Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
 Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아
 Средний хребет #1Srednij Range #2 스투드니 산맥 #3 러시아
 ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
 СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방

Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. '두산베(Dushanbe)'의 옛 이름
Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. '볼고그라드(Volgograd)'의 옛 이름
Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. '도네츠크(Donetsk)'의 옛 이름
Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. '노보쿠즈네츠크(Novokuznetsk)'의 옛 이름
Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
Сумгаит / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르바이잔
Сумы / Суми <우크라이나어> #1Summy #2 수미 #3 우크라이나
Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
Сухуми / Ақәа <압하스어> / სუხუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미 #3 조지아
Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리아 강 #3 중앙아시아
Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리아(Syr Darya) 강

<Т>

Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이나
Таджик #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄
Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아

- Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르 자치구 #3 러시아
- Таймырский полуостров #1Тауыр Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
- Тайшет #1Taishet #2 타이세트 #3 러시아
- Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
- Талды-Курган / Талдыкөрған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간 #3 카자흐스탄
- Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
- Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
- Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
- Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
- Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
- Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
- Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
- Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
- Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
- Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
- Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
- Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
- Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
- Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
- Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스탄
- Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
- Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
- Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
- Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
- Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만 #3 러시아
- Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
- Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
- Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
- Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
- Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아
- Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
- Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카자흐스탄

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리야티 #3 러시아
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркiстан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐스
탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>

Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraine #2 우크라이나 #3 소비에트
연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yánovsk #2 울리야놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄
Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스

Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
 Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
 Усури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
 Усурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
 Усурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
 Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
 ‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름
 Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
 Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
 Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
 Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
 Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
 Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부랴
 트 #3 러시아
 Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식팁카르
 (Syktyvkar)’의 옛 이름
 Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
 Устюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스티류르트 고원 #3 중앙아시아
 Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
 Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
 Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
 Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
 Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
 아, 우크라이나
 Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
 Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
 Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셰첸코 #3 카자흐스탄
 Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이
 름

<X>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아
 Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
 (Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
 Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
 Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아

Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사뷰르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiuamaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마 섬
#3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛 이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3 러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파옴스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크멘어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름
Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 첼류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼라빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아

Череповец #1Cherepovets #2 체레포베츠 #3 러시아
 Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
 Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
 Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
 Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
 Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
 Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
 Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
 Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
 Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
 Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
 Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
 Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
 Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
 Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
 Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. ‘오렌부르크(Orenburg)’의 옛 이름
 Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
 Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
 Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
 Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
 Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 축치 #3 러시아
 Чулым (река) #1Chulym River #2 출림 강 #3 러시아
 Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
 Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<Ш>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
 Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
 Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아
 Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아
 Шахты #1Shakhty #2 샤흐티 #3 러시아
 Шексна (река) #1Sheksna River #2 쉐크сна 강 #3 러시아
 Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 셸락스키 콧 #3 러시아

Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 셸리호바 만 #3 러시아
Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아
Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아
Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아
Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아
Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤올라이 #3 리투아니아

<Ш>

Шекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아
Шелково #1Shchelkovo #2 셸코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아
Элиста #1Elista #2 엘리스트아 #3 러시아
Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아
Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄
Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아
Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아
Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아
Юрьев #1Yuriev #2 유리예프 #3 에스토니아. ‘타르투(Tartu)’의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoi Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아
Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. ‘시르다리아(Syr Dar'ya) 강’의 옛 이름
Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. ‘사하(Sakha)’의 옛 이름
Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아
Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나
Ялutorовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아
Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아
Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아
Ямбург #1Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름
Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아
Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아
Ярцево #1Yartsevo #2 아르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1autonomous region #2 자치주
автономный округ #1autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1administrative center #2 주도
архипелаг #1archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1basin #2 분지
водный путь #1waterway #2 수로
водохранилище #1reservoir #2 호 / 저수지
гора #1mountain #2 산
горная система #1range #2 산맥
город #1city #2 시
горы #1mountains #2 산맥

губа #1 bay #2 만
залив #1 gulf #2 만
канал #1 canal #2 운하
край #1 region #2 지방
ледник #1 glacier #2 빙하
мыс #1 cape #2곶
нагорье #1 highland #2 고원 / 고지
низменность #1 lowland #2 저지
область #1 region #2 주
озеро #1 lake #2 호 / 호수
остров #1 island #2 섬
острова #1 islands #2 제도
пик #1 peak #2 산 / 봉
плато #1 plateau #2 고원
полуостров #1 peninsula #2 반도
посёлок #1 town #2 마을
пролив #1 strait #2 해협
пустыня #1 desert #2 사막
район #1 district #2 구 / 군
река #1 river #2 강
Республика #1 Republic #2 공화국
село #1 village #2 마을
сопка #1 stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1 capital city #2 수도
федеральный город #1 federal city #2 연방시
ханство #1 Khanate #2 한 / 한국
хребет #1 mountains #2 산맥
шар #1 strait #2 해협

<참고 5> 참고문헌 작성 예시
ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО
ОПИСАНИЯ
В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казахстана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. 66.126-133.
5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
10. Хангыл // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>

참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.
Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

목차

(R 은 러시아어, K 는 카자흐어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 아크사날리예바 ZH, 예르볼 A. 비교 언어학적 분석: 한국어와 러시아어에서의 ‘축복’과 ‘저주’ 개념 비교 (R).....	5
2. 바그다트 A., 쿠르만베코바 발렌티나. 러시아어권 관객을 위한 한국 영화의 번역 및 현지화의 특성 (R).....	15
3. 빌린스카야 소피야, 김 알렉산드르. 조 바이든의 한 반도 정책 (R).....	31
4. 부르키트바이 G., 누르마메트 M. 뉴스 미디어 텍스트의 특성과 독자에게 미치는 영향: 고려일보와 카자흐어 매스미디어 텍스트의 비교 분석 (K).....	46
5. 젤디바예바 R., 주마갈라예바 아이누르. 한국어와 카자흐어 정치 담론에서의 감정 표현 (K).....	61
6. 젯피소프 사켄. 문법적으로 뒷받침하는 구성 요소가 범주적 의미를 나타내지 않는 한국어 어법 구문 (E).....	71
7. 카말베키지 A., 보란타예바 파리자. 비즈니스 커뮤니케이션에서 비언어적 인사의 역할: 카자흐스탄과 한국의 문화적 특징 (K).....	87
8. 김 울리아나. 카자흐스탄 고려말의 어휘-의미 간섭 (R).....	100
9. 명 드미트리, 박 타티야나, 하미토바 N. 북한의 인구 통계학적 과정 (R).....	112
10. 니야잘리예바 Sh., 아만줄 S. 아랍, 카자흐, 한국 문화에서 '여성' 개념의 민족 문화적 특성 (K).....	123
11. 누르갈리예바 아이굴. 초급 수준의 외국어 학습에 효과적인 도구로서의 음양 철학 (R).....	134
12. 오 알렉산드르, 김 알렉산드르. 2000 년부터 2020 년까지 대한민국의 대외 무역 (R).....	146
13. 박 벨리, 김 울리아나. 한국과 일본의 의사소통 문화에서 높임법의 범주 (R).....	157
14. 포카틸로 류보비, 김 알렉산드르. 한국의 고등교육 시스템으로 외국 청년을 유치하는 모델 (R).....	167
15. 레셰트니코바 다리야, 김 알렉산드르. LG 전자의 러시아 내 사업 현황 (R).....	179
16. 레셰트니코바 다리야, 김 알렉산드르. 롯데의 러시아 내 사업 현황 (R).....	192

17. 레세트니코바 다리야, 김 알렉산드르. 삼성 그룹의 러시아 사업과 관련하여 (R).....	203
18. 살킨베코바 G., 쿠르만베코바 발렌티나. 소설 속 어구 단위 및 문화적 현실 번역의 특징: 오 악시의 «바다에 빠지 소녀»의 사례를 중심으로 (R).....	216
19. 토타르바예바 A., 무함베크잔 Zh 한국 광고에 나타난 스타일적 표현 수사의 화용적 기능 (K).....	235
20. 한 벨리, 리스쿨로바 빌로라. 러시아어로 번역된 한국어 산문의 언어학적 특징: 김유정의 소설 “동백꽃”을 중심으로 (R).....	250
21. 한 벨리. 한국어와 러시아어 성명의 인지언어학적 특징 (R).....	264
<참고 1> 표기 원칙	290
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법	292
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례.....	297
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례.....	349
<참고 5> 참고문헌 작성 예시	380
목차.....	381

카자흐스탄 한국학 20

편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (중앙아시아 한국대)

손영훈 (한국외국어대)

김 울리야나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

쿠르만베코바 발렌티나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

보란타예바 파리자 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

악사날리예바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

자일라우오바 아루잔 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

슬람가지예바 디아나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies in Kazakhstan Vol. 20

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2025. 383 p.

ISSN 2415-7511

발행일: 2025년 5월 30일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbayev Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of

International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터

카자흐스탄 한국학 20

2025

“이 학술지는 2021년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2021-OLU-2250007)”